



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





65124
Gram 690
NOUVELLE

GRAMMAIRE

POUR APPRENDRE

LE

FLAMAND,

AVEC

Vocabulaire, Dialogues, et Lettres
en François et Flamand.

ÉDITION ENTIÈREMENT RÉFORMÉE.

ANVERS,

CHEZ A. GRANGÉ,

Imprimeur-Libraire, marché aux œufs.

1817.

Propriété de l'Éditeur. Les Exemplaires exigés par
la Loi, ont été déposés.

A. Grange



GRAMMAIRE FLAMANDE.

DE LA PRONONCIATION.

Du nombre et de la division des Lettres.

LA Grammaire est l'art de parler et d'écrire purement et correctement ; elle se divise en sept Parties principales , qui sont : la *Prononciation* , l'*Orthographe* , l'*Étymologie* , les *Déclinaisons des Noms* , les *Conjugaisons des Verbes* , les *autres Parties de l'Oraison* et la *Syntaxe*.

La bonne prononciation est nécessaire pour apprendre parfaitement une langue étrangère ; c'est à quoi un François doit principalement s'appliquer ; et cela avec d'autant plus de soin , que la prononciation flamande lui est très-difficile , parce qu'elle est tout-à-fait différente de la prononciation françoise.

Les Flamands se servent de vingt-six lettres ; les voici et leur prononciation :

A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l,
A, bé, cé, dé, é, ef, ghé, ha, i, jhé, ka, cl,
m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x,
em, en, o, pé, ku, er, es, té, u, vé, wé, ix,
y, z.
y, zet.

Quoique nous disions vingt-six lettres , la langue flamande en elle-même n'en a besoin que de vingt-

quatre. On ne se sert plus du *q* ni de l'*x* dans les mots flamands : *qu* se remplace par *kw* ; au lieu de *quaed*, *kweelen*, on écrit *kwaed*, *kweellen* ; *x* se remplace par *ks*, ou, s'il y a un *k* devant *x*, par *s* seulement ; *dagelykx*, *blixem*, on écrit *dagelyks*, *bliksem*. On ne conserve ces deux lettres que dans les mots qui dérivent d'une langue étrangère, comme *qualiteyt*, en bon flamand *hoedanigheyd* ; *quantiteyt*, *veelheyd* ou *ménigte*, dont la langue flamande n'a pas besoin, et dont il vaudroit beaucoup mieux se passer tout-à-fait.

Les Lettres se divisent en Voyelles et en Consonnes.

Il y a six Voyelles, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*. On les appelle Voyelles, parce qu'elles forment un son d'elles-mêmes, sans l'aide d'aucune autre Lettre.

Les autres sont appelées Consonnes, parce qu'on ne peut les prononcer qu'elles ne soient jointes à une Voyelle.

Plusieurs Voyelles jointes ensemble, forment les Diphtongues et les Triptongues.

Les Diphtongues sont : *ae*, *ai*, *au*, *ee*, *ei*, *eu*, *ey*, *ie*, *oe*, *oo*, *ou*, *ue*, *uy*.

Les Triptongues sont : *aeu*, *eeu*, *ieu*, *oey*, *ooy*.

De la Prononciation des Voyelles.

L'*A* se prononce en flamand comme en françois ; comme *dam*, digue ; *lam*, agneau.

L'*E* a deux prononciations, l'une brève et l'autre longue : l'un et l'autre *e* se prononcent presque comme l'*e* françois ; P. E. *gével*, frontispice ; *hémel*, ciel ; *ézel*, âne ; *knével*, moustache ; *lépel*, cuiller ; *klépel*, battant d'une cloche ; *kétel*, chaudron ; *véter*, lacet ; *zétel*, siège ; *regen*, pluie ; qui ont la première longue et la seconde brève. Ceux-ci, au contraire, ont la première *e* brève et la seconde longue ; *bevel*, commandement ; *gezél*, camarade ; *geméld*, mentionné ; *belét*, gêne ; *gebéd*, prière ; *gebrék*, défaut ; *gezét*, mis ; *kapel*, chapelle ; *ik bekén*, j'avoue.

L'I se prononce comme en françois dans les mots
mi, *ni*, *ni* : *kind*, enfant ; *bemind*, aimé.

L'O est de deux sortes : le premier est clair comme
 l'o françois dans tous les mots, où l'o seul fait syllabe,
 ou est la dernière lettre d'une syllabe, comme *oven*,
 four ; *open*, ouvert ; *over*, par-dessus ; *zomer*, l'été.

Le second a un son moins clair, et approche de l'o
 françois dans tous les mots, où l'o n'est pas la der-
 nière lettre d'une syllabe, comme *bok*, bouc ; *bol*,
 enflé ; *bolster*, gousse ; *borst*, poitrine ; *borstel*, brosse ;
bosch, bois ; *bot*, plie.

L'U se prononce comme en françois.

L'T se prononce à-peu-près comme *ei* en françois.

De la Prononciation des Consonnes.

LE B se prononce comme en françois.

Le C est inutile en flamand, lorsqu'il se prononce
 comme *k* ou comme *s* ; et l'on se sert ordinairement
 de ces deux lettres au lieu du *c*. Toutefois on retient
 le *c* dans les mots qui se prononcent comme *s*, lors-
 qu'ils viennent du latin ou du françois, comme dans
 ces mots : *cedel*, cédule ; *ceder*, cèdre ; *cement*, ci-
 ment ; *céremonie*, cérémonie ; *citroen*, citron ; *civet*,
 civette ; *cyfer*, chiffre ; *cyns*, cens ; *cieraed*, ornement.

On ne met plus le *c* devant *k*, comme étant inutile.

En plusieurs mots le *c* se met avec *h*, et alors il se
 prononce comme *g* ou à-peu-près, comme *lichaem*,
 corps ; *noch*, ni ; *licht*, lumière ; *doch*, mais ; *acht*,
 huit ; *recht*, droit ; *locht*, air ; *mensch*, homme ;
aerdsch, terrestre ; *wereldsch*, mondain ; *engelsch*, an-
 glois ; *schael*, balance ; *schade*, dommage ; *schuyt*,
 bateau ; *eigenschap*, propriété ; *gramschap*, colère.

On écrit *nog*, encore ; *ligt*, léger ; *dog*, dogue ;
 avec *g*, pour distinguer ces mots de *noch*, ni ; *licht*,
 lumière ; *doch*, mais, etc.

Le D et l'F se prononcent comme en françois.

Le **G** se prononce toujours comme le *g* devant *a, o, u* en français.

L'**H** se prononce toujours comme dans les mots français suivans, où l'*h* s'aspire: *haut, hardi, haine, héros, etc.*

Le **J** consonne ne se prononce pas comme en français; mais plutôt approchant de l'*i* voyelle, comme *ja, oui; jaet, année; jong, jeune.*

On doit s'accoutumer à bien prononcer le *je* flamand comme dans ces diminutifs: *kindje, petit enfant; boomtje, arbrisseau; handje, petite main; hondje, petit chien; zóontje, petit fils; hóbrntje, petite corne; óbrtje, petite oreille; kóoltje, petit chou; sterretje, petite étoile; lépeltje, petite cuiller.*

Il n'y a rien à dire sur les lettres **K, L, M, N, P, R,** qui se prononcent comme en français.

Le *ph* se prononce comme *f*; c'est pourquoi quelques-uns écrivent *f* au lieu de *ph*: *profets, prophète; olifant, éléphant; au lieu de prophets et oliphant.*

L'**S** est fort différent du *z*; ce qu'il faut bien observer, d'autant plus que plusieurs flamands même les confondent. L'**S** se prononce comme dans ces mots français: *raison, trahison; P. E. sabel, sabre; salaed, salade; sap, suc; satyn, satin; saus, sauce; servet, serviette; siroóp, sirop; sóbrt, sorte; soldaet, soldat; suyker, sucre.*

Le **T** se prononce comme en français. *Ti* se prononce comme en français: *oratie, discours oratoire; prédicatie, prédication; prononcez oracie, predikacie.*

Le **V** se prononce comme en français: comme *veél, beaucoup; vol, plein; vader, père; leéven, vivre; sterven, mourir, etc.*

Le **W** au commencement d'une syllabe se prononce à-peu-près comme *ou* en français, P. E. *wat, quoi; prononcez dans une syllabe ouat.* A la fin d'une syllabe cette lettre ne se prononce pas.

Le **Z** se prononce comme en français *zèle, zéro.* Prononcez donc de même *zaed, sémence; zalm, saumon; zand, sable; zee, mer; zeep, savon; zegen, bénédiction; ziek, malade; zin, sens; zien, voir.*

De la Prononciation des Diphtongues
et des Triphthongues.

ON prononce *ao* comme un *a* long, P. E. *aertig*, gentil; *waer*, vrai; *paer*, paire.

Au se prononce comme *ao* presque fondus ensemble : *klauw*, griffe; *grauw*, gris. Cette prononciation s'apprendra mieux par l'oreille.

Aey se prononce presque comme *a-i*, excepté qu'on fait sonner l'*a* long, comme *fraey*, beau.

Les deux *ee* se prononcent et s'écrivent de trois manières différentes : *ee*, *heer*, seigneur; *steen*, pierre, qu'on prononce presque comme *ie* dans les mots françois *bien*, *mien* : *et*, *letg*, vide; *zef*, tamis; le son de ces deux *et* approche de celui de l'*é* aigu françois : *et*, *vetrdig*, prêt; *weerde*, valeur, dont la prononciation est celle de *ai* dans les mots françois *clair*, *affaire*.

Eu sonne comme dans les mots françois *deux*, *feu*, *ceux*; P. E. *beul*, bourreau; *beurs*, bourse; *heusch*, civil.

Ey se prononce moins rudement que l'*y* simple.

Eeu a une prononciation particulière à la langue flamande; il faut s'y accoutumer par l'usage et par l'oreille; exemples : *eeuw*, siècle; *leeuw*, lion; *hebreeuw*, hébreu; *schreeuw*, cri; *sneeuw*, neige; *zeeuw*, zélandois.

Ie se prononce comme *i*, lorsque ces deux lettres sont les dernières de la syllabe, comme *wie*, qui; *knie*, genou; *bieden*, offrir; mais si elles sont suivies d'une consonne qui fait partie de la même syllabe, on fait sonner l'*i* long et moins clair, comme *lied*, chanson; *verdriet*, ennui; *stier*, taureau.

Ieu, se prononce autrement qu'en françois; l'oreille seule peut l'apprendre. Cette triphthongue se trouve en *nieuw*, neuf, nouveau.

Oo se prononce et s'écrit de deux manières : *oo*, *loop*, course ; *koop*, achat, dont la prononciation est à-peu-près celle de *oi* en françois : et *od*, qu'on prononce presque comme l'*o* long, *doer*, par ; *voor*, pour.

Oe sonne comme *ou* en françois : *zoet*, doux ; *goed*, bon ; *voet*, pied.

Ou se prononce à-peu-près comme *au* en françois : *goud*, or ; *hout*, bois ; *koud*, froid ; *zout*, sel.

Oey a sa prononciation particulière, comme *moeyte*, peine ; *bloeyen*, fleurir.

Ooy se prononce un peu plus ouvertement que *oey* ; l'oreille délicate seule en peut saisir la différence : *mooy*, beau ; *kooy*, cage.

Ue se prononce comme *u* long : *uer*, heure ; *muer*, muraille ; *huer*, loyer.

Uy a une prononciation qu'on ne peut apprendre que par l'ouïe : *huys*, maison ; *kruys*, croix ; *tuyt*, jardin.

Remarques sur la Prononciation.

LA Prononciation dépend plus de l'usage que des règles ; néanmoins, comme l'on en peut donner quelques-unes, il ne seroit pas raisonnable de les omettre : voici donc quelques remarques sur ce sujet.

Les prépositions inséparables *be*, *ge*, *ver*, sont toujours brèves. On verra dans la suite ce que c'est que ces prépositions, de même que les séparables : dans la langue françoise on n'a aucune idée de ces dernières.

Généralement il n'y a point de mots qui n'ayent une syllabe longue.

Il n'y a point de dissyllabes, c'est-à-dire de mots de deux syllabes, qui ayent les deux syllabes longues.

Plusieurs mots de deux syllabes ont la première longue, comme *adel*, noblesse ; *adem*, haleine ; *beker*, gobelet ; *beter*, mieux ; *bodem*, fond ; *dadel*, datté ; *daeden*, actions ; *duyzend*, mille ; *ezel*, âne ; *enkel*, simple ; *fakkel*, flambeau ; *geessel*, fléau ; *gevel*, façade ;

bagel, grêle; *hemel*, ciel; *honderd*, cent; *iemand*, quelqu'un; *jaeger*, chasseur; *kamer*, chambre; *knevel*, moustache; *leger*, armée; *maetig*, sobre; *mantel*, manteau; *meester*, maître; *neder*, bas; *nevel*, brouillard; *oven*, four; *oordeel*, jugement; *peper*, poivre; *rede*, discours; *sabel*, sabre; *suyker*, sucre; *teder*, tendre; *tafel*, table; *lepel*, cuiller; *vader*, père; *water*, eau; *weder*, temps; *wéver*, tisserand; *wortel*, racine; *zyer*, fer; *zalig*, bienheureux; *zegel*, timbre; *zeker*, certain.

La syllabe qu'on trouve dans un mot devant ou après une syllabe longue, doit nécessairement être brève, parce que deux syllabes longues ne se peuvent suivre immédiatement dans un même mot; c'est une règle générale pour les dissyllabes.

Or, dans les mots qui ont plus de deux syllabes, nous en pouvons excepter plusieurs, principalement quelques-uns qui sont composés du mot *aen*, comme *aenraeden*, persuader; *aenschouwen*, regarder; dans lesquels la première syllabe est longue, et la deuxième se prononce également fort.

Les mots terminés en *ig*, ont cet *ig* bref, comme *goedwillig*, bienveillant; *bermhertig*, miséricordieux.

Quand la dernière syllabe d'un mot se termine en *e*, elle est toujours brève, comme *vrède*, paix; *béde*, prière; *rede*, discours.

De même, quand elle se termine en *em*, ou en, comme *Willem*, Guillaume; *willen*, vouloir; *vertroosten*, consoler.

Exceptez en quelques dissyllabes, qui ont leur première syllabe brève, comme *ik bestém*, je constitue; *ik bekén*, j'avoue, etc.

Les terminés en *el* et *er* ont aussi leur dernière syllabe brève, comme *tafel*, table; *lepel*, cuiller; *vader*, père, etc.

On en doit pourtant excepter quelques-uns qui ont leur dernière syllabe longue, comme *kapel*, chapelle; *bevel*, commandement; *gekwél*, tourment; *ik verstel*, je raccommode, et quelques autres qui commencent par *be*, *ge*, *ver*.

29^e Tous les noms dérivatifs ou verbaux, terminés en *ing*, ont leurs dernières syllabes brèves, comme *berisping*, répréhension; *lyding*, souffrance; *versterping*, mortification, etc.

De même, tous les Participes du Présent, qui ont plus de deux syllabes, ont les deux dernières syllabes brèves, comme *sprekkende*, parlant; *geevende*, donnant; *beminnende*, aimant, etc.

Dans les Dissyllabes, ou la dernière syllabe est brève, la première est toujours longue, comme *regen*, pluie, où *re* étant long, *gen* est bref, ce qui s'observe aussi dans les composés, comme *gergent*, plu.

Au contraire, quand dans quelque Dissyllabe la dernière syllabe est longue, la première est brève, comme *kasteel*, château, et elle demeure telle dans les composés.

Les mots de deux syllabes ou davantage, qui s'allongent au pluriel d'une syllabe, ont leurs deux dernières syllabes brèves, comme *mantel*, manteau, *mantelen*; *vader*, père, *vaderen*.

Cette règle s'entend de ceux qui ont leur dernière syllabe brève au singulier; car dans ceux qui ont la dernière longue au singulier, elle demeure longue au pluriel, et la syllabe dont ils sont augmentés au pluriel, est seulement brève, comme *bevel*, commandement, *bevelen*; *metael*; métal, *metaelen*; *gebed*, prière, *gebden*.

La première syllabe de l'infinitif des Verbes qui ont de deux syllabes, et qui ne commencent pas par *be*, *ge*, *ver*, *on* ou *ont*, est toujours longue, comme *loopen*, courir; *spreken*, parler; *neemen*, prendre.

Tous les Monosyllabes qui s'allongent de deux syllabes au pluriel, les ont toutes deux courtes, comme *ey*, œuf, *eyeren*; *kalf*, veau, *kalveren*; *lam*, agneau, *lammeren*; *rad*, roue, *raderen*.

Quand deux voyelles se rencontrent en une syllabe, elle est ordinairement longue, principalement quand il ne s'en trouve point aussi deux dans la syllabe précédente ou suivante, comme *maegschap*, parentage; *graveel*, gravelle; *voetsad*, faubourg.

Mais quand il se rencontre deux voyelles dans les deux syllabes qui se suivent immédiatement, la prononciation de la première est d'ordinaire un peu plus forte et plus longue, comme *vordedel*, profit; *boomgaend*, verger.

En bref à la fin d'un mot ne se prononce que fort doucement, comme *loopen*, courir; *tredden*, marcher.

Les mots composés gardent la prononciation de leurs simples, comme *onderdrukken*, opprimer; *overwinnen*, vaincre; où les syllabes de ces mots qui sont dans la composition, se prononcent de même que quand ils sont simples, comme *drukken*, *winnen*.

DE L'ORTHOGRAPHE.

Des Lettres et des Syllabes.

L'Orthographe traite des Lettres et des Syllabes.

Les Lettres sont des marques ou caractères, qui servent à former les Syllabes et les Mots.

La formation des Lettres et l'assemblage des Syllabes et des Mots dépendent de l'exercice et de l'expérience sous la direction d'un maître; c'est pourquoi nous n'en dirons rien davantage.

La Syllabe est une partie d'un mot qui se prononce d'un seul son.

Les Voyelles peuvent former seules une Syllabe.

Lorsque plusieurs Voyelles sont jointes ensemble, elles composent des Syllabes, qu'on appelle Diphthongues, quand il n'y a que deux Voyelles; et Triphthongues, quand il y en a trois.

Les autres Syllabes sont formées d'une ou de plusieurs Consonnes jointes à une Voyelle, Diphthongue ou Triphthongue.

Quand une Consonne se trouve entre deux Voyelles, elle doit toujours être jointe à la dernière Voyelle, comme dans *goden*, dieux, *go-den*; *gebeden*, prières, *ge-hé-den*; *boeken*, livres, *boe-ken*.

Hormis dans les mots composés, comme *waerom*, pourquoi; *daerom*, pour cela, qui se divisent en *waer-om*, *daer-om*, qui sont les mots dont ils sont composés.

Quand entre deux Voyelles il se rencontre deux Consonnes, pour-lors l'une appartient à la première, et l'autre à la seconde Syllabe, comme *zonden*, péchés, *zon-den*; *deugden*, vertus, *daug-den*; *kennen*, connoître, *ken-nen*.

Si les Consonnes sont d'une telle nature, qu'elles se puissent prononcer ensemble, pour-lors elles appartiennent toutes à la Syllabe suivante, comme *besteeden*, employer, *be-steeden*; *beklaegen*, plaindre, *be-klaegen*; *bespringen*, assaillir, *be-springen*.

Des Mots d'une Syllabe.

IL y a dans la Langue flamande des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq, de six, de sept, de huit syllabes. Nous rapporterons ici quelques mots d'une syllabe, qui sont les racines de plusieurs autres mots.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre A, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Acht, huit; *ampt*, office; *arm*, pauvre; *angst*, angoisse; *bad*, bain; *bak*, auge; *bal*, boule; *ban*, exil; *band*, bande; *bang*, peureux; *bars*, fier; *bast*, écorce; *brand*, embrasement; *dag*, jour; *dak*, toit; *dal*, vallée; *dam*, chaussée; *dan*, donc; *das*, cravate; *dat*, cela; *dans*, danse; *darm*, boyau; *drank*, boisson; *gal*, fiel; *gat*, trou; *gast*, convive; *galg*, potence; *galm*, son; *gang*, allée; *gans*, oie; *gantsch*,

rolit, gard, verge ; *garf*, gerbe ; *garst*, orge ; *gram*, fâché ; *gras*, herbe verte ; *ham*, jambon ; *hak*, talon ; *hand*, main ; *kam*, peigne ; *kar*, charrette ; *kas*, armoire ; *kat*, chat ; *kant*, dentelle ; *lak*, cire ; *lam*, agneau ; *last*, charge ; *lap*, morceau ; *mak*, apprivoisé ; *man*, homme ; *mat*, natte ; *mand*, panier ; *mast*, mât ; *nar*, sot ; *nat*, humide ; *pak*, paquet ; *pan*, poêle ; *kwast*, houpe ; *rad*, roue ; *ram*, bélier ; *sap*, suc ; *sas*, écluse ; *schans*, rempart ; *stram*, roide ; *tak*, branche ; *tal*, nombre ; *tast*, attouchement ; *vast*, ferme ; *vangst*, prise ; *wan*, van ; *wang*, joue ; *want*, car ; *warm*, chaud ; *was*, cire ; *wasch*, blanchissage ; *vrat*, verrue ; *zak*, poche ; *zalf*, onguent ; *zalm*, saumon ; *zwak*, foible.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre E, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Bef, rabat ; *bek*, bec ; *bel*, sonnette ; *ben*, manne ; *berg*, montagne ; *best*, meilleur ; *dek*, couverture ; *erf*, héritage ; *fles*, bouteille ; *gek*, fou ; *hegt*, manche ; *kelk*, coupe ; *kerf*, entaillure ; *kerk*, église ; *merk*, marque ; *pek*, poix ; *pen*, plume ; *pest*, peste ; *recht*, droit ; *schep*, cuillerée ; *schets*, ébauche ; *spel*, jeu ; *speld*, épingle ; *vel*, peau ; *veld*, champ ; *ver*, loin ; *wenk*, coup d'œil ; *wensch*, souhait ; *zes*, six ; *zerk*, pierre sépulcrale ; *zwerf*, essaim.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre I, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Gild, confrairie ; *gist*, levain ; *kin*, menton ; *kist*, coffre ; *lip*, lèvre ; *mild*, libéral ; *milt*, rate ; *min*, nourrice ; *pis*, urine ; *kwisting*, profusion ; *twist*, querelle ; *wigt*, poids ; *wicht*, jeune enfant ; *wind*, vent ; *wil*, volonté ; *wild*, sauvage ; *zin*, sens.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre O.

Bok, bouc ; *bol*, boule ; *bom*, bombe ; *bosch*, bois ; *bat*, lourdaud ; *dom*, stupide ; *dons*, duvet ; *dorst*, soif ; *dronk*, coup à boire ; *dol*, enragé ; *gom*, gomme ;

grond, fond ; *kom*, écuelle ; *long*, poumon ; *mond*, bouche ; *plomb*, lourd ; *pond*, livre ; *post*, niche ; *pronk*, parade ; *rond*, rond ; *som*, somme ; *teng*, langue ; *tromp*, trompette ; *vogt*, liqueur ; *vol*, plein ; *wol*, laine ; *wolk*, nuée ; *wond*, plaie ; *zon*, soleil.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre U.

Bul, taureau ; *gunst*, faveur ; *kunst*, art ; *lust*, envie ; *mug*, moucheron ; *munt*, monnaie ; *muts*, bonnet ; *rust*, repos ; *wulp*, lionceau.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre Y.

Byl, hache ; *myn*, mine ; *myl*, mille ; *myt*, mite ; *wyd*, envie ; *nyp*, pincée ; *pyn*, douleur ; *pyp*, pipe ; *kwyl*, bave ; *kwyt*, quitte ; *rym*, rime ; *ryp*, mûr ; *ryst*, ris ; *schyf*, disque ; *schyn*, apparence ; *stryd*, combat ; *tyd*, temps ; *wyf*, cinq ; *vyg*, figue ; *wyde*, large ; *wyf*, femme ; *wyn*, vin ; *wys*, sage ; *zwyn*, pamoison ; *zwyn*, cochon ; *zyn*, être.

Mots d'une Syllabe avec ae.

Ael, anguille ; *aem*, muid ; *aep*, singe ; *aerde*, terre ; *aerd*, naturel ; *aerdsch*, terrestre ; *bael*, ballot ; *baen*, carrière ; *baer*, brancard ; *baes*, maître ; *baerd*, barbe ; *daed*, action ; *daer*, là ; *gaen*, aller ; *gaes*, gaze ; *haek*, crochet ; *hael*, crémaillère ; *haen*, coq ; *haes*, lièvre ; *haet*, haine ; *kaek*, joue ; *kael*, chauve ; *kaep*, cap ; *kaes*, fromage ; *kraem*, boutique ; *kraen*, grue ; *laeg*, bas ; *laen*, allée de jardin ; *maeg*, estomac ; *mael*, fois ; *maen*, lune ; *maend*, mois ; *maer*, mais ; *maes*, maille ; *maet*, mesure ; *pael*, pieu ; *paer*, couple ; *paers*, violet ; *kwaed*, méchant ; *kwael*, mal ; *raed*, conseil ; *raem*, chassis ; *raep*, navet ; *raer*, rare ; *raet*, rayon de miel ; *taek*, tâche ; *tael*, langage ; *vael*, couleur fauve ; *vaem*, brasse ; *vaen*, drapeau ; *vaert*, canal ; *waeg*, poids ; *waek*, veille ; *waet*, walon ; *waen*, présomption ; *waer*, vrai ; *zaed*, semence ; *zaeg*, scie ; *zaek*, affaire ; *zael*, salle ; *zaen*, lait pris ; *blaes*, vessie ; *graef*, comte ; *graeg*, volontiers ; *graet*, arête

de poisson; *kraeg*, fraise; *schraeg*, tréteau; *schaest*, pain; *traen*, larme; *vraag*, demande.

Mots d'une syllabe avec deux ee non accentés.

Been, os; *jaem*, jambe; *beest*, bête; *bleek*, pâle; *deeg*, pâte; *deel*, partie; *een*, un; *eer*, honneur; *eerst*, premier; *feest*, fête; *geen*, nul; *geest*, esprit; *heel*, entier; *heer*, seigneur; *heet*, chaud; *kleed*, habit; *leek*, laïque; *leem*, argile; *leen*, fief; *meer*, plus; *meest*, le plus; *steen*, pierre; *scheef*, de travers; *vleesch*, chair; *zeep*, savon; *zeer*, beaucoup.

Mots d'une syllabe avec deux éé, dont le dernier est marqué de l'accent aigu.

Beek, ruisseau; *bedmd*, prairie; *eënd*, canard; *geel*, jaune; *greep*, poignée; *kedl*, gosier; *kreeft*, écrevisse; *leeg*, vide; *neen*, non; *peel*, carotte; *pees*, nerf; *teef*, chienne; *treest*, trépied; *zeest*, tamis.

Mots d'une syllabe avec deux eê, dont le dernier est marqué de l'accent circonflexe.

Beêr, ours; *leêr*, cuir; *peêr*, poire; *veêr*, plume; *weêr*, apostume.

Mots d'une syllabe avec deux oo non accentés.

Oom, oncle; *boom*, arbre; *boon*, fève; *boor*, tarière; *boos*, malin; *doof*, sourd; *hoon*, opprobre; *hoofd*, tête; *koop*, marché; *loof*, feuillage; *moor*, maure; *moot*, tranche; *nood*, danger; *roof*, butin; *rook*, fumée; *room*, crème; *roos*, rose; *schoof*, gerbe; *schoon*, beau; *schoot*, giron; *schroom*, appréhension; *toom*, bride; *toon*, ton; *zoom*, bord.

Mots d'une syllabe avec deux oô, dont le dernier est marqué de l'accent aigu.

Door, par; *kloof*, fente; *noôt*, noix; *stoof*, étuve; *chauffe-pied*; *vroom*, vertueux; *zoon*, fils.

Mots d'une syllabe avec ue.

Uer, heur; *duer*, voisin; *duer*, ahen; *guer*, froid;

huer, loyer : *kuer*, bouffonnerie : *muer*, mur : *stuer*,
gouvernail : *stuers*, rébarbatif : *vuer*, feu : *zuer*, aigre.

Mots avec eu.

Beul, bourreau : *beurs*, bourse : *deun*, cache : *denc*,
porte : *heul*, aide : *heus*, civil : *neus*, nez : *reus*,
géant.

Mots avec ey.

Heyl, salut ; *meyd*, servante : *sprey*, courte-pointe.

Mots avec ie.

Brief, lettre : *dief*, larron : *hief*, aimable : *griek*,
grec : *klier*, glande.

Mots avec oe.

Boef, coquin : *boek*, livre : *bloed*, sang : *doek*, toile :
doen, faire : *goed*, bon : *groen*, vert : *hoek*, angle :
hoen, poule : *hoest*, toux : *koe*, vache : *koek*, gâteau :
koel, frais : *koen*, hardi : *kroeg*, cabaret : *kroes*, creu-
set : *poes*, chat : *roem*, gloire : *snoek*, brochet : *sloep*,
chaloupe : *voer*, fourrage : *zoet*, doux.

Mots avec ou.

Bout, gigot de mouton : *goud*, or : *houw*, coup de
hache : *koud*, froid : *kouw*, cage : *mouw*, manche :
mout, drèche : *rouw*, deuil : *stout*, méchant, hardi :
vrouw, femme : *zout*, sel.

Mots avec uy.

Uyl, hibou : *buyk*, ventre : *buys*, tuyau : *buyt*, bu-
tin : *bruyd*, fiancée : *bruy*, brun : *duyf*, pigeon :
druyf, raisin : *duyn*, dune : *fluyt*, flûte : *guyt*, fripon :
huyf, coiffe : *kuyl*, fosse : *huys*, maison : *kruyk*,
cruche : *kruyn*, sommet : *kuysch*, chaste : *luyk*, con-
trevent : *luym*, bizarrerie : *muyl*, mulet : *muys*, souris :
puyk, excellent : *tuyn*, jardin : *vuyt*, sale : *zuyd*, sud :
zuyl, pilier.

Mots avec aey.

Baey, baie, golfe : *fraey*, beau : *haey*, requin :
kacy, quai : *kraey*, corneille.

Mots avec auw.

Lauw, tiède : *blauw*, bleu : *flauw*, foible : *gauw*,
prompt : *grauw*, gris : *klauw*, patte, griffe : *pauw*,
pron : *dauw*, rosée.

Mots avec eeuw.

Leeuw, lion : *schreeuw*, cri : *eeuw*, siècle : *zeeuw*,
zélandois.

Mots avec ieuw.

Nieuw, neuf, nouveau.

Mots avec oey.

Boey, fer, chaîne : *foey*, fi : *groey*, croissance.

Mots avec ooy.

Dooy, dégel : *hooy*, foin : *kooy*, cage : *mooy*, beau.

Des Accens.

IL n'y en a que deux dans cette Langue, savoir l'aigu et le circonflexe, qui se marquent comme en ces deux mots françois : *bonté*, *âge*. On s'en sert pour marquer le son différent des syllabes, sur les voyelles desquelles ces accens sont placés, et dont on a déjà donné l'explication ci-avant, en parlant de la prononciation de *ee*, *el*, *oo*.

Pour faciliter la prononciation flamande, on a jugé à propos de marquer, dans cette grammaire, d'un *é* aigu les syllabes qui se prononcent fortement, comme P. E. *bevel*, commandement : *gebel*, sonnerie, qui ont leur première syllabe brève, et leur dernière se prononce fortement, comme dans le mot françois *dégel*. Mais *gével*, façade : *véder*, plume, ont leur première syllabe longue, comme s'il y avoit deux *ee*, et la dernière est fort brève. Dans la plupart des livres flamands on a négligé de marquer ces sortes de mots

d'un *t* aigu, parce que les flamands n'en y méprennent guère.

On se sert encore de l'accent circonflexe, quand on retranche quelque lettre, comme *veêr*, pour *veder*, plume : et cela se fait souvent pour abrégéer un mot, principalement dans la poésie, comme *belaên*, pour *belaeden*, charger ; *reên*, pour *redenen*, discours ; *dobn*, pour *dooden*, les morts.

Outre les accens susdits, on met aussi le *tréma* ou deux points sur les voyelles pour marquer qu'elles commencent une autre syllabe ; P. E. *beziën*, baies à trois syllabes, *be-zi-en* ; et *bezien*, regarder, n'en a que deux, *be-zien* : *geëerd*, honoré ; *geënt*, enté, ont deux syllabes.

De l'Apostrophe.

L'Apostrophe est une marque dont on se sert, quand on retranche une ou plusieurs lettres, comme *d'angst*, pour *den angst*, la frayeur ; *d'eysch*, pour *den eysh*, la prétention ; *op dat ik spreek*, pour *op dat ik spreek*, afin que je parle.

Les Articles, Pronoms et quelques Particules admettent souvent quelque abréviation ; car pour *des*, *du* ; *het*, *le* ; *ik*, *je* ; *is*, *est* ; *te*, *à*, on se sert souvent de *'s*, *'t*, *'k*, *'s*, *'t*, avec une apostrophe, qui se met ou devant ou après la lettre exprimée, selon que les lettres s'omettent au commencement ou à la fin du mot, comme par exemple :

's jaers, pour *des jaers*, par an.

's winters, pour *des winters*, en hiver.

's nagts, pour *des nagts*, pendant la nuit.

't goed, pour *het goed*, le bien.

'k verstaen, pour *ik verstaen*, j'entends.

Wil 'k ? pour *wil ik ?* veux-je ?

Dat 's, pour *dat is*, cela est.

't huys, pour *te huys*, au logis.

En posant *der*, comme *of 'er imand naer my vroeg*, si quelqu'un me demandoit.

n'st er niemant ? n'y a-t-il personne ?

Des Marques qui servent à distinguer

le Discours.

LA première se fait ainsi (,) et coupe tant soit peu le discours; elle s'appelle *virgule*, en flamand *schey-teen*, *comma*.

La seconde s'exprime ainsi (;) et le coupe un peu davantage; c'est un point et une virgule, *semi-colon*, en flamand *comma-punt*.

La troisième est marquée par deux points (:) et donne à connoître, que la période est à demi finie, et que le reste doit suivre: elle se nomme *colon*, en flamand *dubbèle punt*, *duplex punctum*.

La quatrième est un seul point (.) et signifie la fin de la période: elle se nomme *punctum*, *punt*, *sluyt-teen*.

La cinquième est le point d'interrogation (?) en flamand *vraag-teen*. Son nom exprime son emploi.

La sixième se met, quand on fait quelque exclamation, ou qu'on veut faire paroître de l'admiration (!), en flamand *verwonderings-teen*.

La septième s'appelle trait-d'union, en flamand *vereenings-teen* (-), dont on se sert pour joindre deux noms, comme dans le mot susdit *vereenings-teen*.

Il en reste encore une, qui s'appelle parenthèse, en flamand *tussenstellings teen*, qui ne signifie autre chose, sinon que tout ce qui se trouve entre ces deux demi-cercles (car elle se forme ainsi) est introduit dans le discours sans une nécessité absolue, car on le peut omettre, sans néanmoins gêner le sens du discours.

DE L'ÉTYMOLOGIE.

L'Étymologie est la partie de la Grammaire qui traite de l'origine, de la nature, et de la formation des mots.

Il y a neuf sortes de mots qui composent le discours, que l'on appelle les neuf parties de l'Oraison, et qui sont : *l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction et l'Interjection*. Nous parlerons de chaque partie en particulier, après que nous aurons fait quelques remarques sur l'origine des mots flamands, qui pourront être très-utiles à ceux qui voudront apprendre cette langue.

De l'origine des Mots flamands que cette Langue forme de ses propres racines.

LA Langue flamande a des mots qui lui sont propres, et d'autres qu'elle tire des Langues étrangères : nous rapporterons ici les Mots qu'elle forme de ses propres racines.

Composition des Mots flamands, tirés de leurs racines.

Il y a plusieurs mots flamands qui sont formés d'autres, comme de

<i>Visch</i> , poisson,	se forme	<i>Visscher</i> , pêcheur.
<i>Vraeg</i> , demande,		<i>Vraeger</i> , demandeur.
<i>Holland</i> , Hollande,		<i>Hollander</i> , hollandois.
<i>Tuyn</i> , jardin,		<i>Tuynier</i> , jardinier.
<i>Vogel</i> , oiseau,		<i>Vogelaer</i> , oïseleur.

Noms en *schap*.

<i>Meester</i> , maître,	<i>Maesterschap</i> , maîtrise.
<i>Vriend</i> , ami,	<i>Vrindschap</i> , amitié.
<i>Ridder</i> , chevalier,	<i>Ridderschap</i> , chevalerie.
<i>Schout</i> , bailli,	<i>Schoutschap</i> , bailliage.
<i>Maegen</i> , parens,	<i>Maegschap</i> , parenté.
<i>Broeder</i> , frère,	<i>Broederschap</i> , fraternité.

Noms en *ist*.

<i>Toneel</i> , théâtre,	<i>Toneelist</i> , acteur.
<i>Latyn</i> , latin,	<i>Latinist</i> , latiniste.

Noms en *dom*.

<i>Paus</i> , pape,	<i>Pausdom</i> , papauté.
<i>Hertog</i> , duc,	<i>Hertogdom</i> , duché.
<i>Christen</i> , chrétien,	<i>Christendom</i> , chrétienté.

Noms en *heyd*.

<i>Aerdig</i> , drôle,	<i>Aerdigheyd</i> , drôlerie.
<i>Bang</i> , peureux,	<i>Bangheyd</i> , peur.
<i>Bermhertig</i> , charitable,	<i>Bermhertigheyd</i> , charité.
<i>Blind</i> , aveugle,	<i>Blindheyd</i> , cécité.
<i>Doof</i> , sourd,	<i>Doofheyd</i> , surdité.
<i>Menschelyk</i> , humain,	<i>Menschelykheyd</i> , humanité.
<i>Rechtveêrdig</i> , juste,	<i>Rechtveêrdigheyd</i> , justice.
<i>Wit</i> , blanc,	<i>Witheyd</i> , blancheur.
<i>Zwart</i> , noir,	<i>Zwartheyd</i> , noirceur.

Noms en *te*.

<i>Dik</i> , épais,	<i>Dikte</i> , épaisseur.
<i>Diep</i> , profond,	<i>Diepte</i> , profondeur.
<i>Groot</i> , grand,	<i>Grootte</i> , grandeur.
<i>Hoog</i> , haut,	<i>Hoogte</i> , hauteur.
<i>Laeg</i> , bas,	<i>Laegte</i> , bassesse.
<i>Scherp</i> , aigu,	<i>Scherpte</i> , tranchant.
<i>Sterk</i> , fort,	<i>Sterkte</i> , force.
<i>Steyl</i> , escarpé,	<i>Steylte</i> , précipice.

Noms en *er*.

Eeten, manger,
Geeven, donner,
Snyden, tailler,
Vliegen, voler,

Eeter, mangeur,
Geever, donneur.
Snyder, tailleur,
Vlieger, volant.

Mots en *is*.

Begraeven, enterrer,
Behouden, conserver,
Besnyden, circoncire,
Geheugen, se souvenir,
Gelyken, ressembler,
Getuygen, témoigner,
Groeten, saluer,
Ontroeren, émouvoir,
Ontfangen, recevoir,

Begraevenis, enterrement.
Behoudenis, conservation.
Besnydenis, circoncision.
Geheugenis, ressouvenance.
Gelykenis, ressemblance.
Getuygenis, témoignage.
Groetenis, salut,
Ontroerenis, émotion.
Ontfangenis, réception.

Souvent on fait un Nom de l'Infinitif.

Gaen, marcher,
Doen, faire,
Hooren, entendre,
Zeggen, dire,

Het gaen, le marcher.
Het doen, l'action.
Het hooren, l'ouïe.
Het zeggen, le dire.

Les Diminutifs prennent *je*, *tje*, *metje*, *netje* et *ken*.

Boom, arbre, *boomtje* ou
Boek, livre, *boekje*,
Bel, sonnette, *belleetje*,
Huys, maison, *huysje*,
Jongen, garçon, *jongetje*,
Kam, peigne, *kammetje*,
Kind, enfant, *kin-tje*,
Man, homme, *mannetje*,
Mol, taupe, *molletje*,
Pen, plume, *pennetje*,
Rok, jupe, *rokje*,
Stem, voix, *stemmetje*,
Straet, rue, *straetje*,
Stad, ville, *steddje*,
Tak, tonneau, *sonnetje*,

boomken, arbrisseau.
boekskén, livret.
belleken, sonnette.
huysken, maisonnette.
jongsken, petit garçon.
kammeken, petit peigne.
kindeken, petit enfant.
manneken, petit homme.
molleken, petite taupe.
penneken, petite plume.
roksken, petite jupe.
stemmeken, petite voix.
straetken, ruelle.
stedeken, petite ville.
tonneken, baril.

Vogel, oiseau, *vogeltje*, *vogelken*, petit oiseau.
Wind, vent, *windje*, *windeken*, petit vent.
Wyf, femme, *wyfje*, *wyfken*, petite femme.

Plusieurs Adjectifs sont aussi formés des Substantifs, comme ceux en *lyk*, de

Broeder, frère, se forme *broederlyk*, fraternel.
Geest, esprit, *geestlyk*, spirituel.
Gevaer, danger, *gevaerlyk*, dangereux.
God, Dieu, *godlyk*, divin.
Lichaem, corps, *lichaemlyk*, corporel.
Lief, cher, *lieftlyk*, aimable.
Réden, raison, *redelyk*, raisonnable.
Vrouw, femme, *vrouwlyk*, féminin.
Zeden, mœurs, *zedelyk*, moral.

Ceux en *sch*.

Aerde, terre, *aerdsch*, terrestre.
Hemel, ciel, *hemelsch*, céleste.
Heyden, payen, *heydensch*, payen.
Kind, enfant, *kindsch*, puéril.
Hof, cour, *hofsch*, courtois.

Ceux en *en*.

Aerd, terre, *aerden*, de terre.
Goud, or, *gouden*, d'or.
Hout, bois, *houten*, de bois.
Wol, laine, *wollen*, de laine.

Ceux en *zaem*.

Arbeyd, travail, *arbeydzaem*, laborieux.
Deugd, vertu, *deugdzaem*, vertueux.
Heyl, salut, *heyzaem*, salutaire.
Min, amour, *minzaem*, aimable.
Raed, conseil, *raedzaem*, expédient.

Ceux en *ig*.

Bloed, sang, *bloedig*, sanglant.
Moed, courage, *moedig*, courageux.
Voordeel, avantage, *voordeelig*, avantageux.

Kortswyl, amusement,
Distel, chardon,
Kop, tête,
Sap, suc,
Iver, zèle,
Naiver, jalousie,
Slyk, boue,
Hair, cheveu,
Magt, puissance,
Vernuft, génie,
Klagt, plainte,
Klugt, plaisanterie,
Luys, pou,
Vlies, membrane,

kortswylyg, amusant.
distelig, plein de chardons.
koppig, entêté.
sappig, succulent.
iverig, zélé.
naiverig, jaloux.
slykig, boueux.
hairig, chevelu.
magtig, puissant.
vernuftig, ingénieux.
klagtig, plaintif.
klugtig, plaisant.
luyzig, pouilleux.
vliezig, membraneux.

Ceux en *agtig*.

Dief, voleur,
Kind, enfant,
Water, eau,
Zoet, doux,

diefagtig, enclin au larcin.
kinderagtig, puéril.
wateragtig, aqueux.
zoetagtig, doucereux.

Ceux en *loos*.

Baerd, barbe,
Hand, main,
Hoofd, tête,
Kind, enfant,
Naem, nom,
Troost, consolation,
Vrugt, fruit,
Zin, sens,

baerdloos, sans barbe.
handloos, manchot.
hoofdloos, sans tête.
kinderloos, sans enfans.
naemloos, anonyme.
troostloos, inconsolable.
vrugtloos, infructueux.
zinloos, insensé.

Ceux en *lyk*, qui viennent des Verbes.

Doen, faire,
Kennen, connoître,
Moegen, pouvoir,
Tasten, toucher,
Verfoeyen, détester,
Wenschen, souhaiter,
Zien, voir,

doenelyk, faisable.
kennelyk, connoissable.
moegelyk, possible.
tastelyk, palpable.
verfoeyelyk, détestable.
wenschelyk, souhaitable.
zienlyk, visible.

Ceux en *baer* qui viennent des Verbes,

<i>Beloonen</i> , récompenser,	<i>beloonbaer</i> , récompensable.
<i>Beschimmelen</i> , moisir,	<i>beschimmelbaer</i> , sujet à moisir.
<i>Bevriezen</i> , geler,	<i>bevriesbaer</i> , qui peut être gelé.
<i>Eeten</i> , manger,	<i>eetbaer</i> , mangeable.
<i>Handelen</i> , traiter,	<i>handelbaer</i> , traitable.
<i>Kennen</i> , connoître,	<i>kenbaer</i> , connoissable.
<i>Verdedigen</i> , défendre,	<i>verdedigbaer</i> , soutenable.
<i>Verstaen</i> , entendre,	<i>verstaenbaer</i> , intelligible.

Adjectifs qui ont la préposition *on*.

<i>Onbedagt</i> , étourdi, inconsideré.
<i>Ondehoorlyk</i> , indécent, malséant, malhonnête.
<i>Onbemind</i> , qui n'est point aimé.
<i>Onbeschaemd</i> , impudent, insolent.

On met très-souvent deux substantifs ensemble, dont on fait un seul composé par un trait-d'union :

<i>Wind-molen</i> ,	moulin à vent.
<i>Put-water</i> ,	eau de puits.
<i>Tugt-huys</i> ,	maison de correction.

Cette composition ne se fait pas toujours de nominatifs, mais le premier substantif est quelquefois au génitif :

<i>Lams-vleesch</i> ,	chair d'agneau.
<i>Schaeps-vel</i> ,	peau de mouton.
<i>Kladschilders-borstel</i> ,	brosse de barbouilleur.

On joint souvent ensemble un substantif et un adjectif, pour en faire un seul composé adjectif :

<i>Eergierig</i> ,	Ambitieux.
<i>Bloeddorstig</i> ,	Sanguinaire.
<i>Vraekzugtig</i> ,	Vindicatif.
<i>Baetzugtig</i> ,	Avide, intéressé.
<i>Geldgierig</i> ,	Avare.

B

Il y a plusieurs Verbes qui sont formés des Noms :

<i>Adem</i> , respiration,	<i>ademen</i> , respirer.
<i>Antwoord</i> , réponse,	<i>Antwoorden</i> , répondre.
<i>Balsem</i> , baume,	<i>balsemen</i> , embaumer.
<i>Dood</i> , mort,	<i>dooden</i> , tuer.
<i>Doel</i> , but,	<i>doelen</i> , buter.
<i>Egge</i> , herse,	<i>eggen</i> , herser.
<i>Ente</i> , ente,	<i>enten</i> , enter.
<i>Fluyt</i> , flûte,	<i>fluyten</i> , siffler.
<i>Gorgel</i> , gosier,	<i>gorgelen</i> , gargariser.
<i>Gulp</i> , dégorgeant,	<i>gulpen</i> , dégorger.
<i>Houw</i> , coup de hache,	<i>houwen</i> , hacher.
<i>Kamp</i> , combat,	<i>kampen</i> , combattre.
<i>Krab</i> , égratignure,	<i>krabben</i> , égratigner.
<i>Laster</i> , blasphème,	<i>lasteren</i> , blasphémer.
<i>Lym</i> , colle,	<i>lymen</i> , coller.
<i>Munt</i> , monnoie,	<i>munten</i> , monnoyer.
<i>Nagel</i> , clou,	<i>nagelen</i> , clouer.
<i>Oorlog</i> , guerre,	<i>oorlogen</i> , faire la guerre.
<i>Ploeg</i> , charrue,	<i>ploegen</i> , labourer.
<i>Pomp</i> , pompe,	<i>pompen</i> , pomper.
<i>Put</i> , puits,	<i>putten</i> , puiser.
<i>Sabel</i> , sabre,	<i>sabelen</i> , sabrer.
<i>Smeel</i> , graisse,	<i>smeelen</i> , graisser.
<i>Storm</i> , tempête,	<i>stormen</i> , faire tempête.
<i>Stut</i> , appui,	<i>stutten</i> , appuyer.
<i>Treedde</i> , marche,	<i>treeden</i> , marcher.
<i>Visch</i> , poisson,	<i>visschen</i> , pêcher.
<i>Water</i> , urine,	<i>wateren</i> , uriner.
<i>Zaed</i> , semence,	<i>zaeyen</i> , semer.
<i>Zalf</i> , onguent,	<i>zalven</i> , oindre.
<i>Zegen</i> , bénédiction,	<i>zegenen</i> , bénir.
<i>Hals</i> , col,	{ <i>onthalzen</i> , décoller.
<i>Hoofd</i> , tête,	{ <i>rekhalzen</i> , allonger le col.
<i>Lyf</i> , corps,	{ <i>onthoofden</i> , décapiter.
<i>Hand</i> , main,	{ <i>onthyven</i> , tuer.
<i>Meester</i> , maître,	{ <i>behandelen</i> , manier.
	{ <i>behandigen</i> , mettre en main.
	{ <i>overmeesteren</i> , maîtriser.

Les Noms de Dignités et de Qualités sont différens pour le masculin et le féminin.

<i>Eenen God</i> , un Dieu.	<i>Eene godin</i> , une déesse.
<i>Duyvel</i> , diable.	<i>Duyvelin</i> , diablesse.
<i>Voorzegger</i> , prophète.	<i>Voorzegster</i> , prophétesse.
<i>Keyzer</i> , empereur.	<i>Keyzerin</i> , impératrice.
<i>Koning</i> , roi.	<i>Koningin</i> , reine.
<i>Vorst</i> , prince.	<i>Vorstin</i> , princesse.
<i>Hertog</i> , duc.	<i>Hertogin</i> , duchesse.
<i>Graef</i> , comte.	<i>Gravin</i> , comtesse.
<i>Burggraef</i> , vicomte.	<i>Burggravin</i> , vicomtesse.
<i>Markgraef</i> , marquis.	<i>Markgravin</i> , marquise.
<i>Bleeker</i> , blanchisseur.	<i>Bleekster</i> , blanchisseuse.
<i>Borger</i> , citoyen.	<i>Borgeres</i> , citoyenne.
<i>Dief</i> , larron.	<i>Diefeg</i> , larronnesse.
<i>Moordenaer</i> , meurtrier.	<i>Moordenaeres</i> , meurtrière.
<i>Groen-man</i> , herbier.	<i>Groen-vrouw</i> , herbière.
<i>Kleer-kooper</i> , fripier.	<i>Kleer-koopster</i> , fripière.
<i>Boer</i> , paysan.	<i>Boerin</i> , paysanne.
<i>Buerman</i> , voisin.	<i>Buervrouw</i> , voisine.
<i>Bloed-vriend</i> , parent.	<i>Bloed-vriendin</i> , parente.
<i>Dienaer</i> , serviteur.	<i>Dienaeres</i> , servante.
<i>Engelsman</i> , anglois.	<i>Engelsche</i> , angloise.
<i>Hollander</i> , hollandois.	<i>Hollandsche</i> , hollandoise.
<i>Europeaen</i> , européen.	<i>Europeaensche</i> , européenne.
<i>Amérikaen</i> , américain.	<i>Amérikaensche</i> , américaine.

Quand les noms de lieu sont trop étranges, on peut se servir de cette manière de parler :

<i>Eenen man uyt Asia</i> ,	un asiatique.
<i>Eene vrouw uyt Africa</i> ,	une africaine.

DES DÉCLINAISONS.

De l'Article.

LES Articles sont des mots que l'on met devant les Noms, pour en marquer le nombre, le genre et le cas.

Il y en a deux, l'Article défini, et l'Article indéfini.

Il y a deux Nombres, le Singulier et le Pluriel.

Il y a trois Genres, le Masculin, le Féminin, et le Neutre.

Il y a six Cas : le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif et l'Ablatif.

ARTICLE DÉFINI.

Singulier.

MASCULIN.

<i>Nom.</i>	Den,	<i>le.</i>
<i>Gen.</i>	Des ou van den,	<i>du.</i>
<i>Dat.</i>	Den ou aen den,	<i>au.</i>
<i>Acc.</i>	Den,	<i>le.</i>
<i>Abl.</i>	Van den,	<i>du.</i>

FÉMININ.

<i>Nom.</i>	De,	<i>la.</i>
<i>Gen.</i>	Der ou van de,	<i>de la.</i>
<i>Dat.</i>	De ou aen de,	<i>à la.</i>
<i>Acc.</i>	De,	<i>la.</i>
<i>Abl.</i>	Van de,	<i>de la.</i>

NEUTRE.

<i>Nom.</i>	Het,	<i>le.</i>
<i>Gen.</i>	Des ou van het,	<i>du.</i>
<i>Dat.</i>	Het ou aen het,	<i>au.</i>
<i>Acc.</i>	Het,	<i>le.</i>
<i>Abl.</i>	Van het,	<i>du.</i>

~~Pluriel.~~

POUR LES TROIS GENRES.

Nom.	De,	les.
Gén.	Der ou van de,	des.
Dat.	De ou aen de,	aux.
Acc.	De,	les.
Abl.	Van de,	des.

Il n'y a pas d'article pour le Vocatif; on l'exprime avec ou sans l'exclamation *o!*

ARTICLE INDEFINI.

Singular.

MASCULIN.	FEMININ.	NEUTRE.
<i>Nom.</i> Eenen, <i>un.</i>	Eene, <i>une.</i>	Een, <i>un.</i>
<i>Gén.</i> Eens ou van eenen, <i>d'un.</i>	Eener ou van eene, <i>d'une.</i>	Eens ou van een, <i>d'un.</i>
<i>Dat.</i> Eenen ou aen eenen, <i>à un.</i>	Eene ou aen eene, <i>à une.</i>	Een ou aen een, <i>à un.</i>
<i>Acc.</i> Eenen, <i>un.</i>	Eene, <i>une.</i>	Een, <i>un.</i>
<i>Abl.</i> Van eenen, <i>d'un.</i>	Van eene, <i>d'une.</i>	Van een, <i>d'un.</i>

Le pluriel n'a point d'article indéfini, car on dit au Nominatif: *mannen, vrouwen, kinderen*; au Génitif: *van mannen, van vrouwen, van kinderen, etc.*; on pourroit aussi mettre avant les substantifs *eenige*, quelques; *sommige*, plusieurs, comme *eenige mannen*, quelques hommes; *sommige vrouwen*, plusieurs femmes.

Des Noms.

IL y a deux sortes de Noms: le Substantif et l'Adjectif.

Le Substantif est le nom d'une chose, comme *den hemel*, le ciel; *de aerde*, la terre; *het huys*, la maison etc. L'Adjectif est un nom qui marque la qualité d'une chose, comme *groot*, grand; *goed*, bon; *schoon*, beau; *kostelyk*, précieux, etc.

Ces Noms se déclinent de différentes manières, et ont différens articles, comme nous l'avons montré. On appelle *Déclinaisons*, la manière de joindre les articles aux noms, et de leur donner leurs terminaisons. Nous proposerons ici les diverses manières de décliner les Noms tant Substantifs qu'Adjectifs.

Pour garder quelque ordre, nous donnerons premièrement la manière de décliner les Noms masculins, ensuite les féminins, et enfin les neutres.

DECLINAISON

des Noms masculins, et premièrement des
Noms propres.

Nom.	<i>God</i> ,	Dieu.
Gén.	<i>Gods</i> ou <i>van God</i> ,	de Dieu.
Dat.	<i>God</i> ou <i>aen God</i> ,	à Dieu.
Acc.	<i>God</i> ,	Dieu.
Voc.	<i>God</i> ou <i>ô God!</i>	ô Dieu!
Abl.	<i>van God</i> ,	de Dieu.

Nom.	<i>Abraham</i> ,	Abraham.
Gén.	<i>Abrahams</i> ou <i>van Abraham</i> ,	d'Abraham.
Dat.	<i>Abraham</i> ou <i>aen Abraham</i> ,	à Abraham.
Acc.	<i>Abraham</i> ,	Abraham.
Voc.	<i>Abraham</i> ou <i>ô Abraham!</i>	ô Abraham!
Abl.	<i>van Abraham</i> ,	d'Abraham.

Il y en a qui écrivent le *Géniif* des Noms propres avec une apostrophe, P. E. *Abraham's*, pour faire voir le Nom propre comme il est; car on pourroit croire que ce fût dans quelques cas un nom finissant par *s*.

Noms masculins avec l'article défini.

Singulier.

Nom.	<i>den vader</i> ,	le père.
Gén.	<i>des vaders</i> ou <i>van den vader</i> ,	du père.
Dat.	<i>den vader</i> ou <i>aen den vader</i> ,	au père.
Acc.	<i>den vader</i> ,	le père.
Voc.	<i>vader</i> ou <i>ô vader!</i>	ô père!
Abl.	<i>van den vader</i> ,	du père.

Pluriel.

Nom.	<i>de vaders</i> ,	les pères.
Gén.	<i>der vaderen</i> ou <i>van de vaders</i> ,	des pères.
Dat.	<i>de vaders</i> ou <i>aen de vaders</i> ,	aux pères.
Acc.	<i>de vaders</i> ,	les pères.
Voc.	<i>vaders</i> ou <i>ô vaders</i> !	ô pères!
Abl.	<i>van de vaders</i> ,	des pères.

Singulier.

Nom.	<i>den man</i> ,	l'homme.
Gén.	<i>des mans</i> ou <i>van den man</i> ,	de l'homme.
Dat.	<i>den man</i> ou <i>aen den man</i> ,	à l'homme.
Acc.	<i>den man</i> ,	l'homme.
Voc.	<i>man</i> ou <i>ô man</i> !	ô homme!
Abl.	<i>van den man</i> ,	de l'homme.

Pluriel.

Nom.	<i>de mannen</i> ,	les hommes.
Gén.	<i>der mannen</i> ou <i>van de mannen</i> ,	des hommes.
Dat.	<i>de mannen</i> ou <i>aen de mannen</i> ,	aux hommes.
Acc.	<i>de mannen</i> ,	les hommes.
Voc.	<i>mannen</i> ou <i>ô mannen</i> !	ô hommes!
Abl.	<i>van de mannen</i> ,	des hommes.

Noms masculins avec l'article indéfini.

Singulier.

Nom. *eenen man*, un homme. Gén. *eens mans* ou *van eenen man*, d'un homme. Dat. *eenen man* ou *aen eenen man*, à un homme. Acc. *eenen man*, un homme. Voc. *ô man*! ô homme! Abl. *van eenen man*, d'un homme.

Pluriel.

Nom. *eenige mannen*, quelques hommes. Gén. *van eenige mannen*, de quelques hommes. Dat. *eenige mannen* ou *aen eenige mannen*, à quelques hommes. Acc. *eenige mannen*, quelques hommes. Voc. *ô mannen*! ô hommes! Abl. *van eenige mannen*, de quelques hommes.

DECLINAISON des Noms féminins.

Les Noms propres féminins se déclinent comme les masculins, P. E.

Nom.	<i>Maria</i> ,	Marie
Gén.	<i>van Maria</i> ou <i>Mariss</i> ,	de Marie.
Dat.	<i>Maria</i> ou <i>aen Maria</i> ,	à Marie.
Acc.	<i>Maria</i> ,	Marie.
Voc.	<i>Maria</i> ou <i>ô Maria!</i>	ô Marie!
Abl.	<i>van Maria</i> ,	de Marie

Noms féminins avec l'article défini.

Singulier.

Nom.	<i>de vrouw</i> ,	la femme.
Gén.	<i>der vrouw</i> ou <i>van de vrouw</i> ,	de la femme.
Dat.	<i>de vrouw</i> ou <i>aen de vrouw</i> ,	à la femme.
Acc.	<i>de vrouw</i> ,	la femme.
Voc.	<i>vrouw</i> ou <i>ô vrouw!</i>	ô femme!
Abl.	<i>van de vrouw</i> ,	de la femme.

Pluriel.

Nom.	<i>de vrouwen</i> ,	les femmes.
Gén.	<i>der vrouwen</i> ou <i>van de vrouwen</i> ,	des femmes.
Dat.	<i>de vrouwen</i> ou <i>aen de vrouwen</i> ,	aux femmes.
Acc.	<i>de vrouwen</i> ,	les femmes.
Voc.	<i>vrouwen</i> ou <i>ô vrouwen!</i>	ô femmes!
Abl.	<i>van de vrouwen</i> ,	des femmes.

Noms féminins avec l'article indéfini.

Singulier.

Nom.	<i>eene moeder</i> ,	une mère.	Gén.	<i>van eene</i> ou
	<i>eener moeder</i> ,	d'une mère.	Dat.	<i>eene</i> ou <i>aen eene moeder</i> ,
	à une mère.		Acc.	<i>eene moeder</i> ,
			Voc.	<i>ô moeder!</i>
			Abl.	<i>van eene moeder</i> ,
				d'une mère.

Pluriel.

Nom.	<i>eenige moeders</i> ,	quelques mères.	Gén.	<i>van</i>
	<i>eenige moeders</i> ,	de quelques mères.	Dat.	<i>eenige</i> ou

aen eenige moeders, à quelques mères. *Ab! eenige moeders*, quelques mères. Voc. *ô moeders!* ô mères!
Ab! van eenige moeders, de quelques mères.

DECLINAISON des Noms neutres

avec l'article défini.

Singulier.

Nom.	<i>het hoofd</i> ,	la tête.
Gén.	<i>des hoofds</i> ou <i>van het hoofd</i> ,	de la tête.
Dat.	<i>het hoofd</i> ou <i>aen het hoofd</i> ,	à la tête.
Acc.	<i>het hoofd</i> ,	la tête.
Voc.	<i>hoofd</i> ou <i>ô hoofd!</i>	ô tête!
Abl.	<i>van het hoofd</i> ,	de la tête.

Pluriel.

Nom.	<i>de hoofden</i> ,	les têtes.
Gén.	<i>der hoofden</i> ou <i>van de hoofden</i> ,	des têtes.
Dat.	<i>de hoofden</i> ou <i>aen de hoofden</i> ,	aux têtes.
Acc.	<i>de hoofden</i> ,	les têtes.
Voc.	<i>hoofden</i> ou <i>ô hoofden</i> ,	ô têtes!
Abl.	<i>van de hoofden</i> ,	des têtes.

Noms neutres avec l'article indéfini.

Singulier.

Nom. *een veld*, un champ. Gén. *eens velds* ou *van een veld*, d'un champ. Dat. *een veld* ou *aen een veld*, à un champ. Acc. *een veld*, un champ. Voc. *ô veld!* ô champ!
 Abl. *van een veld*, d'un champ.

Pluriel.

Nom. *eenige velden*, quelques champs. Gén. *van eenige velden*, de quelques champs. Dat. *eenige* ou *aen eenige velden*, à quelques champs. Acc. *eenige velden*, quelques champs. Voc. *ô velden!* ô champs!
 Abl. *van eenige velden*, de quelques champs.

DECLINAISON des Noms Adjectifs.

Les Noms Adjectifs sont ceux qui marquent les qualités des choses. Il y en a dans la Langue flamande de différentes terminaisons. Comme *groot*, grand ; *kleyn*, petit ; *hoog*, haut ; *leeg*, bas ; *lang*, long ; *kort*, court ; *breed*, large ; *smal*, étroit ; *dik*, épais ; *dun*, mince ; *wys*, sage ; *gek*, fou ; *glad*, uni, poli ; *ruyg*, raboteux ; *heet*, chaud ; *koud*, froid ; *schrander*, habile ; *dom*, lourdaud ; *stout*, méchant ; *blood*, lâche ; *dapper*, vaillant ; *flauw*, foible ; *blyde*, joyeux ; *droevig*, triste ; *kloek*, brave ; *traeg*, lent ; *scherp*, pointu ; *stomp*, émoussé.

Nous avons fait voir, en parlant de l'origine des mots, la manière de former les Adjectifs en *lyk*, *sch*, *en*, *zaem*, *ig*, *agtig*, *loos*, *baer*, *er*, de même que ceux qui se composent de plusieurs noms.

Il y a à remarquer une grande différence entre les Adjectifs qui se terminent en *baer*, et ceux qui se terminent en *lyk* : *baer*, étant mis après un nom substantif, signifie *portant*, et même dans le sens de produire ; car on dit d'un arbre qui produit des fruits, que cet arbre porte ; *eenen vrugthaeren boom*, un arbre fertile, c'est un arbre qui porte, qui produit, ou peut produire des fruits ; *wonierbaer*, merveilleux, ce qui produit ou excite l'admiration ; *dankhaer*, reconnaissant : un cœur reconnaissant, c'est un cœur susceptible de reconnaissance ; *een dienstbaer hert*, un cœur serviable, c'est un cœur enclin à rendre service. La terminaison *baer*, étant ajouté à la partie principale d'un verbe, signifie ce qui peut se faire : *verkoopbaer*, qui peut se vendre ; *een merkbaer onderscheyd*, une différence remarquable, c'est une différence visible. Concluez de-là, que la terminaison *baer*, mise après un nom substantif, forme un sens actif : et étant placée après la partie principale d'un verbe, son sens est passif : veut-on ensuite que la partie d'un verbe reçoive, au contraire, un sens actif, il faut y ajouter la terminaison *lyk*, P. E. *aene besmettelyke licht*, un

air contagieux, c'est un air qui infecte, ou peut infecter : exceptons à la règle, *wenschelyk*, souhaitable, c'est ce qui est à souhaiter; *zienlyk*, visible; ce qui se peut voir etc.; de sorte qu'il y a des expressions, par lesquelles la terminaison *lyk*, étant ajoutée à la partie principale d'un verbe, signifie ce qu'il y a à faire.

Les Adjectifs ont les trois genres, qui se distinguent par l'article et par leur terminaison, P. E.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Grooten</i> , grand.	<i>Groote</i> , grande.	<i>Groot</i> .
<i>Goeden</i> , bon.	<i>Goede</i> , bonne.	<i>Goed</i> .
<i>Dapperen</i> , vaillant.	<i>Dappere</i> , vaillante.	<i>Dapper</i> .
<i>Heeten</i> , chaud.	<i>Heete</i> , chaude.	<i>Heet</i> .
<i>Heyligen</i> , saint.	<i>Heylige</i> , sainte.	<i>Heylig</i> .
<i>Kleynen</i> , petit.	<i>Kleyn</i> , petite.	<i>Kleyn</i> .
<i>Kouden</i> , froid.	<i>Koude</i> , froide.	<i>Koud</i> .

Ainsi on dira : *enen grooten en sterken man*, un homme grand et fort. *Eene groote en sterke vrouw*, une femme grande et forte. *Een groot hoofd*, une grande tête. *Heet water*, de l'eau chaude.

Quelques Adjectifs, les Superlatifs, les Ordinaux, et la plupart des Adjectifs verbaux qui finissent en *en*, n'ont que deux terminaisons au singulier, comme *open*, *eygen*, *effen*, *ervaeren*, *grootsten*, *kleynsten*, *tweedden*, *derden*, *gesloóten*, *geschreeven*, *verholen*, *verborgen*, pour le masculin et le neutre; et *ope*, *eyge*, *effe*, *ervaere*, *grootste*, *kleynste*, *tweede*, *derde*, *gesloóte*, *geschreeve*, *verhole*, *verborge*, pour le féminin.

DECLINAISON de l'Adjectif Masculin.

Singulier.

Nom. <i>den vrodmen man</i> ,	l'homme vertueux.
Gén. <i>des vrodmen mans</i> ou <i>van den vrodmen man</i> ,	de l'homme vertueux.
Dat. <i>aen den vrodmen man</i> ,	à l'homme vertueux.
Acc. <i>den vrodmen man</i> ,	l'homme vertueux.
Voc. <i>ô vrodmen man</i> !	ô homme vertueux!
Abl. <i>van den vrodmen man</i> ,	de l'homme vertueux.

DECLINAISON de l'Adjectif Masculin.

Nom. <i>de vroomen mannen,</i>	les hommes vertueux.
Gén. <i>der ou van de vroomen mannen,</i>	des hommes vertueux.
Dat. <i>aen de vroomen mannen,</i>	aux hommes vertueux.
Acc. <i>de vroomen mannen,</i>	les hommes vertueux.
Voc. <i>ô vroomen mannen!</i>	ô hommes vertueux!
Abl. <i>van de vroomen mannen,</i>	des hommes vertueux.

Déclinez de même : Nom. *eenen vroomen man.*
 Gén. *eens vroomen mans* ou *van eenen vroomen man.*
 Dat. *aen eenen vroomen man.* Acc. *eenen vroomen man.*
 Abl. *van eenen vroomen man.*

DECLINAISON de l'Adjectif Féminin.

Singulier.

Nom. <i>de goede vrouw,</i>	la bonne femme.
Gén. <i>der goede vrouw</i> ou <i>van de goede vrouw,</i>	de la bonne femme.
Dat. <i>aen de goede vrouw,</i>	à la bonne femme.
Acc. <i>de goede vrouw,</i>	la bonne femme.
Voc. <i>ô goede vrouw!</i>	ô bonne femme!
Abl. <i>van de goede vrouw,</i>	de la bonne femme.

Pluriel.

Nom. <i>de goede vrouwen,</i>	les bonnes femmes.
Gén. <i>der ou van de goede vrouwen,</i>	des bonnes femmes.
Dat. <i>aen de goede vrouwen,</i>	aux bonnes femmes.
Acc. <i>de goede vrouwen,</i>	les bonnes femmes.
Voc. <i>ô goede vrouwen!</i>	ô bonnes femmes!
Abl. <i>van de goede vrouwen,</i>	des bonnes femmes.

Déclinez de même : Nom. *eene goede vrouw,* une bonne femme.
 Gén. *eener* ou *van eene goede vrouw.*
 Dat. *aen eene goede vrouw.* Acc. *eene goede vrouw.*
 Abl. *van eene goede vrouw.*

DECLINAISON de l'Adjectif Neutre.

Singulier.

Nom. *het vrugtbaer land, le pays fertile*
Gén. *des vrugtbaer landen ou van het vrugtbaer land.*
Dat. *aen het vrugtbaer land.*
Acc. *het vrugtbaer land.*
Voc. *ô vrugtbaer land!*
Abl. *van het vrugtbaer land.*

Pluriel.

Nom. *de vrugtbaere landen, les pays fertiles.*
Gén. *der ou van de vrugtbaere landen.*
Dat. *aen de vrugtbaere landen.*
Acc. *de vrugtbaere landen.*
Voc. *ô vrugtbaere landen!*
Abl. *van de vrugtbaere landen.*

DECLINAISON d'un Adjectif pris substantivement.

Masculin, singulier.

Nom. *eenen anderen, un autre. Gén. eens anders*
ou van eenen anderen. Dat. aen eenen anderen. Acc.
eenen anderen. Abl. van eenen anderen.

Féminin. **Nom.** *eene andere, une autre. Gén. eener andere*
ou van eene andere. Dat. aen eene andere. Acc. eene andere.
Abl. *van eene andere.*

Neutre. **Nom.** *een ander, un autre. Gén. eens anders*
ou van een ander. Dat. aen een ander, etc.

Pluriel. Masculin, Féminin et Neutre.

Nom. *veele anderen, plusieurs autres. Gén. veeler anderen*
ou van veele anderen. Dat. aen veele anderen. Acc. veele anderen.
Abl. *van veele anderen.*

DECLINAISON des Noms partitifs.

Les Noms partitifs sont des Noms Substantifs, qui n'expriment les choses que dans le sens de parties.

Singulier.

Nom.	<i>brood</i> ,	du pain.
Gén.	<i>van brood</i> ,	de pain.
Dat.	<i>aen brood</i> ,	à du pain.
Acc.	<i>brood</i> ,	du pain.
Voc.	<i>ô brood!</i>	ô pain!
Abl.	<i>van brood</i> ,	de pain.

Pluriel.

Nom.	<i>brooden</i> ,	des pains.
Gén.	<i>van brooden</i> ,	de pains.
Dat.	<i>aen brooden</i> ,	à des pains.
Acc.	<i>brooden</i> ,	des pains.
Voc.	<i>ô brooden!</i>	ô pains!
Abl.	<i>van brooden</i> ,	de pains.

Déclinez de même : Nom. *bier*, de la bière. Gén. *van bier*, de bière. Dat. *aen bier*, à de la bière, etc.
 Pluriel. Nom. *bieren*, des bières, etc.

Singulier. Nom. *water*, de l'eau. Gén. *van water*, d'eau. Dat. *aen water*, à de l'eau, etc.

Nom. *goed brood*, de bon pain. Gén. *van goed brood*, de bon pain. Dat. *aen goed brood*, à de bon pain, etc.

Nom. *ander brood*, d'autre pain. Gén. *van ander brood*, d'autre pain, etc.

De la Comparaison des Noms.

LA Comparaison est la variation d'un Adjectif par degrés.

Il y a trois degrés de Comparaison : le Positif, le Comparatif, et le Superlatif, qui se forment régulièrement, en joignant au Positif *er* pour le Comparatif, et *ste* pour le Superlatif.

Degrés de Comparaison qui se forment régulièrement.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
<i>Hoog</i> , haut :	<i>hoog</i> <i>er</i> , plus haut :	<i>hoog</i> <i>ste</i> , le plus haut.
<i>Leeg</i> , bas :	<i>leeg</i> <i>er</i> , plus bas :	<i>leeg</i> <i>ste</i> , le plus bas.
<i>Lang</i> , long :	<i>lang</i> <i>er</i> , plus long :	<i>lang</i> <i>ste</i> , le plus long.

La dernière consonne du Positif se redouble au Comparatif, quand il n'y a qu'une seule voyelle (excepté l'y) qui précède immédiatement, comme par exemple : *dik*, épais, *dikker*, plus épais ; *laf*, fade, *laffer*, plus fade : *dom*, stupide, *dommer*, plus stupide : *slap*, foible, *slapper*, plus foible : *bot*, lourd, *botter*, plus lourd : *vet*, gras, *vetter*, plus gras, etc. S'il y a deux voyelles qui précèdent immédiatement, cette règle devient illusoire, et on n'a qu'à suivre la règle que nous avons donnée, comme *leeg*, bas, *leeger*, plus bas : *ziek*, malade, *zieker*, plus malade : *bekwaem*, capable, *bekwaemer*, plus capable : *zoet*, doux, *zoeter*, plus doux, etc.

L'y est aussi excepté, parce que tous les mots, où il se trouve immédiatement devant la dernière consonne, n'admettent point ce redoublement, comme *ryk*, riche, *ryker*, plus riche : *kostelyk*, précieux, *kostelyker*, plus précieux, etc.

Tous les Positifs qui se terminent en *l*, *n* ou *r*, reçoivent au Comparatif *der*, comme *zwaer*, pesant, *zwaerder*, plus pesant : *klaer*, clair, *klaerder*, plus clair : *vrugtbaer*, fertile, *vrugtbaerder*, plus fertile : *duer*, cher, *duerder*, plus cher : *zuer*, aigre, *zuerder*, plus aigre : *mager*, maigre, *magerder*, plus maigre ; *vuyl*, sale, *vuylder*, plus sale ; *kleyn*, petit, *kleynder*, plus petit : *snel*, agile, *snelder*, plus agile : *smal*, étroit, *smalder*, plus étroit : *vol*, plein, *volder*, plus plein : *dun*, menu, *dunder*, plus menu.

Tous les Adjectifs, terminés en *f*, changent cet *f* au Comparatif en *ver*, comme *droef*, triste, *droever*, plus triste : *lief*, cher, *liever*, plus cher : *grof*, gros, *grover*, plus gros. Exceptez *laf*, lâche, et *straf*, rigide, qui doublent l'*f* : *laffer*, *straffer*.

DES DECLINAISONN

Ceux qui finissent en *t*, changent *ts* au Comparatif en *zer*, comme *wys*, sage, *wyzer*, plus sage; *dwaes*, étourdi; *dwaezer*, plus étourdi; *vies*, bizarre; *viezer*, plus bizarre. Exceptez *spits*, pointu; *fris*, frais; *schiers*, rare; *peets*, violet, qui ont au Comparatif *spisser*, *frisser*, *schaeisser*, *peetisser*.

Tous les Positifs, quoiqu'ils finissent par *t* ou *ts*, reçoivent au Superlatif *ste*; car c'est la marque de ce degré, comme *wys*, sage, *wysste*, le plus sage; *gerust*, tranquille, *gerustste*, le plus tranquille.

Les deux suivans sont irréguliers :

Goed, bon; *beter*, meilleur; *beste*, le meilleur.
Kwaed, mauvais; *erger*, pis; *ergste*, le pire.

On dit pourtant aussi pour le Comparatif et le Superlatif de *kwaed* : *kwaeder* et *kwaedste*, au lieu de *erger*, *ergste*.

Pour parler avec plus de force, on ajoute souvent au Superlatif *aller*, comme *geleerd*, *geleerder*, *geleerdste* ou *allergeleerdste*, et ainsi des autres.

Il se trouve beaucoup de gens qui, en négligeant la bonne Orthographe, se servent souvent d'un *t* à la fin d'un mot pour un *d*, ce qui rend ma première règle illusoire; comme *geleert* pour *geleerd*, *savant*; *wreemt* pour *wreemd*, étrange; et ainsi pour faire le Comparatif, il faudroit que le *t* se changeât en *d*; la bonne Orthographe nous enseigne d'écrire ces mots-là par un *d*, parce qu'on dit *geleerde*, *wreemde*, et non *geleerte*, *wreemte*; le *t* dans ces mots est une faute grossière, comme c'en seroit une de se servir d'un *d* dans *groot*, parce qu'au fem. on dit *grootte*.

Des Nombres.

LES Noms de Nombre sont des Adjectifs. C'est pourquoi nous les joindrons ici.

NOMBRES CARDINAUX.

<i> Een </i> , un.	<i> Negentien </i> , dix-neuf.
<i> Twee </i> , deux.	<i> Twintig </i> , vingt.
<i> Drie </i> , trois.	<i> Een-een-twintig </i> , vingt et un.
<i> Vier </i> , quatre.	<i> Twee-en-twintig </i> , vingt-deux.
<i> Vyf </i> , cinq.	<i> Drie-en-twintig </i> , vingt-trois.
<i> Zes </i> , six.	<i> Dertig </i> , trente.
<i> Zeven </i> , sept.	<i> Veertig </i> , quarante.
<i> Acht </i> , huit.	<i> Vyftig </i> , cinquante.
<i> Negen </i> , neuf.	<i> Zestig </i> , soixante.
<i> Tien </i> , dix.	<i> Zeventig </i> , soixante et dix.
<i> Elf </i> , onze.	<i> Tagtig </i> , quatre-vingt.
<i> Twalf </i> , douze.	<i> Negentig </i> , quatre-vingt-dix.
<i> Dertien </i> , treize.	<i> Honderd </i> , cent.
<i> Veertien </i> , quatorze.	<i> Twee honderd </i> , deux cents.
<i> Vyftien </i> , quinze.	<i> Drie honderd </i> , trois cents.
<i> Zestien </i> , seize.	<i> Duyzend </i> , mille.
<i> Zeventien </i> , dix-sept.	<i> Twee duyzend </i> , deux mille.
<i> Achttien </i> , dix-huit.	<i> Drie duyzend </i> , trois mille.
<i> Honderd duyzend </i> , cent mille.	
<i> Twee-mael honderd duyzend </i> , deux cent mille.	
<i> Tien-mael honderd duyzend </i> , un million.	
<i> Twintig-mael honderd duyzend </i> , deux millions.	
<i> Duyzend-mael honderd duyzend </i> , cent millions.	

NOMBRES ORDINAUX.

<i> Eerste </i> , premier.	<i> Twalfde </i> , douzième.
<i> Tweede </i> , second.	<i> Dertiende </i> , treizième.
<i> Derde </i> , troisième.	<i> Veertiende </i> , quatorzième.
<i> Vierde </i> , quatrième.	<i> Vyftiende </i> , quinzième.
<i> Vyfde </i> , cinquième.	<i> Zestende </i> , seizième.
<i> Zesde </i> , sixième.	<i> Zeventiende </i> , dix-septième.
<i> Zevende </i> , septième.	<i> Achttiende </i> , dix-huitième.
<i> Achtste </i> , huitième.	<i> Negentiende </i> , dix-neuvième.
<i> Negende </i> , neuvième.	<i> Twintigste </i> , vingtième.
<i> Tiende </i> , dixième.	<i> Dertigste </i> , trentième.
<i> Elfde </i> , onzième.	<i> Veertigste </i> , quarantième.

<i>Vyftigste</i> , cinquantième.	<i>Négentigste</i> , quatre-vingt-
<i>Zestigste</i> , soixantième.	dixième.
<i>Zéventigste</i> , soixante-dix-	<i>Honderdste</i> , centième.
ième.	<i>Twee honderdste</i> , deux cen-
<i>Tagtigste</i> , quatre-vingtième.	tième.
	<i>Duyzendste</i> , millième.

*Observations sur les Noms, leurs Nombres,
leurs Déclinaisons et leurs Genres.*

De la différente espèce des Noms.

IL y a deux sortes de Noms : les uns sont Primitifs et les autres Dérivatifs.

Les Primitifs sont ceux qui ne descendent d'aucun autre, comme *eer*, honneur : *vrind*, ami.

Les Dérivatifs sont ceux qui tirent leur origine des autres, comme *eerzugt*, ambition : *grootheyd*, grandeur : *vrindschap*, amitié.

Nous pouvons ajouter ici les Diminutifs, qui sont des mots qui marquent quelque diminution dans leur signification, et qui se forment en recevant *ken*, comme *hof*, jardin, *hofken*, petit jardin : *boom*, arbre, *boomken*, petit arbre.

Ceux qui se terminent en *d*, prennent *eken* ou *je*, comme *woord*, parole, *woordeken* ou *woordje* ; *hond*, chien, *hondeken* ou *hondje*.

On joint *sken* ou *je* à ceux qui ont leur terminaison en *k*, comme *boek*, livre, *boekskén* ou *boekje* ; *zak*, poche, *zaksken* ou *zakje*.

Ceux qui finissent en *l*, ajoutent *leken* ou *letje* ; en *m*, *meken* ou *metje* ; en *n*, *neken* ou *netje* ; en *p*, *peken* ou *petje* ; comme *vel*, peau, *velleken* ou *velletje* ; *dam*, levée, *dammeken* ou *dammetje* ; *man*, homme, *manneken* ou *mannetje* ; *pop*, poupée, *poppeken* ou *poppetje*.

On ajoute *je* à ceux qui finissent en *t*, comme *pint*, pinte, *pintje*; *kant*, dentelle, *kantje*.

Ceux qui changent leur voyelle au pluriel, prennent leur diminution du pluriel, comme *stad*, ville, au pluriel *steden*, fait *stedecken* ou *steedje*, petite ville: *schip*, vaisseau, au pluriel *schépen*, fait *scheépken* ou *scheépje*; *meyd*, servante, fait *meysken*.

De la figure des Noms.

Les Noms se divisent aussi en simples et en composés.

Les simples sont ceux où il ne se trouve aucune composition, comme *boom*, arbre: *gierig*, avare: *doen*, faire.

Les composés se font par l'addition de quelque mot ou particule, comme *boomgaard*, verger: *eergierig*, ambitieux: *herdoen*, refaire.

Cette composition se fait par des mots séparables ou inséparables.

J'appelle mots séparables ceux qui peuvent se mettre dans un discours sans être joints à d'autres, comme *eergierig*, qui est composé de *eer*, honneur, et *gierig*, avare.

Les mots inséparables sont ceux dont on ne peut se servir hors de leur composition, comme *her* en *herdoen*, refaire, qui s'exprime en françois par *re*, et ainsi des autres.

Du Nombre.

Il y en a deux: le Singulier, qui parle d'une chose seule, comme *mynen vader*, mon père: et le Pluriel, qui parle de plusieurs, comme *onze vaders*, nos pères.

Mais il y a beaucoup de Noms, dont le Pluriel n'est point ou très-peu en usage, comme les Substantifs suivans:

<i>Aerd</i> , caractère, naturel.	<i>Armoede</i> , pauvreté.
<i>Aerde</i> , terre.	<i>Beklag</i> , plainte.
<i>Adel</i> , noblesse.	<i>Berouw</i> , regret.

<i>Bewind</i> , direction.	<i>Hout</i> , bois.
<i>Bloed</i> , sang.	<i>Huysraad</i> , meubles.
<i>Boter</i> , beurre.	<i>Iemand</i> , quelqu'un.
<i>Breyn</i> , cervelle.	<i>Jeugd</i> , jeunesse.
<i>Dank</i> , remerciement.	<i>Inkt</i> , encre.
<i>Deeg</i> , pâte.	<i>Kaneel</i> , canelle.
<i>Doop</i> , baptême.	<i>Kalk</i> , chaux.
<i>Dorst</i> , soif.	<i>Kindschheyd</i> , enfance.
<i>Dooy</i> , dégel.	<i>Kley</i> , argile.
<i>Dauw</i> , rosée.	<i>Koorn</i> , blé.
<i>Draf</i> , trot.	<i>Koude</i> , froid.
<i>Droessem</i> , lie.	<i>Kryt</i> , craie.
<i>Drek</i> , ordure.	<i>Kuyschheyd</i> , chasteté.
<i>Dronk</i> , trait, coup.	<i>Leed</i> , déplaisir.
<i>Egt</i> , mariage.	<i>Liefde</i> , amour.
<i>Edik</i> , vinaigre.	<i>Lym</i> , colle.
<i>Ernst</i> , sérieux.	<i>Look</i> , ail.
<i>Eysch</i> , demande.	<i>Locht</i> , air.
<i>Ëtter</i> , pus.	<i>Meel</i> , farine.
<i>Faem</i> , renommée.	<i>Melk</i> , lait.
<i>Foelie</i> , fleur de muscade.	<i>Merg</i> , moelle.
<i>Garst</i> , orge.	<i>Mest</i> , fumier.
<i>Geld</i> , argent.	<i>Min</i> , amour.
<i>Gember</i> , gingembre.	<i>Moedwil</i> , insolence.
<i>Gist</i> , levain.	<i>Moés</i> , potage aux herbes.
<i>Gepraet</i> , caquet.	<i>Mostaert</i> , moutarde.
<i>Gehoor</i> , ouïe.	<i>Niemand</i> , personne.
<i>Geklag</i> , gémississement.	<i>Nyd</i> , envie.
<i>Gelaet</i> , visage.	<i>Onrecht</i> , tort.
<i>Gras</i> , herbe.	<i>Ouderdom</i> , vieillesse.
<i>Grauw</i> , canaille.	<i>Pap</i> , bouillie.
<i>Haet</i> , haine.	<i>Péper</i> , poivre.
<i>Hagel</i> , grêle.	<i>Pek</i> , poix.
<i>Harst</i> , résine.	<i>Pragt</i> , pompe.
<i>Haver</i> , avoine.	<i>Raed</i> , conseil.
<i>Heyl</i> , salut.	<i>Régen</i> , pluie.
<i>Hennip</i> , chanvre.	<i>Rosm</i> , gloire.
<i>Hirte</i> , chaleur.	<i>Roet</i> , suie.
<i>Hoest</i> , toux.	<i>Rogge</i> , seigle.
<i>Hooij</i> , foin.	<i>Room</i> , crème.

<i>Roest</i> , rouille.	<i>Toeleg</i> , dessein.
<i>Rust</i> , repos.	<i>Toevlugt</i> , refuge.
<i>Rym</i> , frimas.	<i>Toorn</i> , colère.
<i>Safræn</i> , safran.	<i>Troost</i> , consolation.
<i>Salaed</i> , salade.	<i>Trouw</i> , foi, fidélité.
<i>Schimp</i> , raillette.	<i>Tugt</i> , discipline.
<i>Schrik</i> , épouvante.	<i>Vaek</i> , sommeil.
<i>Schrym</i> , apparence.	<i>Verkoop</i> , vente.
<i>Slaep</i> , sommeil.	<i>Vet</i> , graisse.
<i>Slyk</i> , boue.	<i>Vlas</i> , lin.
<i>Slym</i> , humeur visqueuse.	<i>Vleesch</i> , chair, viande.
<i>Smaed</i> , mépris.	<i>Vloek</i> , malédiction.
<i>Snot</i> , morve.	<i>Vlyt</i> , diligence.
<i>Sneeuw</i> , neige.	<i>Vlugt</i> , fuite.
<i>Spek</i> , lard.	<i>Voorraed</i> , provision.
<i>Spyt</i> , dépit.	<i>Waen</i> , opinion.
<i>Spoed</i> , hâte.	<i>Wasch</i> , cire.
<i>Spot</i> , moquerie.	<i>Wocker</i> , usure.
<i>Stank</i> , puanteur.	<i>Wol</i> , laine.
<i>Stof</i> , poussière.	<i>Zs</i> , glace.
<i>Stroo</i> , paille.	<i>Zeep</i> , savon.
<i>Tarwe</i> , froment.	<i>Zwavel</i> , soufre.
<i>Teer</i> , goudron.	<i>Zweet</i> , sueur.

Il faut ajouter à ceux-ci tous les Noms propres, comme *Roemen*, Rome; *Donau*, Danube.

Quelques Noms de liqueurs, comme *honing*, miel; *azyn* ou *edik*, vinaigre; *most*, vin nouveau, etc.

Les Noms des métaux, comme *goud*, or; *zilver*, argent; *tin*, étain; *lood*, plomb; *zyer*, fer; *stael*, acier; *kwik-zilver*, vif-argent.

Plusieurs Noms verbaux commençant par *be*, *ge*, *ver*, comme *gedrang*, presse; *bedrog*, tromperie; *verraed*, trahison.

Au contraire, les Noms suivans n'ont point de singulier: *ouders*, parens, père et mère; *voouders*, arcêtres; *herstemen*, cerveau; *lieden*, gens; *zaden*, mœurs, etc.

Des Cas des Noms.

Les Cas sont des variations différentes de terminaison, et ne sont propres qu'aux Articles, Noms, Pronoms et Participes.

Il y en a six dans la Langue flamande, savoir le *Nominatif*, *Génitif*, *Datif*, *Accusatif*, *Vocatif*, *Ablatif*.

De la Déclinaison.

La Déclinaison est un changement de terminaison, qui se fait par les Cas précédens; mais comme ce changement est peu considérable en flamand, on y supplée par les Articles comme dans la Langue française.

Le Génitif des Articles, tant au singulier qu'au pluriel, se forme souvent du Nominatif en mettant le mot *van* devant, et alors il est semblable à l'Ablatif, par exemple, pour mettre l'Article *de* au Génitif, on n'a qu'à faire précéder le mot *van*; et le Datif s'exprime par le mot *aen*, joint au Nominatif; comme *de*, *van de*, *aen de*.

Voilà ce qui se peut dire des Articles; passons à la Déclinaison des Noms Substantifs, et observez qu'il n'y a point de différence entre le Nominatif et l'Accusatif.

Les Adjectifs ne changent point de terminaison dans les différens Cas, comme on voit dans les Déclinaisons précédentes.

Le pluriel des trois Genres n'a point du tout de différence.

Les Adjectifs, employés substantivement au pluriel, reçoivent un *n* dans tous les Cas, comme *de goeden*, les bons; *de kwaeden*, les méchans; *de blinden*, les aveugles.

Des Changemens du Singulier en Pluriel.

Les Substantifs ont le Pluriel en *en* ou *s*.

Les Substantifs suivans changent leur Singulier en ajoutant seulement *en* au Pluriel; comme *gat*, trou,

gaten; *vat*, tonneau, *vaten*; *bruyd*, fiancée, *bruyden*; *brood*, pain, *brooden*; *lot*, sort, *loten*; *slot*, serrure, *sloten*; *tyd*, temps, *tyden*; *zoön*, fils, *zoönen*; *been*, jambe, *beenen*; *ael*, anguille, *aelen*; *hand*, main, *handen*; *olifant*, éléphant, *olifanten*; *slang*, serpent, *slangen*; *gang*, allée, *gangen*; *tang*, pincettes, *tangen*; *kéting*, chaîne, *kétingen*; *muer*, mur, *mueren*; *peér*, poire, *peéren*; *gebéd*, prière, *gebéden*; *gebod*, commandement, *geboden*; *kwast*, houpe, *kwasten*; *nest*, nid, *nesten*, etc.

Les Noms en *ing* prennent aussi en au pluriel, P. E. *draeying*, vertige, *draeyingen*; *bewedging*, mouvement, *bewedgingen*; *reyniging*, purification, *reynigingen*; *wéderspreeking*, réplique, *wéderspreekingen*.

Tous les Substantifs terminés en *y*, reçoivent aussi en, comme *brouwery*, brasserie, *brouweryën*; *gety*, marée, *getyën*; *veynzery*, feinte, *veynzeryën*.

Les Substantifs terminés en *e*, prennent *n* au pluriel, comme *eynde*, fin, *eynden*; *zee*, mer, *zeeën*; *olie*, huile, *oliën*; *tralie*, treillis, *traliën*; *bode*, messenger, *boden*; *stéde*, traîneau, *stéden*; *belofte*, promesse, *beloften*; *hof-stéde*, maison de campagne, *hof-stéden*, etc.

Les Substantifs qui finissent en *er*, *aer*, *el*, prennent *s* au pluriel, comme *meester*, maître, *meesters*; *vader*, père, *vaders*; *leeraer*, docteur, *leeraers*; *minnaer*, amant, *minnaers*; *appel*, pomme, *appels*; *tafel*, table, *tafels*. Mais au Génitif pluriel seul ils prennent *s* ou *en*; *s* après l'article *van de*, P. E. *van de vaders*, *van de leeraers*, *van de tafels*; et *en* après l'article *der*, comme *der vaderen*, *der leeraeren*, *der tafelen*.

Les Diminutifs prennent *s* au pluriel, comme *hondje* ou *hondeken*, petit chien, *hondjes*, *hondekens*; *mandje* ou *mandeken*, petit panier, *mandjes*, *mandekens*, etc.

Les Noms qui finissent en *f*, changent au pluriel l'*f* en *ven*, comme *gaef*, don, *gaeven*; *lyf*, corps, *lyven*; *wyf*, femme, *wyven*; *dief*, voleur, *dieven*; *hof*, cour, *hoven*; *graf*, fosse, *graven*; *brief*, lettre, *brieven*; *wolf*, loup, *wolven*; *kuyf*, coiffe, *kuyven*.

Mais dites *bef*, collet, *beffen*; *mof*, manchon, *moffen*; *straf*, punition, *straffen*.

Plusieurs Monosyllabes doublent la consonne qui est devant *en*, comme *bed*, lit, *bedden*; *brug*, pont, *bruggen*; *bus*, boîte, *bussen*; *zak*, poche, *zakken*; *tak*, branche, *takken*; *gek*, fou, *gekken*; *rok*, jupe, *rokken*; *stok*, bâton, *stokken*; *bril*, lunette, *brillen*; *bal*, boule, *ballen*; *val*, chute, *vallen*; *ham*, jambon, *hammen*; *kam*, peigne, *kammen*; *ram*, bélier, *rammen*; *stam*, souche, *stammen*; *kan*, pot, *kannen*; *man*, homme, *mannen*; *lip*, lèvre, *lippen*; *klip*, rocher, *klippen*; *kap*, chappe, *kappen*; *sap*, jus, *sappen*; *trap*, degré, *trappen*; *kop*, tasse, *koppen*; *kat*, chat, *katten*; *pot*, pot, *potten*; *vlot*, radeau, *vlootten*; *zot*, sot, *zotten*, etc.

Mais vous direz: *dag*, jour, *dagen*; *dak*, toit, *daken*; *dal*, vallée, *dalen*; *God*, Dieu, *goden*; *nagt*, nuit, *nagten*; *lot*, lot, *loten*; *pad*, sentier, *paden*; *slag*, coup, *slagen*; *slot*, serrure, *sloten*; *vat*, tonneau, *vaten*; *weg*, chemin, *wegen*.

Les Monosyllabes, qui ont l'y devant la dernière consonne, ne doublent point, comme *pyn*, douleur, *pynen*; *wyn*, vin, *wynen*; *blyk*, preuve, *blyken*.

Les Substantifs en *dom*, *schap* et *is*, doublent leur dernière consonne, comme *bisdom*, évêché, *bisdommen*; *rykdom*, richesse, *rykdommen*; *eygenschap*, propriété, *eygenschappen*; *landschap*, province, *landschappen*; *getuygenis*, témoignage, *getuygenissen*; *beeltenis*, image, *beeltenissen*.

Des Noms qui changent quelques lettres au Pluriel, ou qui en ajoutent.

Les Noms terminés en *heyd* ont au Pluriel *hèden*.

<i>Waerheyd</i> ,	Vérité,	<i>Waerhèden</i> .
<i>Bekodrykheyd</i> ,	Charme,	<i>Bekodrykhèden</i> .

Ceux-ci forment irrégulièrement leur pluriel :

<i>Lid</i> ,	Membre,	<i>Lèden</i> .
--------------	---------	----------------

<i>Stad,</i>	Ville,	<i>Steden.</i>
<i>Schip,</i>	Navire,	<i>Schepen.</i>
<i>Spit,</i>	Broche,	<i>Speten.</i>
<i>Smid,</i>	Maréchal,	<i>Smeden.</i>
<i>Krygsman,</i>	Guerrier,	<i>Krygslieden.</i>
<i>Huysman,</i>	Villageois,	<i>Huyslieden.</i>

Les Noms terminés en *s*, changent au Pluriel
l'*s* en *zen* :

<i>Baes,</i>	Maître,	<i>Baezen.</i>
<i>Blaes,</i>	Vessie,	<i>Blaezen.</i>
<i>Glas,</i>	Verre,	<i>Glazen.</i>
<i>Doos,</i>	Boîte,	<i>Doozen.</i>
<i>Roos,</i>	Rose,	<i>Roozen.</i>
<i>Huys,</i>	Maison,	<i>Huyzen.</i>
<i>Muys,</i>	Souris,	<i>Muyszen.</i>

Les changemens dans les Noms composés ne se font qu'au dernier mot, comme *Borgermeester*, Bourguemâtre, *Borgermeesters*.

Les Mots suivans sont irréguliers, et ajoutent deux syllabes au pluriel :

<i>Been,</i>	Os,	<i>Beenderen.</i>
<i>Blad,</i>	Feuille,	<i>Bladen et bladeren.</i>
<i>Ey,</i>	Œuf,	<i>Eyēren.</i>
<i>Gemoed,</i>	Conscience,	<i>Gemoederen.</i>
<i>Goed,</i>	Bien,	<i>Goederen.</i>
<i>Hoer,</i>	Poule,	<i>Hoenderen.</i>
<i>Kalf,</i>	Veau,	<i>Kalveren.</i>
<i>Kind,</i>	Enfant,	<i>Kinderen.</i>
<i>Kleed,</i>	Habit,	<i>Kleederen.</i>
<i>Lam,</i>	Agneau,	<i>Lammeren.</i>
<i>Lied,</i>	Chanson,	<i>Liederēn.</i>
<i>Lidmaet,</i>	Membre,	<i>Lidmaeten ou ledemaeten.</i>
<i>Rad,</i>	Roue,	<i>Raderen.</i>
<i>Rund,</i>	Bête à corne,	<i>Runderen.</i>
<i>Volk,</i>	Peuple,	<i>Volken ou volkeren.</i>

C

Des Adjectifs au Pluriel.

Il n'y a pas tant de difficulté à former le Pluriel des Adjectifs que des Substantifs, car pour la plupart ils se font en n'ajoutant qu'un *e* au Singulier, comme *groot*, grand, *grootte*; *lang*, long, *lange*; *zwart*, noir, *zwarte*, également pour les trois genres.

Toutes les Monosyllabes qui n'ont qu'une voyelle, et à la fin qu'une consonne, doublent cette consonne, comme *dol*, enragé, *dolle*; *bot*, lourd, *botte*; *wit*, blanc, *witte*, etc.

Du Genre des Noms.

Il y a trois Genres dans cette Langue, comme nous l'avons dit, savoir: le Masculin, le Féminin, et le Neutre.

Devant les Noms Masculins on met l'article *den*, comme *den meester*, le maître; devant les noms féminins on met l'article *de*, comme *de vrouw*, la femme; et l'article *het* se met devant les Noms Neutres, comme *het water*, l'eau; *het vuur*, le feu: l'article *eenen*, un, est pour le Masculin; *eene*, une, pour le Féminin, et *een* pour le Neutre, comme *eenen man*, un homme; *van eenen man*, d'un homme; *eene vrouw*, une femme; *een kind*, un enfant.

On ne connoît le Genre des Noms que par leur signification, par leur terminaison, ou par l'usage.

Noms Masculins par leur signification.

Tous les Noms propres des Anges, des Hommes, des Dieux et des Démons, sont Masculins, comme :

Michaël, Michel.
Augustinus, Augustin.
Andries, André.
Hendrik, Henri.
Lodewyk, Louis.
Lucas, Luc.

Dirk, Théodore.
Apollo, Apollon.
Mercurius, Mercure.
Saturnus, Saturne.
Duyvel, Diable.
Drommel, Diantre.

Tous les Noms de Dignités et d'Offices appartenant à l'homme, sont aussi Masculins, comme

<i>Paus</i> , Pape.	<i>Vorst</i> , Prince.
<i>Bisschop</i> , Evêque.	<i>Vader</i> , Père.
<i>Kyzer</i> , Empereur.	<i>Oom</i> , Oncle.

Les Noms des Jours, et ce qui y appartient, sont Masculins :

<i>Zondag</i> , dimanche.	<i>Feest-dag</i> , jour de fête.
<i>Maendag</i> , lundi.	<i>Morgend</i> , matin.
<i>Dynsdag</i> , mardi.	<i>Avond</i> , soir.
<i>Woensdag</i> , mercredi.	<i>Morgend-stond</i> , point du jour.
<i>Danderdag</i> , jeudi.	<i>Middag</i> , midi.
<i>Vrydag</i> , vendredi.	<i>Vasten-dag</i> , jour de jeûne.
<i>Zaterdag</i> , samedi.	

Les Noms des Vents, joints au nom *wind*, vent, sont Masculins :

<i>Oosten-wind</i> , vent d'orient.	<i>Westen-wind</i> , vent du couchant.
<i>Zuyden-wind</i> , vent du midi.	<i>Noorden-wind</i> , vent du nord.

Plusieurs Noms de Bêtes, d'Oiseaux, de Poissons, d'Arbres et de Rivières, sont Masculins :

<i>Os</i> , bœuf.	<i>Hengst</i> , cheval entier.
<i>Stier</i> , taureau.	<i>Ezel</i> , âne.
<i>Olifant</i> , éléphant.	<i>Leeuw</i> , lion.
<i>Krokodil</i> , crocodile.	<i>Beer</i> , ours.
<i>Vos</i> , renard.	<i>Arend</i> , aigle.
<i>Hond</i> , chien.	<i>Appel-boom</i> , pommier.
<i>Haes</i> , lièvre.	<i>Eyken-boom</i> , chêne.
<i>Struys-vogel</i> , autruche.	<i>Rooszen-boom</i> , rosier.
<i>Faisant</i> , faisan.	<i>Tiber</i> , Tibre.
<i>Paling</i> , anguille.	<i>Rhyn</i> , Rhin.
<i>Zalm</i> , saumon.	<i>Nyl</i> , Nil.
<i>Dolfyn</i> , dauphin.	<i>Donau</i> , Danube.

Noms Féminins par leur signification.

Tous les Noms de Femmes sont Féminins, comme

<i>Juno</i> , Junon.	<i>Hendrina</i> , Henriette.
<i>Vénus</i> , Venus.	<i>Maria</i> , Marie.
<i>Anna</i> , Anne.	<i>Martha</i> , Marthe.

Les Noms de Qualités et de Professions des Femmes sont Féminins, comme

<i>Moeder</i> , mère.	<i>Koningin</i> , reine.
<i>Dogter</i> , fille.	<i>Hertogin</i> , duchesse.
<i>Zuster</i> , sœur.	<i>Naeyster</i> , couturière.
<i>Schoon-zuster</i> , belle-sœur.	<i>Bruyd</i> , fiancée.
<i>Maegd</i> , vierge.	<i>Boerin</i> , paysanne.

Les Noms des Animaux femelles sont Féminins, comme

<i>Merrie</i> , cavalle, jument.	<i>Leeuwin</i> , lionne.
<i>Koe</i> , vache.	<i>Beérin</i> , ourse.
<i>Ezelen</i> , ânesse.	<i>Kraey</i> , corneille.

Plusieurs Noms de Rivières sont Féminins :

<i>Elve</i> , Elbe.	<i>Seine</i> , Seine.
<i>Schelde</i> , Escaut.	<i>Maes</i> , Meuse.
<i>Loire</i> , Loire.	<i>Nette</i> , Nêthe.

Plusieurs Grains, Fleurs et Herbes potagères sont Féminins, comme

<i>Rogge</i> , seigle.	<i>Look</i> , ail.
<i>Tarwe</i> , froment.	<i>Kool</i> , chou.
<i>Garst</i> , orge.	<i>Kers</i> , cresson.
<i>Gierst</i> , millet.	<i>Roos</i> , rose.
<i>Beet</i> , betterave.	<i>Lellie</i> , lis.
<i>Petersellie</i> , persil.	<i>Tulp</i> , tulipe.
<i>Kervel</i> , cerfeuil.	<i>Noôt</i> , noix.
<i>Latouw</i> , laitue.	<i>Aerd-béziën</i> , fraises.
<i>Salie</i> , saxie, sauge.	<i>Ael-béziën</i> , groseilles.

Noms Neutres par leur signification.

Les Noms qui désignent la Terre ou ses parties, sont ordinairement Neutres, comme

<i>Aerdryk</i> , terre.	<i>Bosch</i> , bois.
<i>Land</i> , pays.	<i>Oosten</i> , est.
<i>Woud</i> , forêt.	<i>Westen</i> , ouest.
<i>Veën</i> , tourbière.	<i>Noorden</i> , nord.
<i>Veld</i> , champ.	<i>Zuyden</i> , sud.

Les Noms de Royaumes, Pays, Villes et Villages, sont ordinairement Neutres, comme

<i>Vrankryk</i> , la France.	<i>Holland</i> , la Hollande.
<i>Italiën</i> , l'Italie.	<i>Amsteldam</i> , Amsterdam.
<i>Engzeland</i> , l'Angleterre.	<i>Roomen</i> , Rome.

Les Noms de Métaux sont Neutres, comme

<i>Goud</i> , or.	<i>Tyn</i> , étain.
<i>Zilver</i> , argent.	<i>Lood</i> , plomb.
<i>Koper</i> , cuivre.	<i>Kwik-zilver</i> , vif-argent.
<i>Tzer</i> , fer.	<i>Piauter</i> , laiton blanc.

Les Noms Diminutifs sont Neutres, comme

<i>Manneken</i> , petit homme.	<i>Meysken</i> , fillette.
<i>Vrouwken</i> , petite femme.	<i>Huysken</i> , maisonnette.

Les Noms de Nombres sont Neutres, comme

<i>Het duyzend</i> , le millé.	<i>Het dozyn</i> , la douzaine.
<i>Het honderd</i> , le cent.	<i>Het paer</i> , la paire.
<i>Het vyftig</i> , la cinquantaine.	<i>Het schok</i> , la soixantaine.

Les Noms Adjectifs pris substantivement, sont Neutres :

<i>Het rond</i> , le rond.	<i>Het rood</i> , le rouge.
<i>Het rechts</i> , le droit.	<i>Het hol</i> , le creux.
<i>Het wit</i> , le blanc.	<i>Het goed</i> , le bien.
<i>Het zwart</i> , le noir.	<i>Het kwaad</i> , le mal.

Les Infinitifs des Verbes pris substantivement,
sont Neutres, comme

Het etten, le manger. *Het slaepen*, le dormir.
Het drinken, le boire. *Het zingen*, le chanter.
Het werken, le travail. *Het spreken*, le parler.

Les Noms verbaux, c'est-à-dire dérivant des Verbes,
qui commencent par *be*, *ge* et *ver*, et qui ne finissent
point en *ing* ni en *heid*, sont Neutres, comme

<i>Bederf</i> , corruption.	<i>Gekwel</i> , tourment.
<i>Bedryf</i> , action.	<i>Bejag</i> , brigue.
<i>Begryp</i> , conception.	<i>Beklag</i> , plainte.
<i>Belét</i> , empêchement.	<i>Gerommel</i> , tintamarre.
<i>Beraed</i> , délibération.	<i>Geroep</i> , appel.
<i>Bestél</i> , direction.	<i>Geruysch</i> , bruit sourd.
<i>Gebak</i> , pâtisserie.	<i>Gesnap</i> , babil.
<i>Gebéd</i> , prière.	<i>Gestél</i> , situation.
<i>Gebraed</i> , rôti.	<i>Getreur</i> , lamentation.
<i>Geding</i> , procès.	<i>Gevegt</i> , bataille.
<i>Gedreun</i> , tremblement.	<i>Gewas</i> , plante.
<i>Gesfuyt</i> , sifflement.	<i>Gezwél</i> , enflure.
<i>Gehak</i> , hachure.	<i>Verblyf</i> , séjour.
<i>Gehoor</i> , ouïe.	<i>Verdek</i> , tillac.
<i>Geklag</i> , gémississement.	<i>Vergif</i> , poison.
<i>Geklap</i> , caquet.	<i>Verhael</i> , rélation.
<i>Gelach</i> , risée.	<i>Verloop</i> , course.
<i>Gemael</i> , mouture.	<i>Vervolg</i> , continuation.
<i>Gemor</i> , murmure.	<i>Verwyt</i> , reproche.

Exceptions des Règles précédentes.

Les Noms suivants sont Masculins :

Verkoop, vente. *Den Haag*, La Haye.

Ceux-ci sont Neutres :

Wyf, femme. *Kalf*, veau.
Kind, enfant. *Veulen*, poulain.

Lam, agneau. *Zwyn*, cochon.
Kieken, poulet. *Konyu*, lapin.
Peerd, cheval.

Plusieurs Noms de Femmes et de Femelles sont formés des Masculins, comme nous l'avons fait voir en parlant de l'origine des Mots; mais il faut en excepter ceux-ci, qui n'ont point de rapport l'un à l'autre :

<i>Man</i> , homme.	Féminin :	<i>Vrouw</i> , femme.
<i>Zongen</i> , garçon.		<i>Meysken</i> , fille.
<i>Neef</i> , cousin, néveu.		<i>Nigt</i> , cousine, nièce.
<i>Knegt</i> , serviteur.		<i>Meyd</i> , servante.
<i>Broeder</i> , frère.		<i>Zuster</i> , sœur.
<i>Hengst</i> , cheval entier.		<i>Merrie</i> , jument.
<i>Reu</i> , chien.		<i>Teef</i> , chienne.
<i>Kater</i> , chat.		<i>Kat</i> , chatte.
<i>Hert</i> , cerf.		<i>Hinde</i> , biche.
<i>Rammelaer</i> , lapin mâle.		<i>Voedster</i> , femelle du lapin.
<i>Haen</i> , coq.		<i>Hen</i> , poule.

Les Noms composés suivent le Genre du dernier, comme *den schortel-doeck*, le tablier; *de stal-poort*, la porte de l'écurie; *het haeze-vel*, la peau de lièvre.

Quoiqu'on dise *de vrouw*, la femme, on dit *het vrouw-mensch*, la femme. *Wigt*, petit enfant, est neutre: mais on dit *den booswigt*, le scélérat. *Tred*, pas, est masculin: *trède*, marche, est féminin. *Hagel*, grêle, est masculin: *janhagel*, canaille, neutre. Les Noms *dwang*, contrainte; *slag*, coup; *val*, chute, sont masculins. Mais sont neutres: *bedwang*, contrainte; *beslag*, pâte; *geval*, événement; *verval*, décadence. *Hof*, jardin, est masculin: *hof*, cour; *gerechts-hof*, palais; *kerk-hof*, cimetièrre, sont neutres.

Noms qui ont différentes Significations et différens Genres, quoiqu'ils s'écrivent de la même manière :

<i>Blik</i> , fer-blanc, N.	<i>Blik</i> , clin-d'œil, M.
<i>Bloed</i> , sang, N.	<i>Bloed</i> , innocent, M.
<i>Borst</i> , poitrine, F.	<i>Borst</i> , garçon, M.

- Das*, blaireau, M. *Das*, cravate, F.
Déken, doyen, M. *Déken*, couverture, F.
Doop, (doopsel) baptême, M. *Doop* (saus) sauce, F.
Gift, (gaeve) don, F. *Gift*, (vergif) venin, N.
Hak, coup de hache, M. *Hak*, talon, F.
Hof, jardin, M. *Hof*, cour d'un palais, N.
Hoop, troupe, amas, M. *Hoop*, espérance, F.
Jagt, chasse, F. *Jacht*, (vaertuyg) Yacht, N.
Kant, côte, bord, M. *Kant*, dentelle, F.
Klink, loquet, F. *Klink*, coup, soufflet, M.
Klop, coup, M. *Klop*, religieuse, F.
Knol, navet, F. *Knol*, haridelle, M.
Lak, cire à cacheter, N. *Lak*, calomnie, M.
Loots, baraque, F. *Loots*, pilote, M.
Maeg, estomac, F. *Maeg*, parent, parente, M.
 et F.
Maet, mesure, F. *Maet*, compagnon, M.
Mars, voyage, M. *Mars*, cassette de mercier, F.
Muyl, pantoufle, F. *Muyl*, museau, mulet, M.
Onrust, inquiétude, F. *Onrust*, mouvement d'une
 montre, N.
Pad, sentier, N. *Pad*, crapaud, F.
Pink, petit doigt, M. *Pink*, bateau de pêcheur, F.
Pit, mèche, N. *Pit*, amande, F.
Pleyt, procès, N. *Pleyt*, bateau plat, F.
Roof, proie, butin, M. *Roof*, croûte, F.
Rys, riz, M. *Rys*, petites branches d'arbre, N.
Smak, coup, jet, M. *Smak*, espèce de vaisseau, F.
Spoór, éperon, F. *Spoór*, ornière, trace, N.
Tas, chantier, M. *Tasch*, poche, F.
Teen, brin d'osier, F. *Teen*, orteil, M.
Vaert, course, M. *Vaert*, canal, F.
Veér, plume, F. *Veér*, passage d'eau, N.
Vlek, tache, F. *Vlek*, village, N.
Want, gant, mitaine, F. *Want*, cordages d'un
 vaisseau, N. *Wand*, muraille, M.
Weér, défense, F. *Weér*, temps, N.
Zog, truie, F. *Zog*, lait de femme, N.

Genre des Noms par leur Terminaison.

B.

Masculin.

Rob chien de mer, requin.

Féminins.

Krab, grabe.

Rib, côte.

Krib, créche.

Schob, écaille.

Lob, manchette.

Slab, bavette.

Leb, présure.

Neb, bec.

Kwab, fanon.

Web, tissue.

D.

Les Noms terminés en *heyd*, sont Féminins, comme

Argheyd, ruse, malice.

Kwaedheyd, méchanceté.

Dankbaerheyd, gratitude.

Plompheyd, grossièreté.

Gierigheyd, avarice.

Snoodheyd, méchanceté.

Kuyschheyd, chasteté.

Waerheyd, vérité.

Maestigheyd, sobriété.

Zédigheyd, modestie.

Les Noms en *oud* sont Neutres:

Goud, or.

Woud, forêt.

Les suivans en *d* sont Masculins:

Aembeeld, enclume.

Boord, bord.

Afferond, abîme.

Brand, incendie.

Afstand, abdication.

Deemoed, abaissement.

Arbeyd, travail.

Doods-nood, agonie.

Arend, aigle.

Draed, fil.

Arm-band, brasselet.

Énd, canard.

Avond, soir.

Gloed, ardeur.

Avond-avond, soirée.

Graed, degré.

Baerd, barbe.

Haezen-mond, bec de lièvre

Bak-tand, dent mâchelière.

Haezenwind, levrier.

Band, lien.

Hals-band, collier.

Beemd, pré, prairie.

Hoed, chapeau.

Boomgaard, verger.

Inhoud, contenu.

C 5

<i>Luy-baad</i> , lisière.	<i>Tegenstand</i> , résistance.
<i>Luypaerd</i> , léopard.	<i>Tegenspoed</i> , adversité.
<i>Moed</i> , courage.	<i>Tegenwind</i> , vent contraire.
<i>Mond</i> , bouche.	<i>Toestand</i> , état.
<i>Nood</i> , détresse, besoin.	<i>Tyd</i> , temps.
<i>Ochtend</i> , matin, matinée.	<i>Voorspoed</i> , prospérité.
<i>Onmoed</i> , découragement.	<i>Vloed</i> , flux.
<i>Oord</i> , contrée.	<i>Vond</i> , trouvaille.
<i>Opstand</i> , soulèvement.	<i>Voorstand</i> , défense.
<i>Overmoed</i> , fierté.	<i>Voor tyd</i> , printemps.
<i>Overvloed</i> , abondance.	<i>Uytvloed</i> , écoulement.
<i>Raed</i> , conseil.	<i>Weerd</i> , hôte.
<i>Rand</i> , bord.	<i>Wind</i> , vent.
<i>Slag-tand</i> , défense.	<i>Woorden-stryd</i> , verbiage.
<i>Stand</i> , condition.	<i>Wyngaerd</i> , vigne.
<i>Standaerd</i> , étendard.	<i>Zonne-stand</i> , solstice.
<i>Stryd</i> , bataille.	<i>Zuyden wind</i> , vent du midi.

Les suivans en *d* sont Féminins.

<i>Daed</i> , action.	<i>Ondeugd</i> , vice.
<i>Deugd</i> , vertu.	<i>Onschuld</i> , innocence.
<i>Gard</i> , verge.	<i>Overdaed</i> , prodigalité.
<i>Hand</i> , main.	<i>Overhand</i> , avantage.
<i>Hair-naeld</i> , poinçon.	<i>Pad</i> , crapaud.
<i>Jeugd</i> , jeunesse.	<i>Proviand</i> , provision.
<i>Klad</i> , tache.	<i>Speld</i> , épingle.
<i>Koord</i> , corde.	<i>Stad</i> , ville.
<i>Maegd</i> , vierge.	<i>Voorstad</i> , faubourg.
<i>Maend</i> , mois.	<i>Wereld</i> , monde.
<i>Mand</i> , corbeille.	<i>Wonder-daed</i> , prodige.
<i>Naeld</i> , aiguille.	<i>Zee-stad</i> , ville maritime.

Les suivans en *d* sont Neutres.

<i>Afscheyd</i> , congé.	<i>Bestand</i> , trêve.
<i>Antwoord</i> , réponse.	<i>Blad</i> , feuille.
<i>Bad</i> , bain.	<i>Bloed</i> , sang.
<i>Bed</i> , lit.	<i>Bod</i> , offre.
<i>Beeld</i> , image.	<i>Brood</i> , pain.
<i>Beleyd</i> , conduite.	<i>Cieraed</i> , ornement.
<i>Beraed</i> , délibération.	<i>Dam-berd</i> , damier.

<i>Dies-lood</i> , sonde.	<i>Poppe-goed</i> , jouets d'enfant.
<i>Gebéd</i> , prière.	<i>Pond</i> , livre.
<i>Geduld</i> , patience.	<i>Post-peerd</i> , cheval de poste.
<i>Gebod</i> , commandement.	<i>Pot-geld</i> , épargnes.
<i>Gemoed</i> , cœur, âme.	<i>Rad</i> , roue.
<i>Geld</i> , argent.	<i>Rechts-gebied</i> , juridiction.
<i>Gelid</i> , rang, file.	<i>Schenk-berd</i> , soucoupe.
<i>Gild</i> , corps de métier.	<i>Schild</i> , bouclier.
<i>Goed</i> , bien.	<i>Slag-veld</i> , champ de bataille.
<i>Hemd</i> , chemise.	<i>Slag-zweerd</i> , espadon.
<i>Hoofd</i> , tête.	<i>Speel-goed</i> , jouets.
<i>Kind</i> , enfant.	<i>Uythang-berd</i> , enseigne.
<i>Klaeg-lied</i> , lamentation.	<i>Veld</i> , champ.
<i>Kleed</i> , habit.	<i>Verbod</i> , prohibition.
<i>Kruyd</i> , herbe.	<i>Verbond</i> , alliance.
<i>Leed</i> , douleur.	<i>Verraed</i> , trahison.
<i>Land</i> , pays.	<i>Vaderland</i> , patrie.
<i>Lied</i> , chanson.	<i>Verstand</i> , entendement.
<i>Lood</i> , plomb.	<i>Voorbeld</i> , modèle.
<i>Los-geld</i> , rançon.	<i>Voорhoofd</i> , front.
<i>Nies-kruyd</i> , ellébore.	<i>Wey-land</i> , pâturage.
<i>Ongeuld</i> , impatience.	<i>Wild-braed</i> , gibier.
<i>Onthout</i> , souvenir.	<i>Woord</i> , parole.
<i>Onverstan</i> , bêtise.	<i>Zaed</i> , semence.
<i>Oppelhoofd</i> , chef.	<i>Zinnebeeld</i> , emblème.
<i>Okshoof</i> , barrique.	<i>Zweerd</i> , glaive.
<i>Pas-lood</i> , niveau.	

E.

Les Noms en *te* qui ont la même signification que ceux qui finissent en *heyd*, sont féminins, comme *dikte*, épaisseur; *langte*, longueur; *grootte*, grandeur, au lieu de *dikheyd*, *langheyd*, *grootheyd*.

Les autres Noms en *te*, *de*, *ge*, *le*, et la plupart des Noms en *e* sont féminins.

Exceptez *bode*, messenger; *varre*, taureau, etc. qui sont masculins.

Ceux-ci sont Neutres

<i>Evangellie</i> , Evangile.	<i>Gedierste</i> , animaux.
<i>Eynde</i> , fin.	<i>Gedeelte</i> , portion.
<i>Gebeente</i> , ossemens.	<i>Geleyde</i> , conduite.
<i>Gebergte</i> , montagne.	<i>Gesteente</i> , pierreries.
<i>Gebloemte</i> , fleurs.	<i>Gestoelte</i> , siège.
<i>Geboefte</i> , canaille.	<i>Geraemte</i> , squelette.
<i>Geboomte</i> , arbres.	<i>Gevogelste</i> , volaille.
<i>Gedarmte</i> , boyaux.	<i>Vee</i> , bétail.

F.

Les Noms suivans en *f* sont Féminins :

<i>Bef</i> , rabat.	<i>Kolf</i> , crosse.
<i>Boek-staef</i> , caractère.	<i>Kuyf</i> , coiffe.
<i>Dreëf</i> , rangée d'arbres.	<i>Madelief</i> , marguerite.
<i>Druyf</i> , raisin.	<i>Olyf</i> , olive.
<i>Duyf</i> , pigeon.	<i>Proef</i> , épreuve.
<i>Golf</i> , onde.	<i>Roef</i> , chambre du batelier.
<i>Groef</i> , rainure.	<i>Scherf</i> , têt.
<i>Kerf</i> , entaille.	<i>Schoof</i> , fâceau.
<i>Kloof</i> , fente.	<i>Schyf</i> , disque.
<i>Slof</i> , pantoufle.	<i>Schroef</i> , vis.
<i>Staef</i> , barre.	<i>Struyf</i> , omelette.
<i>Stoof</i> , chauffe-pied.	<i>Zalf</i> , onguent.
<i>Straf</i> , punition.	<i>Zeef</i> , tamis.

Quelques-uns sont Masculins , comme

<i>Albedryf</i> , factoton.	<i>Lof</i> , louange.
<i>Boef</i> , maraud, coquin.	<i>Neef</i> , cousin.
<i>Brief</i> , lettre.	<i>Obrlof</i> , congé.
<i>Dool-hof</i> , labyrinthe.	<i>Roef</i> , butin.
<i>Draf</i> , trot.	<i>Turf</i> , tourbe.
<i>Hof</i> , jardin.	

Les suivans sont Neutres :

<i>Bedurf</i> , corruption.	<i>Erf</i> , héritage.
<i>Bedryf</i> , conduite.	<i>Geloof</i> , foi.
<i>Behoef</i> , nécessité.	<i>Gerief</i> , commodité.

<i>Gewelf</i> , voûte.	<i>Ongeloof</i> , incréduité.
<i>Graf</i> , fosse.	<i>Ongerief</i> , incommodité.
<i>Hof</i> , cour.	<i>Stof</i> , poussière.
<i>Kaf</i> , balle.	<i>Taf</i> , tafetas.
<i>Kalf</i> , veau.	<i>Verblyf</i> , séjour.
<i>Loof</i> , verdure.	<i>Verderf</i> , ruine.
<i>Lyf</i> , corps.	<i>Verlof</i> , permission.
<i>Misdryf</i> , faute, crime.	<i>Wyf</i> , femme.

G.

Les Noms terminés en *g* sont de différens Genres.

Les Noms en *ing* sont Féminins, comme

<i>Aendryving</i> , persuasion.	<i>Inbeelding</i> , imagination.
<i>Aenlokking</i> , charme.	<i>Kastyding</i> , châtiment.
<i>Behuizing</i> , demeure.	<i>Krakeling</i> , craquelin.
<i>Beschutting</i> , défense.	<i>Kwelling</i> , tourment.
<i>Betering</i> , correction.	<i>Lezing</i> , lecture.
<i>Dwaaling</i> , égarement.	<i>Leuning</i> , garde-fou.
<i>Flikkering</i> , étincellement.	<i>Meeting</i> , mesure.
<i>Handeling</i> , maniment.	<i>Navolging</i> , imitation.
<i>Reyniging</i> , purification.	<i>Perssing</i> , pression.
<i>Ruyling</i> , échange.	<i>Timmering</i> , charpente.
<i>Sorteering</i> , assortiment.	<i>Wyking</i> , fuite, retraite.
<i>Spiering</i> , éperlan.	<i>Zwymeling</i> , vertige.

Les suivans en *ling* sont Masculins :

<i>Aenkomeeling</i> , adolescent.	<i>Sterveling</i> , mortel.
<i>Leerling</i> , disciple.	<i>Uytwykeling</i> , émigré.
<i>Stedeling</i> , citoyen.	<i>Vremdeling</i> , étranger.

On peut aussi ajouter un *e* féminin à ces mots, pour les faire changer de genre : *stedelinge*, *stervelinge*, *uytwykeling*, *vremdelinge*, etc.

Ceux-ci en *g* sont Masculins :

<i>Aengang</i> , entrée.	<i>Afgang</i> , selle.
<i>Aenleg</i> , situation.	<i>Afslag</i> , refus.
<i>Aenslag</i> , dessein.	<i>Afweg</i> , chemin écarté.
<i>Aenvang</i> , commencement.	<i>Balg</i> , panse.

<i>Berg</i> , montagne.	<i>Dag</i> , jour.
<i>Blaesbalg</i> , soufflet.	<i>Kraeg</i> , collet.
<i>Boeg</i> , l'avant du vaisseau.	<i>Slag</i> , coup.

Ceux-ci en *g* sont Féminins :

<i>Big</i> , petit cochon.	<i>Stedg</i> , ruelle.
<i>Brug</i> , pont.	<i>Steng</i> , perroquet de navire.
<i>Galg</i> , gibet.	<i>Streng</i> , écheveau.
<i>Haeg</i> , haie.	<i>Tang</i> , pincettes.
<i>Herberg</i> , auberge.	<i>Telg</i> , rejeton.
<i>Kaeg</i> , espèce de vaisseau.	<i>Teug</i> , trait.
<i>Laeg</i> , rangée.	<i>Tong</i> , langue.
<i>Long</i> , poumon.	<i>Vlag</i> , pavillon.
<i>Loog</i> , lessive.	<i>Vlaeg</i> , ondée.
<i>Mug</i> , moucheron.	<i>Vlieg</i> , mouche.
<i>Navraeg</i> , information.	<i>Vyg</i> , figue.
<i>Neerlaeg</i> , défaite.	<i>Walg</i> , dégoût.
<i>Nyp-tang</i> , tenailles.	<i>Wang</i> , joue.
<i>Plaeg</i> , tourment.	<i>Wieg</i> , berceau.
<i>Regen-vlaeg</i> , ondée.	<i>Wig</i> , coin.
<i>Schraeg</i> , tréteau.	<i>Zaeg</i> , scie.
<i>Slang</i> , serpent.	<i>Zeug</i> , truie.
<i>Stang</i> , perche.	<i>Zorg</i> , soin.

Ceux-ci en *g* sont Neutres :

<i>Beding</i> , condition.	<i>Overlég</i> , délibération.
<i>Bedrog</i> , tromperie.	<i>Rytuyg</i> , voiture.
<i>Bedwang</i> , contrainte.	<i>Spinrag</i> , fil d'araignée.
<i>Beklag</i> , plainte.	<i>Spog</i> , crachat.
<i>Belég</i> , siège.	<i>Tuyg</i> , outil, machine.
<i>Belang</i> , intérêt.	<i>Vaertuyg</i> , navire.
<i>Beslag</i> , pâte.	<i>Verdrag</i> , convention.
<i>Ding</i> , chose.	<i>Verslag</i> , rapport.
<i>Gedrag</i> , conduite.	<i>Vertoog</i> , démonstration.
<i>Gezang</i> , chant.	<i>Vervolg</i> , suite.
<i>Merg</i> , moelle.	<i>Vuer-slag</i> , fusil.
<i>Ontslag</i> , démission.	<i>Werktuyg</i> , instrument.
<i>Ontzag</i> , respect.	<i>Zog</i> , lait de femme.

H.

Noms en *sch*, Masculins :

<i>Disch</i> , table.	<i>Stroo-wisch</i> , botte de paille.
<i>Eysch</i> , demande.	<i>Visch</i> , poisson.
<i>Mensch</i> , homme.	<i>Vorsch</i> , grenouille.
<i>Schelysch</i> , aiglefin.	<i>Walvisch</i> , baleine.

Ceux-ci en *sch* sont Féminins :

<i>Lasch</i> , jointure.	<i>Potasch</i> , potasse.
--------------------------	---------------------------

Les suivans en *sch* sont Neutres.

<i>Bosch</i> , bois.	<i>Vleesch</i> , chaire, viande.
<i>Lisch</i> , glayeul.	<i>Wasch</i> , cire.

I.

Les Noms suivans en *ie* sont Féminins :

<i>Falie</i> , mante.	<i>Horlogie</i> , horloge.
<i>Foelie</i> , fleur de muscade.	<i>Schalie</i> , ardoise.
<i>Historie</i> , histoire.	<i>Staetsie</i> , pompe.
<i>Olie</i> , huile.	<i>Traelie</i> , grille.

K.

Les Noms suivans en *k*, sont Masculins :

<i>Aes-zak</i> , bissac.	<i>Reuk</i> , senteur.
<i>Balk</i> , poutre.	<i>Rok</i> , jupe.
<i>Bek</i> , bec.	<i>Schonk</i> , os.
<i>Blok</i> , billot.	<i>Smaek</i> , goût.
<i>Bonk</i> , os.	<i>Stank</i> , puanteur.
<i>Buyk</i> , ventre.	<i>Steek</i> , piqure.
<i>Doek</i> , toile.	<i>Stok</i> , bâton.
<i>Drek</i> , ordure.	<i>Tabak</i> , tabac.
<i>Haek</i> , crochet.	<i>Tak</i> , branche.
<i>Kelk</i> , calice.	<i>Stronk</i> , tronc.
<i>Lonk</i> , ceillade.	<i>Valk</i> , faucon.

Ceux-ci sont Féminins :

<i>Aenspraek</i> , harangue.	<i>Afbreuk</i> , préjudice.
------------------------------	-----------------------------

Banc, banc.
Bark, barque.
Bedde-ryk, coutil.
Beek, ruisseau.
Brek, rupture.
Fuyk, nasse.
God-spraak, oracle.
Hair-lok, boucle de cheveux
Hak, talon.
Huyk, cape, capuchon.
Turk, fourreau.
Kaek, pilori.
Kerk, église.
Klink, loquet.
Klok, cloche.
Kolk, gouffre.
Kraek, caraque.
Kruk, béquille.
Kronyk, chronique.
Kruyk, cruche.
Land-streék, contrée.
Lok, boucle de cheveux.
Locht-streék, climat.
Melk, lait.
Muziek, musique.
Nok, pignon.
Oorzaek, cause.
Opspraak, blâme.
Paruyk, perruque.
Piek, pique.
Pink, nacelle de pêcheur.
Plank, planche.
Plek, tache.

Pok, verole.
Pyn-bank, torture.
Republiék, république.
Saemenspraak, entredit.
Schand-vlek, opprobre.
Schip-brek, naufrage.
Slek, limacon.
Spaek, levier.
Spelonk, caverne.
Spraak, langage.
Spreuk, proverbe.
Streek, quartier.
Strook, bande.
Taek, tache.
Talk, suif.
Tik, chiquenaude.
Twee-bak, biscuit.
Twee-spraak, dialogue.
Uytspraak, prononciation.
Vlek, tache.
Vlerk, aile.
Voet-bank, marchepied.
Vlok, flocon.
Vonk, étincelle.
Voerspraak, intercession.
Vraek, vengeance.
Week, semaine.
Wiek, aile.
Wolk, nuée.
Wyk, quartier.
Zaek, chose, affaire.
Zin-spreuk, devise.
Zit-bank, banc.

Les suivans en k sont Neutres :

Aerd-ryk, terre.
Bereyk, portée.
Beschik, direction.
Besték, plan.

Betrek, circonférence.
Besprek, accord.
Bezoek, visite.
Blik, fer-blanc.

<i>Bolwerk</i> , boulevard.	<i>ongelyk</i> , tort.
<i>boek</i> , livre.	<i>ongemak</i> , incommodité.
<i>boots-volk</i> , gens de mer.	<i>oogmerk</i> , but, dessein.
<i>dag-boek</i> , journal.	<i>pak</i> , paquet.
<i>dak</i> , toit.	<i>park</i> , parc.
<i>dek</i> , couverture.	<i>pek</i> , poix.
<i>dok</i> , darse, darsine.	<i>rek</i> , dressoir.
<i>durk</i> , sentine.	<i>ryk</i> , royaume.
<i>gebruik</i> , usage.	<i>schelm-stuk</i> , friponnerie.
<i>gemak</i> , commodité.	<i>scheurbuyk</i> , scorbut.
<i>gesprek</i> , discours.	<i>spek</i> , lard.
<i>hek</i> , parquet.	<i>spook</i> , fantôme.
<i>hok</i> , loge.	<i>stuk</i> , pièce.
<i>houwelyk</i> , mariage.	<i>uer-werk</i> , horloge.
<i>lak</i> , cire à cacheter.	<i>vat-werk</i> , futailles.
<i>leer-stuk</i> , dogme.	<i>vak</i> , place vide.
<i>luyk</i> , volet.	<i>verdék</i> , pont de vaisseau.
<i>lyk</i> , cadavre.	<i>vermaek</i> , divertissement.
<i>meester-stuk</i> , chef-d'œuvre.	<i>versték</i> , privation.
<i>merk</i> , marque.	<i>verzoek</i> , requête.
<i>misbruyk</i> , abus.	<i>voet-volk</i> , infanterie.
<i>mond-gesprek</i> , abouchement.	<i>vrouw-volk</i> , femmes.
<i>netel-doek</i> , mousseline.	<i>werk</i> , ouvrage.
<i>onderzoek</i> , recherche.	<i>wet-boek</i> , code.
<i>ongeluk</i> , malheur.	

L.

Les Noms en *sel* sont Neutres.

<i>Aenhangsel</i> , appendice.	<i>schepsel</i> , créature.
<i>aenloksel</i> , attrait.	<i>soudeersel</i> , soudure.
<i>bediedsel</i> , signification.	<i>tooyssel</i> , parure.
<i>beginsel</i> , principe.	<i>uytspansel</i> , firmament.
<i>beletsel</i> , empêchement.	<i>verdichtsel</i> , fable, fiction.
<i>beschutsel</i> , cloison.	<i>verciersel</i> , ornement.
<i>borduursel</i> , broderie.	<i>voedsel</i> , nourriture.
<i>gebroedsel</i> , couvée.	<i>weëfssel</i> , tissu.
<i>maeksel</i> , façon.	<i>zwartsel</i> , noir de fumée.
<i>olysel</i> , onction.	

Ces deux-ci sont Féminins :

Fronsel, pli, ride. *styfjel*, amidon.

Les suivans en / sont Masculins :

<i>Geessel</i> , fléau, fouet.	<i>sleutel</i> , clef.
<i>hiel</i> , talon.	<i>spiegel</i> , miroir.
<i>moedwil</i> , insolence.	<i>stal</i> , écurie.
<i>myl</i> , pantoufle.	<i>stoel</i> , chaise.
<i>nagtegael</i> , rossignol.	<i>teugel</i> , bride.
<i>navel</i> , nombril.	<i>titel</i> , titre.
<i>nestel</i> , aiguillette.	<i>tol</i> , péage.
<i>nével</i> , brouillard.	<i>twyffel</i> , doute.
<i>pael</i> , poteau.	<i>vleugel</i> , aile.
<i>pyl</i> , flèche.	<i>vogel</i> , oiseau.
<i>prikkel</i> , aiguillon.	<i>wervel</i> , tourniquet.
<i>règel</i> , règle.	<i>winkel</i> , boutique.
<i>schédel</i> , crâne.	<i>wil</i> , volonté.

Les suivans en / sont Féminins :

<i>Bel</i> , sonnette.	<i>kapel</i> , chapelle.
<i>bael</i> , balot.	<i>keel</i> , gorge.
<i>bil</i> , fesse.	<i>kiel</i> , quille d'un vaisseau.
<i>boek-zael</i> , bibliothèque.	<i>knol</i> , navet.
<i>buyl</i> , bosse.	<i>kol</i> , vieille sorcière.
<i>cédul</i> , cédule.	<i>kool</i> , charbon.
<i>cel</i> , cellule.	<i>kool</i> , chou.
<i>distel</i> , chardon.	<i>krael</i> , corail.
<i>etter-buyl</i> , ulcère.	<i>kronkel</i> , repli.
<i>fabel</i> , fable.	<i>krul</i> , frisure.
<i>feyl</i> , faute.	<i>kwael</i> , mal.
<i>gal</i> , fiel.	<i>lavendel</i> , lavende.
<i>gil</i> , cri.	<i>luylfel</i> , auvent.
<i>grabbel</i> , attrape.	<i>meêrl</i> , merle.
<i>greppel</i> , petit fossé.	<i>morel</i> , griotte.
<i>gril</i> , caprice.	<i>mossel</i> , moule.
<i>grol</i> , bagatelle.	<i>myl</i> , mille.
<i>hal</i> , boucherie.	<i>naem-rol</i> , catalogue.
<i>handvol</i> , poignée.	<i>nêtel</i> , ortie.
<i>hel</i> , enfer.	<i>peêrl</i> , perle.

<i>Peul</i> , cosse, gouffe.	<i>spil</i> , fuseau.
<i>peyl</i> , jauge.	<i>strael</i> , rayon.
<i>poel</i> , pôle.	<i>tael</i> , langue.
<i>prael</i> , pompe.	<i>tafel</i> , table.
<i>prul</i> , chiffon.	<i>tichel</i> , tuile.
<i>rimpel</i> , ride.	<i>tel</i> , amble.
<i>rol</i> , rôle.	<i>tortel</i> , tourterelle.
<i>schael</i> , échelle.	<i>vézel</i> , fibre.
<i>schakel</i> , chaînon.	<i>vyl</i> , lime.
<i>schel</i> , sonnette.	<i>wafel</i> , gaufre.
<i>schiet-spoel</i> , navette.	<i>wedg-schael</i> , balance.
<i>schil</i> , pelure.	<i>wol</i> , laine.
<i>school</i> , école.	<i>zael</i> , salle.
<i>schotel</i> , plat.	<i>ziel</i> , ame.
<i>sikkel</i> , faucille.	<i>zoel</i> , semelle.

Les suivans en *l* sont Neutres :

<i>Ayond-mael</i> , souper.	<i>kapiteel</i> , chapiteau.
<i>bekkeneel</i> , crâne.	<i>kapsel</i> , coiffure.
<i>bevel</i> , commandement.	<i>koppel</i> , couple, paire.
<i>bly-spel</i> , comédie.	<i>krakeel</i> , querelle.
<i>dal</i> , vallée.	<i>letsel</i> , obstacle.
<i>dag-verhael</i> , journal.	<i>lil</i> , consommé.
<i>deel</i> , partie.	<i>meel</i> , farine.
<i>doel</i> , but.	<i>metael</i> , métal.
<i>een-tal</i> , unité.	<i>nadeel</i> , préjudice.
<i>erf-deel</i> , héritage.	<i>ongel</i> , suif.
<i>fluweel</i> , velours.	<i>ongeval</i> , infortune.
<i>gareel</i> , collier.	<i>onheyl</i> , malheur.
<i>gast-mael</i> , festin.	<i>onthael</i> , accueil.
<i>gehuy</i> , hurlement.	<i>oordeel</i> , jugement.
<i>gepeupel</i> , populace.	<i>opstel</i> , projet.
<i>geval</i> , aventure.	<i>overtal</i> , surplus.
<i>gewoel</i> , bruit.	<i>overspel</i> , adultère.
<i>graveel</i> , gravelle.	<i>paneel</i> , panneau.
<i>heyl</i> , salut.	<i>penseel</i> , pinceau.
<i>heul</i> , secours.	<i>portael</i> , portail.
<i>hol</i> , creux, caverne.	<i>priëel</i> , cabinet, berceau.
<i>kaneel</i> , canelle.	<i>raedsel</i> , énigme.

<i>Rondeel</i> , rondéau.	<i>uytspansel</i> , firmament.
<i>riodl</i> , égoût.	<i>vaendel</i> , enseigne.
<i>schepsel</i> , créature.	<i>vel</i> , peau.
<i>schouw-spel</i> , spectacle.	<i>vendel</i> , étendard.
<i>speeksel</i> , salive.	<i>verhael</i> , relation.
<i>spel</i> , jeu.	<i>verschil</i> , différend.
<i>spinne-wiel</i> , rouet à filer.	<i>verval</i> , décadence.
<i>stael</i> , acier.	<i>voedsel</i> , nourriture.
<i>tafereel</i> , tableau.	<i>voordeel</i> , profit.
<i>toneel</i> , théâtre.	<i>wiel</i> , roue.
<i>toneel-spel</i> , drame.	<i>windsel</i> , ligature.
<i>treur-spel</i> , tragédie.	<i>zyl</i> , voile.
<i>uytdruksel</i> , expression.	<i>zuyvel</i> , laitage.

M.

Les Noms suivans en *dom* sont Neutres :

<i>Bisdome</i> , évêché.	<i>joodendom</i> , judaïsme.
<i>christendom</i> , chrétienté.	<i>menschdom</i> , genre humain.
<i>heyendom</i> , paganisme.	<i>pausdom</i> , papauté.
<i>heyiligdom</i> , sanctuaire.	<i>prinsdom</i> , principauté.
<i>hertogdom</i> , duché.	<i>vorstendom</i> , principauté.

Les suivans sont Masculins :

<i>Adeldom</i> , noblesse.	<i>ouderdom</i> , vieillesse.
<i>drom</i> , presse, foule.	<i>rykdom</i> , richesse.
<i>eygendom</i> , propriété.	<i>vrydom</i> , liberté.
<i>maegdom</i> , virginité.	<i>wasdom</i> , accroissement.

Les Noms suivans en *m* sont Masculins :

<i>Arm</i> , bras.	<i>naem</i> , nom.
<i>bessem</i> , balai.	<i>nobten-boom</i> , noyer.
<i>boom</i> , arbre.	<i>priem</i> , poinçon.
<i>dam</i> , levée de terre.	<i>psalm</i> , pseume.
<i>darm</i> , boyau.	<i>riem</i> , rame, aviron.
<i>deessem</i> , levain.	<i>room</i> , crème.

Les suivans sont Féminins :

<i>Bloem</i> , fleur.	<i>braem</i> , ronce.
-----------------------	-----------------------

<i>Brem</i> , genêt.	<i>pluym</i> , plume.
<i>fluym</i> , flegme.	<i>pruym</i> , prune.
<i>goud-bloem</i> , souci.	<i>roskam</i> , étrille.
<i>hom</i> , laitance.	<i>schim</i> , ombre.
<i>kim</i> , horizon.	<i>schram</i> , balafre.
<i>kolom</i> , colonne.	<i>stem</i> , voix.
<i>kom</i> , écuelle, jatte.	<i>trom</i> , tambour.
<i>kram</i> , crampon.	<i>vlam</i> , flamme.
<i>kruym</i> , mie de pain.	<i>walm</i> , vapeur.
<i>kételtrom</i> , timbale.	<i>wam</i> , poitrail du poisson.
<i>luym</i> , humeur.	<i>zuym</i> , pamoison, défail-
<i>lym</i> , colle.	lance.

Ceux-ci sont Neutres :

<i>Geheym</i> , secret.	<i>lichaem</i> , corps.
<i>grom</i> , entrailles de poisson.	<i>ruym</i> , fond de cale.
<i>kraem</i> , boutique.	<i>slym</i> , flegme.
<i>lam</i> , agneau.	<i>verzuym</i> , négligence.

N.

Les Noms suivans en *n* sont Masculins :

<i>Ban</i> , exil.	<i>schyn</i> , apparence.
<i>dégen</i> , épée.	<i>steun</i> , appui.
<i>hoon</i> , outrage.	<i>teen</i> , orteil.
<i>molen</i> , moulin.	<i>toren</i> , tour, clocher.
<i>morgen</i> , matin.	<i>troon</i> , trône.
<i>oven</i> , four.	<i>weér-haen</i> , girouette.
<i>persoon</i> , personne.	<i>wyn</i> , vin.
<i>régen</i> , pluie.	<i>zégen</i> , bénédiction.
<i>saфраen</i> , safran.	<i>zin</i> , sens.
<i>schoen</i> , soulier.	<i>zoen</i> , baiser.

Les Noms suivans en *n* sont Féminins :

<i>Baen</i> , lice, carrière, arène.	<i>bewys-réden</i> , argument.
<i>balyn</i> , baleine.	<i>boon</i> , fève.
<i>bazuyn</i> , trompette.	<i>bron</i> , fontaine, source.
<i>bed-pan</i> , bassin.	<i>dak-pan</i> , tuile.
<i>ben</i> , manne.	<i>fonteyn</i> , fontaine.

Haven, port.
hersen-pan, crâne.
jasmyn, jasmin.
kan, pot.
karn, battoir de beurre.
kern, cerneau.
kéten, chaîne.
keuken, cuisine.
kin, menton.
koon, joue.
kraen, robinet.
kroon, couronne.
kruyn, sommet, cime.
laen, allée de jardin.
lanteern, lanterne.
lyn, ligne.
maen, lune.
médecyn, médecine.
meloen, melon.
midden-lyn, diamètre.

min, nourrice.
myn, mine.
onderkin, double menton.
onmin, inimitié.
pan, poêle.
pen, plume.
pompoen, citrouille.
pyn, douleur.
scheen, os de la jambe.
span, empan.
speen, bout de la mamelle.
spin, araignée.
terpentyn, térébenthine.
ton, tonneau.
traen, huile de baleine.
vaen, enseigne.
vin, nageoire.
woon, demeure.
zaen, lait pris.
zon, soleil.

Les suivans en *n* sont Neutres :

Aenschyn, face.
aenzien, estime.
afzien, répugnance.
armozyn, armoisin.
begin, commencement.
bekken, bassin.
believen, complaisance.
bind-garen, ficelle.
blazoen, blason.
bombazyn, bombazin.
breyen, cervelle.
dozyn, douzaine.
etgroen, regain.
fatsoen, façon.
garen, fil.
geheugen, souvenir.
gemeen, populace.

gewin, gain, profit.
greyn, camelot.
huysgezin, famille.
kanon, canon.
karmozyn, craimoisi.
kluwen, peloton.
kobrn, blé.
kussen, coussin.
laken, drap.
latoen, laiton.
latyn, latin.
leedwézen, regret.
leen, fief.
léven, vie.
lid-teecken, cicatrice.
linnen, toile.
magazyn, magasin.

<i>Noorden</i> , nord.	<i>tin</i> , étain.
<i>ongenoegen</i> , mécontentement	<i>venyn</i> , venin.
<i>porceleyn</i> , porcelaine.	<i>verken</i> , cochon.
<i>rantsoen</i> , rançon.	<i>veulen</i> , poulain.
<i>satyn</i> , satin.	<i>wapen</i> , armure.
<i>teeken</i> , marque, signe.	<i>zwyn</i> , porc, cochon.

P.

Les Noms suivans en *schap* sont Féminins :

<i>Boodschap</i> , message.	<i>rékenschap</i> , comptabilité.
<i>blydschap</i> , joie.	<i>vrindschap</i> , amitié.
<i>eygenschap</i> , propriété.	<i>vroedschap</i> , magistrat.
<i>gemeenschap</i> , communauté.	<i>wétenschap</i> , science.

Ceux-ci en *schap* sont Neutres :

<i>Admiraelschap</i> , amirauté.	<i>maegschap</i> , parenté.
<i>apostelschap</i> , apostolat.	<i>meesterschap</i> , maîtrise.
<i>burgerschap</i> , bourgeoisie.	<i>neefschap</i> , népotisme.
<i>gereedschap</i> , instrument.	<i>schoutschap</i> , bailliage.
<i>landschap</i> , proviuce.	<i>zwagerschap</i> , parentage.

Les suivans en *p* sont Masculins :

<i>Kop</i> , tête.	<i>reep</i> , cerceau.
<i>lap</i> , pièce.	<i>stop</i> , bouchon.
<i>maenkop</i> , pavot.	<i>tip</i> , pointe.

Les suivans en *p* sont Féminins :

<i>Flep</i> , bandeau.	<i>klip</i> , rocher.
<i>harp</i> , harpe.	<i>knip</i> , chiquenaude.
<i>hoop</i> , espérance.	<i>kuyp</i> , cuve.
<i>hulp</i> , secours, aide.	<i>lamp</i> , lampe.
<i>heup</i> , hanche.	<i>lip</i> , lèvres.
<i>kramp</i> , crampe.	<i>neep</i> , pincée.
<i>krimp</i> , rétrécissement.	<i>nop</i> , bouton.
<i>hop</i> , huppe. (oiseau)	<i>pap</i> , bouillie.
<i>kaep</i> , cap.	<i>pip</i> , pépie.
<i>kap</i> , coiffe.	<i>pomp</i> , pompe.
<i>klamp</i> , crampon.	<i>pop</i> , poupée.

Pyp, pipe.
raep, navet.
rasp, rape.
schamp, contusion.
schelp, écaille.
schimp, pasquinade.
siroop, sirop.
slemp, bonne chère.
slip, panne d'une robe.
sloep, chaloupe.

stoep, perron.
streep, raie.
stuyp, convulsion.
tromp, trompe.
tulp, tulipe.
wanhooft, désespoir.
wesp, guêpe.
wyn-kuyp, cuve à vin.
zeep, savon.
zweep, fouet.

Les suivans en *p* sont Neutres :

Beroep, métier.
behulp, assistance.
beloop, montant.
dorp, village.
grond-sop, lie, mare.
sap, suc.

schaaep, brebis, mouton.
schip, navire, vaisseau.
tryp, peluche, panne.
verloop, déchet.
vleesch-sop, soupe grasse.
voerwerp, objet.

R.

Plusieurs Noms terminés en *aer*, *er* et *ier*,
 sont Masculins, comme

Amptenaer, officier.
aenhanger, partisan.
aenlokker, enjoleur.
aelmoessenier, aumônier.
bakker, boulanger.
brenger, porteur.
daeder, auteur.
eeter, mangeur.
gever, donateur.
handelaer, trafiquant.
hovenier, jardinier.
kiezer, électeur.
kruydenier, épicier.
leeraer, instituteur.
leézer, lecteur.
maeker, auteur, faiseur.

makelaer, courtier.
neémer, preneur.
prediker, prédicateur.
kweller, fâcheux.
roeyër, rameur.
slaepër, dormeur.
slagter, boucher.
tapper, cabaretier.
tuynier, jardinier.
visscher, pêcheur.
wagenaer, charrretier.
yveraer, zélateur.
zinger, chanteur.
afkeer, aversion.
akker, champ.
amber, ambre.

DES DECLINAISONS.

<p><i>Beer</i>, ours. <i>beker</i>, gobelet. <i>céder</i>, cèdre. <i>daelder</i>, pièce de 30 sols. <i>doffer</i>, pigeon mâle. <i>eemer</i>, seau. <i>hamer</i>, marteau. <i>honger</i>, faim.</p>	<p><i>modder</i>, boue, fange. <i>oever</i>, rivage. <i>spyker</i>, clou. <i>stier</i>, taureau. <i>vinger</i>, doigt. <i>woeker</i>, usure. <i>zolder</i>, grenier. <i>zwier</i>, air.</p>
--	--

Les Noms suivans en *aer* et *er* sont Féminins :

<p><i>Ader</i>, veine. <i>baer</i>, brancard. <i>baker</i>, garde de femme. <i>boter</i>, beurre. <i>eer</i>, honneur. <i>gember</i>, gingembre. <i>haver</i>, avoine. <i>kamenier</i>, femme de chambre <i>kamer</i>, chambre. <i>klaver</i>, trèfle. <i>klier</i>, glande. <i>ladder</i>, échelle. <i>letter</i>, lettre. <i>léver</i>, foie. <i>lier</i>, lire. <i>lommer</i>, ombrage. <i>mier</i>, fourmi. <i>nier</i>, rognon.</p>	<p><i>oneer</i>, déshonneur. <i>order</i>, ordre. <i>peér</i>, poire. <i>péper</i>, poivre. <i>pier</i>, ver. <i>rivier</i>, rivière. <i>schat-kamer</i>, trésorerie. <i>scheér</i>, ciseaux. <i>snaer</i>, corde. <i>spaender</i>, coupeau. <i>spar</i>, perche. <i>speér</i>, lance. <i>spier</i>, muscle. <i>ster</i>, étoile. <i>tégenweér</i>, résistance. <i>véder</i>, plume. <i>vierschaer</i>, tribunal. <i>zweér</i>, apostume.</p>
---	--

Les suivans en *ier*, *aer* et *er* sont Neutres :

<p><i>Anker</i>, ancre. <i>bestier</i>, administration. <i>bier</i>, bière. <i>dier</i>, animal. <i>donker</i>, obscurité. <i>gevaer</i>, danger. <i>getier</i>, bruit. <i>jaer</i>, année. <i>jammer</i>, misère.</p>	<p><i>klavier</i>, clavecin. <i>koper</i>, cuivre. <i>léder</i>, cuir. <i>léger</i>, armée. <i>marmar</i>, marbre. <i>najaer</i>, automne. <i>nieuw-jaer</i>, nouvel an. <i>offer</i>, offrande. <i>ondier</i>, monstre.</p>
--	--

D

<i>Onwéder</i> , orage.	<i>vertier</i> , débit.
<i>paer</i> , couple.	<i>water</i> , eau.
<i>papier</i> , papier.	<i>voeder</i> , <i>voer</i> , fourrage.
<i>purper</i> , pourpre.	<i>weér</i> , <i>wéder</i> , temps.
<i>rapier</i> , brette.	<i>wonder</i> , merveille.
<i>roer</i> , mousquet.	<i>wy-water</i> , eau bénite.
<i>slagt-offer</i> , victime.	<i>zyzer</i> , fer.
<i>smeér</i> , graisse.	<i>zeer</i> , mal, douleur.
<i>veér</i> , passage.	<i>zilver</i> , argent.

Les Noms en *ster* sont Féminins :

<i>Bédelaerster</i> , mendiante.	<i>lyster</i> , grive.
<i>breyster</i> , tricoteuse.	<i>snapster</i> , babillarde.
<i>naeyster</i> , couturière.	<i>vryster</i> , fille.
<i>gaepster</i> , bâilleuse.	<i>voedster</i> , nourrice.

Les suivans en *ster* sont Masculins :

<i>Hoester</i> , tousseur.	<i>pleyster</i> , emplâtre.
<i>luyster</i> , lustre.	<i>rooster</i> , gril.
<i>meester</i> , maître.	<i>taster</i> , tâtonneur.
<i>mester</i> , engraisseur.	<i>vaster</i> , jeûneur.

Ceux-ci en *ster* sont Neutres :

<i>Albaster</i> , albâtre.	<i>monster</i> , monstre.
<i>klooster</i> , cloître, couvent.	<i>venster</i> , fenêtre.

Les suivans en *r* sont Masculins :

<i>Duer</i> , durée.	<i>muer</i> , muraille.
<i>moor</i> , maure.	<i>schodr</i> , appui.

Ceux-ci sont Féminins :

<i>Deur</i> , porte.	<i>natuer</i> , nature.
<i>huer</i> , loyer.	<i>scheur</i> , déchirure.
<i>keur</i> , choix.	<i>schuer</i> , grange.
<i>kuer</i> , bouffonnerie.	<i>sleür</i> , train.
<i>mier</i> , fourmi.	<i>spoór</i> , éperon.
<i>muer</i> , pariétaire. (plante)	<i>willekeur</i> , réglement.

Les suivans en *r* sont Neutres :

<i>Hair</i> , cheveux.	<i>heyr</i> , armée.
------------------------	----------------------

<i>Konfoor</i> , rechaud.	<i>stuer</i> , gouvernail.
<i>meir</i> , lac.	<i>vuer</i> , feu.
<i>spoor</i> , trace, ornière.	<i>yvoor</i> , ivoire.

S.

Les Noms terminés en *nis* sont Féminins, comme

<i>Behoudenis</i> , conservation.	<i>gelykenis</i> , ressemblance.
<i>belydenis</i> , confession.	<i>gevangenis</i> , prison.
<i>beteekenis</i> , signification.	<i>kennis</i> , connoissance.
<i>beeldtenis</i> , portrait.	<i>ontroerenis</i> , émotion.
<i>besnydenis</i> , circoncision.	<i>ontsteltenis</i> , trouble.
<i>ervenis</i> , héritage.	<i>schennis</i> , violement.
<i>ergernis</i> , scandale.	<i>vergetenis</i> , oubli.
<i>erkenntenis</i> , reconnoissance.	<i>vergiftenis</i> , pardon.

Ceux-ci sont Neutres :

<i>Vonnis</i> , sentence.	<i>verniss</i> , vernis.
---------------------------	--------------------------

Les suivans en *s* sont Féminins :

<i>Beurs</i> , bourse.	<i>pers</i> , presse.
<i>doos</i> , boîte.	<i>pis</i> , urine.
<i>gans</i> , oie.	<i>plaets</i> , place.
<i>haegdis</i> , lézard.	<i>reeks</i> , suite, série.
<i>keers</i> , chandelle.	<i>reys</i> , voyage.
<i>kans</i> , chance.	<i>rondas</i> , rondache.
<i>kers</i> , guigne.	<i>roos</i> , rose.
<i>kies</i> , grosse-dent.	<i>saus</i> , sauce.
<i>knods</i> , massue.	<i>schans</i> , redoute.
<i>koets</i> , carosse.	<i>schets</i> , esquisse.
<i>koofts</i> , fièvre.	<i>sluys</i> , écluse.
<i>kous</i> , bas.	<i>spys</i> , mets.
<i>mis</i> , messe.	<i>toorts</i> , torche.
<i>muys</i> , souris.	<i>vrees</i> , crainte.
<i>pees</i> , tendon.	<i>vuylnis</i> , ordures.

Ceux-ci sont Masculins :

<i>Aenwas</i> , accroissement.	<i>baes</i> , maître.
<i>arts</i> , médecin.	<i>beunhaes</i> , courtier non-juré.

<i>Dans</i> , danse.	<i>krœs</i> , gobelet.
<i>haes</i> , lièvre.	<i>pols</i> , poulx.
<i>hals</i> , cou.	<i>prys</i> , prix.
<i>jaspis</i> , jaspe.	<i>tros</i> , grappe.
<i>koers</i> , cours.	<i>waaghals</i> , téméraire.

CEUX-CI SONT NEUTRES :

<i>Aes</i> , appât, amorce.	<i>onderwys</i> , instruction.
<i>bewys</i> , preuve.	<i>paleys</i> , palais.
<i>fornuys</i> , fournaise.	<i>pak-huys</i> , magasin.
<i>gaes</i> , gaze.	<i>raed-huys</i> , hôtel de ville.
<i>gras</i> , herbe de pré.	<i>ros</i> , cheval.
<i>hak-mes</i> , hachereau.	<i>schêr-mes</i> , rasoir.
<i>harnas</i> , harnois, armure.	<i>uer-glas</i> , sablier.
<i>huys</i> , maison.	<i>velrs</i> , vers.
<i>kanefas</i> , canevas.	<i>vlas</i> , lin.
<i>klokhuis</i> , trognon.	<i>vlies</i> , toison.
<i>kompas</i> , boussole.	<i>vodrhuys</i> , vestibule.
<i>krus</i> , croix.	<i>wapen-huys</i> , arsenal.
<i>lok-aes</i> , appât, amorce.	<i>wyn-glas</i> , verre à vin.
<i>mes</i> , couteau.	<i>ys</i> , glace.
<i>nieuws</i> , nouvelle.	

T

La plupart des Noms monosyllabes en *uyt* sont Féminins :

<i>Fluyt</i> , flûte.	<i>ruyt</i> , carreau.
<i>kuyt</i> , gras de jambe.	<i>schuyt</i> , barque.
<i>kluyt</i> , motte de terre.	<i>spruyt</i> , rejeton.
<i>luyt</i> , lute.	<i>spuyt</i> , seringue.

CEUX-CI SONT MASCULINS :

<i>Snuyt</i> , museau.	<i>stuyt</i> , croupion.
------------------------	--------------------------

Les Noms bâtards en *ment* sont Neutres :

<i>Bannissement</i> , bannissement.	<i>régiment</i> , régiment.
<i>élément</i> , élément.	<i>testament</i> , testament.

La plupart des Noms en *out*, d'une syllabe sont Neutres :

Smout, huile. *hout*, bois.
zout, sel. *mout*, orge germé.
 mais *hout*, gigot, est masculin.

Les Noms monosyllabes en *ot* sont Neutres :

Kot, galetas. *schot*, cloison.
lot, sort, hasard. *slot*, serrure.
rot, bande, pourri. *vlot*, radeau.

Les suivans sont Masculins :

Pot, pot. *spot*, risée.

Ceux-ci sont Féminins :

Mot, teigne. *sprot*, sardine fumée.

Les suivans en *t* sont Neutres :

Gedicht, poème. *nut*, utilité.
gerugt, bruit. *part*, partie.
hand-schrift, manuscrit. *schrift*, écriture.
lampet, aiguïère. *schurft*, gale.

Ceux-ci sont Masculins :

Aenstoot, achoppement. *dry-voet*, trépied.
aert, naturel, caractère. *durfriet*, poltron.
afgezant, envoyé. *egt*, mariage.
aflaet, indulgence. *eed-genoot*, conjuré.
ampt-genoot, collègue. *ernst*, sérieux.
afloot, retraite. *fielt*, fripon, filou.
bast, écorce. *gast*, convié, convive.
blaffert, aboyeur. *geest*, esprit.
bond-genoot, confédéré. *gezant*, envoyé.
bult, bosse. *granaet*, grenade.
deugniet, vaurien. *haet*, haine.
diamant, diamant. *harst*, résine.
diens, service. *herfst*, automne.
doortogt, passage. *intogt*, entrée, invasion.
dorst, soif. *koevoet*, levier.

<i>Kwant</i> , drôle.	<i>schat</i> , trésor.
<i>landaert</i> , nation.	<i>scheut</i> , coup, trait, bourgeois.
<i>landzaet</i> , vassal.	<i>schigt</i> , dard.
<i>leun-stoel</i> , fauteuil.	<i>schoot</i> , giron.
<i>lyfstrawant</i> , garde du corps.	<i>spot</i> , moquerie.
<i>magneet</i> , pierre d'aimant.	<i>staet</i> , état.
<i>most</i> , vin nouveau.	<i>stoet</i> , suite.
<i>nazaet</i> , successeur.	<i>stoot</i> , coup.
<i>onderzaet</i> , sujet.	<i>stat</i> , appui.
<i>ondienst</i> , mauvais office.	<i>toeverlaet</i> , recours.
<i>ontfangst</i> , recette.	<i>trant</i> , mode, façon.
<i>oogst</i> , moisson.	<i>troost</i> , consolation.
<i>optogt</i> , marche.	<i>uyttogt</i> , départ, sortie.
<i>overlast</i> , incommodité.	<i>vorst</i> , prince, gelée.
<i>overtogt</i> , trajet, passage.	<i>vrybuyt</i> , picorée.

Ceux-ci sont Féminins :

<i>Aendagt</i> , attention.	<i>ent</i> , greffe.
<i>aenklagt</i> , accusation.	<i>eendragt</i> , union, concorde.
<i>agterdogt</i> , soupçon.	<i>eygenbaet</i> , intérêt.
<i>aenkomst</i> , arrivée.	<i>garst</i> , orge.
<i>afgunst</i> , haine, envie.	<i>geldzugt</i> , soif de l'or.
<i>afkomst</i> , origine.	<i>gist</i> , lévure.
<i>baet</i> , profit.	<i>goot</i> , gouttière.
<i>baetzugt</i> , avidité.	<i>gort</i> , gruau.
<i>bédevaert</i> , pèlerinage.	<i>graet</i> , arête.
<i>bekomst</i> , suffisance.	<i>graft</i> , fossé, canal.
<i>beurt</i> , tour.	<i>grot</i> , grotte.
<i>biegt</i> , confession.	<i>gunst</i> , faveur.
<i>biest</i> , lait caillé.	<i>hand-gift</i> , étrennes.
<i>bogt</i> , pli, coude.	<i>helst</i> , moitié.
<i>borgtogt</i> , caution.	<i>herkomst</i> , naissance.
<i>borst</i> , poitrine.	<i>jigt</i> , goutte.
<i>brand-wagt</i> , garde avancée.	<i>kaert</i> , carte.
<i>bruyloft</i> , noces.	<i>karoot</i> , carotte.
<i>buert</i> , voisinage.	<i>kat</i> , chat.
<i>dommekragt</i> , cric.	<i>kist</i> , coffre.
<i>dood-kist</i> , cercueil.	<i>klugt</i> , farce.
<i>eerzugt</i> , ambition.	<i>konst</i> , art.

<i>Korst</i> , croûte.	<i>sleët</i> , user, débit.
<i>kragt</i> , force, puissance.	<i>sloot</i> , fossé.
<i>kust</i> , côte.	<i>smert</i> , douleur.
<i>lat</i> , latte.	<i>smet</i> , tache.
<i>leest</i> , forme.	<i>soort</i> , sorte.
<i>list</i> , finesse.	<i>spat</i> , éclaboussure.
<i>locht</i> , air.	<i>spleët</i> , fente.
<i>lyst</i> , cadre.	<i>sport</i> , échelon.
<i>majesteyt</i> , majesté.	<i>straet</i> , rue.
<i>mat</i> , natte.	<i>staetzugt</i> , ambition.
<i>magt</i> , force.	<i>taert</i> , tarte.
<i>merkt</i> , marché.	<i>tugt</i> , discipline.
<i>mbâden-maet</i> , médiocrité.	<i>tweedragt</i> , discorde.
<i>milt</i> , rate.	<i>tweespalt</i> , dissention.
<i>munt</i> , monnaie.	<i>uytkomst</i> , issue.
<i>myt</i> , maille, mite.	<i>uytvaert</i> , funérailles.
<i>neët</i> , lente.	<i>uytvlugt</i> , prétexte.
<i>noot</i> , noix.	<i>vagt</i> , toison.
<i>ongunst</i> , disgrâce.	<i>vangst</i> , prise, chasse.
<i>opdragt</i> , épître dédicatoire.	<i>vest</i> , rempart, boulevard.
<i>onmagt</i> , impuissance.	<i>vlegt</i> , tresse.
<i>ontugt</i> , dissolution.	<i>vloot</i> , flotte.
<i>opkomst</i> , origine.	<i>volmagt</i> , plein pouvoir.
<i>overdragt</i> , transport.	<i>vobrdagt</i> , préméditation.
<i>overeenkomst</i> , convenance.	<i>vragt</i> , voiture, port, fret.
<i>overkomst</i> , arrivée.	<i>vraekzugt</i> , vengeance.
<i>overwinst</i> , épargne.	<i>wat</i> , verrue.
<i>pagt</i> , ferme.	<i>wragt</i> , fruit.
<i>part</i> , niche, espièglerie.	<i>wagt</i> , garde.
<i>pest</i> , peste.	<i>wangunst</i> , envie.
<i>plaet</i> , plaque.	<i>waterzugt</i> , hydropisie.
<i>plant</i> , plante.	<i>welvaert</i> , prospérité.
<i>poort</i> , porte.	<i>wet</i> , loi.
<i>pragt</i> , magnificence.	<i>winst</i> , gain.
<i>print</i> , estampe.	<i>wip</i> , estrapade.
<i>reet</i> , crevasse.	<i>wis-konst</i> , mathématiques.
<i>schagt</i> , tuyau.	<i>zee-vaert</i> , navigation.
<i>schat-kist</i> , coffre fort.	<i>zout-koet</i> , saunerie.
<i>schoft</i> , épaule.	<i>zugt</i> , désir, soupir.

U.

L'*u* doit toujours être suivi d'un *w* au bout d'un mot ; exceptez-en : *reu*, chien mâle.

W.

Noms en *w* Masculins :

<i>Aenschoow</i> , contemplation.	<i>klaaw</i> , griffe.
<i>akker-bouw</i> , agriculture.	<i>land-bouw</i> , agriculture.
<i>dauw</i> , rosée.	<i>leeuw</i> , lion.
<i>douw</i> , poussée.	<i>schreeuw</i> , cri.

Noms en *w* Féminins :

<i>Beww</i> , sièle.	<i>sprouw</i> , pépie.
<i>kaww</i> , cage.	<i>brouw</i> , fidélité, mariage.
<i>meeuw</i> , mouette.	<i>vrouw</i> , femme.
<i>mouw</i> , manche.	<i>wantrouw</i> , méfiance.
<i>peuluw</i> , traversin.	<i>wenkbrauw</i> , sourcil.
<i>schaduw</i> , ombre.	<i>zwaluw</i> , hirondelle.

Noms en *w* Neutres :

<i>Berouw</i> , regret.	<i>gebrouw</i> , brassin.
<i>gebouw</i> , bâtiment.	<i>getouw</i> , métier de tisserand.

Y.

Les Noms en *y* sont Féminins :

<i>Afgodery</i> , idolâtrie.	<i>talmery</i> , lambinage.
<i>bakkery</i> , boulangerie.	<i>toovery</i> , magie.
<i>hoevery</i> , malice.	<i>ververy</i> , teinturerie.
<i>gastery</i> , festin.	<i>gekkerny</i> , folie.
<i>guytery</i> , friponnerie.	<i>jokkery</i> , plaisanterie.
<i>guychelaery</i> , tours de gobelet.	<i>spotterny</i> , raillerie.
<i>kraemery</i> , quincaillerie.	<i>slaverny</i> , esclavage.
<i>spécery</i> , épicerie.	<i>zotterny</i> , folie.

Les suivans sont Neutres :

<i>Gety</i> , marée.	<i>gevry</i> , amourette.
----------------------	---------------------------

Des Pronoms.

LES Pronoms sont des mots variables, qui se mettent devant les Noms, ou à la place de quelque Nom, et ce sont les suivans : *ik*, je ; *gy*, tu, vous ; *hy*, il ; *zy*, elle ; *zich*, se ; *ze*, ils, la, les ; *men*, on ; *deéze*, celui-ci, celle-ci ; *die*, lequel, laquelle, celui-là, celle-là ; *wie*, qui ; *welk*, quel, quelle ; *wat*, que, quel ; *elk*, chacun ; *zelf*, même ; *geen*, nul ; *niemand*, personne ; *iemand*, quelqu'un ; *beyde*, tous deux ; *ieder*, *iegelyk*, chacun ; *ander*, autre, de *geéne*, celui, celle ; *myn*, mon ; *uw*, votre ; *zyn*, son ; *ons*, onze, notre ; *haer*, son, sa, leur ; *hen*, eux ; *hun*, leur, etc.

De leur Signification.

Il y a six sortes de Pronoms : *Personnels*, *Démonstratifs*, *Relatifs*, *Interrogatifs*, *Possessifs*, et *Indéfinis*.

Les *Personnels* sont : *ik*, *gy*, *hy*, je, tu, il, etc.

Les *Démonstratifs* sont : *deéze*, celui-ci, celle-ci ; *die*, *dat*, celui-là, celle-là, etc.

Les *Relatifs* sont ceux qui se rapportent aux choses dont on vient de parler ; comme *die*, *dat*, *de welke*, qui, lequel ; *de zelve*, le même, etc. P. E. *Eenen Vorst*, *die lang wilt heerschen over zyne onderdaenen*, *moet de zelve niet mishandelen* ; un Prince qui veut régner long-temps sur ses sujets, ne doit pas les tyranniser : où l'on voit que *die* se rapporte à *Vorst*, et *de zelve* se rapporte à *onderdaenen*.

Les *Interrogatifs* sont ceux par lesquels on fait une demande : *wie*, *welke*, qui ; *wat*, que.

Les *Possessifs* sont ceux qui marquent la possession de quelque chose, comme *myn*, mon ; *zyn*, son ; *uw*, votre ; *ons*, notre ; *haer*, son ; *hun*, leur, etc.

Les *Indéfinis* sont : *eenige*, quelques ; *alle*, tous ; *verscheyde*, plusieurs.

Les Pronoms sont de tout genre ; et il y en a dont on se sert en tout genre sans aucun changement dans la terminaison , comme sont les Pronoms personnels, dont nous venons de parler : *ik*, je ; *gy*, tu , vous ; *zich*, se ; mais *hy*, il, a au féminin *zy*, elle, et au neutre *het*, il.

La liste suivante indique le genre des autres Pronoms.

Genre des Pronoms.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Dezzen</i> , ce.	<i>Dezze</i> , cette.	<i>Dit</i> .
<i>Dien</i> , qui, ce.	<i>Die</i> , qui, cette.	<i>Dat</i> .
<i>Wien</i> , <i>welken</i> , quel.	<i>Wie</i> , <i>welke</i> , quelle.	<i>Wat</i> , <i>welk</i> .
<i>Den zelven</i> ou <i>zelfden</i> , le même.	<i>De zelve</i> ou <i>zelfde</i> , la même.	<i>Het zelve</i> ou <i>zelfde</i> .
<i>Mynen</i> , mon.	<i>Myne</i> , ma.	<i>Myn</i> .
<i>Zynen</i> , son.	<i>Zyne</i> , sa.	<i>Zyn</i> .
<i>Uwen</i> , ton, votre.	<i>Uwe</i> , ta, votre.	<i>Uw</i> .
<i>Onzen</i> , notre.	<i>Onze</i> , notre.	<i>Ons</i> .
<i>Geenen</i> , nul.	<i>Geene</i> , nulle.	<i>Geen</i> .

De la Figure des Pronoms.

Les Pronoms sont *simples*, comme *ik*, je ; *gy*, vous ; *hy*, il, etc., ou *composés*, comme *ik zelf*, moi-même ; *gy zelf*, vous-même, etc.

De leur Nombre.

Ils sont ou singulier ou pluriel : singulier, comme *ik*, je ; *gy*, tu ; *hy*, il ; *zy*, elle : pluriel, comme *wy*, nous ; *gy* ou *gylieden*, vous ; *zy*, ils, elles, etc.

De leur Déclinaison.

Comme les Pronoms se déclinent tout autrement que les Noms, nous avons réservé leur Déclinaison jusqu'ici.

PRONOMS PERSONNELS.

Première Personne.

Singulier.

Nom.	<i>ik</i> ,	je, moi.
Gén.	<i>van my, myns, fém. myner,</i>	de moi.
Dat.	<i>mij, aen my,</i>	moi, à moi.
Acc.	<i>my,</i>	me.
Voc.	<i>ô my!</i>	ô moi!
Abl.	<i>van my,</i>	de moi.

Pluriel.

Nom.	<i>wy,</i>	nous.
Gén.	<i>van ons, onzer,</i>	de nous.
Dat.	<i>ons, aen ons,</i>	nous, à nous.
Acc.	<i>ons,</i>	nous.
Voc.	<i>ô wy!</i>	ô nous!
Abl.	<i>van ons,</i>	de nous.

On dit aussi *me, we*, au lieu de *my, wy*; ce qui ne donne pas une mauvaise grâce à la prononciation, et principalement quand le mot qui suit, commence par une voyelle, ou quand ils sont mis après un Verbe; comme *God heeft me aen het gevaer ontruk*t, Dieu m'a tiré du danger; *myne vyanden hebben me vervolgt*, mes ennemis m'ont persécuté; *zoo doen we gemeenelyk, als we bidden*, voilà comme nous faisons ordinairement, quand nous prions. Les poètes s'en servent pour former les jambes de leurs vers, pour faire de deux syllabes une seule, à cause que les deux voyelles *e* et *a* (par exemple *me aen*) se confondent en les prononçant.

Seconde Personne.

Singulier.

Nom.	<i>gy,</i>	tu.
Gén.	<i>van u, uws, fém. uwer,</i>	de toi.
Dat.	<i>u, aen u,</i>	toi, à toi.
Acc.	<i>u,</i>	te.
Voc.	<i>ô gy!</i>	ô toi!
Abl.	<i>van u.</i>	de toi.

Pluriel.

Nom.	gy,	vous.
Gén.	van u, uwer,	de vous.
Dat.	u, aen u,	vous, à vous.
Acc.	u,	vous.
Voc.	ô gy!	ô vous!
Abl.	van u,	de vous.

On dit aussi au Pluriel *gylieden*, au lieu de *gy* : on ajoute ce mot *lieden*, pour distinguer le Pluriel du Singulier ; mais on ne s'en sert pas souvent.

On dit aussi *ge* pour *gy* ; comme *wanneer ge iets onderneemt*, quand vous entreprenez quelque chose.

Troisième Personne.

Masculin, Singulier.

Nom.	hy,	il.
Gén.	van hem, zyns, zyner,	de lui.
Dat.	hem, aen hem,	lui, à lui.
Acc.	hem,	le.
Abl.	van hem,	de lui.

La troisième personne *hy*, *il*, pris pour la personne même, a *zy* au féminin, et *het* au neutre.

Pluriel.

Nom.	zy,	ils.
Gén.	hunner, van hun,	d'eux.
Dat.	hen, aen hen,	leur, à eux.
Acc.	hen,	les, eux.
Abl.	van hen,	d'eux.

Féminin, Singulier.

Nom.	zy,	elle.
Gén.	haerer, van haer,	d'elle.
Dat.	haer, aen haer,	à elle.
Acc.	haer,	la.
Abl.	van haer,	d'elle.

Le Pluriel du Féminin se décline comme le Singulier.

Ze est aussi fort usité pour *zy*, tant au Singulier qu'au Pluriel, comme *zeggen ze dat?* disent-ils, disent-elles cela? Ce que nous avons dit de *me* et *we*, doit aussi être observé ici en *ze*. On se sert aussi de ce mot *ze* pour *haar* et *hen*: *wy vonden ze*, pour *wy vonden hen* ou *haer*: *waer zyn ze*, pour *waer zyn zy*? où sont-ils ou elles?

Pronom Réciproque de la troisième Personne.

Singulier et Pluriel.

Nom.		
Gen.	<i>van zich</i> ,	de soi.
Dat.	<i>zich</i> , <i>aen zich</i> ,	à soi.
Acc.	<i>zich</i> ,	se.
Abl.	<i>van zich</i> ,	de soi.

PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	<i>dezen</i> , ce, celui, celui-ci.	<i>deze</i> , cette, celle-ci.	<i>dit</i> .
Gen.	<i>van dezen</i> , <i>dezes</i> . de ce.	<i>van deze</i> , <i>dezer</i> , de cette.	<i>van dit</i> .
Dat.	<i>aen dezen</i> , à ce.	<i>aen deze</i> , à cette.	<i>aen dit</i> .
Acc.	<i>dezen</i> , ce.	<i>deze</i> , cette.	<i>dit</i> .
Abl.	<i>van dezen</i> , de ce.	<i>van deze</i> , de cette.	<i>van dit</i> .

Pluriel.

Pour les trois Genres.

Nom.	<i>deze</i> ,	ces.
Gen.	<i>van deze</i> , <i>dezer</i> ,	de ces.
Dat.	<i>aen deze</i> ,	à ces.
Acc.	<i>deze</i> ,	ces.
Abl.	<i>van deze</i> ,	de ces.

PRONOMS DEMONSTRATIFS ET RELATIFS.

Singulier, Masculin.

Nom.	<i>dien, die,</i>	qui, celui.
Gén.	<i>van dien, diens,</i>	de qui, de celui.
Dat.	<i>dien, aen dien,</i>	à qui, à celui.
Acc.	<i>dien,</i>	que, celui.
Abl.	<i>van dien,</i>	de qui, de celui.

Féminin.

Nom.	<i>die,</i>	qui, celle.
Gén.	<i>diër, van die,</i>	de qui, de celle.
Dat.	<i>die, aen die,</i>	à qui, à celle.
Acc.	<i>die,</i>	que, celle.
Abl.	<i>van die,</i>	de qui, de celle.

Neutre.

Nom.	<i>dat,</i>	qui, ce.
Gén.	<i>van dat,</i>	de qui, de ce.
Dat.	<i>aen dat,</i>	à qui, à ce.
Acc.	<i>dat,</i>	que, ce.
Abl.	<i>van dat,</i>	de qui, de ce.

*Pluriel.**Pour les trois Genres.*

Nom.	<i>die,</i>	qui, ceux, celles, ces.
Gén.	<i>diër, van die,</i>	de qui, de ceux, de celles, de ces.
Dat.	<i>aen die,</i>	à qui, à ceux, à celles, à ces.
Acc.	<i>die,</i>	que, ceux, celles, ces.
Abl.	<i>van die,</i>	de qui, de ceux, de celles, de ces.

Singulier, Masculin.

Nom.	<i>den geënen,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>van den geënen,</i>	de qui, dont.
Dat.	<i>aen den geënen,</i>	à qui, auquel.
Acc.	<i>den geënen,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van den geënen,</i>	de qui, dont.

Féminin.

Nom.	<i>de geene,</i>	qui, laquelle.
Gén.	<i>van de geene,</i>	de qui, dont.
Dat.	<i>aen de geene,</i>	à qui, à laquelle.
Acc.	<i>de geene,</i>	que, laquelle.
Abl.	<i>van de geene,</i>	de qui, dont.

Neutre.

Nom.	<i>het geene,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>van het geene,</i>	dont, duquel.
Dat.	<i>aen het geene,</i>	auquel.
Acc.	<i>het geene,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van het geene,</i>	duquel, dont.

On voit par la Déclinaison précédente que le Pronom *geenen* est toujours précédé par l'article défini *den, de het* au singulier; on dit au pluriel *de geene* pour les trois Genres, comme *van de geene, aen de geene* etc.

PRONOMS INTERROGATIFS.

Singulier, Masculin.

Nom.	<i>wien, wie,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>wiens,</i>	duquel.
Dat.	<i>wien, aen wie,</i>	auquel.
Acc.	<i>wien,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van wie,</i>	duquel.

Féminin.

Nom.	<i>wien, wie,</i>	qui, laquelle.
Gén.	<i>wiër,</i>	de laquelle.
Dat.	<i>aen wie,</i>	à laquelle.
Acc.	<i>wie,</i>	que, laquelle.
Abl.	<i>van wie,</i>	de laquelle.

Neutre.

Nom.	<i>wat,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>van wat, waer van,</i>	duquel.
Dat.	<i>aen wat, waer aen,</i>	auquel.
Acc.	<i>wat,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van wat, waer van,</i>	duquel.

Pluriel

	<i>Pour les trois Genres</i>	
Nom.	<i>wie, wat,</i>	qui, lesquels, lesquelles.
Gén.	<i>wiens, van wie,</i>	desquels, desquelles.
Dat.	<i>aen wie, aen wat,</i> <i>waer aen,</i>	auxquels, auxquelles.
Acc.	<i>wie, wat,</i>	qui, lesquels, lesquelles.
Abl.	<i>van wie, waer van,</i>	desquels, desquelles.

Observation sur le mot *Wat*.

Wat est de tous les Genres ; on s'en sert au Pluriel aussi bien qu'au Singulier, comme *wat hollander ?* quel hollandois ? *Wat man leeft er, die de dood niet zien zal ?* quel est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort ? *Wat vrouw is zoo onbermhartig ?* quelle femme est si impitoyable ? *Wat kind kan dat doen ?* quel est l'enfant qui puisse faire cela ? *Wat zyn 't voór lieden ?* quelles gens sont-ce ? *Wat menschen waeren 't ?* quelles gens étoient-ce ? On se sert de cette expression, en sous-entendant *slach, soort*, sorte, comme s'il y avoit *wat slach, wat soort van menschen, etc.*, quelle sorte de gens, etc.

Dans le langage vulgaire on se sert de *wat*, pour *iets* ou *eenig*, quelque peu de chose ; comme *geef my wat*, donnez-moi quelque chose ; *hy had nog wat geld*, il avoit encore un peu d'argent.

PRONOMS INTERROGATIFS ET RELATIFS.

Singulier, Masculin.

Nom.	<i>welken,</i>	qui, lequel.
Gén.	<i>welks, welkers,</i>	de qui, duquel.
Dat.	<i>welken, aen welken,</i>	à qui, auquel.
Acc.	<i>welken,</i>	que, lequel.
Abl.	<i>van welken,</i>	de qui, duquel.

DES DÉCLINAISONS.

Féminin.

Nom.	welke,	qui, laquelle.
Gén.	welker,	de qui, de laquelle.
Dat.	welke, aen welke,	à qui, à laquelle.
Acc.	welke,	que, laquelle.
Abl.	van welke,	de qui, de laquelle.

Neutre.

Nom.	welk,	qui, lequel.
Gén.	welks, welkers,	duquel.
Dat.	aen welk,	auquel.
Acc.	welk,	que, lequel.
Abl.	van welk,	duquel.

Pluriel.

Pour les trois Genres.

Nom.	welke,	qui, lesquels.
Gén.	van welke, welkers,	de qui, desquels.
Dat.	welke, aen welke,	à qui, auxquels.
Acc.	welke,	que, lesquels.
Abl.	van welke,	de qui, desquels.

On se sert quelquefois de *welk* pour interroger, mais ordinairement on se sert de *wie* et de *wat*.

PRONOMS RELATIFS.

Singulier, Masculin.

Nom.	den zelve,	le même.
Gén.	van den zelve, des zelve,	du même.
Dat.	den zelve, aen den zelve,	au même.
Acc.	den zelve,	le même.
Abl.	van den zelve,	du même.

Féminin.

Nom.	de zelve,	la même.
Gén.	van de zelve, der zelve,	de la même.
Dat.	de zelve, aen de zelve,	à la même.
Acc.	de zelve,	la même.
Abl.	van de zelve,	de la même.

DES DECLINAISONS.

Neutre.

Nom.	<i>het zelve,</i>	le même.
Gén.	<i>des zelve, van het zelve,</i>	du même.
Dat.	<i>het zelve, aen het zelve,</i>	au même.
Acc.	<i>het zelve,</i>	le même.
Abl.	<i>van het zelve,</i>	du même.

Pluriel.

Pour les trois Genres.

Nom.	<i>de zelve,</i>	les mêmes.
Gén.	<i>van de zelve, der zelve,</i>	des mêmes.
Dat.	<i>de zelve, aen de zelve,</i>	aux mêmes.
Acc.	<i>de zelve,</i>	les mêmes.
Abl.	<i>van de zelve,</i>	des mêmes.

On dit aussi *den zelfden, de zelfde, het zelfde,* au lieu de *den zelven* etc.

PRONOMS POSSESSIFS.

Singulier, Masculin.

Nom.	<i>mynen,</i>	mon.
Gén.	<i>van mynen, myns.</i>	de mon.
Dat.	<i>mynen, aen mynen,</i>	à mon.
Acc.	<i>mynen,</i>	mon.
Voc.	<i>ô mynen!</i>	ô mon!
Abl.	<i>van mynen,</i>	de mon.

Féminin.

Nom.	<i>myne,</i>	ma.
Gén.	<i>van myne, myner,</i>	de ma.
Dat.	<i>myne, aen myne,</i>	à ma.
Acc.	<i>myne,</i>	ma.
Voc.	<i>ô myne!</i>	ô ma!
Abl.	<i>van myne,</i>	de ma.

Neutre.

Nom.	<i>myn.</i>	Gén.	<i>van myne, myns.</i>	Dat.	<i>myn, aen</i>	
<i>myn.</i>	Acc.	<i>myn.</i>	Voc.	<i>ô myn!</i>	Abl.	<i>van myn.</i>

DES DECLINAISONS.

Pluriel pour les trois Genres.

Semblable dans tous les Cas au Féminin du Singul.

Zyn, son, se décline comme *myn* au Singul. et au Plur.

Singulier, Masculin.

Nom.	onzen,	notre.
Gén.	onzes, van onzen,	de notre.
Dat.	onzen, aen onzen,	à notre.
Acc.	onzen,	notre.
Voc.	ô onzen!	ô notre!
Abl.	van onzen,	de notre.

Féminin.

Nom.	onze,	notre.
Gén.	onzer, van onze,	de notre.
Dat.	onze, aen onze,	à notre.
Acc.	onze,	notre.
Voc.	ô onze!	ô notre!
Abl.	van onze,	de notre.

Neutre.

Nom.	ons,	Gén.	van ons, onzes.	Dat.	ons, aen	
ons.	Acc.	ons.	Voc.	ô ons!	Abl.	van ons.

Le *Pluriel pour les trois Genres* se décline comme le Féminin du Singulier.

Singulier, Masculin.

Nom.	uwen,	votre.
Gén.	uws, van uwen,	de votre.
Dat.	uwen, aen uwen,	à votre.
Acc.	uwen,	votre.
Abl.	van uwen,	de votre.

Féminin.

Nom.	uwe,	votre.
Gén.	uwer, van uwe,	de votre.
Dat.	uwe, aen uwe,	à votre.
Acc.	uwe,	votre.
Abl.	van uwe,	de votre.

DES DECLINAISONS.

Neutre.

Nom. *uw*. Gén. *van uw*, *uws*. Dat. *uw*, *aen uw*.
 Acc. *uw*. Abl. *van uw*.

Déclinez le Pluriel pour les trois Genres comme le Féminin du Singulier.

Singulier, Masculin.

Nom.	<i>hunnen</i> ,	leur.
Gén.	<i>huns</i> , <i>van hunnen</i> ,	de leur.
Dat.	<i>hunnen</i> , <i>aen hunnen</i> ,	à leur.
Acc.	<i>hunnen</i> ,	leur.
Abl.	<i>van hunnen</i> ,	de leur.

Féminin.

Nom.	<i>hunne</i> ,	leur.
Gén.	<i>hunner</i> , <i>van hunne</i> ,	de leur.
Dat.	<i>hunne</i> , <i>aen hunne</i> ,	à leur.
Acc.	<i>hunne</i> ,	leur.
Abl.	<i>van hunne</i> ,	de leur.

Neutre.

Nom. *hun*. Gén. *huns*, *van hun*. Dat. *hun*, *aen hun*.
 Acc. *hun*. Abl. *van hun*.

Le Pluriel se décline comme le Féminin du Singulier.

Singulier, Masculin.

Nom.	<i>haeren</i> ,	son, leur.
Gén.	<i>haerts</i> , <i>van haeren</i> ,	de son, de leur.
Dat.	<i>haeren</i> , <i>aen haeren</i> ,	à son, à leur.
Acc.	<i>haeren</i> ,	son, leur.
Abl.	<i>van haeren</i> ,	de son, de leur.

Féminin.

Nom.	<i>haere</i> ,	sa, leur.
Gén.	<i>haerer</i> , <i>van haere</i> ,	de sa, de leur.
Dat.	<i>haere</i> , <i>aen haere</i> ,	à sa, à leur.
Acc.	<i>haere</i> ,	sa, leur.
Abl.	<i>van haere</i> ,	de sa, de leur.

Neutre.

Nom. *haer*. Gén. *haers*, *van haer*. Dat. *haer*,
aen haer. Acc. *haer*. Abl. *van haer*.

Le Pluriel se décline comme le Féminin du Singul.

PRONOMS INDEFINIS.

Pour les trois Genres.

Nom.	<i>alle</i> ,	tout, toute.
Gén.	<i>aller</i> , <i>van alle</i> ,	de tout, de toute.
Dat.	<i>alle</i> , <i>aen alle</i> ,	à tout, à toute.
Acc.	<i>alle</i> ,	tout, toute.
Abl.	<i>van alle</i> ,	de tout, de toute.

Déclinez de même :

Veel, beaucoup.

Eenige, quelques.

Sommige, certains, quelques-uns.

Ettelyke, *verscheyde*, quelques, plusieurs.

Zoodanige, *dusdanige*, tel, telle; semblable.

Geene, *geenerley*, nul, nulle.

Zulke, tel, telle.

Andere, autre.

Zekere, certain.

Zelve, *zelfde*, le même, la même.

Singulier.

Nom.	<i>ieder</i> ,	chacun.
Gén.	<i>ieders</i> , <i>van ider</i> ,	de chacun.
Dat.	<i>ider</i> , <i>aen ider</i> ,	à chacun.
Acc.	<i>ider</i> ,	chacun.
Abl.	<i>van ider</i> ,	de chacun.

Nom. *een iegelyk*, un chacun, quiconque.

Gén. *eens iegelyks*, *van* d'un chacun.

Dat. ¹ *een iegelyk*, *aen* à un chacun.

Acc. *een iegelyk*, un chacun.

Abl. *van een iegelyk*, d'un chacun.

On décline au pluriel *sommige*, *estelyke*, etc. qui n'ont point de singulier ; et par omission d'un nom substantif, on écrit au pluriel *sommigen*, *estelyken*, comme tous les adjectifs qui sont pris alors substantivement ; ce qui déjà a été remarqué à la page 44.

Remarque touchant le pronom *ze*, *le*, *la*, *les*.

On ne peut se servir de ce Pronom dans le singulier qu'au féminin, comme *ik heb haere dogter ontmoet*, *en heb ze gegroet*, j'ai rencontré sa fille, et l'ai saluée ; mais au pluriel on s'en sert en tout genre, comme :

Au masculin : *God heeft middelen genoeg om de menschen te straffen*, *wanneer hy ze straffen wilt*. Dieu a assez de moyens pour punir les hommes, quand il veut les punir (savoir les hommes).

Au féminin : *Gy zult de weduwen niet verongelyken*, *want indien gy ze verongelykt*, *enz.* Vous ne ferez aucune injure aux veuves, car si vous les injuriez etc. (savoir les veuves).

Au neutre : *Hunne herten waeren als steen* ; *en ik heb ze als wasch gemaekt*. Leurs cœurs étoient comme de pierre, et je les ai rendus comme de cire (savoir leurs cœurs). Voyez encore à ce sujet page 83.

Observation touchant le mot *men*, *on*.

Men est toujours singulier, et on ne s'en sert jamais que dans la troisième personne, comme *men heeft*, on a ; *men zegt*, on dit : on peut le mettre aussi après les Verbes, comme *weet men niet ?* ne sait-on pas ? *leest men niet ?* ne lit-on pas ? Mais il ne se met jamais ni après ni devant les Verbes impersonnels, dont nous allons bientôt traiter ; car on ne dit point *men betaemt*, mais *het betaemt*, il convient ; *men behoort*, on doit, est pourtant en usage ; mais pour-lors *behoort* est pris pour un Verbe personnel ; car il se conjugue aussi par les trois personnes, comme *ik behoer*, *gy behoort*, *hy behoort*, *enz.*, je dois, tu dois, il doit, etc.

De la particule *'er*, *daer*, *y*, *en*.

'Er, qu'on exprime toujours en François par les particules *en* ou *y*, est fort usité dans la langue flamande ; nous donnerons ici quelques exemples, pour en rendre l'usage plus facile, comme *ik heb 'er iets van ontfangen*, j'en ai reçu quelque chose ; *ik ben 'er vry van*, j'en suis exempt ; *ik was 'er niet lang*, je n'y étois pas long-temps, pour *ik was daer niet lang*, je n'étois pas long-temps là. On voit par ces exemples que la particule *'er* se rend en François par *y*, quand elle désigne quelque lieu, et autrement par *en*. Voyez encore sur cette particule page 17.

DES CONJUGAISONS.

Des Verbes.

LE *Verbe* est une des Parties de l'Oraison, qui se conjugue par Modes et par Temps.

Il est simple ou composé ; simple, comme *komen*, venir ; composé, comme *wederkomen*, revenir.

Il faut considérer sa *Qualité*, son *Genre*, ses *Personnes*, ses *Modes*, ses *Temps* et sa *Conjugaison*.

De la Qualité des Verbes.

Les Verbes sont Personnels ou Impersonnels.

Les Personnels sont ceux qui se conjuguent par les trois personnes, comme *ik leer*, *gy leert*, *hy leert*, j'apprends, tu apprends, il apprend.

Les Impersonnels sont ceux qui ne se conjuguent que dans la troisième personne du singulier, et qui ont toujours l'article *het* devant, comme *het régent*,

il pleut ; *het regende*, il pleuvoit ; *het heeft geregent*, il a plu. *Het sneeuwt*, il neige ; *het sneeuwde*, il neigeoit ; *het heeft gesneeuwt*, il a neigé.

Du Genre des Verbes Personnels.

Il y en a quatre dans la Langue flamande, l'*Actif*, le *Passif*, le *Neutre*, le *Réciproque*.

Les Verbes *Actifs* sont ceux qui signifient une action qui se rapporte à une personne ou à une chose, comme *beminnen* ; aimer.

Les *Passifs* marquent une passion, comme *bemind worden*, être aimé.

Les *Neutres* sont ceux qui marquent une action absolue, *gaen*, aller ; *komen*, venir ; *blyven*, demeurer ; et ils ne peuvent jamais devenir *Passifs*, comme les *Actifs*.

Les *Réciproques* sont ceux qui retournent sur l'agent, comme *zich wasschen*, se laver ; *zich haesten*, se hâter.

Des Verbes Auxiliaires.

On les nomme ainsi, parce qu'ils servent à la Conjugaison des autres Verbes, comme le sont en François *avoir* et *être*, et dans la Langue flamande *hebben*, avoir ; *zyn* ou *wezen*, être ; *worden*, devenir ; *zullen*, qui marque le Futur, comme *ik zal komen*, je viendrai ; *wy zullen komen*, nous viendrons ; et *zouden*, qui marque le Conditionnel, comme *ik zou komen*, je viendrois ; *wy zouden komen*, nous viendrions.

Des Personnes.

Il y en a trois au singulier et trois au pluriel : *ik*, *gy*, *hy*, je, tu, il ; *wy*, *gy* ou *gyliden*, *zy*, nous, vous, ils.

Des Modes des Verbes.

Les Verbes ont quatre Modes, comme en François : l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif*, et l'*Infinitif* ;

en flamand *toonende wyze, gebiedende wyze, bydragende wyze, onbepaalde wyze.*

L'*Indicatif* est un *Mode* ainsi nommé, à cause qu'il désigne simplement quelque chose, comme *ik lees, je lis.*

L'*Impératif* marque un commandement, comme *gae, va; spreek, parle.*

Le *Subjonctif* qui se nomme aussi *Conjonctif*, est un *Mode* qui ne fait pas un sens parfait, à moins qu'un autre Verbe ou Particule n'y soit joint, comme *God geëve dat ik leeve, Dieu veuille que je vive.*

L'*Infinitif* est un *Mode* indéterminé, c'est-à-dire, qui signifie l'action dans toute son étendue, sans déterminer, comme les autres *Modes*, ni la personne, ni le nombre, ni le temps; comme *bidden, prier; sprekken, parler.*

Des Temps.

Il y a six sortes de *Temps*: le *Présent*, le *Prétérit Imparfait*, le *Prétérit Parfait*, le *Plus-que-Parfait*, le *Futur*, le *Conditionnel*.

On se sert du *Présent*, quand on veut signifier que l'action ou la chose se fait dans le temps qu'on en parle, comme *ik schryf, j'écris; ik lees, je lis.*

Du *Prétérit Imparfait*, quand on veut dénoter que la chose ou l'action n'est pas achevée, comme *ik sliep, toen gy my riept, je dormois lorsque vous m'appeliez: il marque aussi une chose passée, comme ik viel gisteren in 't water, je tombai hier dans l'eau; et pour lors il a presque la même signification que le Parfait.*

Le *Prétérit Parfait* signifie une chose passée et parfaite, comme *ik heb geschreeven, j'ai écrit; ik heb gelezen, j'ai lu.*

Le *Plus-que-Parfait* donne à connoître que la chose ou l'action est déjà passée, même par rapport à une autre action passée, dont nous parlons; comme *ik had gedaan, toen hy kwam, j'avois fait, quand il vint.*

Le *Futur* marque une chose qui n'est pas encore faite, et qui doit se faire, comme *ik zal lezen, je lirai.*

E

Le *Conditionnel* suppose quelque condition, dont l'action dépend, comme *ik zou schryven, waer 't dat ik papier had, j'écrierois, si j'avois du papier.*

De la Conjugaison.

La Conjugaison n'est autre chose qu'un changement de Verbes selon les Temps, Personnes et Modes ou manières différentes, comme les exemples suivans l'apprendront.

Des Conjugaisons des Verbes Auxiliaires.

Ces Verbes se conjuguent différemment, et ne suivent point la manière des autres Verbes, auxquels ils servent d'aide: voici leurs Conjugaisons.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire

HEBBEN, *Avoir.*

INDICATIF.

Présent.

<i>Ik heb,</i>	J'ai.
<i>Gy hebt,</i>	Tu as.
<i>Hy, zy, het, men heeft,</i>	Il a, elle a, il a, on a.
<i>Wy hebben,</i>	Nous avons.
<i>Gy ou gylieden hebt,</i>	Vous avez.
<i>Zy hebben,</i>	Ils ont.

Nous mettons ici *hy, zy, het, men heeft,* pour marquer les différens genres, dans lesquels la troisième personne du singulier s'exprime; nous avons mis aussi *gy* ou *gylieden* dans la deuxième personne du pluriel, parce qu'on peut se servir de tous les deux; mais dans la suite nous ne nous servirons que de *gy*.

Prétérit Imparfait.

<i>Ik had,</i>	J'avois, j'eus.
<i>Gy had,</i>	Tu avois, tu eus.
<i>Hy had,</i>	Il avoit, il eut.
<i>Wy hadden,</i>	Nous avions, nous eûmes.
<i>Gy had,</i>	Vous aviez, vous eûtes.
<i>Zy hadden,</i>	Ils avoient, ils eurent.

Prétérit Parfait.

<i>Ik heb gehad,</i>	J'ai eu.
<i>Gy hebt gehad,</i>	Tu as eu.
<i>Hy heeft gehad,</i>	Il a eu.
<i>Wy hebben gehad,</i>	Nous avons eu.
<i>Gy hebt gehad,</i>	Vous avez eu.
<i>Zy hebben gehad,</i>	Ils ont eu.

Plus-que-Parfait.

<i>Ik had gehad,</i>	J'avois eu.
<i>Gy had gehad,</i>	Tu avois eu.
<i>Hy had gehad,</i>	Il avoit eu.
<i>Wy hadden gehad,</i>	Nous avions eu.
<i>Gy had gehad,</i>	Vous aviez eu.
<i>Zy hadden gehad,</i>	Ils avoient eu.

Futur.

<i>Ik zal hebben,</i>	J'aurai.
<i>Gy zult hebben,</i>	Tu auras.
<i>Hy zal hebben,</i>	Il aura.
<i>Wy zullen hebben,</i>	Nous aurons.
<i>Gy zult hebben,</i>	Vous aurez.
<i>Zy zullen hebben,</i>	Ils auront.

Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} <i>gehad</i>	J'aurai eu.
<i>Gy zult</i>		Tu auras eu.
<i>Hy zal</i>		Il aura eu.
<i>Wy zullen</i>		Nous aurons eu.
<i>Gy zult</i>		Vous aurez eu.
<i>Zy zullen</i>		Ils auront eu.

Conditionnel.

*Ik zou hebben ,
Gy zoud hebben ,
Hy zou hebben ,
Wy zouden hebben ,
Gy zoud hebben ,
Zy zouden hebben ,*

J'aurois.
Tu aurois.
Il auroit.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auroient.

Conditionnel Composé.

*Ik zou
Gy zoud
Hy zou
Wy zouden
Gy zoud
Zy zouden*

} *gehad
hebben ,*

J'aurois eu.
Tu aurois eu.
Il auroit eu.
Nous aurions eu.
Vous auriez eu.
Ils auroient eu.

IMPERATIF.

*Heb ,
Dat hy hebbe ,
Dat wy hebben ,
Hebt ,
Dat zy hebben ,*

Aie.
Qu'il ait.
Ayons.
Ayez.
Qu'ils aient.

SUBJONCTIF.

Présent.

*Dat ik hebbe ,
dat gy hebt ,
dat hy hebbe ,
dat wy hebben ,
dat gy hebt ,
dat zy hebben ,*

Que j'aie.
que tu aies.
qu'il ait.
que nous ayons.
que vous ayez.
qu'ils aient.

Prétérît Imparfait.

*Dat ik hadde ,
dat gy had ,
dat hy hadde ,*

Que j'eusse.
que tu eusses.
qu'il eût.

<i>dat wy hadden,</i>	que nous eussions.
<i>dat gy had,</i>	que vous eussiez.
<i>dat zy hadden,</i>	qu'ils eussent.

Prétérit Parfait.

<i>Dat ik gehad hebbe,</i>	Que j'aie eu.
<i>dat gy gehad hebt,</i>	que tu aies eu.
<i>dat hy gehad hebbe,</i>	qu'il ait eu.
<i>dat wy gehad hebben,</i>	que nous ayons eu.
<i>dat gy gehad hebt,</i>	que vous ayez eu.
<i>dat zy gehad hebben,</i>	qu'ils aient eu.

Plus-que-Parfait.

<i>Dat ik hadde gehad,</i>	Que j'eusse eu.
<i>dat gy had gehad,</i>	que tu eusses eu.
<i>dat hy hadde gehad,</i>	qu'il eût eu.
<i>dat wy hadden gehad,</i>	que nous eussions eu.
<i>dat gy had gehad,</i>	que vous eussiez eu.
<i>dat zy hadden gehad,</i>	qu'ils eussent eu.

Futur.

<i>Dat ik zal hebben,</i>	Que j'aie.
<i>dat gy zult hebben,</i>	que tu aies.
<i>dat hy zal hebben,</i>	qu'il ait.
<i>dat wy zullen hebben,</i>	que nous ayons.
<i>dat gy zult hebben,</i>	que vous ayez.
<i>dat zy zullen hebben,</i>	qu'ils aient.

INFINITIF.

Présent.	<i>Hebben, te hebben,</i>	Avoir.
Parfait.	<i>Gehad te hebben,</i>	Avoir eu.
Futur.	<i>Te zullen hebben,</i>	Avoir.
Futur Comp.	<i>Gehad te zullen hebben,</i>	Avoir eu.

PARTICIPES.

Présent.	<i>Hebbende,</i>	Ayant.
Parfait.	<i>Gehad,</i>	Eu.
Parfait Comp.	<i>Gehad hebbende,</i>	Ayant eu,
Futur.	<i>Zullende hebben,</i>	Qui aura.
Futur Comp.	<i>Zullende gehad hebben,</i>	Qui aura eu.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire
 WORDEN, ZYN, WEEZEN, *Être.*

INDICATIF.

Présent.

<i>Ik ben, ik word,</i>	Je suis.
<i>Gy zyt, gy word,</i>	Tu es.
<i>Hy is, hy word,</i>	Il est.
<i>Wy zyn, wy worden,</i>	Nous sommes.
<i>Gy zyt, gy word,</i>	Vous êtes.
<i>Zy zyn, zy worden,</i>	Ils ont.

Prétérit Imparfait.

<i>Ik was, ik wierd,</i>	J'étois, je fus.
<i>Gy waert, gy wierd,</i>	Tu étois, tu fus.
<i>Hy was, hy wierd,</i>	Il étoit, il fut.
<i>Wy waeren, wy wierden,</i>	Nous étions, nous fûmes.
<i>Gy waert, gy wierd,</i>	Vous étiez, vous fûtes.
<i>Zy waeren, zy wierden,</i>	Ils étoient, ils furent.

Prétérit Parfait.

<i>Ik ben</i>	} <i>geweest,</i> <i>geworden,</i>	J'ai été.
<i>Gy zyt</i>		Tu as été.
<i>Hy is</i>		Il a été.
<i>Wy zyn</i>		Nous avons été.
<i>Gy zyt</i>		Vous avez été.
<i>Zy zyn</i>		Ils ont été.

Plus-que-Parfait.

<i>Ik was</i>	} <i>geweest,</i> <i>geworden,</i>	J'avois été.
<i>Gy waert</i>		Tu avois été.
<i>Hy was</i>		Il avoit été.
<i>Wy waeren</i>		Nous avions été.
<i>Gy waert</i>		Vous aviez été.
<i>Zy waeren</i>		Ils avoient été.

Futur.

<i>Ik zal</i>	} <i>zyn , worden ,</i>	Je serai.
<i>Gy zult</i>		Tu seras.
<i>Hy zal</i>		Il sera.
<i>Wy zullen</i>		Nous serons.
<i>Gy zult</i>		Vous serez.
<i>Zy zullen</i>		Ils seront.

Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} <i>zyn geweest , zyn geworden ,</i>	J'aurai été.
<i>Gy zult</i>		Tu auras été.
<i>Hy zal</i>		Il aura été.
<i>Wy zullen</i>		Nous aurons été.
<i>Gy zult</i>		Vous aurez été.
<i>Zy zullen</i>		Ils auront été.

Conditionnel.

<i>Ik zou</i>	} <i>zyn , worden ,</i>	Je serois.
<i>Gy zoud</i>		Tu serois.
<i>Hy zou</i>		Il seroit.
<i>Wy zouden</i>		Nous serions.
<i>Gy zoud</i>		Vous seriez.
<i>Zy zouden</i>		Ils seroient.

Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} <i>zyn geweest , zyn geworden ,</i>	J'aurois été.
<i>Gy zoud</i>		Tu aurois été.
<i>Hy zou</i>		Il auroit été.
<i>Wy zouden</i>		Nous aurions été.
<i>Gy zoud</i>		Vous auriez été.
<i>Zy zouden</i>		Ils auroient été.

I M P E R A T I F.

<i>Wets , zyt , word ,</i>	Sois.
<i>Dat hy zy , worde ,</i>	Qu'il soit.
<i>Dat wy zyn , worden ,</i>	Soyons.
<i>Zyt , word ,</i>	Soyez.
<i>Dat zy zyn , worden ,</i>	Qu'ils soient.

SUBJONCTIF.

Présent.

*Dat ik zy, worde,
dat gy zyt, word,
dat hy zy, worde,
dat wy zyn, worden,
dat gy zyt, word,
dat zy zyn, worden,*

Que je sois.
que tu sois.
qu'il soit.
que nous soyons.
que vous soyez.
qu'ils soient.

Prétérit Imparfait.

*Dat ik waere, wierde,
dat gy waert, wierd,
dat hy waere, wierde,
dat wy waeren, wierden,
dat gy waert, wierd,
dat zy waeren, wierden,*

Que je fusse.
que tu fusses.
qu'il fût.
que nous fussions.
que vous fussiez.
qu'ils fussent.

Prétérit Parfait.

*Dat ik hebbe geweest, zy geworden,
dat gy hebt geweest, zyt geworden,
dat hy hebbe geweest, zy geworden,
dat wy hebben geweest, zyn geworden,
dat gy hebt geweest, zyt geworden,
dat zy hebben geweest, zyn geworden,*

Que j'aie été.
que tu aies été.
qu'il ait été.
que nous ayons été.
que vous ayez été.
qu'ils aient été.

Plus-que-Parfait.

*Dat ik hadde geweest,
waere geworden,
dat gy had geweest,
waert geworden,
dat hy hadde geweest,
waere geworden,
dat wy hadden geweest,
waeren geworden,
dat gy had geweest,
waert geworden,
dat zy hadden geweest,
waeren geworden,*

Que j'eusse été.
que tu eusses été.
qu'il eût été.
que nous eussions été.
que vous eussiez été.
qu'ils eussent été.

FUTUR.

<i>Dat ik zal</i>	} <i>zyn, wètzen, worden,</i>	Que je sois.
<i>dat gy zult</i>		que tu sois.
<i>dat hy zal</i>		qu'il soit.
<i>dat wy zullen</i>		que nous soyons.
<i>dat gy zult</i>		que vous soyez.
<i>dat zy zullen</i>		qu'ils soient.

INFINITIF.

Présent.	<i>Zyn, wètzen, worden,</i> ou <i>te zyn, te wètzen, te worden.</i>	Être.
Parfait.	<i>Geweest, geworden zyn,</i> ou <i>te zyn.</i>	Avoir été.
Futur.	<i>Zullen</i> ou <i>te zullen zyn, worden.</i>	Être.
Fut Comp.	<i>Geweest, geworden te zullen zyn.</i>	Avoir été.

PARTICIPES.

Présent.	<i>Zynde, wètzende, wordende.</i>	Étant.
Parfait.	<i>Geweest, geworden.</i>	Été.
Parf. Comp.	<i>Geweest, geworden zynde.</i>	Ayant été.
Futur.	<i>Zullende zyn, wètzen, worden.</i>	Qui sera.
Fut. Comp.	<i>Zullende zyn geweest, geworden.</i>	Qui aura été.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire

WORDEN, *Devenir,*

ACCOMPAGNÉ D'UN ADJECTIF.

INDICATIF.

Présent.

<i>Ik word</i>	} <i>ryk,</i>	Je deviens	} <i>riche.</i>
<i>Gy word</i>		Tu deviens	
<i>Hy word</i>		Il devient	

<i>Wy worden</i>	} ryk,	Nous devenons	} plus riches
<i>Gy word</i>		Vous devenez	
<i>Zy worden</i>		Ils deviennent	

Prétérit Imparfait.

<i>Ik wierd</i>	} ryk,	Je devenois, devins	} riche.
<i>Gy wierd</i>		Tu devenois, devins	
<i>Hy wierd</i>		Il devenoit, devint	
<i>Wy wierden</i>		Nous devenions, devinmes	
<i>Gy wierd</i>		Vous deveniez, devintes	
<i>Zy wierden</i>	Ils devenoient, devinrent	riches.	

Prétérit Parfait.

<i>Ik ben</i>	} ryk geworden,	Je suis	} devenu riche.
<i>Gy zyt</i>		Tu es	
<i>Hy is</i>		Il est	
<i>Wy zyn</i>		Nous sommes	
<i>Gy zyt</i>		Vous êtes	
<i>Zy zyn</i>		Ils sont	

Plus-que-Parfait.

<i>Ik was</i>	} ryk geworden,	J'étois	} devenu riche.
<i>Gy waert</i>		Tu étois	
<i>Hy was</i>		Il étoit	
<i>Wy waeren</i>		Nous étions	
<i>Gy waert</i>		Vous étiez	
<i>Zy waeren</i>		Ils étoient	

Futur.

<i>Ik zal</i>	} ryk worden,	Je deviendrai	} riche.
<i>Gy zult</i>		Tu deviendras	
<i>Hy zal</i>		Il deviendra	
<i>Wy zullen</i>		Nous deviendrons	
<i>Gy zult</i>		Vous deviendrez	
<i>Zy zullen</i>		Ils deviendront	

Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} ryk geworden zyn,	Je serai	} devenu riche.
<i>Gy zult</i>		Tu seras	
<i>Hy zal</i>		Il sera	

<i>Wy zullen</i>	} ryk geworden zyn,	Nous serons	} devenu riches.
<i>Gy zult</i>		Vous serez	
<i>Zy zullen</i>		Ils seront	

Conditionnel.

<i>Ik zou</i>	} ryk worden,	Je deviendrais	} riche.
<i>Gy zoud</i>		Tu deviendrais	
<i>Hy zou</i>		Il deviendrait	} riches
<i>Wy zouden</i>		Nous deviendrions	
<i>Gy zoud</i>		Vous deviendriez	
<i>Zy zouden</i>	Ils deviendraient		

Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} ryk geworden zyn,	Je serois	} devenu riche.
<i>Gy zoud</i>		Tu serois	
<i>Hy zou</i>		Il seroit	} devenu riches.
<i>Wy zouden</i>		Nous serions	
<i>Gy zoud</i>		Vous seriez	
<i>Zy zouden</i>	Ils seroient		

I M P E R A T I F.

<i>Word ryk,</i>	} riche.	Deviens
<i>Dat hy ryk worde,</i>		Qu'il devienne
<i>Dat wy ryk worden,</i>	} riches.	Devenons
<i>Word ryk,</i>		Devenez
<i>Dat zy ryk worden,</i>		qu'ils deviennent

S U B J O N C T I F.

Présent.

<i>Dat ik ryk worde,</i>	} riche.	Que je devienne
<i>dat gy ryk word,</i>		que tu deviennes
<i>dat hy ryk worde,</i>		qu'il devienne
<i>dat wy ryk worden,</i>		que nous devenions
<i>dat gy ryk word,</i>		que vous deveniez
<i>dat zy ryk worden,</i>	qu'ils deviennent	} riches.

Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik ryk wierde,</i>	Que je devinsse	} <i>Prétérit Imparfait</i> riche.
<i>dat gy ryk wierd,</i>	que tu deviusses	
<i>dat hy ryk wierde,</i>	qu'il devint	
<i>dat wy ryk wierden,</i>	que nous devinssions	
<i>dat gy ryk wierd,</i>	que vous devinssiez	
<i>dat zy ryk wierden,</i>	qu'ils devinssent	} riches.

Prétérit Parfait.

<i>Dat ik ryk geworden zy,</i>	Que je sois	} <i>Prétérit Parfait</i> devenu riche.
<i>dat gy ryk geworden zyt,</i>	que tu sois	
<i>dat hy ryk geworden zy,</i>	qu'il soit	} <i>Prétérit Parfait</i> devenu riches.
<i>dat wy ryk geworden zyn,</i>	que nous soyons	
<i>dat gy ryk geworden zyt,</i>	que vous soyez	
<i>dat zy ryk geworden zyn,</i>	qu'ils soyent	

Plus-que-Parfait.

<i>Dat ik ryk geworden waere,</i>	Que je fusse	} <i>Plus-que-Parfait</i> devenu riche.
<i>dat gy ryk geworden waert,</i>	que tu fusses	
<i>dat hy ryk geworden waere,</i>	qu'il fût	} <i>Plus-que-Parfait</i> devenu riches.
<i>dat wy ryk geworden waeren,</i>	que nous fussions	
<i>dat gy ryk geworden waert,</i>	que vous fussiez	
<i>dat zy ryk geworden waeren,</i>	qu'ils fussent	

Futur.

<i>Dat ik ryk zal worden,</i>	Que je devienne	} <i>Futur</i> riche.
<i>dat gy ryk zult worden,</i>	que tu deviennes	
<i>dat hy ryk zal worden,</i>	qu'il devienne	} <i>Futur</i> riches.
<i>dat wy ryk zullen worden,</i>	que nous devenions	
<i>dat gy ryk zult worden,</i>	que vous deveniez	
<i>dat zy ryk zullen worden,</i>	qu'ils deviennent	

I N F I N I T I F.

Présent.	<i>Ryk worden.</i>	Devenir riche.
Parfait.	<i>Ryk geworden zyn.</i>	Etre devenu riche.
Futur.	<i>Ryk zullen worden.</i>	Devenir riche.
Fut. Comp.	<i>Ryk geworden zullen zyn.</i>	Etre devenu riche

PARTICIPES.

Présent.	<i>Ryk wordende.</i>	Devenant riche.
Parfait.	<i>Ryk geworden.</i>	Devenu riche.
Parf. Comp.	<i>Ryk geworden zynde.</i>	Etant devenu riche.
Futur.	<i>Ryk zullende worden.</i>	Qui deviendra riche.
Fut. Comp.	<i>Zullende ryk geworden zyn.</i>	Qui sera de- venu riche.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire.

ZULLEN et ZOUDEN.

On se sert de ce Verbe pour faire les Futurs et les Conditionnels ; de sorte qu'il n'a de signification que lorsqu'il est joint à un autre Verbe : aussi ne pouvons-nous le traduire autrement que par les terminaisons des Verbes françois, auxquelles ce Verbe Auxiliaire flamand correspond.

Futur.

Singular.

Pluriel.

<i>Ik zal,</i> je . . . rai.	<i>Wy zullen,</i> nous . . . rons.
<i>Gy zult,</i> tu . . . ras.	<i>Gy zult,</i> vous . . . rez.
<i>Hy zal,</i> il . . . ra.	<i>Zy zullen,</i> ils . . . ront.

Conditionnel.

Singular.

Pluriel.

<i>Ik zou,</i> je . . . rois.	<i>Wy zouden,</i> nous . . . rions.
<i>Gy zoud,</i> tu . . . rois.	<i>Gy zoud,</i> vous . . . riez.
<i>Hy zou,</i> il . . . roit.	<i>Zy zouden,</i> ils . . . roient.

Infinitif Futur. *Zullen.*

Participe Futur. *Zullende.*

Conjugaison du Verbe Actif

LEEREN, *Apprendre.*

INDICATIF.

Présent.

<i>Ik leer,</i>	J'apprends.
<i>Gy leert,</i>	Tu apprends.
<i>Hy leert,</i>	Il apprend.
<i>Wy leeren,</i>	Nous apprenons.
<i>Gy leert,</i>	Vous apprenez.
<i>Zy leeren,</i>	Ils apprennent.

Prétérít Imparfait.

<i>Ik leerde,</i>	J'apprenois, j'appris.
<i>Gy leerde,</i>	Tu apprenois, tu apprís.
<i>Hy leerde,</i>	Il apprenoit, il apprít.
<i>Wy leerden,</i>	Nous apprenions, nous apprímés.
<i>Gy leerde,</i>	Vous appreniez, vous apprítés.
<i>Zy leerden,</i>	Ils apprenoiént, ils apprítent.

Prétérít Parfait.

<i>Ik heb geleerd,</i>	J'ai appris.
<i>Gy hebt geleerd,</i>	Tu as appris.
<i>Hy heeft geleerd,</i>	Il a appris.
<i>Wy hebben geleerd,</i>	Nous avons appris.
<i>Gy hebt geleerd,</i>	Vous avez appris.
<i>Zy hebben geleerd,</i>	Ils ont appris.

Plus-que-Parfait.

<i>Ik had geleerd,</i>	J'avois appris.
<i>Gy had geleerd,</i>	Tu avois appris.
<i>Hy had geleerd,</i>	Il avoit appris.
<i>Wy hadden geleerd,</i>	Nous avions appris.
<i>Gy had geleerd,</i>	Vous aviez appris.
<i>Zy hadden geleerd,</i>	Ils avoient appris.

Futur.

<i>Ik zal leeren ,</i>	<i>J'apprendrai.</i>
<i>Gy zult leeren ,</i>	<i>Tu apprendras.</i>
<i>Hy zal leeren ,</i>	<i>Il apprendra.</i>
<i>Wy zullen leeren ,</i>	<i>Nous apprendrons.</i>
<i>Gy zult leeren ,</i>	<i>Vous apprendrez.</i>
<i>Zy zullen leeren ,</i>	<i>Ils apprendront.</i>

Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} <i>geleert hebben ,</i>	<i>J'aurai appris.</i>
<i>Gy zult</i>		<i>Tu auras appris.</i>
<i>Hy zal</i>		<i>Il aura appris.</i>
<i>Wy zullen</i>		<i>Nous aurons appris.</i>
<i>Gy zult</i>		<i>Vous aurez appris.</i>
<i>Zy zullen</i>		<i>Ils auront appris.</i>

Conditionnel.

<i>Ik zou leeren ,</i>	<i>J'apprendrois.</i>
<i>Gy zoud leeren ,</i>	<i>Tu apprendrois.</i>
<i>Hy zou leeren ,</i>	<i>Il apprendroit.</i>
<i>Wy zouden leeren ,</i>	<i>Nous apprendrions.</i>
<i>Gy zoud leeren ,</i>	<i>Vous apprendriez.</i>
<i>Zy zouden leeren ,</i>	<i>Ils apprendroient.</i>

Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} <i>geleerd hebben ,</i>	<i>J'aurois appris.</i>
<i>Gy zoud</i>		<i>Tu aurois appris.</i>
<i>Hy zou</i>		<i>Il auroit appris.</i>
<i>Wy zouden</i>		<i>Nous aurions appris.</i>
<i>Gy zoud</i>		<i>Vous auriez appris.</i>
<i>Zy zouden</i>		<i>Ils auroient appris.</i>

I M P E R A T I F.

<i>Leer ,</i>	<i>Apprends.</i>
<i>Dat hy leere ,</i>	<i>Qu'il apprenne.</i>
<i>Dat wy leeren ,</i>	<i>Apprenons.</i>
<i>Leert ,</i>	<i>Apprenez.</i>
<i>Dat zy leeren ,</i>	<i>Qu'ils apprennent.</i>

SUBJONCTIF.

Présent.

*Dat ik leere ,
dat gy leert ,
dat hy leere ,
dat wy leeren ,
dat gy leert ,
dat zy leeren ,*

Que j'apprenne.
que tu apprennes.
qu'il apprenne.
que nous apprenions.
que vous appreniez.
qu'ils apprennent.

Prétérit Imparfait.

*Dat ik leerde ,
dat gy leerde ,
dat hy leerde ,
dat wy leerden ,
dat gy leerde ,
dat zy leerden ,*

Que j'apprisse.
que tu apprisses.
qu'il apprît.
que nous apprissions.
que vous apprissiez.
qu'ils apprissent.

Prétérit Parfait.

*Dat ik geleerd hebbe ,
dat gy geleerd hebt ,
dat hy geleerd hebbe ,
dat wy geleerd hebben ,
dat gy geleerd hebt ,
dat zy geleerd hebben ,*

Que j'aie appris.
que tu aies appris.
qu'il ait appris.
que nous ayons appris.
que vous ayez appris.
qu'ils aient appris.

Plus-que-Parfait.

*Dat ik geleerd hadde ,
dat gy geleerd had ,
dat hy geleerd hadde ,
dat wy geleerd hadden ,
dat gy geleerd had ,
dat zy geleerd hadden ,*

Que j'eusse appris.
que tu eusses appris.
qu'il eût appris.
qu'il nous eussions appris.
que vous eussiez appris.
qu'ils eussent appris.

Futur.

*Dat ik zal leeren ,
dat gy zult leeren ,
dat hy zal leeren ,
dat wy zullen leeren ,
dat gy zult leeren ,
dat zy zullen leeren ,*

Que j'apprenne.
que tu apprennes.
qu'il apprenne.
que nous apprenions.
que vous appreniez.
qu'ils apprennent.

INFINITIF.

Présent.	<i>Leeren,</i>	Apprendre.
Parfait.	<i>Geleerd te hebben,</i>	Avoir appris.
Futur.	<i>Te zullen leeren,</i>	Apprendre.
Fut. Comp.	<i>Geleerd te zullen hebben,</i>	Avoir appris.

PARTICIPES.

Présent.	<i>Leerende,</i>	Apprenant.
Parfait.	<i>Geleerd,</i>	Appris.
Parf. Comp.	<i>Hebbende geleerd,</i>	Ayant appris.
Futur.	<i>Zallende leeren,</i>	Qui apprendra.
Fut. Comp.	<i>Geleerd zallende hebben,</i>	Qui aura appris.

On voit que les Futurs de l'Infinitif et du Participe ne peuvent s'exprimer en François que par circonflexion.

Conjugaison du Verbe Passif

GELEERD WORDEN, *Être instruit.*

INDICATIF.

Présent.

<i>Ik word geleerd,</i>	Je suis instruit.
<i>Gy word geleerd,</i>	Tu es instruit.
<i>Hy word geleerd,</i>	Il est instruit.
<i>Wy worden geleerd,</i>	Nous sommes instruits.
<i>Gy word geleerd,</i>	Vous êtes instruits.
<i>Zy worden geleerd,</i>	Ils sont instruits.

Prétérit Imparfait.

<i>Ik wierd geleerd,</i>	J'étois, je fus instruit.
<i>Gy wierd geleerd,</i>	Tu étois, tu fus instruit.
<i>Hy wierd geleerd,</i>	Il étoit, il fut instruit.
<i>Wy wierden geleerd,</i>	Nous étions, fûmes instruits.
<i>Gy wierd geleerd,</i>	Vous étiez, fûtes instruits.
<i>Zy wierden geleerd,</i>	Ils étoient, furent instruits.

Prétérit Parfait.

<i>Ik ben</i>	} <i>geleerd</i> <i>geworden,</i>	J'ai	} été instruit.
<i>Gy zyt</i>		Tu as	
<i>Hy is</i>		Il a	} été instruits.
<i>Wy zyn</i>		Nous avons	
<i>Gy zyt</i>		Vous avez	
<i>Zy zyn</i>	Ils ont		

Plus-que-Parfait.

<i>Ik was</i>	} <i>geleerd</i> <i>geworden,</i>	J'avois	} été instruit.
<i>Gy waert</i>		Tu avois	
<i>Hy was</i>		Il avoit	} été instruits.
<i>Wy waeren</i>		Nous avions	
<i>Gy waert</i>		Vous aviez	
<i>Zy waeren</i>	Ils avoient		

Futur.

<i>Ik zal</i>	} <i>geleerd</i> <i>worden,</i>	Je serai	} instruit.
<i>Gy zult</i>		Tu seras	
<i>Hy zal</i>		Il sera	} instruits.
<i>Wy zullen</i>		Nous serons	
<i>Gy zult</i>		Vous serez	
<i>Zy zullen</i>	Ils seront		

Futur Composé.

<i>Ik zal</i>	} <i>geleerd ge-</i> <i>worden zyn,</i>	J'aurai	} été instruit.
<i>Gy zult</i>		Tu auras	
<i>Hy zal</i>		Il aura	} été instruits.
<i>Wy zullen</i>		Nous aurons	
<i>Gy zult</i>		Vous aurez	
<i>Zy zullen</i>	Ils auront		

Conditionnel.

<i>Ik zou</i>	} <i>geleerd</i> <i>worden,</i>	Je serois	} instruit.
<i>Gy zoud</i>		Tu serois	
<i>Hy zou</i>		Il seroit	} instruits.
<i>Wy zouden</i>		Nous serions	
<i>Gy zoud</i>		Vous seriez	
<i>Zy zouden</i>	Ils seroient		

Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} geleerd ge- worden zyn,	J'aurois	} été instruit.
<i>Gy zoud</i>		Tu aurois	
<i>Hy zou</i>		Il auroit	} été instruits.
<i>Wy zouden</i>		Nous aurions	
<i>Gy zoud</i>		Vous auriez	
<i>Zy zouden</i>	Ils auroient		

IMPERATIF.

<i>Word geleerd,</i>	Sois instruit.
<i>Dat hy geleerd worde,</i>	Qu'il soit instruit.
<i>Dat wy geleerd worden,</i>	Soyons instruits.
<i>Word geleerd,</i>	Soyez instruits.
<i>Dat zy geleerd worden,</i>	Qu'ils soient instruits.

SUBJONCTIF.

Présent.

<i>Dat ik geleerd worde,</i>	Que je sois	} instruit.
<i>dat gy geleerd word,</i>	que tu sois	
<i>dat hy geleerd worde,</i>	qu'il soit	} instruits.
<i>dat wy geleerd worden,</i>	que nous soyons	
<i>dat gy geleerd word,</i>	que vous soyez	
<i>dat zy geleerd worden,</i>	qu'ils soient	

Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik geleerd wierde,</i>	Que je fusse	} instruit.
<i>dat gy geleerd wierd,</i>	que tu fusses	
<i>dat hy geleerd wierde,</i>	qu'il fût	} instruits.
<i>dat wy geleerd wierden,</i>	que nous fussions	
<i>dat gy geleerd wierd,</i>	que vous fussiez	
<i>dat zy geleerd wierden,</i>	qu'ils fussent	

Prétérit Parfait.

<i>Dat ik geleerd geworden zy,</i>	Que j'aie	} été instruit.
<i>dat gy geleerd geworden zyt,</i>	que tu aies	
<i>dat hy geleerd geworden zy,</i>	qu'il ait	

Dat wy geleerd geworden zyn, Que nous ayons } été in-
dat gy geleerd geworden zyt, que vous avez } struits
dat zy geleerd geworden zyn, qu'ils aient

Plus-que-Parfait.

Dat ik geleerd geworden waere, Que j'eusse } été
dat gy geleerd geworden waert, que tu eusses } instruit.
dat hy geleerd geworden waere, qu'il eût }
dat wy geleerd geworden waeren, que nous eussions }
dat gy geleerd geworden waert, que vous eussiez } struits.
dat zy geleerd geworden waeren, qu'ils eussent }

Futur.

Dat ik geleerd zal worden, Que je sois }
dat gy geleerd zult worden, que tu sois } instruit.
dat hy geleerd zal worden, qu'il soit }
dat wy geleerd zullen worden, que nous soyons }
dat gy geleerd zult worden, que vous soyez } instruits.
dat zy geleerd zullen worden, qu'ils soient }

INFINITIF.

Présent. Geleerd worden, Etre instruit.
 Parfait. Geleerd geweest zyn, Avoir été instruit.
 Futur. Geleerd zullen worden, Etre instruit.
 Fut. Comp. Geleerd zullen zyn gewedst, Avoir été instruit.

PARTICIPES.

Présent. Geleerd wordende, Etant instruit.
 Parfait. Geleerd geworden, Été instruit.
 Parf. Comp. Geleerd geworden zynde, Ayant été instruit.
 Futur. Zullende geleerd worden, Qui sera instruit.
 Fut. Comp. Zullende geleerd geworden zyn, Qui aura été instruit.

Conjugaison du Verbe Réciproque

ZICH STREELLEN, *Se Flatter.*

INDICATIF.

Présent.

<i>Ik streel my,</i>	Je me flatte.
<i>Gy streelt u,</i>	Tu te flattes.
<i>Hy streelt zich,</i>	Il se flatte.
<i>Wy streelen ons,</i>	Nous nous flattons.
<i>Gy streelt u,</i>	Vous vous flattez.
<i>Zy streelen zich,</i>	Ils se flattent.

Prétérit Imparfait.

<i>Ik streelde my,</i>	Je me flattais, flattai.
<i>Gy streelde u,</i>	Tu te flattais, flattas.
<i>Hy streelde zich,</i>	Il se flattait, flatta.
<i>Wy streelden ons,</i>	Nous nous flattions, flattâmes.
<i>Gy streelde u,</i>	Vous vous flattiez, flattâtes.
<i>Zy streelden zich,</i>	Ils se flattaient, flattèrent.

Prétérit Parfait.

<i>Ik heb my gestreeld,</i>	Je me suis flatté.
<i>Gy hebt u gestreeld,</i>	Tu t'es flatté.
<i>Hy heeft zich gestreeld,</i>	Il s'est flatté.
<i>Wy hebben ons gestreeld,</i>	Nous nous sommes flattés.
<i>Gy hebt u gestreeld,</i>	Vous vous êtes flattés.
<i>Zy hebben zich gestreeld,</i>	Ils se sont flattés.

Plus-que-Parfait.

<i>Ik had my gestreeld,</i>	Je m'étois flatté.
<i>Gy had u gestreeld,</i>	Tu t'étois flatté.
<i>Hy had zich gestreeld,</i>	Il s'étoit flatté.
<i>Wy hadden ons gestreeld,</i>	Nous nous étions flattés.
<i>Gy had u gestreeld,</i>	Vous vous étiez flattés.
<i>Zy hadden zich gestreeld,</i>	Ils s'étoient flattés.

Futur.

<i>Ik zal my streelen ,</i>	<i>Je me flatterai.</i>
<i>Gy zult u streelen ,</i>	<i>Tu te flatteras ,</i>
<i>Hy zal zich streelen ,</i>	<i>Il se flattera .</i>
<i>Wy zullen ons streelen ,</i>	<i>Nous nous flatterons .</i>
<i>Gy zult u streelen ,</i>	<i>Vous vous flatterez .</i>
<i>Zy zullen zich streelen ,</i>	<i>Ils se flatteront .</i>

Futur Composé.

<i>Ik zal my</i>	} <i>gestreeld hebben ,</i>	<i>Je me serai flatté.</i>
<i>Gy zult u</i>		<i>Tu te seras flatté.</i>
<i>Hy zal zich</i>		<i>Il se sera flatté.</i>
<i>Wy zullen ons</i>		<i>Nous nous serons flattés.</i>
<i>Gy zult u</i>		<i>Vous vous serez flattés.</i>
<i>Zy zullen zich</i>		<i>Ils se seront flattés.</i>

Conditionnel.

<i>Ik zou my streelen ;</i>	<i>Je me flatterois.</i>
<i>Gy zoud u streelen ,</i>	<i>Tu te flatterois .</i>
<i>Hy zou zich streelen ,</i>	<i>Il se flatteroit .</i>
<i>Wy zouden ons streelen ,</i>	<i>Nous nous flatterions .</i>
<i>Gy zoud u streelen ,</i>	<i>Vous vous flatteriez .</i>
<i>Zy zouden zich streelen ,</i>	<i>Ils se flatteroient .</i>

Conditionnel Composé.

<i>Ik zou my</i>	} <i>gestreeld hebben ,</i>	<i>Je me serois flatté.</i>
<i>Gy zoud u</i>		<i>Tu te serois flatté.</i>
<i>Hy zou zich</i>		<i>Il se seroit flatté.</i>
<i>Wy zouden ons</i>		<i>Nous nous serions flattés.</i>
<i>Gy zoud u</i>		<i>Vous vous seriez flattés.</i>
<i>Zy zouden zich</i>		<i>Ils se seroient flattés.</i>

I M P E R A T I F .

<i>Streel u ,</i>	<i>Flatte-toi.</i>
<i>Dat hy zich streele ,</i>	<i>Qu'il se flatte .</i>
<i>Dat wy ons streelen ,</i>	<i>Flattons-nous .</i>
<i>Streelt u ,</i>	<i>Flattez-vous .</i>
<i>Dat zy zich streelen ,</i>	<i>Qu'ils se flattent .</i>

SUBJONCTIF.

Présent.

<i>Dat ik my streele,</i>	Que je me flatte.
<i>dat gy u streeft,</i>	que tu te flattes.
<i>dat hy zich streele,</i>	qu'il se flatte.
<i>dat wy ons streelelen,</i>	que nous nous flattions.
<i>dat gy u streeft,</i>	que vous vous flattiez.
<i>dat zy zich streelelen,</i>	qu'ils se flattent.

Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik my streeelde,</i>	Que je me flattasse.
<i>dat gy u streeelde,</i>	que tu te flattasses.
<i>dat hy zich streeelde,</i>	qu'il se flattât.
<i>dat wy ons streeelden,</i>	que nous nous flattassions.
<i>dat gy u streeelde,</i>	que vous vous flattassiez.
<i>dat zy zich streeelden,</i>	qu'ils se flattassent.

Prétérit Parfait.

<i>Dat ik my hebbe gestreeld,</i>	Que je me sois flatté.
<i>dat gy u hebt gestreeld,</i>	que tu te sois flatté.
<i>dat hy zich hebbe gestreeld,</i>	qu'il se soit flatté.
<i>dat wy ons hebben gestreeld,</i>	que nous nous soyons flattés.
<i>dat gy u hebt gestreeld,</i>	que vous vous soyez flattés.
<i>dat zy zich hebben gestreeld,</i>	qu'ils se soient flattés.

Plus-que-Parfait.

<i>Dat ik my hadde gestreeld,</i>	Que je me fusse flatté.
<i>dat gy u had gestreeld,</i>	que tu te fusses flatté.
<i>dat hy zich hadde gestreeld,</i>	qu'il se fût flatté.
<i>dat wy ons hadden gestreeld,</i>	que nous nous fussions flattés.
<i>dat gy u had gestreeld,</i>	que vous vous fussiez flattés.
<i>dat zy zich hadden gestreeld,</i>	qu'ils se fussent flattés.

Futur.

<i>Dat ik my zal streelelen,</i>	Que je me flatte.
<i>dat gy u zult streelelen,</i>	que tu te flattes.
<i>dat hy zich zal streelelen,</i>	qu'il se flatte.
<i>dat wy ons zullen streelelen,</i>	que nous nous flattions.
<i>dat gy u zult streelelen,</i>	que vous vous flattiez.
<i>dat zy zich zullen streelelen,</i>	qu'ils se flattent.

DES CONJUGAISON'S

INFINITIF.

Présent.	<i>Zich streelen</i> , Se flatter.
Parfait.	<i>Zich gestreeld hebben</i> , S'être flatté.
Futur.	<i>Zich zullen streelen</i> , Se flatter.
Fut. Comp.	<i>Zich zullen gestreeld hebben</i> , S'être flatté.

PARTICIPES.

Présent.	<i>Zich streelende</i> , Se flattant.
Parfait.	<i>Zich gestreeld</i> , Se flatté.
Parf. Comp.	<i>Zich gestreeld hebbende</i> , S'étant flatté.
Futur.	<i>Zich zullende streelen</i> , Qui se flattera.
Fut. Comp.	<i>Zich zullende gestreeld hebben</i> , Qui se sera flatté.

Plusieurs Verbes Réciproques François se changent souvent en Flamand en Verbes Passifs : P. E. *dit boeken worden niet meer gelezen*, ces livres ne se lisent plus. *De fransche tael word doór gantsch Europa gesproken*, la langue françoise se parle par toute l'Europe. *'Er worden veel boeken verkogt*, il se vend beaucoup de livres.

Conjugaison du Verbe Irrégulier

KONNEN, *Pouvoir.*

INDICATIF.

Présent.

<i>Ik kan</i> ,	Je peux.
<i>Gy kunt</i> ,	Tu peux.
<i>Hy kan</i> ,	Il peut.
<i>Wy kunnen</i> ,	Nous pouvons.
<i>Gy kunt</i> ,	Vous pouvez.
<i>Zy kennen</i> ,	Ils peuvent.

Prétérit Imparfait.

*Ik kon ,
Gy kost ,
Hy kon ,
Wy konden ,
Gy kost ,
Zy konden ,*

Je pouvois , je pus.
Tu pouvois , tu pus.
Il pouvoit , il put.
Nous pouvions , pûmes.
Vous pouviez , pûtes.
Ils pouvoient , purent.

Prétérit Parfait.

*Ik heb gekonnen ,
Gy hebt gekonnen ,
Hy heeft gekonnen ,
Wy hebben gekonnen ,
Gy hebt gekonnen ,
Zy hebben gekonnen ,*

J'ai pu.
Tu as pu.
Il a pu.
Nous avons pu.
Vous avez pu.
Ils ont pu.

Plus-que-Parfait.

*Ik had gekonnen ;
Gy had gekonnen ,
Hy had gekonnen ,
Wy hadden gekonnen ,
Gy had gekonnen ,
Zy hadden gekonnen ,*

J'avois pu.
Tu avois pu.
Il avoit pu.
Nous avions pu.
Vous aviez pu.
Ils avoient pu.

Futur.

*Ik zal konnen ,
Gy zult konnen ,
Hy zal konnen ,
Wy zullen konnen ,
Gy zult konnen ,
Zy zullen konnen ,*

Je pourrai.
Tu pourras.
Il pourra.
Nous pourrons.
Vous pourrez.
Ils pourront.

Conditionnel.

*Ik zou konnen ,
Gy zoud konnen ,
Hy zou konnen ,
Wy zouden konnen ,
Gy zoud konnen ,
Zy zouden konnen ,*

Je pourrois.
Tu pourrois.
Il pourroit.
Nous pourrions.
Vous pourriez.
Ils pourroient.

F

Conditionnel Composé.

<i>Ik zou</i>	} <i>hebben , gekonnen ,</i>	J'aurois pu.
<i>Gy zoud</i>		Tu aurois pu.
<i>Hy zou</i>		Il auroit pu.
<i>Wy zouden</i>		Nous aurions pu.
<i>Gy zoud</i>		Vous auriez pu.
<i>Zy zouden</i>		Ils auroient pu.

L'IMPERATIF est fort peu ou point en usage.

SUBJONCTIF.

Présent.

<i>Dat ik konne ,</i>	Que je puisse.
<i>dat gy kont ,</i>	que tu puisses.
<i>dat hy konne ,</i>	qu'il puisse.
<i>dat wy konnen ,</i>	que nous puissions.
<i>dat gy kont ,</i>	que vous puissiez.
<i>dat zy konnen ,</i>	qu'ils puissent.

Prétérit Imparfait.

<i>Dat ik kon ,</i>	Que je pusse.
<i>dat gy kost ,</i>	que tu pusses.
<i>dat hy kon ,</i>	qu'il pût.
<i>dat wy konden ,</i>	que nous pussions.
<i>dat gy kost ,</i>	que vous pussiez.
<i>dat zy konden ,</i>	qu'ils pussent.

Prétérit Parfait.

<i>Dat ik hebbe gekonnen ,</i>	Que j'aie pu.
<i>dat gy hebt gekonnen ,</i>	que tu aies pu.
<i>dat hy hebbe gekonnen ,</i>	qu'il ait pu.
<i>dat wy hebben gekonnen ,</i>	que nous ayons pu.
<i>dat gy hebt gekonnen ,</i>	que vous ayez pu.
<i>dat zy hebben gekonnen ,</i>	qu'ils aient pu.

Plus-que-Parfait.

<i>Dat ik hadde gekonnen ,</i>	Que j'eusse pu.
<i>dat gy had gekonnen ,</i>	que tu eusses pu.
<i>dat hy had gekonnen ,</i>	qu'il eût pu.

dat wy hadden gekonnen, que nous eussions pu.
dat gy had gekonnen, que vous eussiez pu.
dat zy hadden gekonnen, qu'ils eussent pu.

On ne se sert pas dans l'Indicatif du *Futur Composé*, ni dans le Subjonctif du *Futur* de ce Verbe.

INFINITIF.

Présent.	<i>Konnen</i> ,	Pouvoir.
Parfait.	<i>Hebben gekonnen</i> ,	Avoir pu.
Futur.	<i>Zullen konnen</i> ,	Pouvoir.

PARTICIPES.

Présent.	<i>Konnende</i> ,	Pouvant.
Parfait	<i>Gekonnen</i> ,	Pu.
Parf. Comp.	<i>Hebbende gekonnen</i> ,	Ayant pu.
Futur.	<i>Zullende konnen</i> ,	Qui pourra.

On ne se sert pas du Participe Passif *gekonneit*, lorsqu'il a un Verbe après lui, mais de l'Infinitif *konnen*, comme *ik heb niet konnen koomen*, je n'ai pu venir. Mais s'il n'est pas suivi d'un Verbe, on dit régulièrement *gekonnen*, comme *ik heb niet gekonnen*, je n'ai pu. Il en est de même des autres Verbes, qui en Prétérit Parfait ont un Verbe après eux, comme *willen*, *doen*, *moeten*, à l'Infinitif, au lieu de *gewilt*, *gedaen*, *gemoeten*, comme *ik heb den kleer-maeker doen koomen*, j'ai fait venir le tailleur, et non pas *gedaen koomen*, ce qui seroit une expression très-vicieuse et inintelligible.

Conjugaison du Verbe Impersonnel

RÉGENEN, *Pleuvoir*.

INDICATIF.

Présent.

Het régent, Il pleut.

Prétérit Imparfait.

Het régende, Il pleuvoit.

Prétérit Parfait.

Het heeft gerégent, Il a plu.

Plus-que-Parfait.

Het had gerégent, Il avoit plu.

Futur.

Het zal régenen, Il pleuvra.

Futur Composé.

Het zal gerégent hebben, Il aura plu.

Conditionnel.

Het zou régenen, Il pleuvroit.

Conditionnel Composé.

Het zou gerégent hebben, Il auroit plu.

SUBJONCTIF.

Présent.

Dat het régene, Qu'il pleuve.

Prétérit Imparfait.

Dat het régende, Qu'il plût.

Prétérit Parfait.

Dat het gerégent hobbe, Qu'il ait plu.

Plus-que-Parfait.

Dat het gerégent hadde, Qu'il eût plu.

Futur.

Dat het zal régenen, Qu'il pleuve.

INFINITIF.

Présent.	<i>Régenen</i>	Pleuvoir.
Parfait.	<i>Gerégent hebben</i> ,	Avoir plu.
Futur.	<i>Zullen régenen</i> ,	Pleuvoir.

PARTICIPE S.

Présent.	<i>Régenende</i>	Pleuvant.
Parfait.	<i>Gerégent</i> ,	Plu.
Parf. Comp.	<i>Gerégent hebbende</i> ,	Ayant plu.
Futur.	<i>Zullende régenen</i> ,	Qui pleuvra.

Observations sur les Conjugaisons des Verbes.

Formation du Présent.

Tous les Temps Présens de l'Indicatif se forment du Présent de l'Infinitif, en rejetant *en* ; savoir des Verbes terminés en *den*, *gen*, *yen*, *men*, *nen*, *ren*, *len*, *sen*, *chen*, *ken*, *pen*, *ten* et *wen*. En voici des exemples :

Présent Infinitif.	Présent Indicatif.
<i>Agten</i> , estimer.	<i>Ik agt</i> , j'estime.
<i>Arbeyden</i> , travailler.	<i>Ik arbeyd</i> , je travaille.
<i>Blusschen</i> , éteindre.	<i>Ik blusch</i> , j'éteins.
<i>Geleyden</i> , conduire.	<i>Ik geleyd</i> , je conduis.
<i>Lachen</i> , rire.	<i>Ik lach</i> , je ris.
<i>Schuymen</i> , écumer.	<i>Ik schuym</i> , j'écume.
<i>Trouwen</i> , marier.	<i>Ik trouw</i> , je marie.
<i>Visschen</i> , pêcher.	<i>Ik visch</i> , je pêche.
<i>Vryen</i> , faire l'amour.	<i>Ik vry</i> , je fais l'amour.
<i>Wenschen</i> , souhaiter.	<i>Ik wensch</i> , je souhaite.

On peut excepter de cette règle tous les Verbes dont la pénultième syllabe se termine en la même consonne par laquelle la dernière syllabe commence, comme *beminnen*, aimer ; *ik bemin*, j'aime ; *krabben*, gratter ; *ik krab*, je gratte ; *ontsnappen*, échapper ; *ik ontsnap*, j'échappe ; *bekennen*, avouer ; *ik beken*, j'avoue ; *verdikken*, épaissir ; *ik verdik*, j'épaissis, où l'on voit qu'une des consonnes est rejetée.

Les Verbes qui se terminent en *ven*, rejettent bien selon la règle leur *en*, mais changent de plus leur *v* en *f*, comme *leeven*, vivre ; *ik leef*, je vis ; *durven*, oser ; *ik durf*, j'ose ; *blyven*, demeurer ; *ik blyf*, je demeure.

Tous les Verbes qui ont deux voyelles immédiatement devant l'*n* final, ne changent pas dans la première personne du Présent de l'Indicatif, comme *doen*, faire ; *ik doen*, je fais ; *vergaen*, périr ; *ik vergaen*, je péris ; *zien*, voir ; *ik zien*, je vois.

La seconde personne du singulier et du pluriel, et la troisième personne du singulier au Présent de l'Indicatif, comme aussi la seconde du singulier et du pluriel au Présent du Subjonctif, prennent le *t* à la fin, comme *gy woont*, tu demeures ; *hy woont*, il demeure ; *gylieden woont*, vous demeurez ; *dat gy woont*, etc.

De la Formation du Prétérit Imparfait.

Voici des exemples d'un Prétérit Imparfait, où l'*a* précède immédiatement la dernière consonne :

<i>Ik at</i> , <i>wy aten</i> ,	<i>Eeten</i> , manger.
<i>Ik bad</i> , <i>wy baden</i> ,	<i>Bidden</i> , prier.
<i>Ik brak</i> , <i>wy braken</i> ,	<i>Breken</i> , rompre.
<i>Ik gaf</i> , <i>wy gaven</i> ,	<i>Geven</i> , donner.
<i>Ik kwam</i> , <i>wy kwamen</i> ,	<i>Komen</i> , venir.
<i>Ik las</i> , <i>wy lazen</i> ,	<i>Lezen</i> , lire.
<i>Ik nam</i> , <i>wy namen</i> ,	<i>Neemen</i> , prendre.
<i>Ik zag</i> , <i>wy zagen</i> ,	<i>Zien</i> , voir.
<i>Ik zat</i> , <i>wy zaten</i> ,	<i>Zitten</i> , être assis.
<i>Ik stak</i> , <i>wy staken</i> ,	<i>Stekken</i> , piquer.

Ik sprak, wy spraken, Sprekken, parler.
Ik trad, wy traden, Tredden, marcher.
Ik vergat, wy vergaten, Vergeeten, oublier.
 Et quelques autres.

Les Verbes qui se terminent à l'Infinitif en *ben, den, gen, len, men, nen, ren, sen, ven, wan*, changent ces trois lettres finales en *de*, pour former leur Prétérit Imparfait; en voici des exemples :

Infinitif.	Présent.	Prétérit Imparfait.	
<i>Beminnen,</i>	<i>ik bemin,</i>	<i>ik beminde,</i>	j'aimois.
<i>Hooren,</i>	<i>ik hoor,</i>	<i>ik hoorde,</i>	j'entendois.
<i>Krabben,</i>	<i>ik krab,</i>	<i>ik krabde,</i>	je grattais.
<i>Leenen,</i>	<i>ik leen,</i>	<i>ik leende,</i>	je prêtois.
<i>Leeven,</i>	<i>ik leef,</i>	<i>ik leefde,</i>	je vivois.
<i>Schuymen,</i>	<i>ik schuym,</i>	<i>ik schuymde,</i>	j'écumois.
<i>Trouwen,</i>	<i>ik trouw,</i>	<i>ik trouwde,</i>	je me mariois.
<i>Vraegen,</i>	<i>ik vraeg,</i>	<i>ik vraegde,</i>	je demandois.
<i>Vreezen,</i>	<i>ik vrees,</i>	<i>ik vreesde,</i>	je craignois.

On ajoute *te* au Présent de l'Indicatif des Verbes terminés en *chen, fen, ken, pen* et *sen*, comme :

<i>Lachen,</i>	<i>ik lach,</i>	<i>ik lachte,</i>	je riois.
<i>Maeken,</i>	<i>ik maek,</i>	<i>ik maekte,</i>	je faisais.
<i>Ontsnappen,</i>	<i>ik ontsnap,</i>	<i>ik ontsnapte,</i>	j'échappois.
<i>Straffen,</i>	<i>ik straf,</i>	<i>ik strafte,</i>	je punissois.
<i>Verlossen,</i>	<i>ik verlos,</i>	<i>ik verlostte,</i>	je délivrois.
<i>Visschen,</i>	<i>ik visch,</i>	<i>ik vischte,</i>	je pêchois.
<i>Wasschen,</i>	<i>ik wasch,</i>	<i>ik waschte,</i>	je lavois.

Les Verbes qui ont un *y* devant leur dernière syllabe, changent cet *y* en *éé* à l'Imparfait, comme :

<i>Byten,</i>	mordre,	<i>ik beet.</i>
<i>Blyken,</i>	paroltre,	<i>ik bleek.</i>
<i>Glyden,</i>	glisser,	<i>ik gleed.</i>
<i>Grypen,</i>	empoigner,	<i>ik greep.</i>

<i>Kyken</i> ,	regarder,	<i>ik keek</i> ,
<i>Krygen</i> ,	prendre,	<i>ik kreeg</i> ,
<i>Kryzen</i> ,	pleurer,	<i>ik kreef</i> ,
<i>Lyden</i> ,	souffrir,	<i>ik leed</i> ,
<i>Neygen</i> ,	se baisser,	<i>ik neeg</i> ,
<i>Nypen</i> ,	pincer,	<i>ik neep</i> ,
<i>Pryzen</i> ,	louer,	<i>ik prees</i> ,
<i>Ryzen</i> ,	monter,	<i>ik rees</i> ,
<i>Schrymen</i> ,	reluire,	<i>ik schetste</i> ,
<i>Schryden</i> ,	enjamber,	<i>ik schreed</i> ,
<i>Slypen</i> ,	aiguiser,	<i>ik sleet</i> ,
<i>Snyden</i> ,	tailler,	<i>ik sned</i> ,
<i>Smyten</i> ,	jeten,	<i>ik smet</i> ,
<i>Stryken</i> ,	repasser,	<i>ik streek</i> ,
<i>Stryden</i> ,	combattre,	<i>ik streed</i> ,
<i>Wyken</i> ,	céder,	<i>ik week</i> ,
<i>Wyzen</i> ,	imputer,	<i>ik wees</i> ,
<i>Wyzen</i> ,	montrer,	<i>ik wies</i> ,
<i>Zwygen</i> ,	se taire,	<i>ik zweeg</i> ,
<i>Zypen</i> ,	écouler,	<i>ik zeepte</i> ,

Il y a encore beaucoup d'autres Verbes qui ne suivent point les règles que nous avons données touchant la formation du Prétérit Imparfait; nous les joindrons ici, en mettant le Présent de l'Infinitif, le Présent de l'Indicatif et le Prétérit Imparfait.

Verbes qui changent leur *a* à l'Imparfait:

Infinitif.		Présent.	Imparfait.
<i>Blaezen</i> ,	souffler,	<i>ik blaes</i> ,	<i>ik blies</i> ,
<i>Stlaepen</i> ,	dormir,	<i>ik slaep</i> ,	<i>ik stiep</i> ,
<i>Gaen</i> ,	aller,	<i>ik gaen</i> ,	<i>ik ging</i> ,
<i>Hangen</i> ,	pendre,	<i>ik hang</i> ,	<i>ik hing</i> ,
<i>Ontfangen</i> ,	recevoir,	<i>ik ontfang</i> ,	<i>ik ontfing</i> ,
<i>Vangen</i> ,	prendre,	<i>ik vang</i> ,	<i>ik ving</i> ,
<i>Vallen</i> ,	tomber,	<i>ik val</i> ,	<i>ik viel</i> ,
<i>Laeten</i> ,	laisser,	<i>ik laet</i> ,	<i>ik liet</i> ,
<i>Wassen</i> ,	croître,	<i>ik was</i> ,	<i>ik wies</i> ,
<i>Begraeven</i> ,	enterrer,	<i>ik begraeft</i> ,	<i>ik begraeft</i> ,

Vraegen	demander,	ik vraeg,	ik vroeg.
Zaegen	chasser,	ik jaeg,	ik jag.
Draegen	porter,	ik draeg,	ik droeg.
Graeven	fuir,	ik graef,	ik groef.
Slaen	battere,	ik slaen,	ik sloeg.
Vaeren	naviguer,	ik vaer,	ik voer.
Staen	être debout,	ik staen,	ik stond.

Verbes qui changent leur e à l'imparfait :

Infinitif.

Présent.

Imparfait.

Eeten	manger,	ik eet,	ik at.
Genezen	guérir,	ik genees,	ik guénois.
Geven	donner,	ik geef,	ik donnois.
Lezen	lire,	ik lees,	ik lisois.
Steken	piquer,	ik steek,	ik piquois.
Metzen	mesurer,	ik meet,	ik mesurois.
Neemen	prendre,	ik neem,	ik prenois.
Tredden	marcher,	ik treed,	ik marchois.
Spreken	parler,	ik spreek,	ik parlois.
Steken	piquer,	ik steek,	ik piquois.
Vergeeten	oublier,	ik vergeet,	ik oubliois.
Breeken	rompre,	ik breek,	ik rompis.
Brengen	apporter,	ik breng,	ik apportois.
Denken	penser,	ik denk,	ik pensois.
Bevelen	commander,	ik beveel,	ik commandois.
Weten	savoir,	ik weet,	ik savois.
Gelden	valoir,	ik geld,	ik valois.
Kerven	tailler,	ik kerf,	ik taillais.
Schelden	invectiver,	ik scheld,	ik injuriois.
Schenken	verser,	ik schenk,	ik versois.
Wedgen	peser,	ik weeg,	ik pesois.
Bewegen	émouvoir,	ik beweeg,	ik émuvois.
Scheeren	raser,	ik scheer,	ik rasois.
Zenden	envoyer,	ik zend,	ik envoiois.
Zwellen	enfler,	ik zwel,	ik enflais.
Smelten	fondre,	ik smelt,	ik fondois.
Stellen	déposer,	ik steel,	ik déposois.
Zwemmen	nager,	ik zwem,	ik nageois.

Zwetschen,	jurer,	ik zwacht,	ik zwacht.
Trekken,	tirer,	ik trek,	ik trok.
Vegten,	se battre,	ik vege,	ik vofte.

Verbes qui changent leur *i* au Prétérit Imparfait.

Infinitif.		Présent.	Imparfait.
Bidden,	prier,	ik bid,	ik bad.
Liggen,	se coucher,	ik lig,	ik lag.
Zien,	voir,	ik zien,	ik zag.
Zitten,	s'asseoir,	ik zit,	ik zat.
Bedriegen,	tromper,	ik bedrieg,	ik bedroeg.
Bieden,	offrir,	ik bied,	ik bood.
Binden,	lier,	ik bind,	ik bond.
Beginnen,	commencer,	ik begin,	ik begon.
Dingen,	marchander,	ik ding,	ik jong.
Dwingen,	forcer,	ik dwing,	ik dwong.
Drinken,	boire,	ik drink,	ik dronk.
Dringen,	presser,	ik dring,	ik drang.
Glimmen,	reluire,	ik glim,	ik glom.
Genieten,	jouir,	ik geniet,	ik genoot.
Gieten,	verser,	ik giet,	ik goot.
Kiezen,	choisir,	ik kies,	ik koos.
Klinken,	sonner,	ik klink,	ik klonk.
Klimmen,	monter,	ik klim,	ik klom.
Krimpen,	raccourcir,	ik krimp,	ik kromp.
Liegen,	mentir,	ik lieg,	ik loog.
Stinken,	puer,	ik stink,	ik stonk.
Zinken,	aller au fond,	ik zink,	ik zonk.
Zingen,	chanter,	ik zing,	ik zong.
Springen,	sauter,	ik spring,	ik sprong.
Spinnen,	filer,	ik spin,	ik span.
Vlieden,	fuir,	ik vlied,	ik vloed.
Vliegen,	voler,	ik vlieg,	ik vloeg.
Verflijnden,	dévorcr,	ik verslind,	ik verfond.
Vriezen,	geler,	het vriest,	het vrod.
Verdrieten,	ennuyer,	het verdriet,	het verdroet.
Verliezen,	perdre,	ik verlies,	ik verlobr.
Verzinnen,	imaginer,	ik verzin,	ik verzon.

<i>Vinden</i> , trouver,	<i>ik vind</i> ,	<i>ik vond</i> .
<i>Vringen</i> , tordre,	<i>ik vring</i> ,	<i>ik wrong</i> .
<i>Winnen</i> , gagner,	<i>ik win</i> ,	<i>ik won</i> .
<i>Winden</i> , guinder,	<i>ik wind</i> ,	<i>ik wond</i> .

Verbes qui changent leur *o* au Prétérit Imparfait.

<i>Infinitif.</i>		<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>
<i>Doen</i> ,	faire,	<i>ik doen</i> ,	<i>ik dedd</i> .
<i>Houden</i> ,	tenir,	<i>ik houd</i> ,	<i>ik hield</i> .
<i>Houwen</i> ,	hacher,	<i>ik houw</i> ,	<i>ik hieww</i> .
<i>Komen</i> ,	venir,	<i>ik kom</i> ,	<i>ik kwam</i> .
<i>Loopen</i> ,	courir,	<i>ik loop</i> ,	<i>ik liep</i> .
<i>Roepen</i> ,	appeler,	<i>ik roep</i> ,	<i>ik riep</i> .
<i>Stooten</i> ,	pousser,	<i>ik stoot</i> ,	<i>ik stiet</i> .
<i>Worden</i> ,	devenir,	<i>ik word</i> ,	<i>ik wierd</i> .

Verbes où *uy* change à l'Imparfait en *oó*.

<i>Infinitif.</i>		<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>
<i>Buysen</i> ,	fléchir,	<i>ik buyg</i> ,	<i>ik bodg</i> .
<i>Kruypen</i> ,	ramper,	<i>ik kruyp</i> ,	<i>ik kroóp</i> .
<i>Snuyten</i> ,	moucher,	<i>ik snuyt</i> ,	<i>ik snoót</i> .
<i>Sluyten</i> ,	fermer,	<i>ik sluyt</i> ,	<i>ik sloót</i> .
<i>Schuyven</i> ,	reculer,	<i>ik schuyf</i> ,	<i>ik schoóf</i> .
<i>Ruyken</i> ,	flairer,	<i>ik ruyk</i> ,	<i>ik roók</i> .
<i>Sluyken</i> ,	frauder,	<i>ik sluyk</i> ,	<i>ik sloók</i> .
<i>Stuyven</i> ,	poudrer,	<i>ik stuyf</i> ,	<i>ik stoóf</i> .
<i>Zuygen</i> ,	sucer,	<i>ik zuyg</i> ,	<i>ik zoóg</i> .
<i>Zuypen</i> ,	boire,	<i>ik zuyp</i> ,	<i>ik zoóp</i> .

On n'a mis ici que les Verbes simples; tous les composés qui commencent par *bé, ge, het, ver, weér* ou *wéder, aen, doór, in, over, voór* etc., changent de la même manière que leurs primitifs.

De la Formation du Prétérit Parfait

Le Prétérit Parfait se forme du Présent, en cela se fait régulièrement en mettant *ge* au commencement, et un *d* ou *t* à la fin, sans oublier le Présent du Verbe Auxiliaire *hebben*, avoir, qui doit précéder; comme *leeren*, apprendre, *ik leer*, *ik heb geleerd*; *vreesen*, craindre, *ik vrees*, *ik heb gevreesd*; *maeken*, faire, *ik maak*, *ik heb gemaakt*.

Quelques Verbes Neutres demandent au Parfait le Verbe Auxiliaire *zyn*, être, comme *komen*, venir, *ik ben gekomen*, je suis venu; *zwellen*, s'enfler, *ik ben gezwollen*, je suis enflé; car ce n'est pas bien parler que de dire: *ik heb gekomen*, *ik heb gezwollen*.

Exceptez de cette règle les Verbes qui commencent par *be*, *ge*, *ver* ou *on*, qui n'admettent point *ge* au commencement, comme *beminnen*, aimer, *ik bemind*, *ik heb bemind*; *gelooven*, croire, *ik geloof*, *ik heb geloofd*; *verwagten*, attendre, *ik verwagt*, *ik heb verwagt*; *ontwennen*, désaccoutumer, *ik ontwen*, *ik heb ontwend*.

Tous les Verbes qui changent quelque voyelle au Prétérit Imparfait, forment leurs Parfaits en admettant *ge* devant leurs Infinitifs, comme *lezen*, lire, *ik heb gelezen*; *blazen*, souffler, *ik heb geblazen*, qui ont au Prétérit Imparfait *ik las*, *ik blies*.

Mais quand leurs premières syllabes commencent par *be*, *ge*, *ver* ou *on*, qui ne se redoublent jamais, ils retiennent leur Infinitif au Prétérit Parfait sans aucun changement, comme *belezen*, exorciser, *ik heb belezen*; *genezen*, guérir, *ik heb genezen*; *vergeeten*, oublier, *ik heb vergeeten*; *ontfangen*, recevoir, *ik heb ontfangen*, qui ont au Prétérit Imparfait *ik best*, *ik genas*, *ik vergat*, *ik ontfing*.

Tous les Verbes, qui ont au Présent un *y* devant leur dernière consonne, forment leur Parfait de la première ou troisième personne du Pluriel du Prétérit Imparfait, en ajoutant *ge* à leur première syllabe, comme *ik blyf*, je demeure, au singulier du Prétérit Imparfait, *ik bleef*, au pluriel, *wy bleefden*, *ik ben*

gebleeven, j'ai demeuré; *ik heb*, je mords; *ik beet*, *wy beeten*, *ik heb gebeten*. J'ai dit de la première ou troisième personne du pluriel du Prétérit Imparfait, parce qu'elles sont toujours égales.

Plusieurs Verbes qui changent quelque voyelle au Prétérit Imparfait, ne forment point leur Prétérit Parfait du Présent, mais du Prétérit Imparfait, en recevant *ge* au commencement, et *en* à la fin, comme les suivans :

Bieden , <i>affirmer</i> , ik heb <i>ge</i> booden.	ik bied,	ik bood,
Bedriegen , <i>tromper</i> , ik heb <i>ge</i> bedroogen.	ik bedrieg,	ik bedroog,
Binden , <i>lier</i> , ik heb <i>ge</i> bonden.	ik bind,	ik bond,
Buygen , <i>courber</i> , ik heb <i>ge</i> boogen.	ik buyg,	ik boog,
Druypen , <i>dégoutter</i> , ik heb <i>ge</i> droopen.	ik druyp,	ik droop,
Dingen , <i>marchander</i> , ik heb <i>ge</i> dongen.	ik ding,	ik dong,
Dwingen , <i>contraindre</i> , ik heb <i>ge</i> dwongen.	ik dwing,	ik dwong,
Drinken , <i>boire</i> , ik heb <i>ge</i> dronken.	ik drink,	ik dronk,
Dringen , <i>presser</i> , ik heb <i>ge</i> drongen.	ik dring,	ik drong,
Glimmen , <i>reluire</i> , ik heb <i>ge</i> glommen.	ik glim,	ik glom,
Genieten , <i>jouir</i> , ik heb <i>ge</i> genoóten.	ik geniet,	ik genoót,
Gieten , <i>verser</i> , ik heb <i>ge</i> goóten.	ik giet,	ik goót,
Kieszen , <i>choisir</i> , ik heb <i>ge</i> koózen.	ik kies,	ik koós,
Kerven , <i>tailler</i> , ik heb <i>ge</i> korven.	ik kerf,	ik korf,
Klinken , <i>résonner</i> , ik heb <i>ge</i> klonken.	ik klink,	ik klonk,

Klimmen, <i>monter</i> , ik heb geklommen.	ik klim,	ik klom,
Kluyven, <i>ronger</i> , ik heb geklooven.	ik kluyf,	ik kloof,
Krimpen, <i>rétrécir</i> , ik heb gekrompen.	ik krimp,	ik kromp,
Kruypen, <i>ramper</i> , ik heb gekroopen.	ik kruyp,	ik kroop,
Ruyken, <i>sentir</i> , ik heb gerooken.	ik ruyk,	ik rook,
Liegen, <i>mentir</i> , ik heb geloogen.	ik lieg,	ik loog,
Snuyten, <i>moucher</i> , ik heb gesnooten.	ik snuyt,	ik snoot,
Sluyten, <i>fermer</i> , ik heb geslooten.	ik sluyt,	ik sloot,
Schelden, <i>injurier</i> , ik heb gescholden.	ik scheld,	ik schold,
Scheeren, <i>raser</i> , ik heb geschooren.	ik scheer,	ik schoor,
Schenken, <i>verser</i> , ik heb geschonken.	ik schenk,	ik schonk,
Schuyven, <i>reculer</i> , ik heb geschooven.	ik schuyf,	ik schoof,
Smelten, <i>fondre</i> , ik heb gesmolten.	ik smelt,	ik smolt,
Steelen, <i>dérober</i> , ik heb gestoolen.	ik steel,	ik stoel,
Stinken, <i>puer</i> , ik heb gestonken.	ik stink,	ik stonk,
Stuyven, <i>pou- rer</i> , ik heb gestooven.	ik stuyf,	ik stoof,
Springen, <i>sauter</i> , ik heb gesprongen.	ik spring,	ik sprong,
Spinnen, <i>filer</i> , ik heb gesponnen.	ik spin,	ik spin,
Trekken, <i>tirer</i> , ik heb getrokken.	ik trek,	ik trok,
Vegten, <i>se battre</i> , ik heb gevogten.	ik veegt,	ik vogt,

Vlieden,	<i>fuir,</i>	ik vlied,	ik vloóð,
ik heb	gevloóden.		
Vliegen,	<i>voler,</i>	ik vlieg,	ik vloóðg,
ik heb	gevloógen.		
Verslinden,	<i>dévorer,</i>	ik verslind,	ik verslond,
ik heb	verslonden.		
Vriezen,	<i>geler,</i>	het vriest,	het vroóðs,
het heeft	gevroózen.		
Verliezen,	<i>perdre,</i>	ik verlies,	ik verloor,
ik heb	verloóren.		
Vinden,	<i>trouver,</i>	Ik vind,	ik vond,
ik heb	gevonden.		
Vringen,	<i>tordre,</i>	ik vring,	ik vrong,
ik heb	gevrongen.		
Winnen,	<i>gagner,</i>	ik win,	ik won,
ik heb	gewonnen.		
Winden,	<i>guinder,</i>	ik wind,	ik wond,
ik heb	gewonden.		
Zwellen,	<i>enfler,</i>	ik zwel,	ik zwol,
ik heb	gezwollen.		
Zwemmen,	<i>nager,</i>	ik zwem,	ik zwom,
ik heb	gezwommen.		
Zinken,	<i>couter à fond,</i>	ik zink,	ik zonk,
ik ben	gezonken.		
Zingen,	<i>chanter,</i>	ik zing,	ik zong,
ik heb	gezongen.		
Zenden,	<i>envoyer,</i>	ik zend,	ik zond,
ik heb	gezonden.		
Zuygen,	<i>sucer,</i>	ik zuyg,	ik zoóðg,
ik heb	gezoógen.		
Zuypen,	<i>boire,</i>	ik zuyp,	ik zoóp,
ik heb	gezoópen.		
Zieden,	<i>bouillir,</i>	ik zied,	ik zoóð,
ik heb	gezoóden.		

Verbes Irréguliers au Prétérit Parfait.

Pour mieux montrer leur irrégularité, nous mettrons aussi leur Infinitif, leur Présent de l'Indicatif et le Prétérit Imparfait.

Bederven, <i>gâter</i> , ik heb bedorven.	ik bederf, ik bedierf,
Brengen, <i>apporter</i> , ik heb gebragt.	ik breng, ik bringe,
Breëken, <i>rompre</i> , ik heb gebroken.	ik breëk, ik brak,
Beveelen, <i>commander</i> , ik heb bevolen.	ik beveel, ik beval,
Bidden, <i>prier</i> , ik heb gebéden.	ik bid, ik bidde,
Denken, <i>penser</i> , ik heb gedagt.	ik denk, ik dacht,
Doen, <i>faire</i> , ik heb gedaen.	ik doen, ik deed,
Eéten, <i>manger</i> , ik heb geéeten.	ik eet, ik at,
Helpen, <i>aider</i> , ik heb geholpen.	ik help, ik hielp,
Koopen, <i>acheter</i> , ik heb gekogt.	ik koop, ik kocht,
Neémen, <i>prendre</i> , ik heb genomen.	ik neem, ik nam,
Scheppen, <i>créer</i> , ik heb geschaepen.	ik schep, ik schiep,

Formation du Plus-que-Parfait.

Le Plus-que-Parfait ne diffère du Parfait qu'en ce qu'au lieu du Présent du Verbe Auxiliaire *hebben*, avoir, on fait précéder le Prétérit Imparfait; comme à la place de *ik heb geleerd*, j'ai appris, il faut mettre *ik had geleerd*, j'avois appris; au lieu de *ik heb gevreesd*, j'ai craint, mettez *ik had gevreesd*, j'avois craint, et ainsi de tous les autres tant réguliers qu'irréguliers.

Formation du Futur.

Pour former le Futur on n'a qu'à joindre le Présent du Verbe Auxiliaire *Zullen* à l'Infinitif du Verbe que l'on veut conjuguer, comme *leeren*, apprendre, *ik zal leeren*, j'apprendrai etc.

Le Futur Composé se fait du Futur du Verbe Auxiliaire *Hebben* et du Passé du Verbe conjugué, qui se met au milieu; comme *ik zal geleerd hebben*, j'aurai appris

Formation du Conditionnel.

Pour former ce temps, on n'a qu'à prendre l'Infinitif du Verbe, et y joindre l'Auxiliaire *Zouden*, comme *ik zou leeren*, *gy zoud leeren* etc., j'apprendrois, tu apprendrois etc.

Le Conditionnel Composé se fait du Conditionnel du Verbe Auxiliaire *Hebben*, et du Passé du Verbe conjugué, qui se met au milieu, comme *ik zou geleerd hebben*, j'aurais appris.

De l'Impératif.

L'Impératif doit être semblable au Présent de l'Indicatif en rejetant le Pronom Personnel, comme *ik leer*, j'apprends, *leer*, apprend; exceptez-en quelques-uns, comme *ik doen*, je fais, *doe*, fais etc. : à la seconde Personne du Pluriel on ajoute un *t*: *leert*, *doet*.

Du Subjonctif.

Le Présent du Subjonctif se forme de l'Infinitif, en rejetant l'*n*; comme *leeren*, apprendre, *dat ik leere*; *spreken*, parler, *dat ik spreek*.

L'Imparfait du Subjonctif suit l'Imparfait de l'Indicatif, excepté qu'on ajoute un *e* à la première et à la

troisième Personne du Singulier, si cet *e* ne s'y trouve pas.

Le Prétérit Parfait se forme du Présent du Subjonctif du Verbe *Hebben* et du Passé; comme *dat ik hebbe geleerd*, que j'aie appris.

Le Plus-que-Parfait se forme de l'Imparfait du Subjonctif du Verbe *Hebben* et du Passé; comme *dat ik hadde geleerd*, que j'eusse appris.

Il n'y a pas de différence entre le Futur du Subjonctif et celui de l'Indicatif; mais on y substitue quelquefois le Présent du Subjonctif avec élégance.

De l'Infinitif.

Pour former le Parfait, on n'a qu'à joindre au Passé l'Infinitif *Hebben*, avoir; comme *geleerd hebben*, avoir appris.

Pour avoir le Futur, on n'a qu'à ajouter au Présent *te zullen*, comme *te zullen leeren*.

Des Participes.

Le Participe Présent se forme en ajoutant *de* à la fin de l'Infinitif; comme *leeren*, apprendre, *leerende*, apprenant; *vreezen*, craindre, *vreezende*, craignant.

Le Participe Futur se fait en mettant *zullende* devant le Présent de l'Infinitif, comme *leeren*, *zullende leeren*.

*Racines des Verbes et Exemples de la
Formation de leurs Temps.*

Verbes qui ont *de* au Prétérit Imparfait.

Ik	Ik	Ik heb		
Adem,	ademde,	geademd,	ademen,	<i>respirer.</i>
Baer,	baerde,	gebaerd,	baeren,	<i>accoucher.</i>
Belg,	belgde,	gebelgd,	belgen,	<i>irriter.</i>
Blaes,	blaesde,	geblaesd,	blaezen,	<i>souffler.</i>
Bouw,	bouwde,	gebouwd,	bouwen,	<i>bâtir.</i>
Cyffer,	cyfferde,	gecyfferd,	cyfferen,	<i>chiffrer.</i>
Daet,	daelde,	gedaeld,	daelen,	<i>baissar.</i>
Durf,	durfde,	gedurfd,	durven,	<i>oser.</i>
Dien,	diende,	gediend,	dienen,	<i>servir.</i>
Eer,	eerde,	geëerd,	eeren,	<i>honorer.</i>
Eyndig,	eyndigde,	geëyndigd,	eyndigen,	<i>finir.</i>
Erf,	erfde,	geërfd,	erven,	<i>hériter.</i>
Flikker,	sikkerde,	geflikkerd,	sikkeren,	<i>étinceler.</i>
Gil,	gilde,	gegild,	gillen,	<i>crier.</i>
Grauw,	grauwde,	gegrauwd,	grauwen,	<i>rudoyer.</i>
Handel,	handelde,	gehandeld,	handelen,	<i>trafiquer.</i>
Hoor,	hoorde,	gehoord,	hooren,	<i>écouter.</i>
Huer,	huerde,	gehuerd,	hueren,	<i>louer.</i>
Jammer,	jammerde,	gejammerd,	jammeren,	<i>gémir.</i>
Kauw,	kauwde,	gekauwd,	kauwen,	<i>machar.</i>
Klaeg,	klaegde,	geklaegd,	klaegen,	<i>plaindre.</i>
Leéf,	leéfde,	geleefd,	leéven,	<i>vivre.</i>
Louter,	fouterde,	gelouterd,	louteren,	<i>purifier.</i>
Mergel,	mergelde,	gemergeld,	mergelen,	<i>engraisser.</i>
Nader,	naderde,	genaderd,	naderen,	<i>avancer.</i>
Nies,	niesde,	geniesd,	niezen,	<i>éternuer.</i>
Oordeel,	oordeelde,	geoordeeld,	oordeelen,	<i>juger.</i>

Ik	Ik	Ik heb	Ik	Ik
Pel,	pelde,	gepeld,	zellen,	ecorcher.
Plonder,	plonderde,	geplonderd,	plonderen,	pillier.
Kweél,	kweelde,	gekweeld,	kweelen,	ramager.
Kwyn,	kwynde,	gekwynd,	kwynen,	languir.
Rammel,	rammelde,	gerammeld,	rammelen,	babiller.
Réken,	rékende,	gerékend,	rékenen,	compter.
Reys,	reysde,	gereysd,	réyzen,	voyager.
Scheél,	scheelde,	gescheeld,	scheelen,	différer.
Scheur,	scheurde,	gescheurd,	scheuren,	déchirer.
Sluymmer,	sluymerde,	gesluymerd,	sluymeren,	sommeiller.
Tem,	temde,	getemd,	temmen,	dompter.
Tuymel,	tuymelde,	getuymeld,	tuymelen,	culbiter.
Vloey,	vloeyde,	gevloeyd,	vloeyen,	couler.
Vrees,	vreesde,	gevreesd,	vreezen,	craindre.
Waeg,	waegde,	gewaegd,	waegen,	hasarder.
Woon,	woonde,	gewoond,	woonen,	demeurer.
Yl,	ylde,	geyld,	ylen,	se háter.
Ys,	ysde,	geysd,	yzen,	se glacer.
Zaey,	zaeyde,	gezaeyd,	zaeyen,	semer.
Zégel,	zégelde,	gezégeld,	zégelen,	cacheter.

Les deux suivans ont à l'Imparfait :

Jaeg,	jaegde,	gejaegd,	jaegen,	chasser.
Vraeg,	vraegde,	gevraegd,	vraegen,	demander.
	vroeg,			

Verbes qui ont *te* au Prétérit Imparfait :

Bak,	bakte,	gebakken,	bakken,	cuire.
Buk,	bukte,	gebukt,	bukken,	se couchier.
Doop,	doopte,	gedoopt,	doopen,	baptiser.
Druk,	drukte,	gedrukt,	drukken,	imprimer.
Eysch,	eyschte,	geëyscht,	eysschen,	exiger.
Fop,	fopte,	gefopt,	foppen,	railler.
Gis,	giste,	gegist,	gissen,	conjecturer.
Hink,	hinkte,	gehinkt,	hinken,	boiter.

Ik	Ik	Ik heb		
Hoóp	hoópte	gehoopt	hoópen	<i>espérer.</i>
Jok	poke	gejokt	fokken	<i>plaisanter.</i>
Kap	kapte	gekapt	kappen	<i>hacher.</i>
Kef	kefte	gekett	keffen	<i>fapper.</i>
Kweek	kweekte	gekweekt	kweeken	<i>cultiver.</i>
Kwets	kwetste	gekwest	kwetsen	<i>blesser.</i>
Lach	lachte	gelachen	lachen	<i>rire.</i>
Lesch	leschte	gelescht	lesschen	<i>étancher.</i>
Mæk	mækte	gemækt	maeken	<i>faire.</i>
Merk	merkte	gemerkt	merken	<i>marquer.</i>
Milk	milkte	gemikt	mikken	<i>viser.</i>
Næk	naekte	genaekt	naeken	<i>approcher.</i>
Oogst	oogste	geogst	oogsten	<i>moissonner.</i>
Pas	paste	gepast	passen	<i>essayer.</i>
Prædik	prædikte	geprædikt	prædiken	<i>prêcher.</i>
Ræk	raekte	geraekt	raeken	<i>toucher.</i>
Schimp	schimpte	geschimpt	schimpen	<i>satyriser.</i>
Visch	vischte	gevischt	visschen	<i>pêcher.</i>
Vloek	vloekte	gevløekt	vloeken	<i>maudire.</i>
Wasch	waschte	gewasschen	wasschen	<i>laver.</i>
Wensch	wenschte	gewenscht	wenschen	<i>souhaiter.</i>
Werk	werkte	gewerkt	werken	<i>travailler.</i>
Yk	ykte	geykt	yken	<i>marquer.</i>
Zeep	zepte	gezeept	zeepen	<i>savonner.</i>
Zwik	zwikte	gezwikt	zwikken	<i>vaciller.</i>
Zwets	zwetste	gezwetst	zwetsen	<i>habler.</i>

Verbes qui ont *dde* ou *ste* au Prétérit Imparfait :

Agt	agtte	geägt	agten	<i>estimer.</i>
Bloed	bloedde	gebloed	bloeden	<i>saigner.</i>
Boet	boette	geboet	boeten	<i>expier.</i>
Braed	braedde	gebraeden	braeden	<i>rôtir.</i>
Dood	doodde	gedood	dooden	<i>tuer.</i>
Stuyt	stuytte	gestuyt	stuyten	<i>arrêter.</i>
Groet	groette	gegroet	groeten	<i>saluer.</i>
Hoed	hoedde	gehoed	hoeden	<i>garder.</i>
Haer	haette	gehaet	haeten	<i>haïr.</i>

Ik	Ik	Ik heb		
Jagt	jagtte	gejagt	jagten	<i>se hâter</i>
Kleed	kleedde	gekleed	kleeden	<i>habiller.</i>
Knot	knotte	geknot	knotten	<i>étêter.</i>
Kwist	kwiste	gekwist	kwisten	<i>dépenser.</i>
Laed	laedde	gelaeden	laeden	<i>charger.</i>
Lust	lustte	gelust	lusten	<i>désirer.</i>
Mest	mestte	gemest	mesten	<i>engraisser.</i>
Myd	mydde	gemyd	myden	<i>éviter.</i>
Muyt	muytte	gemuyt	muyten	<i>se mutiner.</i>
Nood	noodde	genood	nooden	<i>convier.</i>
Nat	natte	genat	natten	<i>mouiller.</i>
Pagt	pagtte	gepagt	pagten	<i>affirmer.</i>
Raed	raedde	geraeden	raeden	<i>conseiller.</i>
Red	redde	gered	redde	<i>sauver.</i>
Rust	rustte	gerust	rusten	<i>reposer.</i>
Scheyd	scheydde	gescheyden	scheyden	<i>séparer.</i>
Smeed	smeedde	gesmeed	smeeden	<i>forger.</i>
Schat	schatte	geschat	schatten	<i>priser.</i>
Troost	trooste	getroost	troosten	<i>consoler.</i>
Uyt	uytte	geüyt	uyten	<i>exprimer.</i>
Voed	voedde	gevoed	voeden	<i>nourrir.</i>
Vast	vastte	gevast	vasten	<i>jeténer.</i>
Wend	wendde	gewend	wenden	<i>tourner.</i>
Wied	wiedde	gewied	wieden	<i>sarcler.</i>
Wagt	wagtte	gewagt	wagten	<i>attendre.</i>
Zift	ziftte	gezift	ziften	<i>tamiser.</i>
Zugt	zugtte	gezugt	zugten	<i>soupirer.</i>
Zweet	zweette	gezweet	zweeten	<i>sucr.</i>

Verbes qui ont y au Présent et font *éé*
au Prétérit Imparfait :

Byt	beét	gebeéten	byten	<i>mordre.</i>
Blyf	bleéf	gebleéven	blyven	<i>demeurer.</i>
Dryf	dreéf	gedreéven	dryven	<i>flotter.</i>
Glyd	gleéd	gegleéden	glyden	<i>glisser.</i>
Gryp	greép	gegreépen	grypen	<i>saisir.</i>
Kryg	kreég	gekreégen	krygen	<i>acquérir.</i>

Ik	Ik	Ik Heb		
Kryt ,	kreét ,	gekreéten ,	kryten ,	<i>pleurer.</i>
Kyk ,	keék ,	gekeéken ,	kyken ,	<i>regarder.</i>
Kyf ,	keéf ,	gekeéven ,	kyven ,	<i>gronder.</i>
Lyd ,	leéd ,	geleéden ,	lyden ,	<i>souffrir.</i>
Neyg ,	neég ,	geneégen ,	neygen ,	<i>pencher.</i>
Nyp ,	neép ,	geneépen ,	nypen ,	<i>pincer.</i>
Prys ,	preés ,	gepreézen ,	pryzen ,	<i>louer.</i>
Kwyt ,	kweét ,	gekweéten ,	kwyten ,	<i>acquitter.</i>
Ryd ,	reéd ,	gereéden ,	ryden ,	<i>voiturer.</i>
Ryg ,	reég ,	gereégen ,	rygen ,	<i>lacer.</i>
Rys ,	reés ,	gereézen ,	ryzen ,	<i>monter.</i>
Schryf ,	schreéf ,	geschreéven ,	schryven ,	<i>écrire.</i>
Schyn ,	scheén ,	gescheénen ,	schynen ,	<i>sembler.</i>
Slyp ,	sleép ,	gesleépen ,	slypen ,	<i>aiguiser.</i>
Slyt ,	sleét ,	gesleéten ,	slyten ,	<i>user.</i>
Smyt ,	smeét ,	gesmeéten ,	smyten ,	<i>jeter.</i>
Snyd ,	sneéd ,	gesneéden ,	snyden ,	<i>couper.</i>
Stryd ,	streéd ,	gestreéden ,	stryden ,	<i>combattre.</i>
Styg ,	steég ,	gesteégen ,	stygen ,	<i>monter.</i>
verdwyn ,	verdweén ,	verdweénen ,	verdwynen ,	<i>disparoltre.</i>
Vryf ,	vreéf ,	gevreéven ,	vryven ,	<i>frotter.</i>
Wyk ,	weék ,	geweéken ,	wyken ,	<i>reculer.</i>
Wys ,	weés ,	geweézen ,	wyzen ,	<i>montrer.</i>
Wyt ,	weét ,	geweéten ,	wyten ,	<i>imputer.</i>
Zwyg ,	zweég ,	gezweégen ,	zwygen ,	<i>se taire.</i>

Ceux-ci sont exceptés :

Hyg ,	hygde ,	gehygd ,	hygen ,	<i>haleter.</i>
Hys ,	hyste ,	gehyst ,	hyssen ,	<i>hisser.</i>
Krysch ,	kryschte ,	gekryscht ,	kryschen ,	<i>crier.</i>
Kryg ,	krygde ,	gekrygd ,	krygen ,	<i>guerroyer.</i>
Lym ,	lymde ,	gelymd ,	lymen ,	<i>coller.</i>
Lyn ,	lynde ,	gelynd ,	lynen ,	<i>régler.</i>
Myd ,	mydde ,	gemyd ,	myden ,	<i>éviter.</i>
Rym ,	rymde ,	gerymd ,	rymen ,	<i>rimer.</i>
Twyn ,	twynde ,	getwynd ,	twynén ,	<i>retordre.</i>
Vyl ,	vylde ,	gevyld ,	vylen ,	<i>limer.</i>

Verbes qui changent *uy en ó* au Prétérit Imparfait :

Ik	Ik	Ik heb	
Buyg,	boóg,	ge-boógen,	buygen, <i>se courber.</i>
Druyp,	droóp,	gedroópen,	druypen, <i>dégoutter.</i>
Duyk,	doók,	gedoóken,	duyken, <i>plonger.</i>
Kruyp,	kroóp,	gekroópen,	kruypen, <i>ramper.</i>
Luyk,	loók,	geloóken,	luyken, <i>fermer.</i>
Ruyk,	roók,	geroóken,	ruyken, <i>sentir.</i>
Schuyf,	schoóf,	geschoóven,	schuyven, <i>reculer.</i>
Sluyt,	sloót,	gesloóten,	sluyten, <i>fermer.</i>
Snuyt,	snoót,	gesnoóten,	snuyten, <i>moucher.</i>
Spuyt,	sp ót,	gespoóten,	spuyten, <i>sringuer.</i>
Stuyf,	stoóf,	gestoóven,	stuyven, <i>poudrer.</i>
Zuyg,	zoóg,	gezoógen,	zuygen, <i>sucer.</i>
Zuyp,	zoóp,	gezoópen,	zuypen, <i>boire.</i>

Ceux-ci sont exceptés :

Buyl,	buylde,	gebuyld,	buylen,	<i>bluter.</i>
Huys,	huysde,	gehuysd,	huyzen,	<i>loger.</i>
Huyl,	huylde,	gehuyld,	huylen,	<i>hurler.</i>
Kuyp,	kuypte,	gekuypt,	kuypen,	<i>intriguer.</i>
Pruyl,	pruylde,	gepruyl,	pruylen,	<i>bouder.</i>
Ruyl,	ruylde,	geruyl,	ruylen,	<i>changer.</i>
Ruym,	ruymde,	geruymd,	ruymen,	<i>vider.</i>
Stuyt,	stuytte,	gestuyt,	stuyten,	<i>arréter.</i>

Les deux suivans ont à l'Imparfait et au Parfait :

Kluyf,	kluyfde,	gekluyfd,	kluyven,	<i>fendre.</i>
	kl óf,	geklóven,		
Schuyt,	schuyfde,	ge-chuyld,	schuylen,	<i>cacher.</i>
	sch ól,	geschoólen,		

Verbes qui changent *in en on* au Prétérit Imparfait :

Begin,	begon,	begonnen,	beginnen,	<i>commencer.</i>
Bind,	bond,	gebonden,	binden,	<i>lier.</i>

Ik	Ik heb			
Blink,	blonk,	geblonken,	blinken,	<i>reluire.</i>
Ding,	dong,	gedongen,	dingen,	<i>marchander.</i>
Dring,	drong,	gedrongen,	dringen,	<i>presser.</i>
Drink,	dronk,	gedronken,	drinken,	<i>boire.</i>
Dwing,	dwong,	gedwongen,	dwingen,	<i>forcer.</i>
Klink,	klonk,	geklonken,	klinken,	<i>résonner.</i>
Spin,	spon,	gesponnen,	spinnen,	<i>filer.</i>
Spring,	sprong,	gesprongen,	springen,	<i>sauter.</i>
Stink,	stonk,	gestonken,	stinken,	<i>puer.</i>
Verslind,	verslond,	verslonden,	verslinden,	<i>dévorcr.</i>
Vind,	vond,	gevonden,	vinden,	<i>trouver.</i>
Win,	won,	gewonnen,	winnen,	<i>gagner.</i>
Wind,	wond,	gewonden,	winden,	<i>dévider.</i>
Vring,	vrong,	gevrongen,	vringen,	<i>tordre.</i>
Zing,	zong,	gezongen,	zingen,	<i>chanter.</i>
Zink,	zonk,	gezonken,	zinken,	<i>couler à fond</i>

Ceux-ci changent *im* en *om* :

Glim,	glom,	geglommen,	glimmen,	<i>reluire.</i>
Klim,	klom,	gekloppen,	klimmen,	<i>monter.</i>
Krimp,	kromp,	gekrompen,	krimpen,	<i>se rétrécir.</i>

Verbes qui changent *ie* en *oé* au Prétérit Imparfait :

Bedrieg,	bedroóg,	bedroógen,	bedriegen,	<i>tromper.</i>
Gebied,	geboód,	geboóden,	gebieden,	<i>commander.</i>
Geniet,	genoót,	genoóten,	genieten,	<i>jouir.</i>
Giet,	goót,	gegoóten,	gieten,	<i>verser.</i>
Bied,	boód,	geboóden,	bieden,	<i>offrir.</i>
Kies,	koós,	gekoózen,	kiezen,	<i>choisir.</i>
Klief,	kloóf,	gekloóven,	klieven,	<i>fendre.</i>
Lieg,	loóg,	geloógen,	liegen,	<i>mentir.</i>
Schiet,	schoót,	geschoóten,	schieten,	<i>tirer.</i>
Vlied,	vloód,	gevloóden,	vlieden,	<i>fuir.</i>
Vlieg,	vloóg,	gevloógen,	vliegen,	<i>voler.</i>
Verlies,	verloór,	verloóren,	verliezen,	<i>perdre.</i>
Zied,	zoód,	gezoóden,	zieden,	<i>bouillir.</i>

G

Ceux-ci sont exceptés :

<u>Ik</u> Nies , wieg ,	<u>Ik</u> niesde , wiegde ,	<u>Ik heb</u> geniesd , gewiegd ,	niesen , wiegen ,	<i>éternuer . bercer .</i>
-------------------------------	-----------------------------------	---	----------------------	--------------------------------

Verbes qui changent *ed* en *a* à l'Imparfait :

Breék , Beveél , Eét , Geéf , Geneés , Leés , Meét , Neém , Spreék , Steék , Treéd , Vergeét , Vreét ,	brak , beval , at , gaf , genas , las , mat , nam , sprak , stak , trad , vergat , vrat ,	gebroken , bevolen , geëten , gegeéven , geneézen , geleézen , gemeéten , genomen , gesproken , gestoken , getreéden , vergeéten , gevreéten ,	breéken , beveélen , eéten , geéven , geneézen , leézen , meéten , neémen , spreéken , steéken , treéden , vergeéten , vreéten ,	<i>rompre . commander . manger . donner . guérir . lire . mesurer . prendre . parler . piquer . marcher . oublier . bâfrer .</i>
--	---	--	--	--

Ceux-ci ne changent point *ee* à l'Imparfait :

Beéf , Deel , Eer , Kleed , Leéf , Leer , Kweél , Smeér , Teér , Veég , Vrees , Weéf , Zweet ,	beéfde , deelde , eerde , kleedde , leéfde , leerde , kweélde , smeérde , teérde , veégede , vreesde , weéfde , zweette ,	gebeéfd , gedeeld , geëerd , gekleed , geleéfd , geleerd , gekweéld , gesmeérd , geteérd , geveégd , gevreesd , geweéven , gezweet ,	beéven , deelen , eeren , kleeden , leéven , leeren , kweélen , smeëren , teëren , veégen , vreezen , weéven , zweeten ,	<i>trembler . partager . honorer . habiller . vivre . apprendre . ramager . graisser . digérer . balayer . craindre . ourdir . suer .</i>
--	---	--	--	---

Les Verbes qui commencent par une Préposition, prennent *ge* au Participe Passif entre la Préposition et le Verbe, comme :

Aenwyzzen ,	<i>indiquer ,</i>	aengewéezen.
Afbreéken ,	<i>démolir ,</i>	afgebroken.
Doórdringen ,	<i>percer , pénétrer ,</i>	doórgedrongen.
Ingaen ,	<i>entrer ,</i>	ingegaen.
Médedeelen ,	<i>partager ,</i>	médegedeeld.
Néderslaen ,	<i>abattre ,</i>	nédergeslagen.
Naspoóren ,	<i>épier , suivre ,</i>	nagespoórd.
Omkeeren ,	<i>retourner ,</i>	omgekeerd.
Ophouden ,	<i>retenir ,</i>	opgehouden.
Overzetten ,	<i>passer , traduire ,</i>	overgezet.
Toeschryven ,	<i>attribuer ,</i>	toegeschreéven.
Uytwerpen ,	<i>rejeter ,</i>	uytgeworpen.
Voórstellen ,	<i>proposer ,</i>	voórgesteld.
Voortbréngen ,	<i>produire ,</i>	voortgebragt.
Wéderkomen ,	<i>revenir ,</i>	wédergekomen.
Saemenstellen ,	<i>composer ,</i>	saemengesteld.

Ceux-ci ne prennent point *ge* :

Doórgronden ,	<i>sonder ,</i>	doórgrond.
Doórloopen ,	<i>parcourir ,</i>	doórloopen.
Doórstooten ,	<i>percer ,</i>	doórstooten.
Geneézen ,	<i>guérir ,</i>	geneézen.
Herroepen ,	<i>révoquer ,</i>	herroepen.
Herstellen ,	<i>rétablir ,</i>	hersteld.
Omringen ,	<i>environner ,</i>	omringd.
Onthoofden ,	<i>décapiter ,</i>	onthoofd.
Onthouden ,	<i>retenir ,</i>	onthouden.
Ontkomen ,	<i>échapper ,</i>	ontkomen.
Ontloopen ,	<i>esquiver ,</i>	ontloopen.
Ontslaepen ,	<i>décéder ,</i>	ontslaepen.
Verlaeten ,	<i>abandonner ,</i>	verlaeten.
Volherden ,	<i>persévérer ,</i>	volherd.
Volbrengen ,	<i>accomplir ,</i>	volbragt.
Wéderleggen ,	<i>réfuter ,</i>	wéderlegd.

Verbes Irréguliers qui forment leurs Temps d'une autre manière que les précédens :

Ik	Ik	Ik heb		
Bederf,	bedierf,	bedorven,	bederven,	<i>gâter.</i>
Ben,	was,	geweest,	zyn,	<i>être.</i>
Bid,	bad,	gebéden,	bidden,	<i>prier.</i>
Breng,	bragt,	gebracht,	brenghen,	<i>porter.</i>
Denk,	dagt,	gedagt,	denken,	<i>penser.</i>
Doen,	deéd,	gedaen,	doen,	<i>faire.</i>
Draeg,	droeg,	gedraegen,	draegen,	<i>porter.</i>
Gaen,	ging,	gegaen,	gaen,	<i>aller.</i>
Hang,	hing,	gehangen,	hangen,	<i>pendre.</i>
Heb,	had,	gehad,	hebben,	<i>avoir.</i>
Help,	hielp,	geholpen,	helpen,	<i>aider.</i>
Heet,	hiet,	geheeten,	heeten,	<i>nommer.</i>
Houd,	hield,	gehouden,	houden,	<i>tenir.</i>
Houw,	hieuw,	gehouden,	houwen,	<i>couper.</i>
Jaeg,	joeg,	gejaegd,	jaegen,	<i>chasser.</i>
Kerf,	korf,	gekorven,	kerven,	<i>tailler.</i>
Kan,	kon,	gekonnen,	konnen,	<i>pouvoir.</i>
Kom,	kwam,	gekomen,	komen,	<i>venir.</i>
Koop,	kogt,	gekogt,	koopen,	<i>acheter.</i>
Laet,	liet,	gelaeten,	laeten,	<i>laisser.</i>
Lach,	lachte,	gelachen,	lachen,	<i>rire.</i>
Lig,	lag,	gelégen,	liggen,	<i>être couché.</i>
Leg,	legde,	gelegd,	leggen,	<i>poser.</i>
Loop,	liep,	geloopen,	loopen,	<i>courir.</i>
Mag,	mogt,	gemoógd,	mogen,	<i>pouvoir.</i>
Melk,	molk,	gemolken,	melken,	<i>traire.</i>
Moet,	moest,	gemoeten,	moeten,	<i>devoir.</i>
Roep,	riep,	geroepen,	roepen,	<i>appeler.</i>
Scheér,	schoór,	geschoóren,	scheëren,	<i>raser.</i>
Schep,	schiep,	geschapen,	scheppen,	<i>créer.</i>

Quand *scheppen* signifie *puiser*, il fait *schepte* et *geschept*.

Scheld, schold, gescholden, schelden, *injurier.*
 Schenk, schonk, geschonken, schenken, *verser.*

Ik	Ik	Ik heb		
Slaen ,	sloeg ,	geslagen ,	slaen ,	<i>frapper.</i>
Slaep ,	sliep ,	geslaepen ,	slaepen ,	<i>dormir.</i>
Smelt ,	smolt ,	gesmolten ,	smelten ,	<i>fondre.</i>
Staen ,	stond ,	gestaen ,	staen ,	<i>être debout.</i>
Steél ,	stoól ,	gestoólen ,	steélen ,	<i>voler.</i>
Sterf ,	stierf ,	gestorven ,	sterven ,	<i>mourir.</i>
Stoot ,	stiet ,	gestooten ,	stooten ,	<i>pousser.</i>
Tref ,	trof ,	getroffen ,	treffen ,	<i>toucher.</i>
Trek ,	trok ,	getrokken ,	trekken ,	<i>tirer.</i>
Vaer ,	voer ,	gevaeren ,	vaeren ,	<i>naviguer.</i>
Val ,	viel ,	gefallen ,	vallen ,	<i>tomber.</i>
Vang ,	ving ,	gevangen ,	vangen ,	<i>attraper.</i>
Vegt ,	vogt ,	gevogten ,	vegten ,	<i>se battre.</i>
Verlaet ,	verliet ,	verlaeten ,	verlaeten ,	<i>délaisser.</i>
Vlegt ,	vlogt ,	gevlogten ,	vlegten ,	<i>tresser.</i>
Vraag ,	vroeg ,	gevraegd ,	vraegen ,	<i>demander.</i>
Vreék ,	vroók ,	gevroken ,	vreéken ,	<i>venger.</i>
Was ,	wies ,	gewassen ,	wassen ,	<i>croître.</i>
Weét ,	wist ,	geweéten ,	weéten ,	<i>savoir.</i>
Weég ,	woóg ,	gewoógen ,	weégen ,	<i>peser.</i>
Werf ,	wierf ,	geworven ,	werven ,	<i>enrôler.</i>
Werp ,	wierp ,	geworpen ,	werpen ,	<i>jeter.</i>
Word ,	wierd ,	geworden ,	worden ,	<i>devenir.</i>
Zeg ,	zeyde ,	gezegd ,	zeggen ,	<i>dire.</i>
Zend ,	zond ,	gezonden ,	zenden ,	<i>envoyer.</i>
Zien ,	zag ,	gezien ,	zien ,	<i>voir.</i>
Zit ,	zat ,	gezéten ,	zitten ,	<i>s'asseoir.</i>
Zoek ,	zagt ,	gezogt ,	zoeken ,	<i>chercher.</i>
Zweër ,	zwoór ,	gezwóren ,	zweëren ,	<i>jurer.</i>
Zwel ,	zwol ,	gezwollen ,	zwellen ,	<i>enfler.</i>
Zwelg ,	zwolg ,	gezwolgen ,	zwelgen ,	<i>avalér.</i>
Zwem ,	zwom ,	gezwommen ,	zwe mmen ,	<i>nager.</i>

Exemples des Verbes Impersonnels :

<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. Passif.</i>
Het régent, <i>il pleut,</i>	het régende,	gerégent.
Het vriest, <i>il gèle,</i>	het vroos,	gevroozen.
Het waeyt, <i>il vente,</i>	het waeyde,	gewaeyt.
Het dondert, <i>il tonne,</i>	het donderde,	gedondert.
Het behoert, <i>il appartient,</i>	het behoorde,	behoort.
Het schynt, <i>il semble,</i>	het scheén,	gescheénen.
Het blykt, <i>il parolt,</i>	het bleék,	gebleéken.
Het is noodig, <i>il faut,</i>	het was noodig.	
Het berouwt my,	<i>je m'en repens.</i>	
Het berouwde my,	<i>je m'en repentois.</i>	
Het heéft my berouwt,	<i>je m'en suis repenti.</i>	
Het walgt my,	<i>j'en suis dégoûté.</i>	
Het walgde my,	<i>j'en avois du dégoût.</i>	
Het heéft my gewalgt,	<i>j'en ai eu du dégoût.</i>	
Het spyt my,	<i>j'en suis fâché.</i>	
Het speét my,	<i>j'en étois fâché.</i>	
Het heéft my gespeéten,	<i>j'en ai été fâché.</i>	
Het verdriet my,	<i>j'en suis ennuyé.</i>	
Het verdroót my,	<i>j'en étois ennuyé.</i>	
Het heéft my verdroóten,	<i>cela m'a ennuyé.</i>	
Het jammert my,	<i>j'ai pitié.</i>	
Het jammerde my,	<i>j'avois pitié.</i>	
Het heéft my gejammert,	<i>j'ai eu pitié.</i>	
Het lust my,	<i>j'ai envie.</i>	
Het lustte my,	<i>j'avois envie.</i>	
Het heéft my gelust,	<i>j'ai eu envie.</i>	

On dit aussi impersonnellement :

Men zegt, *on dit.*

Men hoort, *on entend.*

Men kan niet zien, *on ne peut voir.*

Men zeyde dat men het niet wist, *on disoit que l'on n'en savoit rien.*

Mag men het wel wæeten? *est-il permis de le savoir?*

Men behoeft 'er geen geloof aen te slaen, *il ne faut pas y ajouter foi.*

'Er word gezegd, *on dit.*

'Er word geloofd, *on croit.*

Le Verbe *il faut*, qui n'est qu'Impersonnel en françois, est aussi Personnel en flamand, comme :

INDICATIF.

Présent.

<i>Ik moet doen,</i>	il faut que je fasse.
<i>Gy moet doen,</i>	il faut que tu fasses.
<i>Hy moet doen,</i>	il faut qu'il fasse.
<i>Wy moeten doen,</i>	il faut que nous fassions.
<i>Gy moet doen,</i>	il faut que vous fassiez.
<i>Zy moeten doen,</i>	il faut qu'ils fassent.

Imparfait.	<i>Ik moest,</i> il me falloit.
Parfait.	<i>Ik heb gemoeten,</i> il m'a fallu.
Plus-que-Parf.	<i>Ik had gemoeten,</i> il m'avoit fallu.
Futur.	<i>Ik zal moeten,</i> il me faudra.
Futur comp.	<i>Ik zal hebben gemoeten,</i> il m'aura fallu.
Conditionnel.	<i>Ik zou moeten,</i> il me faudroit.
Condit. comp.	<i>Ik zou hebben gemoeten,</i> il m'auroit fallu.

SUBJONCTIF.

Présent.	<i>Dat ik moete.</i>
Imparf.	<i>Dat ik moeste.</i>
Parfait.	<i>Dat ik hebbe gemoeten.</i>
Plus-que-Parf.	<i>Dat ik hadde gemoeten.</i>
Futur.	<i>Dat ik zal moeten.</i>

On dit impersonnellement :

<i>Men moet,</i>	il faut.
<i>Men moest,</i>	il falloit.
<i>Men heeft gemoeten,</i>	il a fallu.

<i>Men had gemoeten ,</i>	il avoit fallu.
<i>Men zal moeten ,</i>	il faudra.

On dit encore impersonnellement :

<i>Het scheelt ,</i>	il s'en faut.
<i>Het scheelde ,</i>	il s'en falloit.
<i>Het heeft geschiedt ,</i>	il s'en est fallu.
<i>Het had geschiedt ,</i>	il s'en étoit fallu.
<i>Het zal scheelen ,</i>	il s'en faudra.

Le *que*, après un Verbe, s'exprime en flamand par *dat*.

<i>Ik wil dat ,</i>	je veux que.
<i>Ik wilde dat ,</i>	je voulois que.
<i>Ik heb gewilt dat ,</i>	j'ai voulu que.
<i>Ik had gewilt dat ,</i>	j'avois voulu que.
<i>Ik zal willen dat ,</i>	je voudrai que.

Des Participes.

IL y a trois Participes : un pour le Présent, un pour le Passé, et un pour le Futur.

Le Participe du Temps présent se forme, comme nous avons déjà dit page 138, en ajoutant *de* à l'Infinitif : comme *beminnen*, aimer, *beminnende*, aimant.

Le Participe qui marque le Temps passé, comme *bedroefd*, affligé; *belégerd*, assiégé; *verwoest*, désolé, est déclina- ble, quand il précède le Substantif : comme *eene bedroefde vrouw*, une femme affligée ; alors ce n'est plus un Participe, mais un Adjectif. Ces sortes d'Adjectifs peuvent s'appeler Adjectifs verbaux, parce qu'ils viennent des Verbes. Tous les Participes ne sont déclina- bles que lorsqu'ils sont employés ad- jectivement.

Le Participe qui marque le Temps futur, se forme en recevant *zullende*, qui est le Participe du Verbe Auxiliaire *zullen* ; comme *zullende leeren*, qui apprendra, et pour lors il est Actif : ou en recevant *zullende worden*, comme *zullende geleerd worden*, qui sera enseigné, et pour lors il est Passif.

DES AUTRES PARTIES DE L'ORAISON.

Des Adverbes.

L'*Adverbe* est un mot qui ne change que dans les degrés de Comparaison, et qui se joint à un Nom, Pronom, Verbe ou Participe, pour en marquer quelque circonstance.

Afin de traiter distinctement des Adverbes, nous devons les considérer dans leur *signification*, *comparaison* et *espèce*.

Leur *signification* est fort différente ; il y en a qui sont *de lieu*, *de temps*, *de nombre*, *d'interrogation*, *d'affirmation*, *de négation*, *de quantité*, *de qualité*, *de ressemblance*, *d'ordre*, *d'interdiction*, *de doute*, *de conjonction*, *de séparation*, *de démonstration*, *d'exhortation*, et *d'élection*.

Les Adverbes de Lieu sont de quatre sortes.

1. *Adverbes qui signifient le repos dans un Lieu.*

Waer, où.

Hier, ici.

Daer, là.

Ergens, quelque part.

Nergens, nulle part.

Ergens anders, autre part.

<i>Nergens anders</i> , nulle part ailleurs.	<i>Ver</i> , verre, dain.
<i>Elders</i> , ailleurs.	<i>Naby</i> , } tout près,
<i>Binnen</i> , dedans.	<i>Digt by</i> , } proche.
<i>Buyten</i> , dehors.	<i>Random</i> , à l'entour.
<i>Boven</i> , en haut.	<i>Opwaerts</i> , vers en haut.
<i>Benéden</i> , en bas.	<i>Néderwaerts</i> , vers en bas.
<i>Gints</i> , <i>ginter</i> , là-bas.	<i>Derwaerts</i> , là.
<i>Onder</i> , dessous.	<i>Herwaerts</i> , ici.
<i>Voór</i> , devant.	<i>Binnenwaerts</i> , en dedans.
<i>Agter</i> , derrière.	<i>Buytenwaerts</i> , en dehors.
<i>Over-al</i> , par-tout.	<i>Agterwaerts</i> , derrière.
	<i>Agteruyt</i> , en arrière.

2. *Adverbes qui signifient le mouvement d'un Lieu.*

<i>Van waer</i> , d'où.	<i>Van binnen</i> , de dedans.
<i>Waer van daen</i> , d'où.	<i>Van buyten</i> , de dehors.
<i>Hier van daen</i> , d'ici.	<i>Van boven</i> , d'en haut.
<i>Daer van daen</i> , de-là.	<i>Van benéden</i> , d'en bas.
<i>Ergens van daen</i> , de quelque part.	<i>Ginter van daen</i> , de là bas.
<i>Nergens van daen</i> , de nulle part.	<i>Van voóren</i> , de devant, d'avant.
<i>Ergens anders van daen</i> , de quelque autre part.	<i>Van agteren</i> , de derrière, d'arrière.
<i>Nergens anders van daen</i> , de nulle autre part.	<i>Herwaerts van daen</i> , de ces quartiers-ci.
<i>Elders van daen</i> , d'ailleurs.	<i>Derwaerts van daen</i> , de ces quartiers-là.

3. *Adverbes de mouvement vers un Lieu.*

<i>Waer naer toe</i> , où.	<i>Naer binnen</i> , dedans.
<i>Hier naer toe</i> , ici.	<i>Naer buyten</i> , dehors.
<i>Daer naer toe</i> , là.	<i>Naer boven</i> , en haut.
<i>Ergens naer toe</i> , quelque part.	<i>Naer benéden</i> , en bas.
<i>Nergens naer toe</i> , nulle part.	<i>Om hoog</i> , là-haut.
<i>Elders naer toe</i> , ailleurs.	<i>Om leeg</i> , en bas.
	<i>Ginter naer toe</i> , là-bas.

4. *Adverbes de mouvement par un Lieu.*

<i>Waer doór</i> , par où.	<i>Agter om</i> , par derrière.
<i>Hier doór</i> , par ici.	<i>Gints heén</i> , par là-bas.
<i>Duer doór</i> , par là.	<i>Ergens heén</i> , par quelque lieu.
<i>Ergens doór</i> , par quelque part.	<i>Nergens heén</i> , par nul endroit.
<i>Nergens doór</i> , par nulle part.	<i>Elders heén</i> , par ailleurs.
<i>Elders doór</i> , par ailleurs.	<i>Binnen heén</i> , par dedans.
<i>Binnen doór</i> , par dedans.	<i>Boven heén</i> , par en haut.
<i>Buyten doór</i> , par dehors.	<i>Onder heén</i> , par dessous.
<i>Boven doór</i> , par en haut.	<i>Voór heén</i> , par devant.
<i>Onder doór</i> , par en bas.	<i>Agter heén</i> , par derrière.
<i>Boven om</i> , par en haut.	
<i>Buyten om</i> , par dehors.	

Adverbes de Temps.

<i>Heden</i> , aujourd'hui.	<i>Overmorgen</i> , après demain.
<i>Van daeg</i> , ce jourd'hui.	<i>Over een jaer</i> , dans un an.
<i>Gisteren</i> , hier.	<i>Over veertien dagen</i> , dans quinze jours.
<i>Gisteren avond</i> , hier au soir.	<i>Over eene uer</i> , dans une heure.
<i>Gisteren laet</i> , hier bien tard.	<i>Over dag</i> , de jour.
<i>Gisteren na middag</i> , hier après-midi.	<i>Van dien tyd af</i> , dès-lors.
<i>Gisteren tusschen licht en donker</i> , hier à la brune of entre chien et loup.	<i>Sédert gisteren</i> , depuis hier.
<i>Gisteren voór middag</i> , hier avant midi.	<i>Sédert een jaer</i> , depuis un an.
<i>Gisteren ochtend</i> , hier matin.	<i>Sédert lang</i> , depuis longtemps.
<i>Eergisteren</i> , avant-hier.	<i>Zoo dra</i> , aussitôt.
<i>Morgen</i> , demain.	<i>Op dien tyd</i> , en ce temps-là.
<i>Morgen ochtend</i> , demain matin.	<i>Daer na</i> , après.
<i>Morgen vroeg</i> , demain de bonne heure.	<i>Hier na</i> , ci-après.
<i>Zeer vroeg</i> , de grand matin.	<i>Voort-aen</i> , dorénavant.
<i>Op den avond</i> , sur le soir.	<i>Aenstonds</i> , d'abord.
	<i>Straks</i> , tout à l'heure.
	<i>Vervolgens</i> , ensuite.
	<i>Recds</i> , alfreede, déjà.
	<i>Haest</i> , bientôt.

Ceux-ci dénotent quelque Temps :

<i>Terstond</i> , daedelyk, incontinent, tout à l'heure.	<i>Nimmer</i> , nooit, jamais.
<i>Op staende voet</i> , sur le champ.	<i>Ooyt</i> , immer, jamais.
<i>Flus</i> , tantôt.	<i>Eyndelyk</i> , ten laetsten, enfin.
<i>Nu</i> , tegenwoordig, présentement, à présent, à cette heure, maintenant.	<i>Eer</i> , eerder, plutôt.
<i>Dan</i> , alsdan, alors.	<i>Ménig-mael</i> , ménig-werf, souvent.
<i>'Smorgens</i> , au matin.	<i>Altemets</i> , bywylen, quelque fois.
<i>'Savonds</i> , au soir.	<i>Somtyds</i> , quelquefois.
<i>Vroeg</i> , de bonne heure, tôt.	<i>Terwyl</i> , ondertusschen, middelerwyl, cependant.
<i>Laet</i> , tard.	<i>Vodryds</i> , eerryds, autrefois.
<i>In tyds</i> , by tyds, à temps.	<i>Eens</i> , alsdan, toen, als toen, alors.
<i>Altyd</i> , altoos, toujours.	<i>Wanneer</i> , als, quand.
<i>Dagelyks</i> , tous les jours, journallement.	<i>Voor deezén</i> , voorheen, ci-devant.
<i>Zelden</i> , rarement.	<i>Na deezén</i> , ci-après.
<i>Dikwils</i> , veeltyds, souvent.	

De Nombre.

<i>Eens</i> , een-mael, une fois.	<i>Doorgaens</i> , souvent.
<i>Twee-mael</i> , deux fois.	<i>Dikwils</i> , souvent.
<i>Dry-mael</i> , trois fois.	<i>Zelden</i> , rarement.
<i>Tien-mael</i> , dix fois.	<i>Weder</i> , encore.
<i>Twintig-mael</i> , vingt fois.	<i>Zoo dikwils</i> , si souvent.
<i>Honderd-mael</i> , cent fois.	<i>Hoe ménig-mael</i> , combien de fois.
<i>Duyzend-mael</i> , mille fois.	<i>Ten eersten</i> , premièrement.
<i>Meermaels</i> , plus de fois.	<i>Ten tweeden</i> , secondement.
<i>Veelmaels</i> , plusieurs fois.	<i>Ten derden</i> , troisièmement.
<i>Zoo veel mael</i> , autant de fois.	<i>Ten tienden</i> , dixièmement.
<i>Hoe veel mael</i> , combien de fois.	

D'Interrogation.

<i>Waerom?</i> pourquoi?	<i>Hoe zoo?</i> comment cela?
<i>Hoe?</i> comment?	<i>Wanneer?</i> quand?

D'Affirmation.

<i>Ja</i> , oui.	<i>Voornaementlyk</i> , principalement.
<i>Voorwaer</i> , zéker, vórzéker, certes.	<i>lement</i> .
<i>Waerlyk</i> , véritablement.	<i>Gewisselyk</i> , assurément.
<i>Immers</i> , certes.	<i>In de daed</i> , en effet.
<i>Naemlyk</i> , savoit, à savoir.	<i>Ongetwyffeld</i> , sans doute.
<i>Te weeten</i> , savoir.	<i>Rond uyt</i> , rondement.
<i>Wet verstaende</i> , bien entendu.	<i>Gantschelyk</i> , totalement,
	<i>tout-à-fait</i> .

De Négation.

<i>Neen</i> , non.	<i>Geenzins</i> , nullement.
<i>Niets</i> , rien.	<i>In geenen deele</i> , en aucune
<i>Niet met al</i> , rien du tout.	<i>façon</i> , en aucune ma-
<i>Nog niet</i> , pas encore.	<i>nière</i> .

De Quantité.

<i>Veel</i> , beaucoup.	<i>Nauwelyks</i> , à peine.
<i>Al te veel</i> , trop.	<i>Overvloediglyk</i> , abondam-
<i>Weynig</i> , peu.	<i>ment</i> .
<i>Genoeg</i> , assez.	<i>Maetiglyk</i> , médiocrement.
<i>Meer</i> , plus.	<i>Ten minsten</i> , au moins,
<i>Min</i> , moins.	<i>du moins</i> .
<i>Allengskens</i> , insensible-	<i>Grootelyks</i> , grandement.
<i>ment</i> , petit à petit.	<i>Ten hoogsten</i> , au plus haut
<i>Byna</i> , peu à peu.	<i>degré</i> , au plus.
<i>Schaers</i> , chichement.	<i>Hoe veel</i> , combien.
<i>Bykans</i> , schier, presque,	<i>Zeer</i> , beaucoup.
<i>à peu près</i> .	<i>Hoe zeer</i> , combien.

De Qualité.

<i>Wel</i> , bien.	<i>Wyslyk</i> , sagement.
<i>Kwalyk</i> , mal.	<i>Voorzigtiglyk</i> , prudemment:
<i>Redelyk</i> , passablement.	<i>Zaggjes</i> , zachtjes, doucement.
<i>Armelyk</i> , pauvrement.	<i>Ras</i> , vite, vitemment.

De Ressemblance :

Gelyk, *gelykerwys*, *gelyk als*, comme.
Insgelyks, *desgelyks*, *pa-reillement*, de même.

Als of, *even als*, comme si.
Beter, mieux.
Erger, pis.

D'Ordre :

Eerstelyk, premièrement.
Daer na, puis, ensuite.
Van te voren, préalable-ment, auparavant.

Geduerig, *gestadig*, con-tinuellement.
Daerenboven, de plus.

De Doute :

Mogelyk, *misschien*, peut-être.

Waerschynelyk, probable-ment.

De Conjonction :

Saemen, *te gelyk*, *tévens*, *gelykelyk*, ensemble.
Overhoop, sens dessus des-sous.

Heel en al, tout-à-fait.
Geheelyk, *gantschelyk*, en-tièrement.
Als mede, ainsi.

De Séparation :

Afzonderlyk, séparément.
Alleenelyk, seulement.

Ter zyde, à part.
Eeniglyk, uniquement.

De Démonstration :

Zie hier, voici.

Zie daer, voilà.

D'Exhortation :

Wel aen, sus.
Laestig, *wakker*, courage.

Fluks, vite, vitemment.
Op, debout.

D'Élection.

Eer, eerder, plutôt. *Inzonderlyk*, voornaemelyk, principalement.
Liever, mieux, plutôt.

Il y a des Adverbes que nous pouvons appeler de Comparaison, comme *daerentégen*, par contre; *in tegendeel*, au contraire.

Ceux-ci peuvent se nommer Adverbes de Conclusion ou de Raison, comme :

Derhalven, *daerom*, c'est pourquoi.
Dieshalven, *overzulks*, pour cela.

Il y en a encore qui signifient quelque autre circonstance, comme :

Geérne, volontiers.
Noode, *ongeérne*, à regret.
Schier, *bykans*, *byna*, presque.

Et beaucoup d'autres.

Remarque sur *ooyt* et *immer*, *nooyt* et *nimmer*, jamais.

Ooyt et *immer*, *nooyt* et *nimmer*, jamais, s'employent différemment; on se sert de *ooyt* et *nooyt* pour le temps passé, et d'*immer* et *nimmer* pour le futur.

La différente signification des mots *al* et *als*.

Al peut se prendre pour un Adjectif et pour un Adverbe: pour un Adjectif, quand il signifie *tout*, comme *al de wêreld*, tout le monde.

Quelquefois pour un Adverbe, quand il marque *alreede*, déjà, comme: *hebt gy dat al gedaen?* avez-vous déjà fait cela?

Al signifie aussi *alhoewel*, quoique, comme *al heb ik de magt niet*, quoique je n'aie pas le pouvoir.

Als se met pour *wanneer*, quand, comme *als gy gedaen zult hebben*, quand vous aurez fait.

Quelquefois aussi pour *gelyk*; comme par exemple : *hy doet niet als het behoort*, il ne fait pas comme il faut.

On s'en sert aussi en comparaison, et alors il signifie que, comme *hy is zoo groot als ik*, il est aussi grand que moi.

Il y a beaucoup d'Adverbes qui se font des Adjectif, en y ajoutant *lyk*; comme *bekwaem*, propre, *bekwaemlyk*, proprement; *zuyver*, net, *zuyverlyk*, nettement; *zot*, sot, *zotlyk*, sottement, et beaucoup d'autres.

Il y a une infinité d'Adjectifs, dont on se sert au lieu d'Adverbes, à l'imitation des Grecs; comme *spreek klaer*, parle clairement, au lieu de *spreek klaerlyk*; *hy heeft zich vroom verweerd*, il s'est défendu vaillamment, au lieu de *vroomlyk*.

De la Comparaison des Adverbes.

Les Adverbes se changent dans leur comparaison, tout de même que les Adjectifs, comme *voorzigtiglyk*, prudemment, *voorzigtiglyker*, plus prudemment, *voorzigtiglykst*, le plus prudemment; *vroeg*, tôt, matin, *vroeger*, plus tôt, *vroegst*, le plus matin, etc.

De la Comparaison des Irréguliers.

Wel, bien, *beter*, mieux, *best*, le mieux; *kwalik*, mal, *erger*, pis, *ergst*, le pis.

Veel, beaucoup, *meer*, plus, *meest*, le plus.

Weynig, peu, *minder*, moins, *minst*, le moins.

Eer, *eerder*, plutôt, *eerst*, le plutôt, le premier, qui n'a point de Positif.

Quand on se sert des Superlatifs, on fait précéder d'ordinaire l'Article *het*, comme *hy heeft het meest gezegt*, il a le plus dit; *hy heeft het best gehad*, il a eu le meilleur.

De leur Espèce.

Ils sont *Primitifs* ou *Dérivatifs*.

Les *Primitifs* sont ceux qui ne proviennent d'aucun autre, comme *hier*, *ici*; *heden*, aujourd'hui; *vroeg*, de bonne heure.

Les *Dérivatifs* sont ceux qui descendent de quelque autre, comme *tydig*, de bonne heure; *daedlyk*, incontinent; *dagelyks*, journellement; *maetiglyk*, sobrement; *eergisteren*, avant-hier; *overmorgen*, après-demain; *nederwaerts*, vers en bas, etc., qui dérivent de *tyd*, temps; *daed*, action; *dag*, jour; *maetig*, sobre; *gisteren*, hier; *morgen*, demain; *neder*, en bas.

Des Prépositions.

LES Prépositions sont des mots qui ne changent point, et qui se mettent devant d'autres, pour signifier quelque circonstance.

Elles sont *Séparables* ou *Inséparables*.

Les *Séparables* sont les suivantes; *tot*, *te*, *ten*, *ter*, à, au; *by*, auprès, chez; *voor*, devant, pour; *achter*, derrière; *tegen*, contre; *tegens*, envers; *nevens*, avec; *door*, par; *op*, *boven*, dessus; *onder*, dessous; *binnen*, dedans; *buiten*, hors, dehors; *om*, *rondom*, à l'entour; *omtrent*, environ; *tusschen*, entre; *na*, après, à; *naer*, selon; *aen*, à; *in*, dans, en; *uyt*, dehors, de; *van*, de; *met*, avec; *zonder*, sans; *behalven*, hormis, qui régissent l'Accusatif.

De la Préposition *Tot*.

Tot, à, dénote toujours un mouvement vers un lieu, comme *komt tot my*, venez à moi; *gaet tot hem*, allez

à lui : de sorte que ce n'est pas bien dit, *gedrukt tot Leyden, tot Amsteldam*, comme cela se voit sur le titre de quelque livres, mais il faut dire, *te Leyden, te Amsteldam*.

Tot se dit aussi dans les phrases suivantes : *Christus sprak tot de Phariseën*, Jésus-Christ parloit aux Pharisiens ; *tot Gods eere*, à l'honneur de Dieu ; *tot nadeel van de kroon*, au préjudice de la couronne ; *tot het eynde*, jusqu'à la fin ; *tot morgen*, jusqu'à demain ; *tot mynent*, chez moi ; *tot uwent*, chez vous ; *tot zynent*, chez lui ; *tot onzent*, chez nous ; *tot nog toe, tot nu toe*, jusqu'à présent ; *tot wanneer*, jusqu'à quand ; *tot wien*, chez qui.

De la signification du mot *Te*.

Te dénote aussi bien quelque temps que quelque lieu, comme *te* ou *ten dry ueren*, à trois heures ; *te Paesschen*, à Pâques ; *te Parys*, à Paris ; *te Brussel*, à Bruxelles.

Te marque ordinairement dans un lieu, et non vers un lieu ; car on ne parle pas correctement, quand on dit *hy gaet te Amsteldam*, au lieu de dire *hy gaet naer Amsteldam*, il va à Amsteldam ; *hy gaet te huys*, pour *hy gaet naer huys*, il va au logis : mais on dit bien *hy is te huys*, il est au logis ; *i'huys* se dit communément pour *te huys*, *hy komt i'huys*, il vient au logis ; *hy kwam te Leuven* ; il arriva à Louvain ; *hy zal binnen eene maend te Brugge komen*, il viendra dans un mois à Bruges.

Te se met aussi souvent devant un Verbe, comme *te bewaeren geéven*, donner en garde ; *iets te doen hebben*, avoir quelque chose à faire ; *beginnen te spreken*, commencer à parler.

Te est aussi bien en usage pour *al te*, trop, comme *te kleyn*, trop petit ; *te weynig*, trop peu ; *te veel*, trop, etc.

Te se, dit encore, en beaucoup d'autres manières, dont nous mettons les plus connues :

<i>Te nagt</i> , cette nuit.	<i>Wel te pas zyn</i> , être en
<i>Te gelyk</i> , <i>te saemen</i> , en-semble.	bonne disposition.
<i>Te regt</i> , bien, à bon droit.	<i>Te vrêden</i> , content.
<i>Te vergeefs</i> , en vain, à pure perte.	<i>Te gemoet gaen</i> , aller au devant.
<i>Te vótrên</i> , auparavant.	<i>Te niet doen</i> , annuler, détruire.
<i>Te schetp gaen</i> , s'embarquer.	<i>Te gast nooden</i> , inviter.
<i>Te binnen brengen</i> , se rappeler.	<i>Te gronde gaen</i> , aller à fond.
<i>Te bed</i> , au lit.	<i>Te niet gaen</i> , périr.
<i>Te voet</i> , à pied.	<i>Te wêge brengen</i> , faire, effectuer.
<i>Te peêrd</i> , à cheval.	<i>Te beurt vallen</i> , tomber en partage.
<i>Te land</i> , par terre.	<i>Te bruyloft gaen</i> , aller aux nocés.
<i>Te water</i> , par eau, par mer.	
<i>Te pas</i> , à propos.	

Du mot *Ten*.

Ten marque quelquefois le temps ; quelquefois le lieu, comme *ten derden dage*, au troisième jour ; *ten tyde van Augustus*, du temps d'Auguste ; *ten huuze van zynen vader*, à la maison de son père.

Ten se met aussi devant les mots suivans :

<i>Ten zy</i> , <i>ten ware</i> , à moins que.	<i>Ten tempel geleyden</i> , conduire au temple.
<i>Ten eersten</i> , premièrement.	<i>Ten troon verheffen</i> , élever au trône.
<i>Ten tweeden</i> , secondement.	<i>Ten doele gevallen</i> , échu en partage.
<i>Ten derden</i> , troisièmelement.	<i>By eenen vriend ten eeten gaen</i> , aller dîner chez un ami.
<i>Ten hoogsten</i> , au plus.	
<i>Ten laetsten</i> , enfin.	
<i>Ten minsten</i> , au moins.	
<i>Ten langsten</i> , le plus tard.	

Du mot *Ter*.

Ter marque aussi le temps et le lieu, comme *ter goeder uere*, à la bonne heure; *ter regtèr hand*, à la droite; *ter slinker hand*, à la gauche. Les substantifs féminins et les substantifs pris au pluriel, soit masculins, féminins ou neutres, ne souffrent point la préposition *ten*, mais exigent absolument *ter*, comme il appert par les exemples suivans :

<i>Ter eere Gods</i> , à la gloire de Dieu.	<i>Ter tafel</i> , à table.
<i>Ter zyden af</i> , à côté, à part.	<i>Ter wêreld</i> , au monde.
<i>Ter oorzaeke</i> , à cause, parce que.	<i>Ter aerde bestellen</i> , entreprendre.
	<i>Ter ooren komen</i> , venir aux oreilles.

De la Préposition *Onder*.

Ce mot *onder* a deux significations fort différentes; car premièrement il signifie dessous, sous, comme *onder de tafel*, dessous of sous la table; en second lieu il signifie entre, parmi, comme *onder de menschen*, parmi les hommes; *onder dat getal*, entre ce nombre.

Il signifie aussi quelquefois sous, comme *onder het gebied van den Keyzer Augustus*, sous le règne de l'Empereur Auguste; *onder schyn*, sous prétexte.

Eenig werk onder handen hebben, être occupé à quelque ouvrage, est une phrase fort usitée.

De la Préposition *Om*.

Om signifie quelquefois à l'entour ou autour, comme *hy wandelde om de kerk*, il se promenoit à l'entour ou autour de l'église; on dit aussi *hy wandelde de kerk om*, en mettant *om* après le substantif.

Om signifie quelquefois pour, comme *om te spreken*, pour parler; *om het geld*, pour l'argent; *om de eer*, pour l'honneur; *om niet*, pour rien; *om mynent wil*, pour l'amour de vous; *om zynent wil*, pour l'amour de lui.

Om a encore une autre signification, qui est fort usitée, comme *den wind is om*, le vent est changé; *dien tyd is om*, ce temps est passé.

De la différence entre *Na* et *Naer*.

Na signifie après, comme *na het avond-mael*, après le souper.

Naer signifie selon, comme *naer myn gevoelen*, selon mon opinion; *naer het beeld Gods*, à l'image de Dieu.

On s'en sert aussi pour marquer le mouvement vers un lieu, comme *hy is naer Parys vertrokken*, il est parti pour Paris.

De la Préposition *Uyt*.

Uyt a trois diverses significations, et marque premièrement dehors ou hors, comme *gae uyt myne kamer*, sors, va hors de ma chambre.

En second lieu il signifie de, comme *uyt alle myne magt*, de tout mon pouvoir, de toute ma force.

En troisième lieu il dénote par, comme *uyt liefde*, par amour; *uyt nood*, par nécessité.

On dit aussi *uyt wat oorzaak*, pourquoi, pour quelle raison.

Toutes ces Prépositions se nomment séparables, parce qu'elles s'employent aussi sans faire partie d'un mot.

D'une autre sorte de Prépositions séparables.

C'est de ces Prépositions séparables, qu'on a dit au commencement de cette Grammaire, que dans la langue françoise on n'en a aucune idée; savoir, lorsqu'elles sont jointes aux verbes, dont elles font la première partie. Car au lieu qu'en françois les Prépositions restent toujours attachées à leurs verbes, en flamand on les en sépare, en les plaçant à la fin du sens, au présent et à l'imparfait de l'Indicatif, de

même qu'à la deuxième personne de l'Impératif, comme ces trois verbes : *uytsprekken*, *indrukken*, *nazien*, le démontrent clairement dans les exemples suivans :

Gy spreekt dat woord niet wel uyt, vous ne prononcez pas bien ce mot.

Hy drukte 'er eenen zegel in, il y imprima un cachet.

Ziet de rekening na, examinez le compte.

Lorsque l'Infinitif demande la particule *te*, comme cela arrive très-souvent, ce *te* doit être mis entre la Préposition et la suite du Verbe, entre deux traits d'union, comme *uyt-te-sprekken*, *in-te-drukken*, *na-te-zien*.

Il en est de même des Verbes qui commencent par une autre Préposition, comme *omdraeyën*, tourner ; *ik draey om*, je tourne ; *bybrengen*, alléguer ; *ik bragt by*, j'alléguois ; *om-te-draeyën*, *by-te-brengen*, etc.

Mais si le présent et l'imparfait de l'Indicatif sont précédés d'une conjonction, la Préposition reste attachée à son Verbe, comme dans tous les autres temps, P. E. *als gy dat woord niet wel uytspreekt*, si vous ne prononcez pas bien ce mot ; *wanneer hy daer eenen zegel indrukte*, lorsqu'il y imprima un cachet.

Pour ce qui est des Prépositions *door*, *onder*, *voor*, etc., il y a beaucoup de Verbes, auxquels elles restent toujours attachées ; ce que l'usage seul peut apprendre.

Remarques sur les Prépositions inséparables.

Elles sont appelées inséparables, parce qu'elles ne peuvent jamais être employées seules, comme les suivantes : *be*, *ge*, *her*, *on*, *ont*, *ver*, *wan*, qu'on trouve en ces mots : *bekeeren*, convertir ; *geleyden*, conduire ; *herdoen*, refaire ; *onbeschaemd*, effronté ; *ont-raeden*, déconseiller ; *verdraegen*, souffrir ; *wantrouw*, méfiance ; *wanorder*, désordre, etc.

La signification de ces Prépositions inséparables varie beaucoup, et par conséquent on doit en acquérir

l'exacte connoissance par l'usage; néanmoins nous en dirons quelque chose pour la facilité des commençans.

Ge marque dans les Participes passifs une action faite, comme *gewonnen*, gagné; *geleëzen*, lu; *geraekt*, touché.

Her signifie une réitération de quelque chose, et vaut autant que la Préposition *re* en françois, comme *herneemen*, reprendre; *hervormen*, réformer; *herleëzen*, relire.

On marque un défaut et une imperfection, et vaut presque autant que *in* en françois, comme *onbekwoem*, incapable; *ongetrouw*, infidèle; *onstandvastig*, inconstant. Il se joint ordinairement à un Adjectif, Participe ou Adverbe, et jamais, ou fort rarement, à un Verbe.

Ont a quelquefois la même signification, mais il n'est jamais joint aux Adjectifs, et toujours aux Verbes ou aux Participes.

Ver signifie aussi quelquefois une réitération de quelque chose, comme *vernaeyën*, recoudre; *ververven*, reteindre. Mais outre cette signification, il y en a encore plusieurs autres qu'on ne sauroit déterminer, et qui s'apprennent par l'usage.

Wan ne se trouve ordinairement composé que dans les mots suivans :

Wangeloovig, infidèle.

Wangunstig, envieux.

Wanhoop, désespoir.

Wanhoopen, désespérer.

Wanlust, dégoût.

Wanlustig, dégoûté.

Wanorder, désordre.

Wanschapen, difforme.

Wanschapenheyd, difformité.

Wanschiklyk, confus, en désordre.

Wantrouwen, méfiance.

Wantrouwig, méfiant.

Wanvoeglyk, indécent.

Wanvoeglykheyd, indécence.

Des Conjonctions.

LA *Conjonction* est une partie de l'Oraison, qui lie et qui joint les mots et les discours.

Il y a plusieurs Conjonctions ; leur signification est fort différente ; il y en a qu'on peut nommer *copulatives*, d'autres *disjonctives*, d'autres *de condition*, de *contrariété* et *de cause*.

Les *copulatives* sont celles qui joignent les mots et les sens du discours, comme :

<i>En</i> , et.	<i>Hier toe</i> , à ceci.
<i>Ook</i> , aussi.	<i>Daer toe</i> , à cela.
<i>Insgelyks</i> , pareillement.	<i>Daerenboven</i> , outre cela.
<i>Met</i> , mêde, avec.	<i>Mitsgaders</i> , ainsi que.
<i>Als mêde</i> , aussi, ainsi que.	<i>Nog</i> , encore.

Les *disjonctives* sont celles qui joignent bien les mots, mais qui distinguent les sens, comme :

<i>Noch</i> , ni.	<i>Het zy</i> , soit.
<i>Of</i> , ou.	<i>Het zy hy leëve of sserve</i> , soit
<i>Doch</i> , pourtant, mais.	qu'il vive ou qu'il meure.

Celles qui marquent quelque condition, sont les suivantes :

<i>Zoo</i> , indien,	} si.	<i>In gevalle dat</i> , en cas que.
<i>Byaldien</i> , is 't <i>zaeke</i> ,		<i>Ten zy</i> , à moins.
<i>Waer het zaeke</i> ,		

Is het zaeke, si, se met toujours avec le Présent, le Parfait ou le Futur ; *waer het zaeke*, avec l'Imparfait ou le Plus-que-parfait, comme *is het zaeke dat wy wel leêven*, si nous vivons bien ; *waer het zaeke dat hy met ons gekomen was* ; s'il étoit venu avec nous.

Les *Conjonctions Adversaires* ou de *Contrariété*, sont celles qui marquent dans ce qui suit quelque chose de contraire à ce qui précède, comme :

<i>Maer,</i>	Mais.
<i>Maer of,</i>	Mais si.
<i>Al is het, of schoon,</i>	} Quoique.
<i>Schoon dat, hoewel,</i>	
<i>Alhoewel,</i>	} Cependant, néanmoins.
<i>Echter, nogtans,</i>	
<i>Evenwel, niettemin,</i>	Au contraire.
<i>In tegendeel,</i>	Par contre.
<i>Daerentégen,</i>	

Cette dernière se peut prendre pour un Adverbe.

Les *Conjonctions de Cause*, sont celles qui donnent raison du discours précédent, comme :

<i>Want,</i>	Car.
<i>Vermis, aengezien dat,</i>	} Vu que.
<i>Naer dien, dewyl,</i>	
<i>Nademael, gemerks dat,</i>	} Pour cela.
<i>Om dieswille, daerom,</i>	
<i>Om dat, ter oorzaeke dat,</i>	} A cause.
<i>Uyt oorzaeke,</i>	
<i>Op dat, ten eynde dat,</i>	Afin que.
<i>Derhalven,</i>	Pourtant.
<i>Weshalven,</i>	C'est pourquoi.
<i>Hierom, daerom,</i>	Pour ceci, pour cela.

Des Interjections.

L'*Interjection* est un mot qui donne à connoître quelque passion de l'ame : il y en a de plusieurs sortes.

D'exclamation : *o!*

De prière ou de flatterie : *ey! ey lieve!*

H

De souhait : *och!* ou *och of!* *of dat!*
 D'admiration : *hoe!*
 De menace : *wee!* *wee u!*
 De douleur et de tristesse : *helaes!* *ô!* *och!*
 och arme! *ach!* *ay my!*
 De mépris : *fi!* *foey!* *ô schande!*
 De raillerie : *jou!* *jou!*
 De joie : *ha!* *hey!* *he la!*
 Pour appeler : *hem!* *hola!* *ho!*
 De silence : *sus!* *stil!*
 D'arme : *wapen!* *moord!*
 Pour marquer le pleurer : *he!* *hu!*
 Pour marquer le rire : *ha!* *ha!* *ha!*
 Pour marquer le danger : } *help!* *help!* au secours!
 } *brand!* *brand!* au feu!

DE LA SYNTAXE.

LA Syntaxe est le complément de la Grammaire, qui apprend à bien joindre et arranger les mots, pour en faire un discours parfait.

Nous allons la traiter par ordre de l'arrangement et de la construction de chaque partie de la Grammaire.

De l'Article.

LES Noms Substantifs s'expriment ordinairement par l'Article : comme *eenen mensch*, un homme ; *een peerd*, un cheval.

Quand le Substantif est accompagné d'un Adjectif, qui doit précéder ordinairement, l'Article doit toujours

se mettre devant l'Adjectif et le Substantif, comme par exemple: *eenen eerlyken man*, un honnête homme, et non, *eerlyken eenen man*; *den geheelen nagt*, toute la nuit, et non, *geheelen den nagt*, on dit néanmoins, *geheel den nagt*. On excepte pourtant *alle* au pluriel, qui se met devant l'Article, comme *alle de menschen*, tous les hommes; *alle de nagten*, toutes les nuits. Mais on dit aussi sans l'Article, *alle menschen*, etc.

Souvent les Substantifs du pluriel ne demandent point d'Article, comme :

Vrouwen zyn niet te betrouwen, on ne doit point se fier aux femmes.

Gy heb u gedraegen als mannen van eer, vous vous êtes comportés en gens d'honneur.

De plus, on ne doit jamais s'en servir quand on ne détermine pas la quantité d'une chose, comme :

Geef my brood, donne-moi du pain.

Hebt gy volk gezien? avez-vous vu du monde ?

Mais quand on marque la chose entière, il faut nécessairement s'en servir, comme :

Geef my het bier, dat in de kan is, donne-moi la bière qui est dans le pot.

Ceci peut facilement s'observer, si l'on prend garde que quand on ne met pas l'Article, les François se servent toujours de l'Article Partitif, comme :

Ik heb geld ontfangen, j'ai reçu de l'argent.

Mais quand on dit: *ik heb het geld ontfangen, het welk hy my schuldig was*, j'ai reçu l'argent qu'il me devoit, on fait toujours précéder l'Article.

Quand les Adverbes de quantité sont mis devant un Substantif, ce Substantif n'admet jamais l'Article devant soi, comme :

Veèle goede zaeken, beaucoup de bonnes choses. *Réden genoeg*, assez de raison.

Weynige dingen, peu de *Meer boeken*, plus de choses. livres.

Les Noms suivans s'écrivent souvent sans Article :

<i>God</i> , Dieu.	<i>Zout</i> , du sel.
<i>Wyn</i> , du vin.	<i>Rykdom</i> , richesses.
<i>Bier</i> , de la bière.	<i>Armoede</i> , pauvreté.
<i>Water</i> , de l'eau.	<i>Deugd</i> , vertu.

Aussi les Noms des Métaux :

<i>Goud</i> , de l'or.	<i>Koper</i> , du cuivre.
<i>Zilver</i> , de l'argent.	<i>Tzer</i> , du fer.

Et tous les autres qui signifient une masse.

Mais on ne doit pas omettre l'Article au pluriel, comme :

De goden, les dieux. *De wateren*, les eaux.

Les Noms de Villes, Pays et Royaumes s'expriment aussi sans Article, comme :

Frankryk is een magtig koningryk, la France est un puissant royaume.

Antwerpen is eene schoone stad, Anvers est une belle ville.

Les Noms des Mois et les Noms Propres s'écrivent aussi sans Article, comme en françois, P. E.

In january aenstaende, en janvier prochain.

Jan is eenen dronkaert, Jean est un ivrogne.

Pieter is eenen goeden knecht, Pierre est un bon valet.

Mais quand on met un Adjectif devant un Nom Propre, on se sert ordinairement de l'Article, comme :

Den wyzen Sèneca, le sage Sènèque.

De kuysehe Susanna, la chaste Susanna.

Des Noms et des Pronoms.

LE Nom Adjectif neutre se prend quelquefois pour un Nom Substantif, comme :

<i>Het goed</i> , le bien.	<i>Het zyne</i> , le sien.
<i>Het kwaed</i> , le mal.	<i>Het geestlyke</i> , le spirituel.
<i>Het myne</i> , le mien.	<i>Het beste</i> , le meilleur.
<i>Het Italiaensch</i> , l'Italien.	<i>Het Engelsch</i> , l'Anglois.
<i>Het Fransch</i> , le François.	<i>Het Spaensch</i> , l'Espagnol.

Au lieu de dire :

De italiaensche tael, enz. La langue italienne, etc.

On dit de même :

Op zyn Spaensch, à l'Espagnole.
Op zyn Fransch, à la Française.

Des Adjectifs et des Substantifs.

Lorsque l'Adjectif précède, il doit s'accorder avec son Substantif exprimé ou sous-entendu, en genre, en nombre et en cas, comme :

Eenen vroemen man, un honnête homme.
Eene schoone vrouw, une belle femme.

Eenen vroezigtigen (en sous-entendant *man*) *peyst veel en sprekki weynig*, un (homme) prudent pense beaucoup et parle peu. *Men verdeelt de menschen in ryke en in arme*, (en sous-entendant *menschen*, ou en prenant ces deux Adjectifs substantivement) on divise les hommes en riches et en pauvres.

Mais quand l'Adjectif suit son Substantif, et qu'il ne peut se prendre substantivement, il est indéclinable, c'est-à-dire au neutre du singulier, quand même son Substantif antécédent seroit au pluriel ou d'un autre genre, comme :

Het is eenen persoon, weêrdig om bemind te worden,
c'est une personne digne d'être aimée.

Hy heeft zynen zak vol geld, il a la poche pleine d'argent.

Het is eenen man, zeer ervaeren in het H. Schrift,
c'est un homme consommé dans les SS. Ecritures.

Myne broeders en zusters zyn droef, mes frères et mes sœurs sont tristes.

Myne ouders zyn arm, mes parens sont pauvres.
Nonobstant qu'on dise au pluriel: *droeve broeders en zusters; arme ouders.*

On dit: *Den nacht voôrleden,* la nuit passée.
Zyn leven lang, sa vie durant.
Eene uer lang, pendant une heure.
Een pond zwaer, une livre pesant.
Dry ellen lang, long de trois aunes.
Zes duymen breed, large de six pouces.

Quand les Adjectifs n'ont aucun rapport avec un Substantif, ils sont au genre neutre, comme *het is voôrdeelig te studeeren,* il est utile d'étudier; *het is schoon om zien,* il est beau à voir.

On dit: *Hendrik den vierden,* Henri quatre.
Philippus den tweeden, Philippe second.

L'usage veut aussi qu'on dise: *mynen vader zaliger,* feu mon père; *myne moeder zaliger,* feu ma mère, et non *mynen zaliger vader, myne zaliger moeder;* mais il faut observer, que c'est proprement une ellipse; car *zaliger* veut dire *zaliger gedagtenis,* d'heureuse mémoire.

Du Pronom Relatif.

Un Pronom Relatif s'accorde bien toujours avec le nom précédent en genre et en nombre; mais le cas peut être différent, si le Verbe suivant reçoit un autre cas, comme:

Den man dien gy gesproken hebt, l'homme à qui vous avez parlé.

Des Substantifs.

Les Substantifs d'une même chose s'accordent en cas, comme :

De stad Amsteldam, la ville d'Amsteldam.

De rivier den Rhyn, la rivière du Rhin.

Myne zuster Anna, ma sœur Anne.

Den Graef van Staremborg, *Bevelhebber der stad Weenen*, *heeft zich tot het uysterste onverwinbaer getoont*, le Comte de Staremborg, Gouverneur de la ville de Vienne, s'est montré invincible jusqu'à l'extrémité.

Mais il n'est pas nécessaire qu'ils conviennent en nombre et en genre, comme :

De boeken, *myn vermaek*, les livres, ma récréation,

De kinderen, *de vreugd hunner moeder*, les enfans, la joie de leur mère.

Du Génitif.

Les Substantifs d'une chose différente étant joints, l'un doit se mettre au Génitif, comme :

Pieters boek, le livre de Pierre.

Pour savoir lequel des deux doit se mettre au Génitif, il faut que la chose dont on parle, soit au Nominatif, comme *Pieters boek*, le livre de Pierre; vous voyez que le livre étant la chose dont on parle, est mis au Nominatif, et Pierre au Génitif, qui doit ordinairement précéder, en y ajoutant un *s*.

Je dis ordinairement, parce qu'il arrive souvent qu'il doit suivre, et principalement quand il se trouve un Article devant les Substantifs, comme :

De zuiverheyd des geweltens, la pureté de la conscience.

De zonden der menschen, les péchés des hommes.

De meyd van het huys, la servante du logis.

De onagtzaamheyd der vrouwen, la négligence des femmes.

5 L'usage permet pourtant de dire; *het vaders goed*, les biens du père; *het moeders goed*, les biens de la mère, etc.

Néanmoins, on trouve quelquefois deux Substantifs joints ensemble au Nominatif, comme

Eenen zak korn, un sac de blé.

Eenen roomer wyn, un verre de vin.

Eene mand turf, un panier de tourbes.

L'usage seul souffre ces expressions; car il faut dire *eenen zak korns*, *eenen roomer wyns*, etc., comme nous l'indiquons.

Quoique, quand deux Substantifs sont mis ensemble, l'un doit être au Génitif, et que les Pronoms ou les Adjectifs doivent s'accorder en cas avec leurs Substantifs, cependant cette règle n'a pas toujours lieu, comme par exemple on dit:

Myne vrouws zuster, la sœur de ma femme, pour *myner vrouws zuster*.

Uw' mans eer, l'honneur de votre mari, pour *uwer mans eer*.

In zyn' vaders plaets, à la place de son père, pour *in zyns vaders plaets*.

Quand deux Génitifs de même nombre et genre, ou du genre masculin et neutre, s'entresuivent, il est nécessaire que l'un des Génitifs soit exprimé par la Préposition *van den* ou *van het*, comme:

De liefde van het volk des Konings, l'amour du peuple du Roi; et non, *de liefde des volks des Konings*.

De magt van de vyanden der Christenen, la puissance des ennemis des Chrétiens; et non, *de magt der vyanden der Christenen*. Ce qui se fait pour éviter la cacophonie que cause la répétition des mêmes Articles.

Je dis deux Génitifs de même nombre et genre, ou au genre masculin et neutre, à cause que si les Articles sont différens, et n'ont point la même terminaison, il est quelquefois permis de s'en servir, comme:

De magt des grooten Heers der Turken, la puissance du grand Seigneur des Turcs.

On se sert aussi du Génitif dans les façons de parler suivantes :

Eenen doogx biers,	un coup de bière.
Eenen roomer wyn,	un verre de vin.
Eenen dronk waters,	un coup d'eau.
Eene koöl vuers,	un charbon de feu.
Veel goeds,	beaucoup de bien.
Weynig gelds,	peu d'argent.
Gelds genöeg,	assez d'argent.
Vol waters,	plein d'eau.
Goed kinds,	qui aime les enfans.
Goed peërs,	qui aime les chevaux.
Myns bedunkens,	à ce qui me semble.
Goeds moeds,	de bon courage.
Bloots vöets,	les pieds nus.
Bloots hoofds,	la tête découverte.
Luyd keëls,	à gorge déployée.
Ik gaen myns wegs,	je vais mon chemin.
Hij is links,	il est gauche.
Eens 's weëks,	une fois la semaine.
Dry-mael 's jaers,	trois fois l'an.
Twee-mael 's dags,	deux fois le jour.
'S morgens,	du matin.
'S avonds,	du soir.
'S nagts,	de la nuit.
Spöttender wyze,	pour rire.
Onvoórziens,	à l'improviste.
Onverhoeds,	sans y penser.
Om des menschen wille,	à cause des hommes.
Om zynent wille,	à cause ou pour l'amour de lui.
Om haerent wille,	à cause ou pour l'amour d'elle.
Om mynent wille,	à cause ou pour l'amour de moi.
Van hünment wége,	de leur part.
Van haerent wége,	de sa part.
Mynent halve,	pour l'amour de moi.
Vrienschaps halve,	par amitié.

Le Datif.

On se sert du Datif dans les manières de parler suivantes :

Hy is zynen vader gelyk, il ressemble à son père.

Den volke iets voórdraegen, proposer quelque chose au peuple.

Het plakkaet wierd den volke opentlyk voórgelêzen, le placard fut lu publiquement devant le peuple.

Het lachen is de menschen eygen, le rire est le propre de l'homme.

Die zaak is allen gemeen, certe affaire est commune à tous.

Hy is aen de wêreld nog niet gestorven, il n'est pas encore mort au monde.

Ten eeuwigen lêven overgevoerd, conduit à la vie éternelle.

Ter helle vaeren, descendre aux enfers.

Ten grave gaen, descendre au tombeau.

Ten vuere gedoemd, condamné au feu.

Ten oórdeele gedagvaard, appelé en jugement.

Ik heb het hem gezegd, je le lui ai dit.

Hy heeft het my gegeêven, il me l'a donné.

Eenen zoon die hem lief was, un fils qui lui étoit cher.

Weês my genadig, ayez pitié de moi.

Ik ben openbaer geworden den geênen, die naer my niet vraegde, je me suis découvert à celui qui ne me demandoit pas.

Het is den lande onttrokken, cela est retranché au pays.

Den dêgen wierd hem ontnomen, l'épée lui fut ôtée.

Men moet God meer gehoorzaam zyn dan de menschen, il faut plutót obéir à Dieu qu'aux hommes.

Deêzen geêven alle de Profeteên getuygenis, tous les Prophètes lui rendent témoignage.

L'Accusatif.

L'Accusatif se met ordinairement après les Verbes transitifs, comme :

Den smid maekt eenen hamer, le maréchal fait un marteau.

Hy sloeg zynen zoon, il frappoit son fils.

Hy stiet my, il me poussa.

Zy bespote hem, elle se moquoit de lui.

Den os schopte den jongen, le bœuf donna un coup de pied au garçon.

Ik brandde mynen vinger, je me brûlai le doigt.

Hy wierp den steen weg, il jeta la pierre.

Zy at eenen appel, elle mangeoit une pomme.

Hy drinkt liefst rooden wyn, il préfère le vin rouge.

Ik heb hem niet gezien, je ne l'ai point vu.

Volgt my, suivez-moi.

Ik hoorde hem niet, je ne l'entendois point.

Ik bemijn mynen vader, j'aime mon père.

Le Vocatif.

Le Vocatif est pour appeler et pour parler à quelqu'un, sans ou avec l'interjection *ô* !

O God ! ô Dieu !

Vader, niet mynen wille, maer den uwen geschiede, mon Père, que ma volonté ne soit pas faite, mais la vôtre.

Gae weg, Satan, Satan, retire-toi.

Gelooft gy, ô Koning Agrippa ! de Profetsen, ô Roi Agrippa ! croyez-vous les Prophètes.

L'Ablatif.

L'usage de l'Ablatif se peut remarquer dans les phrases suivantes :

Daer is eenen brief van hem gekomen, il est venu une lettre de sa part.

Ik heb een boek van mynen broeder gekredgen, j'ai reçu un livre de mon frère.

Des Adjectifs.

Tous les Comparatifs ont après eux la Conjonction *als* ou *dan*, que, avec un Nominatif ; *als*, quand on

parlé d'une égalité, comme *zy is zoo groot als hy*, elle est aussi grande que lui; *dan*, quand il est question d'une pluralité ou minorité, comme *daer er niets kostelyker dan den tyd*, il n'y a rien de plus précieux que le temps.

Tous les Superlatifs demandent un Génitif, comme :

Hy was den geleerdsten der Grieken, il étoit le plus savant des Grecs.

Salomon is geweest den wyssten aller Koningen, Salomon a été le plus sage de tous les Rois.

Il est pourtant aussi permis de se servir d'une Préposition, comme :

Hy is den besten onder myne vrienden, il est le meilleur parmi mes amis.

De même aussi les mots des Nombres cardinaux et ordinaux veulent un Génitif, comme :

Hy is eenen der geenen, die my haeten, il est un de ceux qui me haïssent.

Augustus was den eersten der Roomsche Keyzeren, Auguste étoit le premier des Empereurs Romains.

Gelyk, semblable, se met avec un Génitif ou Datif, comme :

Wie is myns gelyk? qui est semblable à moi?

Wie is hem gelyk? qui est semblable à lui?

Eenen gierigaert is den waterzugtigen gelyk, un avare est semblable à un hydropique.

La plupart des autres Adjectifs demandent un Datif, et sont en fort grand nombre.

Les Adjectifs de dimension régissent la mesure de la chose à l'Accusatif, et se mettent ordinairement à la fin après la mesure, comme :

Die tafel is tien voeten lang en zes voeten breed, cette table a dix pieds de long et six de large.

Les Adjectifs *begaefd*, doné; *vergenoegd* ou *te vreden*, content, ne s'emploient jamais sans la Préposition *met*, comme :

Hy is met een goed verstand begaefd, il est doué d'un bon esprit.
Hy is vergaengd ou tevreden met het geene God hem gegeven heeft, il est content de ce que Dieu lui a donné.

Ryk, riche, se met ordinairement avec la Préposition *aen* ou *in*, comme :

Ryk aen ou in juwelen, riche en pierreries.

Ryk in landen, riche en terres.

Quelquefois aussi sans Préposition avec un Accusatif, comme :

Hy is wel tien duyzend gulden ryk, il est bien riche de dix mille francs.

Vol, plein, se met souvent sans Préposition, comme :

Vol liefde, plein d'amour; *vol gelds*, plein d'argent.

Mais quand le Substantif se trouve accompagné de quelque Pronom, on doit toujours se servir de la Préposition *van*, comme :

Hy is vol van die liefde, il est plein de cet amour.

Ik heb mynen zak vol van zyn geld, j'ai ma poche pleine de son argent.

On s'en sert aussi quelquefois, quoique le Substantif soit sans Pronom, comme :

Vol van ondeugd, plein de malice; *vol van liefde*, plein d'amour.

Des Pronoms.

Les Pronoms doivent convenir en genre et en nombre, mais pas toujours en cas, comme nous l'avons montré ci-dessus par le Pronom Relatif.

Dien ou *den geenen* demande toujours après soi un Pronom Relatif, comme :

Dien is waerlyk een kind Gods, die zyne geboden tragt te onderhouden, celui-là est vraiment un enfant de Dieu, qui tâche d'observer ses commandemens.

Wat est un Pronom qui a beaucoup de significations, et qui marque quelquefois *que*, comme dans les interrogations suivantes :

Wat zegt gy? que dites-vous ?

Wat zoekt gy? que cherchez-vous ?

Wat se met souvent pour welken et welke, quel, quelle, comme :

Wat man, quel homme ; *wat vrouw*, quelle femme, au-lieu de *welken man*, *welke vrouw*.

Wat, se met aussi pour *hoe veel*, combien, comme :

Wat heeft dat gekost? combien cela a-t-il coûté ?

Wat looft gy dat? combien-faites-vous cela ?

Wat geld dat? combien cela vaut-il ?

Wat se met encore au-lieu de hoe zeer, que, comme :

Wat zyt gy bedroefd! que vous êtes triste !

Wat marque aussi quelquefois *hoe*, comment, quoi, comme :

Wat! *hebt gy reden van te klaegen?* quoi ! avez-vous raison de vous plaindre ?

Wat! *is het mogelyk!* comment ! est-il possible !

Wie, qui, peut servir d'interrogation et de démonstration ; comme :

Wie heeft dat gedaen? qui a fait cela ?

Wie niet wel eyndigt, doet niet met al, celui-là ne fait rien, qui n'achève bien,

Observez bien l'usage de *hem*, lui, qui est le Datif et l'Accusatif de *hy*, il, pris pour un autre, et de *zich*, le Datif et l'Accusatif de *hy*, pris pour la personne même ; il faut dire :

Hy heeft hem daer mede groote schade gedaen, il lui a fait grand tort par là, et non, il s'est fait grand tort ; car alors on ne pourroit savoir si c'est question de lui-même ou d'un autre ; il faut donc se servir de *zich*, quand cela s'entend de lui-même, et de *hem*, quand on parle d'un autre ; pour marquer donc qu'il s'est fait grand tort à lui-même, il faut dire : *hy heeft zich groote schade gedaen* : mais quand cela se rapporte à un autre, on dit : *hy heeft hem groote schade gedaen* ; et ainsi on prévient tout doute.

Remarquez ici cette manière de parler, dans les Pronoms suivans :

<i>Tot mynent</i> , chez moi.	<i>Tot uwent</i> , chez vous.
<i>Tot onzent</i> , chez nous.	<i>Tot zynent</i> , chez lui.
<i>Over mynent</i> ,	vis-à-vis chez moi.
<i>Over uwent</i> ,	vis-à-vis chez vous.
<i>Over zynent</i> ,	vis-à-vis chez lui.
<i>Om mynent wil</i> ,	pour l'amour de moi.
<i>Om uwent wil</i> ,	pour l'amour de vous.
<i>Om zynent wil</i> ,	pour l'amour de lui.
<i>Om onzent wil</i> ,	pour l'amour de nous.

On peut voir dans les exemples suivans l'usage des Pronoms, et de quelle manière l'on peut s'en servir :

<i>Mynen vader</i> , mon père.	<i>Zyne vrouw</i> , sa femme.
<i>Uwen broeder</i> , votre frère.	<i>Myne zusters</i> , mes sœurs.
<i>Zynen oom</i> , son oncle.	<i>Waer is uwen broeder en uwe zuster?</i> où est votre frère et votre sœur?
<i>Haeren knegt</i> , son valet.	<i>Waer zyn uwe neeven?</i> où sont vos cousins?
<i>Myne vrienden</i> , mes amis.	<i>Myne broeders en myna zusters zyn boven</i> , mes frères et mes sœurs sont là-haut.
<i>Uwe broeders</i> , vos frères.	
<i>Zyne vaders</i> , ses pères.	
<i>Haere knegten</i> , ses valets.	
<i>Myne moeder</i> , ma mère.	
<i>Uwe zuster</i> , votre sœur.	
<i>Zyne meyd</i> , sa servante.	

<i>Onzen</i>	} vader,	notre	} père.	<i>Onze</i>	} broeders,	nos	} frères.
<i>Uwen</i>		votre		<i>Uwe</i>		vos	
<i>Hunnen</i>		leur		<i>Hunne</i>		leurs	
<i>Haeren</i>		son		<i>Haere</i>		ses	
<i>Onze</i>	} moeder,	notre	} mère.	<i>Onze</i>	} zusters,	nos	} sœurs.
<i>Uwe</i>		votre		<i>Uwe</i>		vos	
<i>Hunne</i>		leur		<i>Hunne</i>		leurs	
<i>Haere</i>		sa		<i>Haere</i>		ses	

<i>Den mynen</i> , le mien.	<i>De zyne</i> , la sienne.
<i>Den uwen</i> , le vôtre.	<i>De haere</i> , la sienne.
<i>Den zynen</i> , le sien.	<i>De myne</i> , les miens, les miennes.
<i>De myne</i> , la mienne.	<i>De uwe</i> , les tiens, les tiennes.
<i>De uwe</i> , la vôtre.	

<i>De zyne</i> , les siens, les siennes.	<i>De bonze</i> , les vôtres.
<i>De haere</i> , les siens, les siennes.	<i>De uwe</i> , les vôtres.
<i>Welken knegt is dat?</i> quel valet est-ce?	<i>De humme</i> , les vôtres.
<i>Welke meyd zal dit draegen?</i> quelle servante portera ceci?	<i>De haere</i> , les leurs.
<i>Welken man?</i> quel homme?	<i>Dezen of dien</i> , celui-ci ou celui-là.
<i>Dien knegt</i> , ce valet.	<i>Deze of die</i> , celle-ci ou celle-là.
<i>Dat kind</i> , cet enfant.	<i>Dit en dat</i> , ceci et cela.
<i>Die kinderen</i> , ces enfans.	<i>Den geenen die</i> , celui qui.
<i>Die meyd</i> , cette servante.	<i>Het geen</i> , ce qui.
<i>Dezen knegt</i> , ce valet.	<i>Dien van</i> , celui de.
<i>Dit kind</i> , cet enfant.	<i>Die van</i> , celle de.
<i>Deze meyd</i> , cette servante.	<i>Waer van, van dien</i> , de quoi, dont, de qui.
	<i>Waer op, ergens op</i> , à quoi.

'Er, het, de zelve, het zelve, daer over, 'er over, der zelve, van het zelve.

'Er op, daer op, op den zelve, op de zelve, 'er om, op dien, op die, ergens op.

'Er van, daer van, van den zelve, van de zelve, daer af, 'er af, daer uyt, uyt de zelve.

Het, van dat, van dit, op dat, op zulks, den zelve, de zelve, het zelve etc. se mettent en françois par en, y, le, la, les.

<i>Eenigen man</i> , quelque homme.	<i>Hoe ryk gy ook zyt</i> , quelque riche que vous soyez.
<i>Iederen burger</i> , chaque citoyen.	<i>Wie gy ook zyt</i> , qui que vous soyez.
<i>Elke vrouw</i> , chaque femme.	<i>Den zelve man</i> , le même homme.
<i>Eenen zekeren koopman</i> , un certain marchand.	<i>Niet eenen, niemand, geen</i> , aucun, personne, nul, pas un.
<i>Sommige menschen</i> , quelques hommes.	<i>Zoo eenen</i> , un tel.
<i>Den eenen en den anderen</i> , l'un et l'autre.	<i>Zulk eenen knegt</i> , un tel valet.
<i>Een ander</i> , un autre.	

<i>Zoodanige dogters</i> , de telles filles.	<i>Den man dien spreekt</i> , l'homme qui parle.
<i>Zulk eene meyd</i> , une telle servante.	<i>De vrouw waer van ou van welke ik spreek</i> , la femme dont je parle.
<i>Al het brood</i> , tout le <i>Het geheel brood</i> , pain.	<i>Daer ik aen ou aen welke ik spreek</i> , à qui je parle.
<i>De geheele wereld</i> , tout le <i>Al de werelt</i> , monde.	<i>De mannen die spreken</i> , les hommes qui parlent.
<i>Alle de boeken</i> , tous les livres.	<i>Waer van wy spreken</i> , dont nous parlons.
<i>Alle de tafels</i> , toutes les tables.	<i>Waer aen wy spreken</i> , à qui nous parlons.
<i>Veelè mannen en vrouwen</i> , plusieurs hommes et femmes.	<i>Daer ik ken</i> , que je con- nois.

Des Verbes.

Tout Verbe Personnel, c'est-à-dire qui se conjugue par les Pronoms *je*, *tu*, *il*, demande devant soi un Nominatif de la même Personne et du même Nombre, comme :

De vreeze des Heere is het beginsel van alle wysheyd, la crainte de Dieu est le principe de toute sagesse.

Alle menschen hebben hunne gebreken, tous les hommes ont leurs défauts.

Deux ou plusieurs Singuliers différens joints par la Conjonction *en*, veulent que le Verbe soit mis au Pluriel, mais de manière que le Verbe s'accorde avec la personne principale, comme :

Mynen meester en ik hebben 'er gisteren geweest, mon maître et moi y fûmes hier.

On voit que dans cette phrase le Verbe s'accorde avec la première Personne *ik*, moi, qui est la plus noble ; le second rang appartient à la seconde *gy*, vous ; et enfin le dernier à la troisième *hy*, lui, et à tous les autres Noms et Pronoms.

Les trois Personnes se mettent quelquefois devant, et quelquefois après les Verbes, comme :

Ik heb geëeten, j'ai mangé.

Gisteren waeren wy saemen in gezelschap, hier nous fûmes ensemble en compagnie.

Mais quand il s'agit d'une interrogation, la Personne se met ordinairement après le Verbe, comme :

Hebt gy tot mynent geweest? avez-vous été chez moi?

Je dis ordinairement, car elle peut se mettre aussi quelquefois devant le Verbe, comme :

Ik zou als schuldig vlugten? je prendrais la fuite comme coupable? quoiqu'il semble que cette phrase dénote un étonnement.

Le Verbe auxiliaire *zyn* ou *weêzen*, être, demande le Génitif, quand il se prend pour appartenir, comme :

Wy zyn des Heere, nous sommes au Seigneur.

Wiens is 't? à qui est-ce?

Het is Pieters, cela appartient à Pierre.

Tous les Verbes actifs régissent l'Accusatif, comme :

De moeders beminnen haere kinderen, les mères aiment leurs enfans.

Et cet Accusatif doit se mettre après le Verbe dans les Temps simples, comme :

Ik heb geld, j'ai de l'argent.

Hy beminde haer zeer, il l'aimoit fort.

Mais dans les Temps composés l'Accusatif se met entre le Verbe et son Auxiliaire, comme :

Ik heb geld gehad, j'ai eu de l'argent.

Ik had werk gehad, j'avois eu de l'ouvrage.

Ik zal myn woord houden, je tiendrai ma parole.

Ik zou de waerheid spreken, je dirois la vérité.

Quand on parle d'une chose qui se rapporte à quelque personne, alors la personne se met ordinairement devant la chose au Datif, comme :

Hy heeft my zyn woord gegeven, il m'a donné sa parole.

Hy betaeld my zyne schuld, il me paye sa dette.
Zy ontnamen hem al zyn geld, ils lui prirent tout son argent.

Quand il se trouve une chose, ou une personne, avec un Verbe qui précède l'Accusatif, ou qui en est comme la cause instrumentale, alors on met la chose ou la personne après l'Accusatif du Verbe, comme :

Ik heb dat geld van hem, j'ai cet argent de lui.
Ik bevoorder de zaak doer eenen goeden vriend, j'avance l'affaire par un bon ami.
Hy doet alles voer geld, il fait tout pour de l'argent.

Nous n'indiquons ici qu'en passant l'arrangement et l'ordre des mots, mais nous en traiterons plus amplement ci-après.

Zich vergelyken, se comparer, demande après soi l'Accusatif avec la Prépositiën *by*, comme :

Het voegt niet, dat den dienaer zich by zynen meester vergelyke, il ne convient pas que le serviteur se compare à son maître.

Zich erbarmen ou *ontfermen*, avoir pitié, demande l'Accusatif avec la Préposition *over*, comme :

Ik erbarm ou *ontferm my over u*, j'ai pitié ou compassion de vous.

Quelquefois aussi le Génitif sans Préposition, comme :

Ik ontferm my uwer, j'ai pitié de vous.

Ontferm u onzer, ayez pitié de nous.

Mais *médelyden* ou *médedoogen hebben*, avoir compassion, demande après soi la Préposition *met*, comme :

Zy hebben médelyden ou *médedoogen met hem*, ils ont compassion de lui.

Devant le nom des Villes où l'action a lieu, on doit toujours mettre la particule *te*, comme :

Hy studeert te Leyden, il étudie à Leide.

Hy is te Mechelen, il est à Malines.

Hy woont te Parys, il demeure à Paris.

Sur ce pied-là, il faut mettre sur le dessus d'une

lettre, *te Amsteldam*, *te Parys*, et non *by Amsteldam* ; quoiqu'on néglige fort souvent cette règle.

Quelquefois on se sert aussi de la Préposition *binnen*, comme :

Ik heb dat binnen Londen gezien, j'ai vu cela à Londres.

Mais les noms de Pays et de Royaumes demandent la Préposition *in*, comme :

Ik heb mynè jeugd in Duysland doorgebragt, j'ai passé ma jeunesse en Allemagne, et non *te Duysland*.

Quand il se fait un mouvement vers la Ville dont on parle, il est nécessaire de se servir de la Préposition *naer*, comme :

Hy gaet naer Leyden, il va à Leide.

Mais on se sert de *te*, quand on dit :

Ik gaen te Leyden wonen, je vais demeurer à Leide.

Ik gaen te Keulen studeeren, je vais étudier à Cologne.

Quoique plusieurs disent : *ik gaen naer Leyden wonen*, cette façon de parler est vicieuse, parce que *te* doit se mettre pour signifier une action qui se fait en un lieu : cette action est ici la chose principale, et non le mouvement.

Les noms de Pays et de Royaumes demandent la Préposition *naer*, comme :

Zy zullen saemen naer Italiën gaen, ils iront ensemble en Italie.

Enfin, quand il se fait un mouvement de la Ville, comme aussi d'un Pays ou Royaume, on se sert de la Préposition *van* ou *uyt*, comme :

Hy komt van Roomen, il vient de Rome.

Hy is uyt Antwerpen gebannen, il est banni d'Anvers.

Hy is uyt Engeland wedergekomen, il est de retour d'Angleterre.

Nous mettrons ici les quatre Questions de Lieu, pour en faciliter la pratique.

Première Question : *Waer is hy ?* où est-il ?

Te Parys, à Paris. *Te bed*, au lit.

Tweede van logis, à la maison. *Aen de deur*, à la porte.
In de kerk, à l'église. *Op de merkt*, au marché.
In den hof, au jardin. *In het hof*, à la cour.
In Frankryk, en France. *Ophet land*, à la campagne.
In den Haeg, à la Haye. *Op de beurs*, à la bourse.
Op den zolder, au grenier.

Seconde Question : *Waer gaet hy naer toe? où va-t-il?*

Naer huys, au logis. *Naer het land*, à la campagne.
Naer het pak-huys, au magasin.
Te bruyloft, aux noces.
Naer den kelder, à la cave. *Naer Madrid*, à Madrid.

Troisième Question : *Waer komt hy van daen? d'où vient-il?*

Van huys, de la maison. *Uyt Portugael*, de Portugal.
Van de kerk, de l'église. *Van Londen*, de Londres.
Van het land, de la campagne. *Uyt de herberg*, du cabaret.
Van Weenen, de Vienne.

Quatrième Question : *Waer is hy doór gegaen? par où a-t-il passé?*

Den hof doór, par le jardin. *Doór Parys*, par Paris.
Doór de voórstedén, par les faubourgs. *Doór het huys heen*, par la maison.
Doór Poolen, par la Pologne. *Doór de kerk heen*, par l'église.

Le temps, quand la chose se fait, demande devant soi la particule *ten*, comme *ten dry ueren*, à trois heures; *ten middag*, à midi; *t'avond*, au soir, qui admet une apostrophe au lieu de l'e, à cause de la voyelle qui suit immédiatement.

On dit néanmoins :

'S morgens, le matin, pour *des morgens*.
'S middags, à midi, pour *des middags*.

'*Sagtermiddags*, l'après-midi, pour *des agtermiddags*.

'*Savonds*, le soir, pour *des avonds*.

'*Swinters*, en hiver, pour *des winters*.

Le temps s'exprime quelquefois par la Préposition *binnen*, comme :

Binnen kort, sous peu.

Binnen vier-en-twintig uren, dans vingt-quatre heures.

Binnen veertien dagen, dans quinze jours.

Quelquefois par la Préposition *over*, comme :

Hy zal over een jaer trouwen, il se mariera dans un an.

Ik zal over eene uer wederkomen, je serai de retour dans une heure.

Te ne se met point, quand le Substantif se trouve accompagné de quelque autre mot, comme :

Dien zelyen dag, ce même jour.

Den voörlèden nagt, la nuit passée.

Mais la durée du temps se met à l'Accusatif sans Préposition, comme :

Hy heeft den gantschen nagt gewaekt, il a veillé toute la nuit.

Quelquefois on y ajoute aussi le mot *lang*, comme :

Ik heb er dry uren lang aen geärbeyd, j'y ai travaillé trois heures.

On dit aussi : *in eene maend*, dans un mois ; *in eene uer*, dans une heure.

Règles touchant l'Infinitif.

Quand deux Verbes se rencontrent, le deuxième doit se mettre à l'Infinitif, comme en françois :

Ik kan niet komen, je ne puis pas venir.

Ik begin te leeren, je commence à apprendre.

Quand *de* ou *à* en françois se trouve joint à un Infinitif, il s'exprime ordinairement par la particule *te* en flamand, comme :

Een ider moet tragten wel te leefen, chacun doit tâcher de bien vivre.

Hy heeft voorgenomen zulks te doen, il s'est proposé de faire cela.

Ik meende vroeger te komen, je pensais venir plutôt.

Quand l'Infinitif suit après le Prétérit Parfait ou Plus-que-Parfait, ceux-ci se changent en Infinitifs, comme :

Ik heb hem hooren spreken, je l'ai entendu parler, en non *ik heb hem gehoord spreken*.

Ik heb hem zien sterven, je l'ai vu mourir, et non *ik heb hem gezien sterven*.

Ik had hem zoeken te helpen, j'avois tâché de l'aider; quoiqu'on dise aussi *ik had gezogt hem te helpen*: cette dernière façon de parler est plus tolérable, à cause du *te*, qui précède l'Infinitif.

Règles touchant les Gérondifs.

Les Flamands n'ont point de Gérondifs, au lieu desquels ils se servent de l'Infinitif avec *van te* ou *om te*, en françois *de* ou *pour*, comme :

Hy heeft de gaef van wel te spreken, il a le don de bien parler.

Ik kom om u te groeten van wége mynheer, je viens pour vous saluer de la part de monsieur.

Ceci se doit entendre des Gérondifs qui finissent en latin en *di* ou *dum*; car le Gerondif en *do* s'exprime par le Participe présent, en y ajoutant *al*, comme *al speelende*, en jouant; *al danssende*, en dansant; *al etende*, en mangeant.

La langue flamande n'a pas de *Supins*.

Règles touchant les Participes.

Les Participes régissent le Cas de leur Verbe, comme :

Ziende eenen man, voyant un homme.

Zich ontfermende over hem, ayant pitié de lui.

Eene vrouw gezien hebbende, ayant vu une femme.

Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Conjonctions et Interrogations.

Des Adverbes.

LES Adverbes de quantité, comme *veel*, beaucoup; *weynig*, peu; *meer*, plus; *minder*, moins, se mettent avec le Génitif, comme :

Veel goeds, beaucoup de bien. *Meer verstands*, plus d'esprit.
Weynig moeds, peu de courage. *Minder tyds*, moins de temps.

Genoeg, assez, se met ordinairement avec le Génitif, comme *gelds genoeg*, assez d'argent; *moeds genoeg*, assez de courage. On ne parle donc pas bien, quand on dit *hy heeft wyn genoeg*, il a assez de vin; *hy heeft geld genoeg*, il a assez d'argent, comme nous l'avons déjà observé.

Des Prépositions.

La plupart des Prépositions régissent l'Accusatif, comme :

Dat is niet naer mynen zin, cela n'est pas à mon goût.

Dit stryd tégen de wet, ceci est contraire à la loi.

Des Conjonctions.

Il y en a quelques-unes qui demandent le Subjonctif, comme par exemple :

'Tzy hy leëve of sterve, soit qu'il vive ou qu'il meure.

Op dat hy in staet blyve, afin qu'il demeure en état.
Genomen dat het zoo zy, supposé qu'il soit ainsi.

Des Interjections.

Il s'en trouve dans cette Langue qui régissent le Datif ou l'Accusatif, comme :

Ach my rampzaligen! ah malheureux que je suis!
Wee de geene die, enz. Malheur à ceux qui, etc.

De l'Ordre et de l'Arrangement des Mots.

Du Discours Affirmatif de l'Indicatif.

Dans un Discours Affirmatif du Présent ou du Prétérit Imparfait de l'Indicatif, on doit observer cet ordre : le Nominatif doit précéder, n'importe que ce soit un Nom ou un Pronom ; le Verbe doit être mis après ; le Datif de la Personne ou du Pronom doit suivre le Verbe ; l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien les autres Cas avec leur Préposition, se mettent à la fin, comme :

Ik gaf hem dat gisteren in zyne handen, hier je lui donnai cela dans ses mains.

Ik zeg u altoos de waerheyd in myne brieven, je vous dis toujours la vérité dans mes lettres.

On dit néanmoins :

Ik gaf het hem, pour *ik gaf hem dat*, je le lui donnois.

Quand le Datif et l'Accusatif se rencontrent dans une même phrase, tellement que le Datif est de la chose, et l'Accusatif de la personne ; alors l'Accusatif de la personne doit se mettre devant le Datif de la chose, qui peut être joint immédiatement après l'Accusatif, ou bien après l'Adverbe, s'il s'y en trouve quelqu'un, comme :

Hy geeft zich geheel aen God over, il s'abandonne entièrement à Dieu.

Si le Datif et l'Accusatif se trouvent ensemble dans une même phrase, et que l'un et l'autre soit personnel, il faut que l'Accusatif soit mis devant le Datif, et que le Datif suive immédiatement après, comme :

Ik heb hem aen haer bevoolen, je l'ai recommandé à elle.

Ces trois remarques doivent être observées dans tous les Temps et dans tous les Modes, ainsi que dans d'autres Cas, comme :

Ik ontferm my uwer, j'ai pitié de vous.

Du Prétérit Parfait, Plus-que-Parfait, et du Futur de l'Indicatif.

Le Nominatif doit toujours se mettre le premier ; le Verbe Auxiliaire le second ; le Datif, l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien un autre Cas avec sa Préposition, le troisième ; et enfin le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué doit tenir le dernier rang :

Ik heb u eenen brief doór mynen broeder laeten toekomen, je vous ai fait tenir une lettre par mon frère.

Ik zal u morgen de tyding doór eenen brief laeten wèeten, je vous instruirai demain de la nouvelle par une lettre.

Le Cas avec la Préposition peut aussi se mettre après le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué :

Ik zal u dat overzenden doór mynen neef, je vous enverrai cela par mon neveu.

Si quelqu'une des particules suivantes : *wie*, qui ; *die* ou *de geene*, celui, qui ; *al is het*, *schoon dat*, *hoewel*, *alhoewel*, quoique ; *zoo*, *indien*, si, avec les conjonctions *dewyl*, *vermits dat*, *aengezien dat*, *nade-mael*, vu que ; *zoo haest*, *zoo dra*, aussi-tôt ; *als*, *wanneer*, quand, se trouve au commencement d'une période, le Verbe doit être mis à la fin, comme au Subjonctif ; exemples :

Als ik hem daer van sprak, quand je lui parlois de cela.

Indien gy uwem eyennaesten bemint, si vous aimez votre prochain.

Die zynen broeder belédigt, enz., celui qui offense son frère, etc.

Il faut excepter *wis*, quand il est interrogatif, comme :

Wie brengt my dat ? qui m'apporte cela ?

Le même ordre, que nous avons prescrit pour le Présent de l'Indicatif, doit s'observer dans l'Impératif; on n'a qu'à remarquer que le Nominatif du Pronom Personnel ne s'exprime jamais à la seconde personne, tant au Singulier qu'au Pluriel, comme : *gae*, va; *spreek*, parle, au Singulier; et *gaet*, *spreekt*, pour le Pluriel.

J'ai spécifié le Nominatif du Pronom Personnel, parce qu'on fait souvent précéder un autre Nom, que l'on peut prendre pour le Nominatif, comme :

Pieter, *geef my wyn*, Pierre, donnez-moi du vin.

Du Subjonctif.

Le Subjonctif garde l'ordre de l'Indicatif, avec cette différence, que le Verbe simple se met à la fin au Présent, et à l'Imparfait, et que le Verbe Auxiliaire se met aussi à la fin dans tous les autres Temps qui en sont composés, comme :

Gy ziet wel dat ik myn woord houde, vous voyez bien que je tiens ma parole.

Hy zeyde dat hy het aen u gegeeven hadde, il disoit qu'il vous l'avoit donné.

Du Discours Négatif.

On doit observer dans le Discours Négatif le même ordre que dans l'affirmation ou le Positif.

Toute la difficulté se rencontre dans la Particule Négative, dont nous allons traiter.

La Particule Négative doit se mettre à la fin, au Présent et à l'Imparfait, comme :

Ik begeer dat niet, je ne veux pas cela.

Ik verstond u niet, je ne vous comprenois pas.

Mais si après le Présent ou l'Imparfait il se rencontre un Verbe à l'Infinitif, sans ou avec la Particule *te*, alors le Mot Négatif se met immédiatement devant ces Infinitifs, comme :

Ik wil hem niet bedriegen, je ne veux pas le tromper.

Hy meende u daer méde niet te beledigen, il ne pensoit pas vous offenser en cela.

Si un Cas avec une Préposition se trouve dans les Temps susdits, ou dans les autres, dont nous allons parler, alors la Particule Négative peut être mise quelquefois devant, comme :

Ik woon niet by mynen broeder, je ne demeure pas chez mon frère.

Au Parfait, au Plus-que-Parfait et au Futur, la Particule Négative se met immédiatement avant le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme :

Ik heb hem sédert langen tyd niet gezien, je ne l'ai pas vu depuis long-temps.

Hy heeft dat niet willen zeggen, il n'a pas voulu dire cela.

Il en est de même du Conditionnel qui se trouve composé de *zou*, comme :

Op dat ik het niet zou zeggen, afin que je ne le dise pas.

Au Présent et à l'Imparfait du Subjonctif la Particule Négative *niet* se met immédiatement devant le Verbe, qui se met à la fin, comme :

Op dat hy myniet bedriege, afin qu'il ne me trompe pas.

Indien hy my niet haette, s'il ne me haïssoit pas.

Au Parfait, au Plus-que-Parfait et au Futur, elle doit être mise immédiatement devant le Participe, comme :

Hoewel ik dat niet gedaen hebbe, quoique je n'aye pas fait cela.

Ik wenschte wel, dat ik hem niet ontmoet hadde, je voudrais bien ne l'avoir pas rencontré.

Si la Particule Négative *niet* se rencontre avec un des Adverbes suivans :

Veel, beaucoup. *Zoo veel*, autant.

Te veel, trop. *Genoeg*, assez.

Weynig, peu. *Wel*, bien.

Te weynig, trop peu. *Meer*, davantage,

ou avec d'autres Adverbes de quantité ou de qualité, elle doit être mise immédiatement devant ces Adverbes, comme :

Ik heb niet veel gelds, je n'ai pas beaucoup d'argent.

Dat is niet wel gedaen, cela n'est pas bien fait.

Zy hebben zich niet genoeg verwoerd, ils ne se sont pas assez défendus.

Mais quand *genoeg* est accompagné d'un Substantif, on ajoute ordinairement *geen*, comme :

Ik heb geen gelds genoeg, je n'ai pas assez d'argent.

Hy heeft geen plaets genoeg, il n'a pas assez de place.

Dans ce cas *genoeg* doit se mettre après le Substantif et devant le Verbe, comme :

Ik heb geen werk genoeg te doen, je n'ai pas assez d'ouvrage à faire.

Quand *nog*, encore, se trouve avec *niet*, pas ; *nog* doit toujours être mis devant, comme :

Hebt gy nog niet geëeten? n'avez-vous pas encore mangé ?

Remarque touchant le mot *al*.

Al, quand il signifie *alhoewel*, quoique, veut que dans une phrase la Personne soit mise après le Verbe, comme :

Al ware hy mynen vriend, quand même il seroit mon ami.

Dans le Parfait, le Plus-que-Parfait et le Futur, la Personne se met entre le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme :

Al heeft Adam gezondigt, quoiqu'Adam ait péché.

De l'Interrogation.

Le même ordre s'observe dans l'Interrogation affirmative ou négative, avec cette seule différence, que le Nominatif est mis après le Verbe, comme :

Bemint zy hem ? l'aime-t-elle ?

Bemint zy hem niet ? ne l'aime-t-elle pas ?

On peut néanmoins quelquefois faire précéder le Nominatif, pour donner plus de force au discours, comme :

Ik zou myn bloed verraaeden ! je trahirois mon sang !

Il en faut aussi excepter ces Pronoms, *wie*, qui, lequel ; *welke*, quel, quelle ; lequel, laquelle, qui se mettent toujours devant leur Verbe, comme :

Wie heeft dat gedaen ? qui a fait cela ?

Welke vrouw was het ? quelle femme étoit-ce ?

De même aussi, quand ils sont au Génitif, comme :

Wiens geld is dat ? à qui est cet argent ?

Wiens boeken zyn dat ? à qui sont ces livres ?

Du mot *Wil* et de quelques autres.

Ce mot suit le Génitif, comme :

Om myns vaders wil, pour l'amour de mon père.

Om uwent wil, pour l'amour de vous.

Om best wil, pour le mieux.

Observez aussi ces façons de parler au Génitif :

Barrevoets, à pied nu.

Grootdeels, pour la plupart.

Eensdeels, en partie.

By tyds, à temps.

Eershalven, pour l'honneur.

Pligtshalven, par devoir, par obligation.

Diesaengaende, touchant cela.

Hy gaet zyns wegs, il va son chemin.

L'usage permet aussi de dire :

Zes voet lang, long de six pieds, pour *zes voeten lang*.

Tien duym breed, large de dix pouces, pour *tien duymen breed*.

Twee pond, deux livres, pour *twee ponden*.

Honderd duyzend man, cent mille hommes, pour *honderd duyzend mannen*.

Vous voyez qu'ici le Singulier du Substantif est pris pour le Pluriel.

Remarquez encore ces mots, où *er* se rencontre à la fin, sans qu'on en puisse donner aucune raison, sinon qu'il marque un Génitif, comme :

Regter hand, main droite. *Ter goeder uere*, à la bonne

Slinker hand, main gauche. heure.

Zuyder zee, mer méridionale. *Ter dood*, à la mort.

Et quelque peu d'autres.

Zulks se met également pour *zulke dingen*, telles choses, comme :

Ik heb noyt de gedagten gehad om zulks te doen, je n'ai jamais eu la pensée de faire de telles choses.

VOCABULAIRE

FLAMAND ET FRANÇOIS.

De Dieu, des Saints, etc.

<i>God</i> ,	Dieu.
<i>God den Vader</i> ,	Dieu le Père.
<i>God den Zoön</i> ,	Dieu le Fils.
<i>God den H. Geest</i> ,	Dieu le Saint Esprit.
<i>Schepper</i> ,	Créateur.
<i>Verlosser</i> ,	Rédempteur.
<i>Heyligmacker</i> ,	Sanctificateur.
<i>de H. Maegd Maria</i> ,	la Sainte Vierge Marie.
<i>de Heyligen</i> ,	les Saints.
<i>de Gelukzaligen</i> ,	les Bienheureux.
<i>Martelaer</i> ,	Martyr.
<i>Profet, voorzegger</i> ,	Prophète.

evangelist,
 apostel,
 belyder,
 den hémel,
 de helle,
 het vagevuer,
 het schepsel,
 de natuer,
 het lichaem,
 den geest,
 de ziele,
 het paradys,
 de glorie, den luyster,
 den engel,
 aerts-engel,
 chérubien,
 straphien,
 den duyvel,

évangéliste.
 apôtre.
 confesseur.
 le ciel.
 l'enfer.
 le purgatoire.
 la créature.
 la nature.
 le corps.
 l'esprit.
 l'ame.
 le paradis.
 la gloire.
 l'ange.
 archange.
 chérubin.
 séraphin.
 le diable.

Les Elémens.

Het vuer,
 de locht,
 de aerde,
 het water,
 de zee,
 het firmament, wysspansel,
 de sterren,
 de zon,
 de maen,
 de planeët, dwael-sterre,
 de comeët, steërt-sterre,
 de straelen der zonne,
 het licht,
 de dwysternissen,
 de hitte,
 de koude,
 den damp,
 den wind,
 den oosten,

Le feu:
 l'air.
 la terre.
 l'eau.
 la mer.
 le firmament.
 les étoiles.
 le soleil.
 la lune.
 la planète.
 la comète.
 les rayons du soleil.
 la lumière.
 les ténèbres.
 la chaleur.
 le froid.
 la vapeur.
 le vent.
 l'est.

<i>den westen,</i>	l'ouest.
<i>den zuyden,</i>	le sud.
<i>den noorden,</i>	le nord.
<i>eene wolk,</i>	une nuée.
<i>den regen,</i>	la pluie.
<i>den hagel,</i>	la grêle.
<i>den sneeuw,</i>	la neige.
<i>den vorst,</i>	la gelée.
<i>den dooy,</i>	le dégel.
<i>den dauw,</i>	la rosée.
<i>den nével,</i>	le brouillard.
<i>het onweder,</i>	l'orage.
<i>het tempeest,</i>	la tempête.
<i>den storm-wind,</i>	le tourbillon.
<i>den bliksem,</i>	la foudre.
<i>den donder,</i>	le tonnerre.
<i>den regen-bodg,</i>	l'arc-en-ciel.
<i>de aerd-beëving,</i>	le tremblement de terre.
<i>den vloed,</i>	l'inondation.

Du Temps.

<i>Den dag,</i>	Le jour.
<i>den dagenraet,</i>	l'aube du jour.
<i>den zonnen opgang,</i>	le lever du soleil.
<i>den nagt,</i>	la nuit.
<i>midder-nagt,</i>	minuit.
<i>den noen,</i>	le midi.
<i>den morgend,</i>	le matin.
<i>den avond,</i>	le soir.
<i>den zonnen ondergang,</i>	le coucher du soleil.
<i>morgen,</i>	demain.
<i>van daeg,</i>	aujourd'hui.
<i>eene uere,</i>	une heure.
<i>eene quartier uers,</i>	un quart d'heure.
<i>eenen minuet,</i>	une minute.
<i>eenen oogenblik,</i>	un moment.
<i>eene week,</i>	une semaine.
<i>eene maend,</i>	un mois.
<i>sen jaer,</i>	un an.

eene eeuw,
de eeuwighed,
het beginsel,
het midden,
het eynde,

un siècle.
l'éternité.
le commencement.
le milieu.
la fin.

Les Jours de la Semaine.

Zondag,
maendag,
dinsdag,
woensdag,
donderdag,
vrydag,
zaterdag,

Dimanche,
lundi.
mardi.
mercredi.
jeudi.
vendredi.
samedi.

Les Mois de l'An.

Januarius,
februarius,
meert,
april,
mey,
junius,
julus,
augustus,
september,
october,
november,
december,

Lauw-maend,
sprokkel-maend,
lente-maend,
gras-maend,
bloey-maend,
zomer-maend,
hooy-maend,
oogst-maend,
herft-maend,
wyn-maend,
slagt-maend,
winter-maend,

Janvier.
février.
mars.
avril.
mai.
juin.
juillet.
août.
septembre.
octobre.
novembre.
décembre.

Les quatre Saisons de l'Année.

De lente,
den zomer,
den herft,
den winter,

Le printemps.
l'été.
l'automne.
l'hiver.

Les Temps remarquables de l'Année.

Nieuw jaer,
koningen-dag,

Le jour de l'an.
le jour des rois.

*licht-misse ,
 vasten-avond ,
 den vasten ,
 de quatertempers ,
 de goede weék ,
 palmen-zondag ,
 goeden vrydag ,
 paesschen ,
 beloken paesschen ,
 sinxen ou pinxteren ,
 sint Jans misse ,
 bamis ou baefmis ,
 aller heyligen ,
 aller zielen ,
 den advent ,
 kersmisse ,
 aller kinderen-dag ,
 den oogst ,*

la chandeleur.
 le carnaval.
 le carême.
 les quatre-temps.
 la semaine sainte.
 dimanche des rameaux.
 vendredi saint.
 pâques.
 pâques fleuries.
 pentecôte.
 la saint Jean.
 la saint Rémi.
 la tous-saints.
 le jour des ames.
 l'avent.
 le noël.
 le jour des innocens.
 la moisson.

Du Genre humain.

*Eenen man ,
 eene vrouw ,
 eenen jongeling ,
 eene dogter ,
 een meysken ,
 een kind ,
 eenen reus ,*

Un homme.
 une femme.
 un garçon.
 une fille.
 une fillette.
 un enfant.
 un géant.

Les Ages de l'Homme.

*De kindschheyd ,
 de jongheyd ,
 de mannelijke jaeren ,
 den ouderdom ,*

L'enfance.
 la jeunesse.
 la virilité.
 la vieillesse.

Les Parties du Corps humain.

*Het lichaem ,
 een lid ,*

Le corps.
 un membre.

<i>de billen,</i>		les fesses.
<i>de dey,</i>		la cuisse.
<i>de knie,</i>		le genou.
<i>den schinkel,</i>		le jarret.
<i>het been,</i>		la jambe.
<i>de braey,</i>		le gras de la jambe.
<i>den hiel,</i>		le talon.
<i>eenen teen,</i>		un orteil.
<i>het vel,</i>		la peau.

Parties intérieures du Corps.

<i>Een been,</i>		Un os.
<i>het merg,</i>		la moëlle.
<i>het vleesch,</i>		la chair.
<i>het vet,</i>		la graisse.
<i>het bloed,</i>		le sang.
<i>eene ader,</i>		une veine.
<i>eene slag-ader,</i>		une artère.
<i>de zweet-gaten,</i>		les pores.
<i>eene zenuwe,</i>		un nerf.
<i>eene muskel,</i>		un muscle.
<i>het bekkensel,</i>		le crâne.
<i>het breyn, de herssenen,</i>		la cervelle.
<i>het ingewand,</i>		l'intestin.
<i>de darmen,</i>		les entrailles.
<i>de maeg,</i>		l'estomac.
<i>het hert,</i>		le cœur.
<i>de long,</i>		le poumon.
<i>de lever,</i>		le foie.
<i>de nieren,</i>		les rognons.
<i>de milt,</i>		la rate.
<i>de gal,</i>		le fiel.
<i>de blaes,</i>		la vessie.
<i>het melk,</i>		le lait.

Excrémens du Corps.

<i>Het hair,</i>		Le poil, les cheveux.
<i>den baerd,</i>		la barbe.

*de knévels ,
de traenen ,
het snot ,
het speeksel ,
het spouwsel ,
den pis ,*

les moustaches.
les larmes.
la morve.
la salive.
le crachat.
l'urine.

Certains Accidens et Propriétés du Corps.

*Het gelach ,
het geweën ,
den adem ,
het gezugt ,
de verzugtingen ,
het genies ,
den hik ,
den slaep ,
den vaek ,
het geronk ,
eenen droom ,
de stem ,
de spraek , het woord ,
de schoonheyd ,
de leelykheyd ,
de dikheyd , de vetheyd ,
de magerheyd ,
de gezondheyd ,
de lengde ,
het gelaet ,*

Le ris.
les pleurs.
le souffle.
le gémissément.
les soupirs.
l'éternument.
le hoquet.
le sommeil.
l'envie de dormir.
le ronflement.
un songe.
la voix.
la parole.
la beauté.
la laideur.
l'embonpoint.
la maigreur.
la santé.
la taille.
la mine.

Les cinq Sens et leurs Objets.

*Het gezigt ,
het gehoor ,
den reuk ,
den smaek ,
het gevoelen ,
een koleur ,
eenen klank ,
eenen reuk ,*

La vue.
l'ouïe.
l'odorat.
le goût.
l'attouchement.
une couleur.
un son.
une odeur.

*de pyn ,
eene lekkerny ,*

la douleur ,
une friandise.

Défauts du Corps.

*Eene bleyn ,
eene vrat ,
sproeten ,
eene rimpel ,
eene puyst ,
eene zweér ,
eenen bult ,
eene buyl ,
een lid-teeken , wond-teeken ,
eene ekster-oog ,*

Une pustule.
une verrue.
des lentilles.
une ride.
un bouton.
un ulcère.
une bosse.
une tumeur.
une cicatrice.
un cor au pied.

Des Maladies.

*Eene ziekte ,
eene kwael ,
eene onpasselykheyd ,
eene pyn ,
den hoofd-zweér ,
de koorts ,
eenen toeval ,
de raetzerny ,
den hoest ,
eene verkoudheyd ,
eene heeschheyd ,
het geel ,
de vallende ziekte ,
eene flauwte ,
de draeyingen ,
het scheurbuyk ,
de melaetschheyd , lazery ,
de pest ,
de schorfsheyd ,
de mazelen ,
de pokskens ,
den vloed ,*

Une maladie.
un mal.
une indisposition.
une douleur.
la migraine.
la fièvre.
un accès.
la rage.
la toux.
un rhume.
un enrouement.
la jaunisse.
le mal caduc.
une défaillance.
les vertiges.
le scorbut.
la lèpre.
la peste.
la gale.
la rougeole.
la petite vérole.
le flux de sang.

de telring ,
 de darm-pyn , koliek.
 het fierecyn ,
 den steen ,
 het graveel ,
 een pleuris ,
 eene waterzugt ,
 eene geraektheid ,
 een gezwel ,
 eene verzweltring ,
 den etter ,
 den kanker ,
 eene kwetsuer , eene wond ,
 eene snede ,
 eene blauwe plek ,
 eenen kack-slag ,
 eenen vuyst-slag ,
 eenen houw ,
 eenen steek ,
 eenen worp ,
 eenen schup ,
 eenen scheut ,
 eenen slag ,
 eenen beet ,
 eenen val ,
 het léven ,
 de dood .

De ziel ,
 den geest ,
 het verstand ,
 den wil ,
 de rede ,
 de zinnen ,
 het oórdeel ,
 de vernuftheyd ,
 de botheyd ,
 de levendigheyd ,

la phthisie .
 la colique .
 la goutte .
 la pierre .
 la gravelle .
 une pleurésie .
 une hydropisie .
 une paralysie .
 une enflure .
 un abcès .
 le pus .
 la gangrène .
 une blessure .
 une coupure .
 une contusion .
 un soufflet .
 un coup de poing .
 un coup de sabre etc .
 un coup d'épée etc .
 un coup de pierre etc .
 un coup de pied .
 un coup de fusil .
 un coup de bâton etc .
 une morsure .
 une chute .
 la vie .
 la mort .

De l'Ame.

L'ame .
 l'esprit .
 l'entendement .
 la volonté .
 la raison .
 les sens .
 le jugement .
 l'industrie .
 la stupidité .
 la vivacité .

<i>de memorie,</i>	la mémoire.
<i>de vergetenheyd,</i>	l'oubli.
<i>de wysheyd,</i>	la sagesse.
<i>de zottheyd,</i>	la folie.
<i>de weetenschap,</i>	la science.
<i>de kennis,</i>	la connoissance.
<i>de veragting,</i>	le mépris.
<i>de dwaeling,</i>	l'erreur.
<i>de liefde,</i>	l'amour.
<i>den haet,</i>	la haine.
<i>de trouw,</i>	la foi.
<i>de hoop,</i>	l'espoir.
<i>de vrees,</i>	la crainte.
<i>de wanhoop,</i>	le désespoir.
<i>de gerustheyd,</i>	la tranquillité.
<i>de vreugd,</i>	la joie.
<i>de droefheyd,</i>	la douleur.
<i>de genugten,</i>	les plaisirs.
<i>het misnoegen,</i>	le déplaisir.
<i>den afkeer,</i>	l'aversion.
<i>den walg,</i>	le dégoût.
<i>de twyffelng,</i>	le doute.
<i>het vermoeden,</i>	le soupçon.
<i>den drift,</i>	le désir.
<i>den wensch,</i>	le souhait.
<i>de stoutheyd,</i>	la hardiesse.
<i>de bevreedsheyd,</i>	la timidité.
<i>de schaemte,</i>	la honte.
<i>de genegenheyd,</i>	l'inclination.
<i>den nyd,</i>	l'envie.
<i>het betrouwen,</i>	la confiance.
<i>de gramschap,</i>	la colère.
<i>de verduldighyde,</i>	la patience.
<i>de barmhertighyde,</i>	la miséricorde.
<i>het medelyden,</i>	la compassion.

Des Habits et des Choses qu'on porte sur soi,

<i>Een kleedsel,</i>	Un vêtement.
<i>een klead,</i>	un habit.

<i>eene vest,</i>	une veste.
<i>een slaeplyf,</i>	une camisole.
<i>eene broek,</i>	une culotte.
<i>de mouw,</i>	la manche.
<i>de voeyering,</i>	la doublure.
<i>den knop,</i>	le bouton.
<i>het knop-gat,</i>	la boutonnière.
<i>den zak,</i>	la poche.
<i>het borzeken,</i>	le gousset.
<i>den mantel,</i>	le manteau.
<i>den nagt-japon,</i>	la robe de chambre.
<i>het lynwaet,</i>	le linge.
<i>een hemd,</i>	une chemise.
<i>de hand-lobben,</i>	les manchettes.
<i>de mouwkens,</i>	les fausses manches.
<i>een halsken, dasken,</i>	un collet.
<i>eenen krawat,</i>	une cravatte.
<i>eenen neus-doeck,</i>	un mouchoir.
<i>eene muts,</i>	un bonnet.
<i>de zokken,</i>	les chaussons.
<i>de kousen,</i>	les bas.
<i>de kousse-banden,</i>	les jarrettières.
<i>de schoenen,</i>	les souliers.
<i>de zool van den schoen,</i>	la semelle du soulier.
<i>de gesp,</i>	la boucle.
<i>de mylen,</i>	les pantoufles.
<i>den hoed,</i>	le chapeau.
<i>de lits,</i>	le cordon du chapeau.
<i>de kalot,</i>	la perruque.
<i>de hand-schoenen,</i>	les gants.
<i>de moeffel,</i>	le manchon.
<i>den kam,</i>	le peigne.
<i>den borstel,</i>	les vergettes.
<i>den dégen,</i>	l'épée.
<i>den bandelier,</i>	la bandoulière.
<i>de leersen,</i>	les bottes.
<i>de spobren,</i>	les éperons.
<i>den ring,</i>	la bague.
<i>het zak-uer-werk,</i>	la montre.
<i>de snuyf-dooz,</i>	la tabatière.

de bors,
den koker,
den bril,
het scheer-mes,

la bourse.
l'étui.
les lunettes.
le rasoir.

Du Manger.

Het voedsel,
de levens-middelen,
eene maeltijd,
eenen ontbyt,
een noon-mael,
een agternoon-mael,
een avond-mael,
eene feest,
het brood,
de kruym,
de korst,
het meel,
de bloem,
de zémelen,
den deeg,
den heef,
de beschuyt,
een stuk,
eene brok,
eene snede,
eene spys,
vleesch,
gezooden vleesch,
gebraeden vleesch,
gekapt vleesch,
geroosterd vleesch,
gebakken vleesch,
gezouten vleesch,
hamelen vleesch,
kalfs vleesch,
runds vleesch,
verkens vleesch,
spek,

La nourriture.
les vivres.
un repas.
un déjeuné.
un dîné.
un goûter.
un soupé.
un festin.
le pain.
la mie.
la croûte.
la farine.
la fleur.
du son.
la pâte.
le levain.
le biscuit.
une pièce.
un morceau.
une tranche.
un mets.
de la viande.
du bouilli.
du rôti.
un hachis.
une grillade.
un fricassé.
de la viande salée.
du mouton.
du veau.
du bœuf.
du porc.
du lard.

<i>eene hesp,</i>	un jambon.
<i>eene pastey,</i>	un pâté.
<i>het sop,</i>	le bouillon.
<i>eene geley,</i>	une gelée.
<i>de sop,</i>	la soupe.
<i>de potagie,</i>	les légumes.
<i>melk,</i>	du lait.
<i>den room van het melk,</i>	la crème.
<i>boter,</i>	du beurre.
<i>den kaes,</i>	le fromage.
<i>eene vlaey,</i>	un flan.
<i>eene waeffel,</i>	une gaufre.
<i>eene taert,</i>	une tarte.
<i>eene eyer-struyf,</i>	une omelette.
<i>eenen panne-koek,</i>	une galette.
<i>eene salaed,</i>	une salade.
<i>zout,</i>	du sel.
<i>olie,</i>	huile.
<i>azyn,</i>	vinaigre.
<i>eenen scheut azyn,</i>	un filet de vinaigre.
<i>eene saus,</i>	une sauce.
<i>mostaert,</i>	moutarde.
<i>kappers,</i>	câpres.
<i>kampernoeliën,</i>	champignons.
<i>anchovis,</i>	anchois.
<i>spéceryën,</i>	épiceries.
<i>suyker,</i>	sucre.
<i>péper,</i>	poivre.
<i>gember,</i>	gingembre.
<i>péper-koek, kruid-koek,</i>	pain d'épice.
<i>kaneel,</i>	cannelle.
<i>kruid-nagels,</i>	cloux de girofle.
<i>noóten muskaet,</i>	noix de muscade.
<i>safræn,</i>	safran.
<i>kalissie,</i>	de la réglisse.
<i>lekkernyën,</i>	des friandises.
<i>suyker-bollekens,</i>	dragées.
<i>confitueren,</i>	confitures.
<i>het eerste geregt,</i>	le premier service.
<i>den drank,</i>	la boisson.

<i>het water,</i>	l'eau.
<i>het bier,</i>	la bière.
<i>den wyn,</i>	le vin.
<i>eenen pot,</i>	un pot.
<i>eene flesch,</i>	une bouteille.
<i>een glas,</i>	un verre.
<i>eene pint,</i>	une pinte.
<i>een uperken,</i>	une chopine.
<i>eenen drunk,</i>	un coup.

Degré de Parenté.

<i>Den vader,</i>	Le père.
<i>de moeder,</i>	la mère.
<i>de ouders,</i>	les parens.
<i>een kind,</i>	un enfant.
<i>eenen zoon,</i>	un fils.
<i>eene dogter,</i>	une fille.
<i>den groot-vader,</i>	le grand père.
<i>de groot-moeder,</i>	la grand'mère.
<i>oud-groot-vader,</i>	bisaïeul.
<i>oud-groot-moeder,</i>	bisaïeule.
<i>den kleyn-zoon,</i>	le petit-fils.
<i>de kleyn-dogter,</i>	la petite-fille.
<i>den broeder,</i>	le frère.
<i>de zuster,</i>	la sœur.
<i>den oudsten,</i>	l'aîné.
<i>de oudste,</i>	l'aînée.
<i>den jongsten,</i>	le cadet.
<i>de jongste,</i>	la cadette.
<i>de tweelingen,</i>	les jumeaux.
<i>den oom,</i>	l'oncle.
<i>de moeye,</i>	la tante.
<i>den neef,</i>	le neveu.
<i>de nigt,</i>	la nièce, la cousine.
<i>den kozyn,</i>	le cousin.
<i>kozyn germeyn,</i>	cousin germain.
<i>nigt germeyn,</i>	cousine germaine.
<i>de voorouders,</i>	les ancêtres.
<i>de nakomelingen,</i>	les descendants.

<i>het maegschap,</i>	la parenté.
<i>de trouw,</i>	le mariage.
<i>de bruyloft,</i>	les noces.
<i>den bruydegom,</i>	l'époux.
<i>de bruyd,</i>	l'épouse.
<i>de houwelyks gift,</i>	la dot.
<i>den man,</i>	le mari.
<i>de vrouw,</i>	la femme.
<i>schoon-vader, stief-vader,</i>	beau-père.
<i>schoon-moeder,</i>	belle-mère.
<i>stief-moeder,</i>	marâtre.
<i>schoon-zoon, stief-zoon,</i>	beau-fils, gendre.
<i>schoon-dogter, stief-dogter,</i>	belle-fille, bru.
<i>den zwager,</i>	le beau-frère.
<i>de zwagerin,</i>	la belle-sœur.
<i>den doop,</i>	le baptême.
<i>gevader,</i>	compère.
<i>gemoeder,</i>	commère.
<i>den péter,</i>	le parrain.
<i>de méter,</i>	la marraine.
<i>den erfgenaem,</i>	l'héritier.
<i>het erfæel,</i>	l'héritage.
<i>eenen weduwenaer,</i>	un veuf.
<i>eene weduwe,</i>	une veuve.
<i>eenen voogd,</i>	un tuteur.
<i>eenen wees,</i>	un orphelin.
<i>eene weeze,</i>	une orpheline.
<i>eene vroed-vrouw,</i>	une sage-femme.
<i>de vrouw-waerster,</i>	la garde.
<i>de voedster,</i>	la nourrice.
<i>het voester-kind,</i>	le nourrisson.
<i>eenen bastaerd,</i>	un bâtard.
<i>eenen vriend,</i>	un ami.
<i>eenen gebuer-man,</i>	un voisin.
<i>eene gebuer-vrouw,</i>	une voisine.
<i>eenen medegezel,</i>	un compagnon.
<i>eenen weêrd,</i>	un hôte.
<i>eene weêrdin,</i>	une hôtesse.

Dignités temporelles.

<i>Den keyzer ,</i>	L'empereur.
<i>de keyzerin ,</i>	l'impératrice.
<i>den koning ,</i>	le roi.
<i>de koningin ,</i>	la reine.
<i>den prins ,</i>	le prince.
<i>de prinsesse ,</i>	la princesse.
<i>den aerts-hertog ,</i>	l'archiduc.
<i>de aerts-hertogin ,</i>	l'archiduchesse.
<i>den hertog ,</i>	le duc.
<i>de hertogin ,</i>	la duchesse.
<i>den markgraef ,</i>	le marquis.
<i>de markgraevin ,</i>	la marquise.
<i>den graef ,</i>	le comte.
<i>de graevin ,</i>	la comtesse.
<i>den borggraef ,</i>	le vicomte.
<i>de borggraevin ,</i>	la vicomtesse.
<i>den vry-heer ,</i>	le baron.
<i>de baronesse ,</i>	la baronne.
<i>den ridder ,</i>	le chevalier.
<i>den heer ,</i>	le seigneur.
<i>de vrouw ,</i>	la dame.
<i>de jongvrouw ,</i>	la demoiselle.
<i>den afgezant ,</i>	l'ambassadeur.
<i>den land-voogd ,</i>	le gouverneur.

Officiers de Justice.

<i>Het parlement ,</i>	Le parlement.
<i>den raed ,</i>	le conseil.
<i>den cancelier ,</i>	le chancelier.
<i>den hoofd-président ,</i>	le chef-président.
<i>den commissaris ,</i>	le commissaire.
<i>den fiscael ,</i>	le fiscal.
<i>den raeds-heer ,</i>	le conseiller.
<i>den advocaet ,</i>	l'avocat.
<i>den procureur ,</i>	le procureur.
<i>den notaris ,</i>	le notaire.
<i>den deurweérder ,</i>	l'huissier.

den drossaerd,
 den baillieuw,
 den stad-houder,
 den meyer,
 den schépenen,
 den secretaris,
 den greffier,
 den klerk,
 den cipier,
 den provost,

le sénéchal.
 le bailli.
 le lieutenant.
 le maire.
 l'échevin.
 le secrétaire.
 le greffier.
 le clerc.
 le geolier.
 le prévôt.

De l'Eglise.

Eene kerk,
 eenen tempel,
 eene kapelle,
 den beuk,
 de choor,
 den autær,
 den prédik-stoel,
 de sacristy,
 de doop-vont,
 een sermoon,
 eene predicatie,
 de schriftuer,
 het évangélie,
 het capittel,
 den psalm,
 een gebed,
 de orgel,
 den toren,
 het kerk-hof,
 het graf,
 de dood-kist,
 eene begraevemis,
 de uyvaerd,

Une église.
 un temple.
 une chapelle.
 la nef.
 le chœur.
 l'autel.
 la chaire.
 la sacristie.
 les fonds baptismaux.
 un sermon.
 une prédication.
 l'écriture.
 l'évangile.
 le chapitre.
 le psaume.
 une prière.
 les orgues.
 le clocher.
 le cimetièr.
 le sépulcre.
 le cercueil.
 un enterrement.
 les obsèques.

Le Clergé ou les Officiers de l'église.

<i>Paus</i> ,	Pape.
<i>cardinael</i> ,	cardinal.
<i>primaet</i> ,	primat.
<i>patriarch</i> ,	patriarche.
<i>aertsbisschop</i> ,	archévêque.
<i>bisschop</i> ,	évêque.
<i>prelaet</i> ,	prélat.
<i>abt</i> ,	abbé.
<i>déken</i> ,	doyen.
<i>kanonik</i> ,	chanoine.
<i>kapellaen</i> ,	chapelain.
<i>priester</i> ,	prêtre.
<i>diaken</i> ,	diacre.
<i>rector</i> ,	recteur.
<i>pastoor</i> ,	curé.
<i>onderpastoor</i> ,	vicaire.
<i>kerk-meester</i> ,	marguillier.
<i>koster</i> ,	sacristain.
<i>korael</i> ,	enfant de cœur.

Du Pays.

<i>Keuzerryk</i> ,	Empire.
<i>koningryk</i> ,	royaume.
<i>staet</i> ,	état.
<i>republiek</i> ,	république.
<i>prinsdom</i> ,	principauté.
<i>provincie</i> ,	province.
<i>hertogdom</i> ,	duché.
<i>graefschap</i> ,	comté.
<i>markgraefschap</i> ,	marquisat.
<i>vryheerlykheyd</i> ,	baronnie.
<i>heerlykheyd</i> ,	seigneurie.
<i>eyland</i> ,	île.
<i>het vast-land</i> ,	le continent.
<i>Europa</i> ,	Europe.
<i>Asia</i> ,	Asie.
<i>Africa</i> ,	Afrique.

K

<i>América</i> ,	Amérique.
<i>Vrankryk</i> ,	la France.
<i>Spanjen</i> ,	l'Espagne.
<i>Portugael</i> ,	le Portugal.
<i>Engeland</i> ,	l'Angleterre.
<i>Schotland</i> ,	l'Ecosse.
<i>Ierland</i> ,	l'Irlande.
<i>Holland</i> ,	la Hollande.
<i>Vlaenderen</i> ,	la Flandre.
<i>Braband</i> ,	le Brabant.
<i>Duytsland</i> ,	l'Allemagne.
<i>Bohemen</i> ,	la Bohème.
<i>Pruyssen</i> ,	la Prusse.
<i>Brandenburg</i> ,	le Brandebourg.
<i>Hongariën</i> ,	la Hongrie.
<i>Poölen</i> ,	la Pologne.
<i>Zweeden</i> ,	la Suède.
<i>Deenmarken</i> ,	le Danemarck.
<i>Noorwégen</i> ,	la Norvège.
<i>Zwitserland</i> ,	la Suisse.
<i>Savoyën</i> ,	la Savoie.
<i>Italiën</i> ,	l'Italie.
<i>Toskaenen</i> ,	la Toscane.
<i>Napels</i> ,	Naples.
<i>Siciliën</i> ,	Sicile.
<i>Moscoviën</i> ,	la Moscovie.
<i>Rusland</i> ,	la Russie.
<i>Turkyën</i> ,	la Turquie.
<i>Griekenland</i> ,	la Grèce.
<i>Persiën</i> ,	la Perse.

Des Nations.

<i>Europeaen</i> ,	Européen.
<i>Asiaen</i> ,	Asiatique.
<i>Afrikaen</i> ,	Africain.
<i>Amérikaen</i> ,	Américain.
<i>Fransman</i> ,	François.
<i>Spanjaerd</i> ,	Espagnol.
<i>Portugies</i> ,	Portugais.

<i>Engelsman</i> ,	Anglois.
<i>Schot</i> ,	Ecossois.
<i>Ierlander</i> ,	Irlandois.
<i>Hollander</i> ,	Hollandois.
<i>Vlaeming</i> ,	Flamand.
<i>Brabander</i> ,	Brabançon.
<i>Duytscher</i> ,	Allemand.
<i>Bohémer</i> ,	Bohémien.
<i>Saxer</i> ,	Saxon.
<i>Brandenborger</i> ,	Brandebourgeois.
<i>Hongaer</i> ,	Hongrois.
<i>Polak</i> ,	Polonois.
<i>Deenmarker</i> ,	Danois.
<i>Zwitser</i> ,	Suisse.
<i>Piemontéser</i> ,	Piemontois.
<i>Italiaen</i> ,	Italien.
<i>Toskaener</i> ,	Toscan.
<i>Napolitaen</i> ,	Napolitain.
<i>Moskoviet</i> ,	Moscovite.
<i>Rus</i> ,	Russe.
<i>Griek</i> ,	Grec.
<i>Persiaen</i> ,	Persan.

Quelques Villes Capitales.

<i>Parys</i> ,	Paris.
<i>Lisbon</i> ,	Lisbonne.
<i>Londen</i> ,	Londres.
<i>Brussel</i> ,	Bruxelles.
<i>Antwerpen</i> ,	Anvers.
<i>Weenen</i> ,	Vienne.
<i>Praeg</i> ,	Prague.
<i>Warschouw</i> ,	Varsovie.
<i>Coppenhagen</i> ,	Copenhague.
<i>Roomen</i> ,	Rome.
<i>Napels</i> ,	Naples.
<i>Petersborg</i> ,	Petersbourg.
<i>Constantinopelen</i> ,	Constantinople.
<i>Smirna</i> ,	Smirne.
<i>Aleppo</i> ,	Alep.

DIALOGUES

FAMILIERS

FLAMANDS ET FRANÇOIS.

I. SAEMENSPRAEK.

Om naer de gezondheid
te vraegen.

Goeden dag , mynheer.

Ik ben uwen dienaar.

Ik ben den uwen.

*Hoe gaet het met uwe ge-
zondheyd ?*

Geheel wel tot uwen dienst.

En hoe gaet het met u ?

Bereed om u te dienen.

Hoe vaert mynheer ?

Heel wel , God zy gedankt.

*Ik ben verblyd u te zien
in goede gezondheid.*

*Hoe gaet het met mynheer
uwen broeder ?*

*Hy vaert wel , God zy ge-
loofd.*

Waer is hy ?

Hy is t'huys.

Hy zal verblyd zyn u te zien.

Ik ben zynen dienaar.

Zie daer komt hy !

*Mynheer , ik ben uwen
dienaer.*

DIALOGUE I.

*Pour s'informer de la
santé.*

Bon jour , monsieur.

Je suis votre serviteur.

Je suis le vôtre.

*Comment vous portez-
vous ?*

Fort bien à votre service.

*Et comment vous portez-
vous ?*

Prêt à vous servir.

*Comment se porte mon-
sieur ?*

Fort bien , Dieu merci.

*Je suis bien aise de vous
voir en bonne santé.*

*Comment se porte mon-
sieur votre frère ?*

*Il se porte bien , grâces
à Dieu.*

Où est-il ?

Il est au logis.

Il sera ravi de vous voir.

Je suis son serviteur.

Voici qu'il vient !

*Monsieur , je suis votre
serviteur.*

Hoe hebt gy gevaeren sedert dat ik u heb gezien?

Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous ai vu?

Altyd wel, mynheer. Maer hoe vaert gy nu?

Toujours bien, monsieur. Mais comment vous portez-vous à présent?

Niet te wel. Wat kwelt u dan?

Pas trop bien. Qu'est-ce qui vous incommode?

Ik heb pyn in het hoofd, de koorts.

J'ai mal de tête, la fièvre.

Is 't langen tyd dat gy van deeze ziekte overvallen zyt?

Y a-t-il long-temps que vous êtes accablé de cette maladie.

Niet zeer lang.

Pas fort long-temps.

Ik bid God, dat hy u wilt de gezondheid wedergeeven.

Je prie Dieu qu'il veuille vous rendre la santé.

Maer zit een weynig.

Mais asseyez-vous un peu.

In der waerheyd, ik zou niet kunnen.

En vérité, je ne saurois.

Ik keer naer huys.

Je retourne au logis.

Verzeker mynheer uwen broeder van myne eerbieding.

Assurez monsieur votre frère de mes respects.

Ik zal uwe boodschap doen.

Je ferai votre message.

Ik zal het niet nalaeten.

Je n'y manquerai pas.

Vaer wel, mynheer.

Adieu, monsieur.

Ik bedank u van deeze bezoeking.

Je vous remercie de cette visite.

En ik u, van de eer die ik genooten heb.

Et moi, de l'honneur dont j'ai profité.

Goeden avond, mynheer.

Bon soir, monsieur.

II. SAEMENSpraek.

DIALOGUE II.

Om slaepen te gaen.

Pour aller coucher.

Den nagt naekt.

La nuit approche.

Het word laet.

Il devient tard.

'Tis tyd om slaepen te gaen.

Stae op en gae slaepen.

Koem met my.

Waerom wilt gy, dat hy met u gae?

Hy slaept met my.

Ik wil slaepen gaen.

Gy zyt eenen slaeper.

Hebt gy het bed gemaekt?

'Tis kwatyk gemaekt.

Hermaek het.

Schud de pluymen.

Sluyt de gordynen.

Open ze.

Geef my eene slaep-muts.

Ontkleed u.

Doe uwe schoenen uyt.

Trek uwe koussen uyt.

Help my myn kleed uyt-trekken.

Stel uwe kleederen in order, op dat gy die haest vind.

Neem myne broek.

Leg die onder myn oorkussen.

Koem, hael de keërs.

Neem de keërs weg.

Laet de keërs.

Doe de keërs uyt.

Ik zal die uytdoen.

Wek my morgen vroeg.

Zult gy het gedenken?

Laet het niet na.

Ik moet vroeg opstaen.

Il est temps d'aller coucher.

Levez-vous et allez coucher.

Venez avec moi.

Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous?

Il couche avec moi.

Je veux me coucher.

Vous êtes un dormeur.

Avez-vous fait le lit?

Il est mal fait.

Refaites-le.

Remuez les plumes.

Fermez les rideaux.

Ouvrez-les.

Donnez-moi un bonnet de nuit.

Déshabillez-vous.

Déchaussez-vous.

Otez vos bas.

Aidez-moi à tirer mon habit.

Mettez vos hardes en ordre, afin que vous les trouviez bientôt.

Prenez ma culotte.

Mettez-la sous mon oreiller.

Venez, cherchez la chandelle.

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

Eteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Eveillez-moi demain de bon matin.

Vous en souviendrez-vous?

N'y manquez pas.

Il faut me lever de bon matin.

<i>Zwijg, laet my slaepen.</i>	Taisez-vous, laissez-moi dormir.
<i>Gy belet my te slaepen.</i>	Vous m'empêchez de dormir.
<i>Laet ons slaepen.</i>	Endormons-nous.
<i>Goeden nacht.</i>	Bonne nuit.

III. SAEMENSPRÆK.

DIALOGUE III.

Om op-te-staen.

*Pour se lever.**Wie klopt aen de deur?*

Qui frappe à la porte?

Wie is daer?

Qui est là?

Slaept gy nog?

Dormez-vous encore?

Ontwaek.

Eveillez-vous.

Stae op.

Levez-vous.

Op, op.

Debout, debout.

'T is tyd van op-te-staen.

Il est temps de se lever.

'T is klaeren dag.

Il fait grand jour.

'T is acht ueren.

Il est huit heures.

Open de deur.

Ouvrez la porte.

Den sleutel is op het slot.

La clef est dans la serrure.

Hef de klink op.

Levez le loquet.

De deur is gegrendelt.

La porte est fermée au verrou.

Vertoef een weynig.

Attendez un peu.

Ik zal opstaen.

Je me leverai.

Ik staen op.

Je me lève.

Waerom staet gy niet vroeger op?

Pourquoi ne vous levez-vous pas plus à bonne heure?

Ik waekte geheel laet vóórleden nacht.

Je veillai fort tard la nuit passée.

Ik heb deezen nacht niet wel geslaepen.

J'ai mal dormi cette nuit.

Ik heb geene oog toegedaen deezen nacht.

Je n'ai pas fermé l'œil cette nuit.

Stae op.

Levez-vous.

Gy ziet, dat ik opstaen.

Vous voyez que je me lève.

IV. SAEMENSpraEK.

DIALOGUE IV.

Om zich te kleeden.

*Pour s'habiller.**Kleed u.*

Habillez-vous.

*Jongeling, steek het vuur
aen.*

Garçon, faites du feu.

*Breng my een schoon
hemd.*Apportez-moi une chemise
blanche.*Dit hemd is wit genoeg.*Cette chemise est assez
blanche.*Geef my myne broek.*

Donnez-moi ma culotte.

Mynen nagt-japon.

Ma robe de chambre.

Myne zyde koussen.

Mes bas de soie.

Geef my myne gare koussen.

Donnez-moi mes bas de fil.

*Jongen, geef my myne
zokken.*Garçon, donnez-moi mes
chaussons.*Foot luyerik! gy kleed u
in het bed.*Fi paresseux! vous vous
habiliez dans le lit.*Geef my myne kousse-
banden.*Donnez-moi mes jarre-
tières.*Bind uwe koussen op.*

Attachez vos bas.

Zy zyn vol gaten.

Ils sont troués.

Daer zyn uwe schoenen.

Voilà vos souliers.

Maek ze schoon.

Décrottez-les.

Nader my deezen stoel.

Avancez-moi cette chaise.

Schoen my.

Chaussez-moi.

Doe het zelfs.

Faites-le vous-même.

Ik kan my niet buygen.

Je ne saurois me baisser.

Kam u.

Peignez-vous.

Kam myn hair.

Peignez mes cheveux.

*Leen my uwen ivoiren kam.*Prêtez-moi votre peigne
d'ivoire.*Daer zyn vyf of zes tanden
uyt gebroken.*Il a cinq à six dents rom-
pues.*Poeder my.*

Poudrez-moi.

Wasch u.

Lavez-vous.

<i>Uwe handen, uwen mond,</i> <i>uw aenzigt.</i>	<i>Vos mains, votre bouche,</i> <i>votre visage.</i>
<i>Breng water.</i>	<i>Apportez de l'eau.</i>
<i>Geef my het bekkē.</i>	<i>Donnez-moi le bassin.</i>
<i>Droog uwe handen.</i>	<i>Essuyez vos mains.</i>
<i>Geef my den hand-doeck.</i>	<i>Donnez-moi l'essuie-main.</i>
<i>Warm myn hemd.</i>	<i>Chauftez ma chemise.</i>
<i>Geef my eenen neus-doeck.</i>	<i>Donnez-moi un mouchoir.</i>
<i>Myn hand-schoenen, my-</i> <i>nen hoed.</i>	<i>Mes gants, mon chapeau.</i>
<i>Borstel mynen hoed en myn</i> <i>kleet.</i>	<i>Vergetez mon chapeau et</i> <i>mon habit.</i>
<i>Waer is den borstel?</i>	<i>Où sont les vergettes?</i>
<i>Hy is verlooren.</i>	<i>Elles sont égarées.</i>
<i>Laet ons gaen.</i>	<i>Allons.</i>
<i>Men klopt aen de deur.</i>	<i>On frappe à la porte.</i>
<i>Wie is daer?</i>	<i>Qui est-là?</i>
<i>Den kleer-maeker.</i>	<i>Le tailleur.</i>
<i>Laet hem binnen koömen.</i>	<i>Laissez l'entrer.</i>
<i>Mynen vriend, ik heb tē-</i> <i>genwoordig geenēn tyd,</i> <i>koöm morgen wēder op</i> <i>de zelve uer.</i>	<i>Mon ami, je n'ai pas de</i> <i>temps à présent, reve-</i> <i>nez demain à la même</i> <i>heure.</i>
<i>Mynheer, ik ben aen uwe</i> <i>orders.</i>	<i>Monsieur, je suis à vos</i> <i>ordres.</i>

V. SAEMENS PRAEK.

DIALOGUE V.

Voór het noen-mael.

Pour le dîner.

Het is middag.

Il est midi.

Het is tyd van het noen-
mael te neemen.

Il est temps de dîner.

Leg het ammelaken.

Mettez la nappe.

Breng de servetten.

Apportez les serviettes.

Lēpels, fourchetten, mes-
sen, sellooren, zout-vat,
pēper-bus.

Cuillères, fourchettes,
couteaux, assiettes,
salière, poivrier.

K 5

Snyd brood.
Spoel de glazen.
Zet de stoelen by.
De tafel is gedekt.
Dien het vleesch langs hier.
De soep, koolen, raepen,
wortelen, pastenaeken.
Gestofd, gebraed, gezob-
den, gehakt, gebakken.

Schenk bier, wyn en wa-
ter.

Ik heb grooten dorst.
Dit vleesch is rouw, koud.

Nem de schotel weg.

Dien eene andere.

Dien my wit brood.

Breng het nageregt.

Appelen, peëren, kerssen,
pruymen, abrikodzen,
persen, nootten, vygen,
meloenen, oranie-appels,
limoenen, citroenen,
moer-béziën, olyven.

Laet ons God danken.

Wel bekomme het u!

Coupez du pain.

Rincez les verres.

Avancez les chaises.

La table est couverte.

Servez la viande par ici.

La soupe, des choux, na-
vets, carottes, panais.

De l'étuvée, du rôti, du
bouilli, du hachis, de
la fricassée.

Versez de la bière, du
vin, de l'eau.

J'ai grande soif.

Cette viande est crue,
froide.

Otez le plat.

Servez-en un autre.

Servez-moi du pain blanc.

Apportez le dessert.

Des pommes, poires, bi-
garreaux, prunes, abri-
cots, pêches, noix,
figues, melons, oranges,
limons, citrons, mûres,
olives.

Rendons grâces à Dieu.

Bien vous fasse!

VI. SAEMENSpraek.

DIALOGUE VI.

Van de Vlaemsche Tael.

De la Langue Flamande.

Leert gy Vlaemsch?

Ja, mynheer, ik leer het.

Apprenez-vous le flamand?

Oui, monsieur, je l'apprends.

Gy doet zeer wel.

Ik geloof, dat het eene
moeyelyke tael is.

Vous faites fort bien.

Je crois que c'est une
langue difficile.

*Vergeef my, gsmits gebruyk-
kende en onderhoudende
de regels by detze Spraak-
kond vobgegeeven, vind
men niet meerder moey-
lykheid in de zelve als in
de Fransche of andere
Taelen.*

*Zyt gy zeer ervaeren in de
vlaemsche taal?*

Niet te veel.

*Men zegt nogtans, dat gy
die wel spreekt.*

*Ik kan 'er genoeg van, om
te zeggen, dat ik woen
diernaer ben.*

*Verstaet gy alles wat gy
leest?*

*Ik verstaen beter, dan ik
spreek.*

*Wat boeken leest gy om
Vlaemsch te leeren?*

*De werken van Hasaert,
Cats, enz.*

*Het zyn goede boeken; maer
wat Woorden-boek ge-
bruykt gy?*

*Het groot Woorden-boek
van Halma, dat men zegt
zeer goed te zyn; en ik
gebruyk ook het nieuw
Woorden-boek van Des
Roches, dat om zyne nut-
heid en bondige vobbeet-
den nu van een algemeyn
gebruyk is.*

Wat leert gy van buyten?

Pardonnez-moi; en se ser-
vant des règles prescrites
par cette Grammaire et
en les observant, on n'y
trouve pas plus de diffi-
culté que dans la fran-
çoise ou autres Langues.

Êtes-vous fort savant dans
la langue flamande?

Pas trop.

On dit pourtant que vous
la parlez bien.

J'en sais assez pour vous
dire que je suis votre
serviteur.

Entendez-vous tout ce que
vous lisez?

J'entends mieux que je ne
parle.

Quels livres lisez-vous
pour apprendre le Fla-
mand?

Les œuvres de Hasaert,
de Cats, etc.

Ce sont de bons livres;
mais de quel Diction-
naire vous servez-vous?

Du grand Dictionnaire de
Halma, qu'on dit être
fort bon; et je me sers
aussi du nouveau Dic-
tionnaire de Des Roches,
qui pour son utilité et
solides exemples est à
présent d'un usage uni-
versel.

Qu'apprenez-vous par
cœur?

Ik leer eenige woorden uit den Woorden-schat.

Spreek ik wel uit ?

Wel genoeg.

U ontbreekt maer een weinig oefening.

Men heeft niess zonder moeyte.

In geval gy arbeyd doet, gy zult Vlaemsch leeren.

Ik ben overtuigt van deeze waerheyd.

J'apprends quelques mots du Vocabulaire.

Prononcez je bien ?

Assez bien.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice.

On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le Flamand.

Je suis convaincu de cette vérité.

VII. SAEMENS PRAEK.

DIALOGUE VII.

Van eene Reys.

D'un Voyage.

Waer gaet gy, mynheer ?

Ik gaen naer Parys.

Wanneer vertrekt gy ?

Zoo aenstonds.

In eene koets of te peerd ?

Te peerd.

Jongen, breng myn peerd hier.

Daer is het, mynheer.

Is het geroskamt ?

Ja, mynheer.

Hoe veel mylen zyn 'er van hier tot Parys ?

Zestig.

Zyn zy groot ?

Neen, mynheer.

Gelooft gy, dat wy zoo veel weg op vier dagen kennen afleggen ?

Zonder twyffel.

Où allez-vous, monsieur ?

Je vais à Paris.

Quand partez-vous ?

Tout à l'heure.

En carosse ou à cheval ?

A cheval.

Garçon, amenez-moi mon cheval.

Le voici, monsieur.

Est-il étrillé ?

Oui, monsieur.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à Paris ?

Soixante.

Sont-elles longues ?

Non, monsieur.

Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin en quatre jours ?

Sans doute.

Is den weg goed?

Zeer goed.

Zyn er bosschen doot- te- reizen?

Is 'er perykel op de baen?

Men spreekt daer niet af.

Zagt men niet, dat 'er die- ven in de bosschen zyn?

Daer is niet te vrezen, nog by dage nog by nagte.

'T is eenen weg, daer men alle oogeblikken volk vind.

Wat weg moet men neemen?

Van Brussel gaet men doer Halle, Braine-le-Comte, Soignies, tot Bergen in Henegouw, de welke is eene Stad wel bewoond, en als wy daer zullen zyn, zullen wy zien alles het geene daer het schoonste is.

En van Bergen waer zullen wy gaen?

Naer Valencyn, en van daer naer Kameryk, de verblyf-plaets van den Aertsbisschop van dien naem.

Van daer zullen wy den weg langs Peronne en Rbye tot Parys vervolgen.

Laet ons te peerd stygen.

Vaert wel, mynheeren, ik wensch ulieden gelukkige reys.

Le chemin est-il bon?

Fort bon.

Y a-t-il des bois à traverser?

Oui.

Y a-t-il du danger en chemin?

On n'en parle pas.

Ne'dit-on pas qu'il y ait des voleurs dans les bois?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour ni de nuit.

C'est un chemin où l'on trouve du monde à tout moment.

Quel chemin faut-il prendre?

De Bruxelles on va par Halle, Braine-le-Comte, Soignies, jusqu'à Mons en Hainaut, qui est une Ville bien peuplée, et quand nous serons là, nous y verrons tout ce qu'il y a de plus beau.

Et de Mons où irons-nous?

A Valenciennes, et de-là à Cambrai, lieu de résidence de l'Archévêque de ce nom.

De-là nous poursuivrons la route par Péronne et Roye jusqu'à Paris.

Montons à cheval.

Adieu, messieurs, je vous souhaite bon voyage.

VIII. SAEMENSpraEK.

DIALOGUE VIII.

Om eene wooning te
hueren.

*Pour louer un
logement.*

*Mynheer, wilt gy my eene
gunst doen?*

*Zeer geërne; wat verzoekt
gy van my?*

*Dat gy met my komt, om
eene wooning te hueren.*

*Ik zal u over-al vergeley-
den, waer gy wilt.*

*Laet ons gaen in de Sint
Jacobs-straet.*

Ik volg u.

*Stae stil; zie hier eenen
huys-brief op deêze deur,
waer op staet dat 'er ka-
mers te hueren zyn.*

Klop op de deur.

Wie is daer?

Vriend.

*Wie zoud gy geërne spred-
ken?*

*Den meester of de mees-
tersse van het huys.*

Hier is myne meestersse.

*Jouffrouw, hebt gy kamers
te verhueren?*

*Ja, mynheer, wilt gy die
zien.*

*'T is daerom, dat ik ben
gekomen.*

Hoe veel moet gy 'er hebben?

*Ik moet eene eet-kamer en
eene slaep-kamer voer my
hebben, 'en eenen zolder
voer mynen kneegt.*

Monsieur, vous platt-il
me faire un plaisir?

De tout mon cœur; que
souhaitez-vous de moi?

Que vous veniez avec moi,
pour louer un logement.

Je vous accompagnerai par-
tout, où il vous plaira.

Allons dans la rue Saint
Jacques.

Je vous suis.

Arrêtez; voici un écriteau
à cette porte, qui marque
qu'il y a des chambres
à louer.

Frappez à la porte.

Qui est là?

Ami.

A qui souhaitez-vous par-
ler?

À maître, ou à la maî-
tresse du logis.

Voici ma maîtresse.

Mademoiselle, avez-vous
des chambres à louer?

Oui, Monsieur, vous platt-
il les voir.

Je suis venu exprès pour
cela.

Combien vous en faut-il?

Il me faut une chambre à
manger et une à coucher
pour moi, et un grenier
pour mon valet.

Moeten uwe kamers gemeubeleerd zyn of niet.

Gemeubeleerd.

Zyt zoo goed van een weynig in deeze beneden-zael te wagten; ik zal de sleutels gaen haelen.

Hebt gy de sleutels gevonden?

Ja; wilt gy de moeyte doen van boven te komen.

Wy zullen u volgen, jousfrouw.

Hier is 't vertrek, dat gy geerne hebt op de eerste stegie.

Gy ziet, dat 'er niets ontbrekt van alles dat 'er noodig is op eene gemeubeleerde kamer.

Hoe veel vraegt gy voór de maend?

Twaelfbrabandsche guldens. 'T is te veel.

Gy moet bemerken, dat het hier het schoonste gewest der stad is.

En hoe veel vraegt gy voór den zolder van mynen knegt?

De helft; dat is achttien guldens in het geheel.

Nu, om u te toonen dat ik niet geerne afding, ik zal 'er u zestien geéven.

Ik verzéker u, dat ik 'er aen verlies; maer het zou my spyten van u weg te zenden.

Faut-il que vos chambres soient garnies ou non?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle basse; j'irai chercher les clefs.

Avez-vous trouvé les clefs?

Oui; voulez-vous prendre la peine de monter.

Nous vous suivrons, mademoiselle.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Combien demandez-vous par mois?

Douze florins de Brabant. C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Et combien demandez-vous pour le grenier de mon valet?

La moitié; c'est dix-huit florins en tout.

Hé bien, pour vous montrer que ne n'aime pas à marchander, je vous en donnerai seize.

Je vous assure que j'y perds; mais il me fâcherait de vous renvoyer.

IX. SAEMENSPRAEK.

DIALOGUE IX.

Van het Nieuws.

Des Nouvelles.

Wat nieuws is 'er?

Ik weet 'er geen.

Waer van spreekt men in de stad?

Men spreekt veel van den oorlog.

Daer word gezeyt, dat 'er eenen slag op zee is voorgevallen, waer by veele menschen het leven hebben verlooren of gekwetst zyn.

Men zeyde het; maer dit gerugt is valsch bevonden, alzoo wel als dat van eenen veld-slag.

Gelooft gy, dat wy haest de vrède zullen hebben?

Ik geloof van ja, om dat ik zien, dat de oorlogende mogendheden even zeer wytgeput zyn van geld en mannen.

Idereen heeft de vrède noodig, bezonderlyk de kooplieden en de schippers.

Den oorlog doet veel nadeel aen den koophandel.

Wat zegt men aen het hof?

Men spreekt van eene reys.

Wanneer gelooft men, dat den Koning vertrekken zal?

Quelles nouvelles y a-t-il? Je n'en sais pas.

De quoi parle-t-on en ville?

On parle beaucoup de la guerre.

On dit qu'il y a eu un combat sur mer, où beaucoup d'hommes ont perdu la vie ou sont blessés.

On le disoit; mais ce bruit s'est trouvé faux aussi-bien que celui d'une bataille.

Croyez-vous que nous aurons bientôt la paix?

Je crois qu'oui, parce que les puissances belligérantes sont également épuisées d'argent et d'hommes.

Tout le monde a besoin de la paix, sur-tout les marchands et les mariniens.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Que dit-on à la cour?

On parle d'un voyage.

Quand croit-on que le Roi partira?

De gazette zegt 'er niets van. La gazette n'en dit rien.

Om u recht-wyt te spreken, men houdt de voornemens van het hof zoo geheym, dat ik geloof, dat de nieuw-schryvers 'er niets van weten.

Pour vous parler franchement, on tient les desseins de la cour si secrets, que je erois que les nouvellistes n'en savent rien.

Ik bemoey my weynig met de staets zacken.

Je ne m'embarrasse guère des affaires d'état.

Laet ons van bezondere rydingen spreken.

Parlons d'affaires particulières.

Hoe gaet het met dien heer, daer ik u gisteren van sprak?

Comment se porte ce monsieur dont je vous parlai hier?

Is het waer, dat men van hem zegt?

Est-il vrai ce qu'on dit de lui?

Wat zegt men 'er van?

Qu'en dit-on?

Het gerugt loopt, dat hy een geschil heeft gehad in het spel met eenen duyschen edelman, en dat hy in een twee-gevegt doodelyk gekwetst is.

Le bruit court qu'il a eu querelle au jeu avec un gentilhomme allemand, et qu'il est blessé mortellement dans un duel.

Dit spyt my, 't is een eerlyk man.

J'en suis fâché, c'est un honnête homme.

Daer is my van daeg vertelt, dat uwe jongste zuster getrouwd is met eenen koopman van Antwerpen.

On m'a raconté aujourd'hui que votre sœur cadette est mariée à un marchand d'Anvers.

Dit is waer; zy is reeds vertrokken met haeren man.

Cela est vrai; elle est déjà partie avec son mari.

Hoe oud is zy?

Quel âge a-t-elle?

Zy is vier-en-twintig jaeren oud.

Elle a vingt-quatre ans.

Zy is in de bloem van haere dagen.

Elle est dans la fleur de ses jours.

X. SAEMENSpraek.

DIALOGUE X.

Om eanen brief te
schryven.

*Pour écrire une
lettre.*

*Is't van daeg geenen post-
dag?*

N'est-ce pas aujourd'hui
jour de poste?

Waerom?

Pourquoi?

*Om dat ik eenen brief te
schryven heb.*

Parce que j'ai une lettre à
écrire.

Aen wie schryft gy?

A qui écrivez-vous?

Aen mynen oudsten broeder.

A mon frère aîné.

Is hy niet in de stad?

N'est-il pas en ville?

*Neén, mynheer, hy woont
te Londen sédert dry
maenden om Engelsch te
leeren.*

Non, monsieur, il demeure
à Londres depuis trois
mois pour apprendre
l'Anglois.

*Geéf my een blad papier,
eene pen en inkt.*

Donnez-moi une feuille de
papier, une plume et de
l'encre.

*Gae in myne kamer, gy
zult op de tafel vinden
alles dat gy noodig hebt.*

Entrez dans ma chambre,
vous trouverez sur la
table tout ce qui vous faut.

Daer zyn geene pennen.

Il n'y a pas de plumes.

*Daer zyn 'er in den inkt-
koker.*

En voilà dans l'écritoire.

Zy deugen niet.

Elles ne valent rien.

*Daer zyn 'er andere, maer
zy zyn niet versneden.*

En voilà d'autres, mais
elles ne sont pas taillées.

Waer is uw penne-mes?

Où est votre canif?

Kont gy pennen versnyden?

Savez-vous tailler des
plumes?

*Ik versnyd die op myne
manier.*

Je les taille à ma manière.

*Terwylen ik deezen brief
zal voltrekken, zyt zoo
goed van een paksken te
maeken van deéze boeken
en die papieren.*

Pendant que j'acheverai
cette lettre, faites-moi
la grâce de faire un pa-
quet de ces livres et de
ces papiers.

Wat zegel wilt gy, dat ik 'er op zette?

Wagt, ik heb 'er de dag-teekening niet opgezet.

Wat dag van de maend hebben wy?

Den twintigsten.

Droog uw geschrift met klad-papier.

Mynen knecht zal hem naer de postory draegen, als gy dien aen hem wilt toebetrouwen.

Ik zal hem zelf draegen, om dat ik onder wége nog eene boodschap te doen heb.

Doe dat.

Als gy wilt wagen, ik zal binnen eene halve uer weer hier zyn.

Ik gaen met u tot op de groote merkt.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Attendez, je n'y ai pas mis la date.

Quel jour du mois avons-nous?

Le vingtième.

Séchez votre écriture avec du papier brouillard.

Mon valet la portera à la poste, si vous voulez la lui confier.

Je la porterai moi-même, parce que j'ai encore à faire une commission en chemin.

Faites cela.

Si vous voulez attendre, je serai de retour ici dans une demi-heure.

Je vais avec vous jusqu'au grand marché.

XI. SAEMENSpraek.

Om naer het schouwburg te gaen.

Men zegt, dat 'er van daeg een nieuw stuk gespeelt word.

Is het een bly-spel, een treur-spel of een zang-spel?

'T is een zang-spel; maer ik heb 'er den naem van vergetten; als ook dien van den maeker.

DIALOGUE XI.

Pour aller à la comédie.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce.

Est-ce une comédie, une tragédie ou un opéra?

C'est un opéra; mais j'en ai oublié le nom, comme aussi celui de l'auteur.

Is 't de eerste maal dat men dit speelt?

Neen, mynheer, het zal van daeg de tweeds vertooning 'er van zyn.

Wat uytval heeft de eerste vertooning gehad?

Zy is aengenomen geweest met eene algemeyne toeyging.

Wy zullen dit zang-spel gaen zien.

Ik gaen aen den koetsier bevel geeven om de koets gereed te maeken, en wy zullen aenstonds gaen.

'T is nog te vroeg.

Gy zult 'er meer volk vinden als gy u inbeeld, ter oorzaeke van het schoon muziek, het getne de liefhebbers zeer verwonderen.

Zullen wy in eene logie gaen?

Ik zal doen dat u belieft; maer ik zou liever in het parterre gaen.

Wat dunks u van dit muziek?

Ik bevind het zeer schoon.

Maer het gezigt van die schoone jouffrouwen, die het cieraed der logiën zyn, behaegt my zoo zeer als het zang-spel zelf.

In der daed, 't is eenen schoonen oog-slag.

Zy voegen de schoonheden en bevalligheden van het lichaam by de kostelykheyd

Est-ce la première fois qu'on le joue?

Non, monsieur, c'en sera aujourd'hui la deuxième représentation.

Quel succès la première représentation a-t-elle eu?

Elle a été reçue avec un applaudissement universel.

Nous irons voir cet opéra.

Je vais donner ordre au cocher d'appréter le carrosse, et nous irons tout aussi-tôt.

C'est encore trop tôt.

Vous y trouverez plus de monde que vous ne vous imaginez, à cause de la belle musique que les amateurs admirent fort.

Irons nous dans une loge?

Je ferai ce qui vous plaira; mais j'aurois mieux aller au parterre.

Comment trouvez-vous cette musique?

Je la trouve fort belle.

Mais la vue de ces belles demoiselles, qui font l'ornement des loges, me plaît autant que l'opéra même.

Vraiment, c'est un beau coup d'œil.

Elles joignent les beautés et les agrémens du corps à la richesse des ajuste-

der kleedsels, en by den glans van hunne gesteenten.

Bemerkt gy die jouffrouw, die in de eerste logie is?

Ja, zy is schoon gelyk eenen engel, 't is eene volmaakte schoonheyd.

Kent gy haer?

Ik heb die eer; my dunkt dat zy zeer verstandig is.

Waert dat zy zoo veel verstand als schoonheyd had, men zou mogen zeggen, dat zy een kort begryp van alle volmaektheden is.

Ik ben te vrède van alles dat ik gezien en gehoord heb.

Het schouwburg is rykelyk verciert; en ik prys de begaefdheden der speëlers en der muzikanten.

Daer is geene stad in't gantsche land, waer bêttere muzikanten zyn als hier.

De eerste zangster heeft wonderheden gedaen, al is zy nog zoo jong.

Men maekt hier zeer veel werk van haere stem.

mens et à l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette demoiselle qui est dans la première loge ?

Oui, elle est belle comme un ange, c'est une beauté parfaite.

La connoissez-vous ?

J'ai cet honneur-là; il me semble qu'elle a beaucoup d'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit que de beauté, on pourroit dire que c'est un abrégé de toutes les perfections.

Je suis content de tout ce que j'ai vu et entendu.

Le théâtre est richement décoré; et j'applaudis aux talens des acteurs et des musiciens.

Il n'y a pas de ville dans tout le pays, où il y a de meilleurs musiciens qu'ici.

La première chanteuse a fait des merveilles, quoi qu'elle soit si jeune.

On fait ici beaucoup de cas de sa voix.

XII. SAEMENSPRAEK.

DIALOGUE XII.

Tusschen eenen vremdeling
en eenen laken-koopman.

*Entre un étranger et un
marchand drapier.*

*Meester, hebt gy goede
fransche lakens?*

*Maitre, avez-vous de bons
draps de France?*

*Ja, Mynheer, ik heb 'er
van alle soorten, en van
alle koleuren.*

*Oui, Monsieur, j'en ai
de toutes sortes, et de
toutes couleurs.*

*Laet my zien het beste blauw
laken dat gy hebt.*

*Montrez-moi le meilleur
drap bleu que vous ayiez.*

*Neem de moeyte van in
mynen winkel te komen,
ik zal u de schoonste la-
kens van Viviers laeten
zien.*

*Prenez la peine d'entrer
dans ma boutique, je
vous ferai voir les plus
beaux draps de Viviers.*

*Gy moet my niet toonen als
het geene gy het schoonste
en het beste hebt, ik wil
deze twee hoedanigheden
in 't laken hebben.*

*Il ne faut me montrer que
ce que vous avez de
plus beau et de meilleur,
je veux ces deux qualités
réunies dans le drap.*

Zie daer een zeer fyn.

Voilà un très-fin.

*'T is fyn genoeg, maer 't is
niet zagt; daerenboven,
dit laken is te dun, het
is niet sterk genoeg.*

*C'est assez fin, mais il
n'est pas moëlleux; de
plus, ce drap est trop
mince, il n'est pas assez
fort.*

*Zie of dit u beter zal aen-
staen.*

*Voyez si celui-ci vous
agréera plus.*

*Het is goed, maer my dunkt
dat het koleur niet schoon
is.*

*Il est bon, mais la couleur
ne me semble pas belle.*

*Bezie dit laken in 't licht,
gy hebt nooyt schoonder
blauw gezien.*

*Regardez ce drap au jour,
vous n'en avez jamais
vu d'un plus beau bleu.*

*Hoe veel verkoopt gy het
d'elle?*

*Combien le vendez-vous
l'aune?*

Dertig schellingen.

'T is te veel ; ik zal 'er u vyfen-twintig geëven.

Gy bedenkt de deugd en de fynheyd van 't laken niet.

De kooplieden laeten nooyt na van hunne goederen te pryzen.

Zonder u eenen stuyver te overvraegen , ik verzeker u dat dit laken zoo veel weerd is.

Ik ben niet gewoon te dingen , zeg my uw laeste woord.

Ik heb het u gezeys , mynheer.

Men moet het verschil in twee doen.

Ik stem 'er in toe ; u verzekerende dat ik het u geef gelyk het my instaet.

'T is altyd by het verlies dat de kooplieden zoo ryk worden.

Hoe veelle ellen moet gy 'er van hebben ?

Ik moet dry ellen hebben voór het kleed , eene elle voór de veste en eene voór de broeck ; in 't geheel vyf ellen.

Daer zyn ze , en goede maet boven de merkt.

Daer is uw geld ; zie of ik geenens misslag begaen heb , want ik zou u niet getrne een oórd nadeel doen by myne weete ,

Trente escalins.

C'est trop ; je vous en donnerai vingt-cinq.

Vous ne considérez pas la bonté et la finesse du drap.

Les marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandises.

Sans vous surfaire d'un sou , je vous assure que ce drap vaut tant.

Je n'ai pas accoutumé de marchander , dites-moi votre dernier mot.

Je vous l'ai dit , monsieur.

Il faut donc partager le différent.

J'y consens ; vous assurant que je vous le donne à prix d'achat.

C'est toujours en perdant que les marchands deviennent si riches.

Combien d'aunes vous en faut-il ?

Il me faut trois aunes pour l'habit , une aune pour la veste et une pour la culotte ; en tout cinq aunes.

Les voilà , et bonne mesure par-dessus le marché.

Tenez voilà votre argent ; voyez si je ne me suis trompé , car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard par ma faute ,

maer het zou by onbedagtheyd kunnen geschieden.

Mynheer, het geld is wel getelt; ik ben u zeer verpligt.

Ik beveel my in uwe gunst, als gy weder koomt in deezē stad.

mais cela pourroit arriver par mégarde.

Monsieur, l'argent est bien compté; je vous ai beaucoup d'obligations.

Je me recommande en votre grâce, si vous revenez dans cette ville.

XIII. SAEMENSpraek.

Tusschen den zelven vremdeling en eenen kleer-maeker.

Mynen vriend, wilt gy my een kleed, eene vest en eene broek maeken?

Zeer geerne, mynheer, ik ben altyd gereed om u te dienen.

Neem my de maat; en wanneer zal ik myne kleederen hebben?

Ik zal ze tragten t'huys te brengen toekomenden zaterdag.

Meester, waer is myn kleed? Het is nog niet gemaekt.

Waerom belooft gy dan, als gy uw woord niet kont houden?

Ik had niet gedacht zoo veel werk te hebben, en de andere willen zoo wel gedient zyn als gy.

DIALOGUE XIII.

Entre le même étranger et un tailleur.

Mon ami, voulez-vous me faire un habit, une veste et une culotte?

Très-volontiers, monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

Prenez-moi la mesure; et quand aurai-je mes habits?

Je tâcherai de les porter chez vous samedi prochain.

Maître, où est mon habit? Il n'est pas encore fait.

Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage, et les autres veulent être servis aussi bien que vous.

*En ik zoo niet als d'andere ;
myn geld is zoo goed als
het hunne.*

*Mynheer , ik kan idereen
niet te vrede stellen.*

*Gy heb myn laken al langen
tyd.*

*'T is waer , maer ik heb
dat van mynheer... nog
langer tyd.*

*He wel , wanneer zal ik
myn kleed hebben?*

Overmorgen , zonder faut.

*Is 't dat gy er aen ont-
breekt , gy zult voór my
niet meer werken.*

*Brengt gy myn kleed t'huys?
Ja , mynheer , hier is 't ;
belieft het u te passen.*

*Laet ons zien of het wel
gemaekt is.*

*Ik hoop , dat het naer uwen
zin zal zyn.*

*My dunkt dat het zeer
lang is.*

*Men draegt ze zoo kort
niet meer als voór-deezen ;
gy weet dat de mode alle
dagen veranderd.*

*Zyn de mouwen niet te
wyd?*

*Neén , mynheer , zy gaen
zeer wel.*

*Zy zyn te lang ; maer 't is
de mode , zult gy zeggen ,
is 't niet waer?*

Gy ziet ook , mynheer , dat

Et moi aussi-bien que les
autres ; mon argent est
aussi bon que le leur.

Monsieur , je ne saurois
contenter tout le monde.

Il y a long-temps que vous
avez mon drap.

Il est vrai , mais il y a
encore plus long-temps
que j'ai celui de mon-
sieur...

Hé bien , quand aurai-je
mon habit ?

Après-demain , sans man-
quer.

Si vous y manquez , vous
ne travaillerez plus pour
moi.

Apportez-vous mon habit ?
Oui , monsieur , le voici ;
vous plaît-il de l'essayer.

Voyons s'il est bien fait.

J'espère que vous en serez
content.

Il me semble qu'il est bien
long.

On ne les porte plus si
courts que ci-devant ;
vous savez que la mode
change tous les jours.

Les manches ne sont-elles
pas trop larges ?

Non , monsieur , elles vont
fort bien.

Elles sont trop longues ;
mais , c'est la mode ,
direz-vous , n'est-ce pas ?

Vous voyez aussi ; mon-

L

- het geheel naer de mode is.*
- De vest is wel gemaekt ; maer de broeck is eng.*
- De broeck moet eng zyn voór eenen jongen persoon gelyk gy zyt ; men zou u wylachen en den kleermaeker ook , waer 't dat zy ruymmer was.*
- Gy weet uwe waeren zeer wel voór te doen ; maer hoe veel ben ik u schuldig ?*
- Twee kroonen ; 't is den gewooneyken prys.*
- Kleer-maeker , daer is uw geld ; ik wil betaelen gelyk de andere.*
- sieur , qu'il est tout-à-fait à la mode.
- La veste est bien faite ; mais la culotte est étroite.
- Il faut que la culotte soit étroite pour une jeune personne comme vous êtes ; on vous railleiroit et le tailleur aussi , si elle étoit plus large.
- Vous savez très-bien étaler vos marchandises ; mais combien vous dois-je ?
- Deux couronnes ; c'est le prix ordinaire.
- Tailleur , voilà votre argent ; je veux payer comme les autres.

XIV. SAEMENSpraek.

DIALOGUE XIV.

Tusschen eenen zieken en zynen geneés-meester.

Entre un malade et son médecin.

Mynheer , ik heb u doen haelen.

Monsieur , je vous ai envoyé quérir.

Wat heb gy , mynheer ?

Qu'avez-vous , monsieur ?

Ik ben niet wel ; ik geloof , dat ik de koorts heb.

Je me porte mal ; je crois que j'ai la fièvre.

'T is aen uw aenzigt wel te zien.

Vous en avez la mine.

Wat let u ?

Qu'est-ce qui vous fait mal ?

Ik heb pyn in 't hoofd , myn hert doet zeer , en myne maeg.

J'ai mal à la tête , le cœur me fait mal , et l'estomac.

Sédert wanneer ?

Depuis quand ?

Sédert gisteren avond.

Depuis hier au soir.

- Hebt gy deezen nagt gerust?* Avez - votts reposé cette nuit ?
- Neén, ik heb niet geslaepen.* Non, je n'ai point dormi.
- Ik heb den heelen nagt geene oog toegedaen.* Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.
- Hebt gy eetens-lust?* Avez-vous appétit?
- Geenzins.* Point du tout.
- Laet my uwen pols voelen.* Que je tâte votre pouls.
- Toon my uwe tong.* Montrez-moi votre langue.
- Uwen pols is niet gelyk, hy gaet te gauw.* Votre pouls n'est pas égal, il va trop vite.
- Ik voel eene zwaerte in heel myn lichaem.* Je sens une pesanteur en tout mon corps.
- Gy moet u doen laeten.* Il faut vous faire saigner.
- Gy moet u de ader doen openen.* Il faut vous faire ouvrir la veine.
- Ik heb my de voordede week doen laeten.* Je me fis saigner la semaine passée.
- Daer is niet aengelêgen, gy zult morgen inneemen.* N'importe, demain vous prendrez médecine.
- Wilt gy my niets voorschryven?* Ne voulez-vous me rien ordonner?
- Daer is myn voorschrift, zend het naer den apotheker.* Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'apothicaire.
- Gae van uwe kamer niet.* Gardez la chambre.
- Blyf in uw bed.* Tenez-vous au lit.
- Wat régel moet ik onderhouden?* Quel régime faut-il que je tienne?
- Neém versche eyeren en hinne-zop.* Prenez des œufs frais et des bouillons de poulet.
- Hebt gy eene zieke-dienster?* Avez-vous une garde?
- Neén, mynheer.* Non, monsieur.
- Zend'er om eene, en schep moed.* Envoyez-en quérir une, et prenez courage.
- Ik hoop, dat de laeting u goed zal doen.* J'espère que la saignée vous fera du bien.
- Ik bid u van morgen weerte-komen.* Je vous prie de me revenir voir demain.

Ik zul 'er niet aen ontbreken.

Vrouw, gy moet eenen heelmeester gaen haelen.

Wie wilt gy hebben?

Den zelve die my den anderen keer heeft gelaeten.

Hoe heet hy?

Ik weet het niet; vraeg het beneden.

Mynheer, hy is reeds hier tot uwen dienst.

Mynen vriend, heht gy eenen goeden laet-priem?

Gy zult het niet voelen; geef my uwen regten arm.

Gy bind mynen arm te vast.

Maek eene groote opening.

Het bloed loopt wel.

Leg een goed verband.

Ik geloof, mynheer, dat gy te vrède zyt van den geringen dienst, die ik u beweezen heb.

Ja, kom morgen weér ten elf ueren.

Je n'y manquerai pas.

Femme, allez-moi querir un chirurgien.

Qui voulez-vous avoir?

Le même qui me saigna l'autre fois.

Comment s'appelle-t-il?

Je ne sais pas; demandez-le en-bas.

Monsieur, il est déjà ici à votre service.

Mon ami, avez-vous une bonne lancette?

Vous ne la sentirez pas; donnez-moi votre bras droit.

Vous bandez mon bras trop serré.

Faites une grande ouverture.

Le sang vient comme il faut.

Faites une bonne ligature.

Je crois, monsieur, que vous êtes content du petit service que je vous ai rendu.

Oui, revenez demain à onze heures.

XV. SAEMENS PRAEK.

Om imand te verzoeken van te zingen.

Mynheer, zyt zoo goed van een liedeken te zingen.

DIALOGUE XV.

Pour prier quelqu'un de chanter.

Monsieur, vous plâtt-il chanter une chanson.

Jouffrouw, ik zou het zeer geërne doen, waert dat ik konde zingen.

Waerom zegt gy my, dat gy niet kunt zingen?

Ik zeg u maer de waarheyd. Ik weet dat gy zeer wel zingt.

Waer van weet gy dit, jouffrouw?

Den meester die u leert zingen, heeft het my gezeyd.

Dit zegt hy, om zig zelven eer aen te doen.

Gy moet hem niet gelooven.

Gy hebt schoon u te verweeren, ik ben verzékert dat gy zeer wel zingt, en dat gy eene schoone stem hebt.

Waerom zyt gy er van verzékert?

Om dat alle goede zangers zig geërne veel laeten kwellen om te zingen.

Daer is geen en regel zonder uytneeming.

Gy weygert my dan het vermaek van u te hooren zingen.

Jouffrouw, ik wil u laeten in het goed gedagt, dat gy hebt van myne stem.

Gy zult het vermeerderen, als het u belieft my te verpligten.

Mademoiselle, je le ferois de tout mon cœur, si je savois chanter.

Pourquoi me dites-vous que vous ne savez pas chanter?

Je ne vous dis que la vérité. Je sais que vous chantez fort bien.

Comment le savez-vous, mademoiselle?

Votre maître à chanter me l'a dit.

Il dit cela pour se faire honneur.

Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en défendre, je suis persuadée que vous chantez fort bien, et que vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes-vous persuadée?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter.

Il n'y a point de règle sans exception.

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter.

Mademoiselle, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger.

De zekerheid, die ik heb van het tegenstrydige, zal my doen zwygen.

Gy belêdigt my voór altyd, is 't dat gy niet zingt.

Deeze bedryging is genoeg om my te doen zingen; maer ik ben zeer verkoud.

Ik zal uwe ooren op de pyn-bank zetten.

Goed, goed, alle deeze uytvlugten dienen u nergens toe.

Wel, jouffrouw, vermits ik u moet gehoorzaemen, wat lied wilt gy dat ik zinge?

Als het my geöorloft is u te gebieden, bid ik u van te zingen de groote air van 't nieuw zang-spel dat men gisteren heeft gegeeven.

Ik ben zeer blyde dat ik u heb hooren zingen; en zonder u te vleyën, gy zingt wonderlyk wel.

Jouffrouw, gy zyt zeer beleëfid van met zoo veel goedheid te verschoonen het gebrek van myne stem, en myne slegte manier van zingen.

Mynheer, ik ben u oneyndelyk verpligt voór het vermaek, dat gy my hebt aengedaen; ik zal het nooyt vergeeten.

La certitude, que j'ai du contraire, me fera garder le silence.

Vous me désobligez pour jamais, si vous ne chantez pas.

Cette menace suffit pour m'obliger à chanter; mais je suis fort enrôué.

Je mettrai vos oreilles sur la torture.

Bon, bon, toutes ces excuses ne vous servent de rien.

Hé bien! mademoiselle, puisqu'il faut vous obéir, quel air voulez-vous que je chante?

S'il m'est permis de vous commander, je vous prie de chanter le grand air de l'opéra nouveau qu'on a donné hier.

Je suis ravie de vous avoir entendu chanter; et sans vous flatter, vous chantez admirablement bien.

Mademoiselle, vous êtes fort obligeante d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma voix, et mon peu de méthode à chanter.

Monsieur, je vous suis infiniment obligée pour le plaisir que vous m'avez fait; je ne l'oublierai jamais.

XVI. SAEMENSBRÆK.

DIALOGUE XVI.

Van den Hof.

Du Jardin.

'T is schoon wêder, laet ons
eene wandeling doen.

Gelyk gy wilt; maer ik
heb niet veel tyd, zoo
dat de wandeling kort
moet zyn.

Laet ons in uwen hof gaen;
men heeft my gezeyt, dat
hy zeer schoon en groot is.

Gy zult hem zien, en 'er
zelf van oordeelen.

De deur is geslooten.

Roep den jongen, dat hy
den sleutel brenge.

Peeter, waer is den sleutel
van den hof?

Ik heb hem in mynen zak.

Doe dan de deur open.

Zie, hier zyn schoone dred-
ven, beplant met fruyt-
boomen.

Laet 'er ons gaen; de zon
is te heet.

'T is een laf wêder.

Wy zyn uyt den zonne-
schyn.

Wie zou gezeyt hebben, dat
uwen hof zoo groot is;
hy is grooter als den
mynen.

Dat beliest u te zeggen.

Wat zegt gy van die lau-
rieren?

Il fait beau temps, faisons
une promenade.

Comme vous voulez; mais
je n'ai que peu de temps,
de sorte qu'il faut que
la promenade soit courte.

Allons dans votre jardin;
on m'a dit qu'il est fort
beau et grand.

Vous le verrez, et en ju-
gerez vous-même.

La porte est fermée.

Appelez le garçon, qu'il
apporte la clef.

Pierre, où est la clef du
jardin?

Je l'ai dans ma poche.

Ouvrez donc la porte.

Voici de belles allées,
plantées d'arbres frui-
tiers.

Allons y, le soleil est trop
chaud.

C'est un temps fade.

Nous sommes à l'abri du
soleil.

Qui auroit dit, que votre
jardin est si grand; il
est plus grand que le
mien.

Cela vous platt à dire.

Que dites-vous de ces
lauriers?

*Zy hebben schoone kroonen.
Waer is mynen hovenier ?
hy moet de boomen en
bloemen gieten.*

*Het is niet lang gelêden,
dat het gerêgent heeft.*

*Daer is niet aengelêgen ;
gy ziet wel , dat de bloe-
men alreede dorst hebben.*

*Mynheer , ik gaen doen het
geene gy my gebied.*

Daer is eene schoone tulpe.

*Neem die , als gy wilt ,
of eene andere.*

*Ik zien , dat gy eenen groo-
ten liefhebber van bloe-
men zyt , want gy hebt
'er van alle soorten , en
zelf zeer uytgezogte.*

*Ach ! hoe goed rieken die
violetten !*

*Wilt gy , dat ik u een
tuyltje maeke ?*

*De tuyltjes zyn goed voer
de jouffrouwen.*

*Ik zal 'er een maeken voer
jouffrouw uwe zuster.*

*Doe dat niet , bid ik u ,
zy kan zoo veel tuyltjes
maeken als zy wilt ; daer
zyn veel bloemen in on-
zen hof.*

*Gy hebt t'huys ook eenen
grooten hof , is 't niet ?*

*Ja , by na zoo groot als
dedzen ; maer den uwen
is 'er wel dry weêrd als
den mynen , ten aenzien*

*Ils ont de belles couronnes.
Où est mon jardinier ? il
doit arroser les arbres
et les fleurs.*

*Il a plu il y a peu de
temps.*

*N'importe ; vous voyez
bien que les fleurs ont
déjà soif.*

*Monsieur , je vais faire ce
que vous me commandez.*

Voilà une belle tulipe.

*Prenez-la , si vous voulez ,
ou une autre.*

*Je vois que vous êtes un
grand amateur de fleurs ,
car vous en avez de
toutes sortes , et même
de très-recherchées.*

*Ah ! que ces violettes
sentent bon !*

*Voulez-vous que je vous
fasse un bouquet ?*

*Les bouquets sont bons
pour les demoiselles.*

*J'en ferai un pour made-
moiselle votre sœur.*

*Ne faites pas cela , je vous
prie , elle peut faire tant
de bouquets qu'elle
veut ; il y a bien des
fleurs dans notre jardin.*

*Vous avez aussi un grand
jardin chez vous , n'est-
ce pas ?*

*Oui , presque aussi grand
que celui-ci ; mais le
votre en vaut bien trois
comme le mien , eu égard*

der regelmatigheid, net-
heid en schoonheid, die
men hier bezpurt.

Ik zal uwen hof komen zien,
zoo haest als den tyd my
het zal toelaeten.

Gy zult my veel eer aen-
doen.

Maer gy hebt alles nog niet
gezien, gaet daer binnen,
daer zyn meer als twee-
honderd potten met vremde
gewassen.

Ach! wat zeldzaamheden!
't is jammer, dat ik zoo
weynig tyd heb.

Kom morgen wederom, gy
zult my vermaek aendoen.

Ha wel, zoo gezeyt, zoo
gedaen.

à la régularité, propreté
et beauté, qu'on voit
ici.

Je viendrai voir votre jar-
din, aussitôt que le temps
me le permettra.

Vous me ferez beaucoup
d'honneur.

Mais vous n'avez pas en-
core tout vu, entrez là-
dedans, il y a plus de
deux cents pots avec des
plantes exotiques.

Ah! quelles raretés! c'est
dommage que j'aie si peu
de temps.

Revenez demain, vous me
ferez du plaisir.

Hé bien, aussitôt dit,
aussitôt fait.

XVII. SAEMENS PRAEK.

DIALOGUE XVII.

Van de Stad Antwerpen.

De la Ville d'Anvers.

Konnen wy hier herbergen,
mynen vriend, wy en
onze peerden?

Ja, mynheeren, wy hebben
schoone kamers en goede
bedden.

Goed; mynen gezel is te
Antwerpen gekomen voor
zaeken van koophandel,
en ik om de stad te zien.

Hebt gy nooyt hier geweest?

Néén; men heeft my dik-
wils gesproken van Ant-

Pouvons-nous loger ici,
mon ami, nous et nos
chevaux?

Oui, messieurs, nous
avons de belles chambres
et de bons lits.

Bon; mon camarade est
venu à Anvers pour af-
faires de commerce, et
moi pour voir la ville.

N'avez-vous jamais été ici?

Non; on m'a souvent
parlé d'Anvers comme

*werpen als van eene der
schoonste en aengenaemste
steden der Nèderlanden ;
ik wil zien , en zelf oór-
deelen of haere schoonheyd
beäntwoord aen haere ver-
maerdheyd.*

*Ik heb veële steden gezien ,
maer weynige die haer
gelyken.*

*Waer in doet gy haere
schoonheyd bestaen ?*

*Haere openbaere gebouwen ,
schoon en in groot getal ,
haere kerken , zeer ryke-
lyk vercierd , haere strae-
ten , breed en zuyver ,
doen my haer schoon noe-
men.*

*Daerenboven , Antwerpen
heeft eene zeer schoone en
zeer gerieflyke haven , en
verscheyde groote vlieten
in de stad , waer de
schepen inkomen , gelyk
gy zult zien , indien wy
de stad heel rond-gaen.*

*Ik verwonder my niet meer
over den wonderbaeren
koophandel , die daer ge-
schiedde over twee eeuwen.*

*Amsterdam heeft 'er haer
het grootste deel van ont-
nomen , bezonderlyk sedert
de vrède-verhandeling van
Munster.*

*Het oosters-huys , gebouwd
in 't jaer 1564 , ten koste
der hanze-steden , geeft
een groot denkbeeld van*

*d'une des plus belles et
des plus agréables villes
des Pays - bas ; je veux
voir , et juger moi-même ,
si sa beauté répond à sa
célébrité.*

*J'ai vu beaucoup de villes ,
mais peu qui lui res-
semblent.*

*En quoi faites-vous con-
sister sa beauté ?*

*Ses édifices publics , beaux
et en grand nombre , ses
églises , très-richement
décorées , ses rues ,
larges et propres , me
la font appeler belle.*

*De plus , Anvers a un port
très-beau et très-com-
mode , et plusieurs
grands canaux dans la
ville , où les vaisseaux
entrent , comme vous
verrez , si nous faisons
le tour de la ville.*

*Je ne m'étonne plus du
commerce prodigieux qui
s'y fit , il y a deux
siècles.*

*Amsterdam lui en a enlevé
la plus grande partie ,
principalement depuis le
traité de Munster.*

*L'hôtel des osterlins , élevé
en 1564 , aux frais des
villes anséatiques , donne
une grande idée du com-*

den koophandel van Antwerpen in dien tyd.

Dit gebouw is 250 voeten lang en 200 breed.

Waer toe diende dien bouw dan?

De onderste stegie diende voór pak-huys; op de twee andere stagiën telt men 300 kamers, die geschikt waeren voór de woningen der kooplieden van die steden.

Waer is dit gebouw geplaatst?

In de nieuw-stad, digt by de rivier, tusschen twee vlieten, die gemaakt zyn om de ontlading der koopgoederen gemaklyk te maeken.

Maer waerom zegt gy my niet een woord van de borze, die ook gebouwd is ten dienste der kooplieden?

Om dat ik geloof, dat uwe oogen u beter zullen onderrigten als myne woorden.

Eene korte uytlegging behaegt my zeer.

Ik maek my eene pligt van u te voldoen: de borze is gebouwd in het jaer 1531, wanneer den koophandel het bloeyëndste was; zy is 194 voeten lang en 154 voeten breed.

Waer is zy geplaatst?

merce d'Anvers dans ce temps.

Ce bâtiment a 250 pieds de long sur 200 de large. A quoi servoit cet édifice donc?

Le rez-de-chaussée servoit de magasin; dans les deux autres étages on compte 300 chambres, qui étoient destinées pour les logemens des négocians de ces villes.

Où est ce bâtiment placé?

Dans la ville neuve, près de la rivière, entre deux canaux, faits pour faciliter la décharge des marchandises.

Mais pourquoi ne me dites-vous pas un mot de la bourse, qui est aussi bâtie à l'usage des marchands?

Parce que je crois que vos yeux vous instruiront mieux que mes paroles.

Une courtte explication me plaît beaucoup.

Je me fais un devoir de vous satisfaire: la bourse est bâtie en 1531, lorsque le commerce étoit le plus florissant; elle a 194 pieds de longueur sur 154 de largeur.

Où est-elle placée?

In 't midden der stad, en men komt daer op langs vier straeten, die uyt-komen op het midden-punt; zy is omringt van eene boogs-wyze gaendery, die ondersteund is doer 50 pilaeren, die alle verscheidenlyk besneeten zyn.

Laeten wy ons gesprek eyn-digen; uw verhael heeft myne nieuwsgierigheyt ontsiecken, die ik hoop morgen te zullen voldoen.

Au milieu de la ville, et on y entre par quatre rues qui aboutissent au centre; elle est entourée d'une galerie en arcades, qui est soutenue par 50 piliers tous différemment taillés.

Finissons notre entretien; votre récit m'a piqué de curiosité que j'espère satisfaire demain.

XVIII. SAEMENS PRAEK.

Van Onze Lieve Vrouwe Kerk van Antwerpen.

Mynen vriend, is hier niemand, om my te geleyden langs de stad?

Ik weet, dat gy lust hebt om te zien het geene het merkwèrdigste is in Antwerpen; ik ben bereyd u daer te vergezelschappen.

Zoo gy die moeyte wilt nemen, ik zal 'er u voer voldoen.

Ik ben tot uwen dienst, en ik zal u alle de wonderheden der konst toonen.

Ik ben zeer verblyd, dat ik zoo eenen seydsmā gevonden heb.

DIALOGUE XVIII.

De l'Eglise de Notre Dame d'Anvers.

Mon ami, n'y a-t-il personne ici pour me conduire par la ville?

Je sais que vous avez envie de voir ce qu'il y a de plus remarquable à Anvers; je m'offre de vous y accompagner.

Si vous voulez prendre cette peine, je vous en satisferai.

Je suis à votre service, et je vous montrerai toutes les merveilles de l'art.

Je suis bien aise d'avoir trouvé un tel guide.

Laet ons beginnen met de Kerk van Onze Lieve Vrouwe, vermerd door heel Europa, ter oorzaak der rykdommen van de konst, die zy voor deezem bezaar.

Bezie in 't voorbygaen den toren, die den schoonsten en hoogsten van 't land is.

Alhoewel dat den toren op zyn gotisch gebouwd is, hy is zoo schoon als op zyn nieuws.

'T is waer; hy is volkomenlyk wel gewerkt.

Daer zyn twee beyaerden wel voordzien van klokken, waer van den eenen toebehoort aen de kerk en den anderen aen de stad.

Men heeft eene eeuw bezig geweest met deezem toren te bouwen: Joannes Amélius, bouw-meester, begonst hem in 't jaer 1422.

Laet ons nu de kerk intreedden.

O! hoe groot en schoon is deezse kerk!

Zy is vyf-honderd voeten lang, twee-honderd veertig voeten breed, en dry-honderd zestig hoog; zy heeft zeven beuken.

Laet ons drye de kerk gaen.

Bezie dat yzer-werk van de pompe; 't is het maeksel van Quinten Massys.

Commençons par l'Eglise de Notre Dame, renommée par toute l'Europe à cause des richesses de l'art qu'elle possède autrefois.

Remarquez en passant la tour, qui est la plus belle et la plus haute du pays.

Quoique la tour soit bâtie à la gothique, elle est aussi belle qu'à la moderne.

Il est vrai; elle est parfaitement bien travaillée.

Il y a deux carillons bien garnis de cloches, dont l'un appartient à l'église, et l'autre à la ville.

On a employé un siècle à bâtir cette tour: Jean Amélius, architecte, la commença en 1422.

Entrons à présent dans l'église.

O! que cette église est grande et belle!

Elle a cinq cents pieds de long, sur deux cent quarante de large, et trois cent soixante de haut; elle a sept nefs.

Sortons de l'église. Regardez cette ferraille de la pompe; c'est l'ouvrage de Quinten Massys.

Dat is de aendragt der vremdelingen niet weêrdig.

Men maekt 'er nu maer gewag van ser oorzaak van den geenen, die het gemaekt heeft; nochtans men zegt, dat het een fraey werk is geweest; maer dat den tyd, die alles vernielt, de fynheyd er van heeft weggenomen.

Het maekt altyd indagtig de wonderheden, die de liefde in hem heeft uytgewerkt.

Is dat dien smid niet, van den welken de liefde eenen zeer goeden konst-schilder gemaekt heeft?

Ja; het is niet noodig u het vervolg van deêze geschiedenis uyt-te-leggen, ik hoor, dat gy die zoo wel weét als ik.

Idereen is 'er van onder- rigt.

Cela ne vaut pas l'attention des étrangers.

On n'en fait mention à présent que par rapport à celui qui l'a faite; cependant on dit que ç'a été un ouvrage curieux; mais que le temps, qui détruit tout, en a ôté la délicatesse.

Il rappelle toujours les merveilles que l'amour a opérées en lui.

N'est-ce pas ce forger dont l'amour a fait un très-bon peintre?

Oui; il n'est pas nécessaire de vous expliquer la suite de cette histoire, j'entends que vous la savez aussi bien que moi.

Tout le monde en est instruit.

XIX. SAEMENS PRAEK.

DIALOGUE XIX.

Vervolg der stad
Antwerpen.

Suite de la Ville
d'Anvers.

Zie hier het stad-huys; wat zegt gy 'er van? Gy ziet alzoo wel als ik, dat het een groot gebouw is.

Voici l'hôtel-de-ville; qu'en dites-vous? Vous voyez aussi bien que moi que c'est un grand bâtiment.

Grand, ik geloof het; den voorgevel is twee-honderd vyftig voeten lang, is hy niet schoon?

Het uytspringend midden-gebouw is vercierd met de vyf ordens boven mal-kander, alle de kolommen zyn van marmer met veele cieraeden; met dit alles geeft dezze verciering geen denkbeeld van grootsheyd, voor zoo veel de bouw-kunde betreft.

Idereen is van uw gevoelen niet; wat my aengaet, ik kan 'er niet van oordeelen.

Waer gaet gy my nu gelyden?

Naer de Schelde; zy is niet wyd van hier.

Wat schoone rivier! De stad is wonderlyk wel gelégen voor den koop-handel.

Gy ziet, dat ik u eergisteren de waerheyd heb gezeyt.

De kerk van den H. Paulus gaet maeken het voerwerp van uwe nieuwsgierigheid; zy is niet verre van hier.

Wy zyn 'er alreeds.

Wat is dat?

'T is eenen Calvariën-berg.

Hy is rykzinnig genoeg; de figuren zyn wel gemaakt, maer in te groot

Grand, je le crois; la façade a deux cent cinquante pieds de longueur, n'est-elle pas belle?

L'avant-corps du milieu est décoré des cinq ordres les uns sur les autres, toutes les colonnes sont de marbre avec beaucoup d'ornemens; avec tout cela cette décoration ne donne nulle idée de grandeur, quant à l'architecture.

Tout le monde n'est pas de votre sentiment; pour moi, je n'en saurois juger.

Où allez-vous me conduire à présent?

A l'Éscaut; il n'est pas loin d'ici.

Quelle belle rivière! La ville est admirablement bien située pour le commerce.

Vous voyez qu'avant hier je vous ai dit la vérité.

L'église de S. Paul va faire l'objet de vore curiosité; elle n'est pas loin d'ici.

Nous y sommes déjà.

Qu'est-ce que cela?

C'est un Calvaire.

Il est assez ingénieux; les figures sont bien faites, mais en trop grand

getal in zoo eene kleyne
ruymte.

Gy oordeelt spoediglyk ;
waer 't dat men uwe ma-
nier volgde in de rechts-
banken, men zou zig zoo
zeer niet beklaegen over
de duerzaamheyd der ge-
dingen.

Gy gaet altyd te verre,
mynen vriend.

Ik zeg dat ik peys.

Dat is het ken-teeken der
voorzigtigheyd niet.

Maer wat zegt gy van het
geene, dat gy ziet ?

De kerk is wel vercierd,
de koor is schoon, den
hoogen autaar is pragtig,
en de schildery uytneem-
mende: 't is den schoon-
sten oogslag die men zien
kan.

Gy zegt veel in weynige
woorden.

nombre dans un si petit
espace.

Vous jugez promptement ;
si l'on suivoit votre mé-
thode dans les tribu-
naux, on ne se plain-
droit pas tant de la lon-
gueur des procédures.

Vous allez toujours trop
loin, mon ami.

Je dis ce que je pense.

Ce n'est pas là le caractère
de la prudence.

Mais que dites-vous de ce
que vous voyez ?

L'église est bien décorée,
le chœur est beau, le
maitre-autel est magni-
fique et le tableau ex-
cellent : c'est le plus
beau coup d'œil qu'on
puisse voir.

Vous dites beaucoup en
peu de mots.

XX. SAEMENS PRAEK.

Eynde der zeldzaamheden
van Antwerpen.

Hebt gy deezen nacht wel
geslaepen, mynheer ?

Ja, zeer wel, ik was moede
gisteren avond.

Ik ook ; wy hadden alles
doorwandelt, vesten,
straeten en kerken ; wy

DIALOGUE XX.

*Fin des curiosités
d'Anvers.*

Avez-vous bien dormi cette
nuit, monsieur ?

Oui, très-bien ; j'étois las
hier au soir.

Moi aussi ; nous avons
tout parcouru, remparts,
rues et églises ; nous ne

hebben niet gerust als in
het schouwburg.

Gy heb nog niet gezien het
wonderlyk water-werk-
tuyg, gemaakt ten dienste
der brouwers.

'T is onmogelyk alles te zien
in zoo weynig tyd.

Nog ook niet het groot stads
pak-huys.

Wat vind men daer?

Men bewaert daer ver-
scheyde schoone stukken,
die dienen in de groote
en openbaere vieringen;
te wieden: eenen reus,
een schip, eenen walvisch,
enz.

Ik ben t' Antwerpen niet
gekomen om yodderiyen te
zien.

Het volk oordeelt 'er hier
heel anders van: ik zien,
dat de inbeelding weerde
geeft aen dit alles.

Het volk voed zich geerne
met die soorten van ver-
tooningen.

Dat is waer, want alsdan
is de heele stad in beweë-
ging, en het volk der
omliggende plaetsen komt
'er in menigte naer toe
gelopen.

Hoe word deeze schoone
plaets genaemt, bezet met
zoo pragtige gebouwen?

'T is de meir.

'T is de schoonste en grootste

nous sommes reposés
qu'à la comédie.

Vous n'avez pas encore vu
la merveilleuse machine
hydraulique, faite à
l'usage des brasseurs.

Il est impossible de tout
voir en si peu de temps.

Ni le grand magasin de la
ville non plus.

Qu'est-ce qu'on y trouve?

On y conserve plusieurs
belles pièces qui servent
dans les grandes et pu-
bliques réjouissances;
savoir: un géant, un
navire, une baleine, etc.

Je ne suis pas venu à An-
vers pour voir des baga-
telles.

Le peuple en juge tout
autrement ici: je vois
que l'imagination donne
du prix à tout cela.

Le peuple aime à se nour-
rir de ces sortes de
spectacles.

Cela est vrai, car alors
toute la ville est en mou-
vement, et le peuple
d'alentour y accourt en
foule.

Comment s'appelle cette
belle place, entourée de
bâtimens si magnifiques?

C'est la place de mer.

C'est la plus belle et la

plaats van Antwerpen ,
is 't niet?

Ja. Als den tyd het zal
toelaeten , zult gy ook
zien de schoone kerk der
geweeze Jezuïeten , die
twee gaenderyën heeft
boven de zy-beuken.

*Zy is geheel van marmere ,
is 't niet?*

*Den hoogen outaer , ver-
cierd met eene schoone
schildery , de koor en de
twee kapellen , névens de
kleyne beuken , zyn van
marmere ; de kerk was
gantschelyk zoo , eer zy
was afgebrand doór het
vuere des hémels den 18
Julius 1718.*

*Maer het geene de liefheb-
bers het meest beklagen ,
zyn de négen-en-dertig
schilderyën van den ver-
maerden Rubens , die
doór de vlammen verslon-
den zyn.*

*Laet ons loopen , om meer
tyd te hebben van myne
nieuwsgierigheyd te oef-
fenen.*

*Laet ons de kerk van sint
Jacobs intreeden.*

*Zy is groot , hoog , schoon
en licht ; den hoogen au-
taer is eenen der schoonste
van de stad . De liefheb-
bers der beeld-houw-konst
konnen hier hunnen smaek
voldoen . Laet ons gaen .*

plus grande place d'An-
vers , n'est-ce pas ?

Oui . Si le temps le per-
mettra , vous verrez aussi
la belle église des ci-
devant Jésuites , qui a
deux galeries sur les bas
côtés .

Elle est toute de marbre ,
n'est-ce pas ?

Le maître-autel , décoré
d'un beau tableau , le
cœur et les deux cha-
pelles , à côté des petites
nefs , sont de marbre :
l'église étoit entièrement
de même , avant qu'elle
fût brûlée par le feu du
ciel le 18 Juillet 1718 .

Mais ce que les amateurs
regrettent le plus , ce
sont les trente-neuf ta-
bleaux du fameux Rubens ,
dévorés par les flammes .

Courons , pour avoir plus
de temps d'exercer ma
curiosité .

Entrons dans l'église de
saint Jacques .

Elle est grande , haute ,
belle et claire ; le maître-
autel est un des plus
beaux de la ville . Les
amateurs de la sculpture
peuvent ici satisfaire
leur goût . Allons .

LETTERS

FLAMANDES ET FRANÇOISES.

Mynheer. Ik heb doer uwen laesten brief gezien, die gy my geschreeven hebt, hoe zeer gy genégen waert om de vlaemsche tael te leeren. Daer op zal ik u berigten, dat gy u voornaemtyk moet bevltygen om de conjugatiën wel te kennen, die niet min moeyelyk zyn als die der fransche tael. Behalven dit, moet gy groote zorg draegen om eenen merkelyken vordraed te maeken van de noodigste woorden zoo wel om te schryven als om te spreken. En boven al zyt niet beschaemd om u in het vlaemsch te verklaeren in alle gelegenheden, die gy daer toe zult hebben onder uwe vrienden. Ik weet wel, dat gy het zelve in het begin niet zult kunnen doen dan zeer onvolmaektelyk, en met groote moeyte; maer laet niet af daer in voort te gaen; en weet, dat men onder de leer-jongers moet gaen, eer men kan komen névens de meesters. Het is met de weetschap als met de rust, die man in den ouderdom niet geniet, indien men geduerende de jongheyd

Monsieur, J'ai vu par la dernière lettre que vous m'avez écrite, quelle étoit votre passion d'apprendre la langue flamande. Là-dessus je vous avertirai, qu'il faut vous appliquer principalement à bien connoître les conjugaisons, qui ne sont pas moins difficiles que celles de la langue françoise. Outre cela, vous devez avoir grand soin de faire une provision considérable des mots les plus nécessaires, tant pour écrire que pour parler. Et sur-tout ne soyez point timide de vous exprimer en flamand, dans toutes les occasions que vous en aurez parmi vos amis. Je sais bien que vous ne le pourrez faire au commencement, que fort imparfaitement et avec beaucoup de peine; mais ne laissez pas de continuer; et sachez qu'il faut être au rang des apprentifs, avant que d'aller de pair avec les maîtres. Il en est de la science comme du repos, duquel on ne jouit point dans la vieillesse, si l'on n'a pas

niet heeft gearbeyd. Gy zult nog eens het vermaek hebben van den lof te ontfangen, die uwe goede genegenheden verdienen. Denk alleen om die altyd te voorderen, en uwe goede begeerten in't werk te stellen. U betuygende zonder plegt-woorden, maer met waerheyd, dat ik ben, enz.

travaillé pendant la jeunesse. Vous aurez un jour le plaisir de recevoir les louanges qui sont dues à vos bonnes inclinations. Pensez seulement à les mettre toujours en exercice, et à effectuer vos bons desirs. Vous promettant sans compliments, mais avec vérité, que je suis, etc.

Mynheer, Is't dat gy begehrig zyt om dit boek te zien, gy zult veel profytige en behagende dingen daer in vinden. Ik heb gelaofst u te verpligten met u dat te zenden. Ontfang het, indien 's u belieft, als een teeken van de genegenheid, die ik heb om u eenig vergenoegen te bezorgen. Wy hoopen, mynen oom en ik, u met den eersten te koemen bezoeken, en dan zal ik u verscheyde bijzonderheden kunnen zeggen rakende den persoon daer wy voór deezzen van gesproken hebben. Ik bid God, dat hy u in goede gezondheid bewaere, en ik ben, enz.

Monsieur, Si vous êtes curieux de voir ce livre; vous y trouverez beaucoup de choses fort utiles et divertissantes. J'ai cru vous obliger en vous l'envoyant; recevez-le, s'il vous plaît, comme une marque du désir que j'ai de vous procurer quelque contentement. Nous espérons, mon oncle et moi, de vous aller voir au premier jour, et alors je pourrai vous dire plusieurs particularités touchant la personne dont nous avons parlé ci-devant. Je prie Dieu qu'il vous conserve en bonne santé, et je suis, etc.

Jouffrouw, Ik vind geene reden van my te verschoonen, om vertrokken te

Mademoiselle, Je ne trouve aucune raison qui puisse m'excuser d'être

zyn, zonder u verzogt te hebben van my met uwe bevelen te vereeren, en ben daer over zoo versted, dat ik my zelve teenemaal veroordeelen moet, maer den eenigen troost, die my overblyft naer zoodanige onbeleeftheid, is, dat ik my de geleghenheid bezorgt heb om u te verpligten, eenen brief van myne hand te ontfangen; en indien ik eenen van de uwe mag genieten, zoo zou ik eenen misslag begaen hebben, die my zeer voordeelig zou weezen, terwylen ik uwe letteren en uydrukkingen ziende, my ter zelve tyd zou verwonderen over de zuiverheid van uwe pen en schoonheid van uwe gedagten. Dit is het grootste geluk dat ik wensche, en het geene gy my niet zult weygeren, indien gy my toelaet u te betuygen, dat ik ben, enz.

Mynheer, Naer zoo langen tyd geweest te hebben zonder u te schryven, ik verwerp alle soorten van verschooningen, en ben bereyd om allerhande verwyte te verdraegen. Inder daed, aengezien gy my toegelaeten hebt, u zoo dikwils en met

parti sans vous avoir prié de m'honorer de vos ordres, et j'en demeure si confus qu'il faut que je me condamne absolument; mais la seule consolation qui me reste après une pareille incivilité, c'est que je me suis fourni l'occasion de vous mettre dans l'obligation de recevoir une lettre de ma main; et si j'en reçois une de la vôtre, j'aurois commis une faute qui me seroit fort avantageuse, puisqu'en voyant de vos caractères et de vos expressions, j'admirerois en même temps la délicatesse de votre plume et la beauté de vos pensées. Voilà le plus grand bonheur que je souhaite, et que vous ne me refuserez pas, si vous me permettez de protester que je suis, etc.

Monsieur, Après avoir été si long-temps sans vous écrire, je renonce à toute sorte d'excuses, et je suis prêt à souffrir toute sorte de reproches. En effet, puisque vous m'aviez permis de vous voir si souvent, et avec tant de liber-

zoo veel vryheyd te bezoeken, zonder twyffel zoud gy myne brieven met zoo veel gunst hebben ontfangen. En indien ik my zelve vergetten hebbe, zoo heeft my geen berigt ontbroken, raekende de verbin-
tenis die ik had, om u te vernieuwen de getuygenis van myne eerbieding en genegenheyd. Ik voórkome uw oórdeel, in de meyning, dat gy het zelve minder streng zult willen. Indien gy u geweérdigt my voór deézen keer genade te doen, ik verzéker u, dat ik in 't toekomstige zorgvuldiger op myne pligt denken zal, om u volkomenlyk te overtuygen dat ik ben, enz.

té, vous auriez sans doute reçu mes lettres avec autant de faveur. Et si je me suis oublié moi-même, je n'ai pu manquer d'aver-tissement, touchant l'obligation que j'avois de vous réitérer les témoignages de mon respect, et de mon affection. Je prévien votre jugement, dans la croyance, que vous le rendrez moins rigoureux. Que si vous daignez me faire grâce pour cette fois, je vous proteste, qu'à l'avenir je serai tout-à-fait soigneux de mon devoir, afin de vous persuader parfaitement que je suis, etc.

Mynheer, Alwaer 't dat uwe deugd en de goede faem, die gy in de wêreld verworven hebt, my niet hadden aengewakkert tot het bekomen van de eere uwer kennis; de zaeken, die ik staen met u aen-te-vangen, zouden my het zelve met drift doen wenschen. Ik ben verblyd, dat zy my de gelegenheyd bezorgen, om met u in onderhandeling van brieven te treden, en u te toonen, hoe zeer ik ben, enz.

Monsieur, Quand votre mérite et la réputation que vous vous êtes acquise dans le monde, ne m'auroient pas fait souhaiter l'honneur de votre connoissance; les affaires que je suis sur le point d'avoir avec vous, me le feroient désirer avec passion. J'ai de la joie qu'elles me servent de moyen pour lier un commerce de lettres avec vous, et vous témoigner combien je suis, etc.

T A B L E

DE CE QUE CONTIENT CETTE GRAMMAIRE.

DE LA PRONONCIATION.

Du Nombre et de la Division des Lettres.	Page 3
De la Prononciation des Voyelles.	4
De la Prononciation des Consonnes.	5
De la Prononciation des Diphtongues et des Triphongues.	7
Remarques sur la Prononciation.	8

DE L'ORTHOGRAPHE.

Des Lettres et des Syllabes.	11
Des Mots d'une Syllabe.	12
Des Accens.	17
De l'Apostrophe.	18
Des Marques qui servent à distinguer le Discours.	19

DE L'ETYMOLOGIE.

De l'Origine des Mots flamands que cette Langue forme de ses propres racines.	20
---	----

DES DECLINAISONS.

De l'Article.	
Des Noms.	28
De la Comparaison des Noms.	29
Des Nombres.	38
Observations sur les Noms, leurs Nombres, leurs Déclinaisons et leurs Genres.	40
Des Pronoms.	42
	81

DES CONJUGAISONS.

Des Verbes.	95
-------------	----

Conjugaison du Verbe Auxiliaire <i>Hebben</i> , Avoir.	98
Conjugaison du Verbe Auxiliaire <i>Worden</i> , <i>zyn</i> , <i>wêzen</i> , Etre.	102
Conjugaison du Verbe Auxiliaire <i>Worden</i> , Devenir, accompagné d'un Adjectif.	105
Conjugaison du Verbe Auxil. <i>Zullen</i> en <i>Zouden</i> .	109
Conjugaison du Verbe Actif <i>Leeren</i> , Apprendre.	110
Conjugaison du Verbe Passif <i>Geleerd worden</i> , Etre instruit.	113
Conjugaison du Verbe Réciproque <i>Zich Streelen</i> , Se Flatter.	117
Conjugaison du Verbe Irrégul. <i>Konnen</i> , Pouvoir.	120
Conjugaison du Verbe Impersonnel <i>Régenen</i> , Pleuvoir.	123
Observations sur les Conjugaisons des Verbes.	125
Racines des Verbes et Exemples de la Formation de leurs Temps.	139
Des Participes.	152

DES AUTRES PARTIES DE L'ORAISON.

Des Adverbes.	153
Des Prépositions.	161
Des Conjonctions.	168
Des Interjections.	169

DE LA SYNTAXE.

De l'Article.	170
Des Noms et des Pronoms.	173
Des Verbes.	185
Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Con- jonctions et Interrogations.	192
De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.	193
VOCABULAIRE FLAMAND ET FRANÇOIS.	199
DIALOGUES FAMILIERS FLAM. ET FRANÇ.	220
LETTRES FLAMANDES ET FRANÇOISES.	259.



